

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

3 FÉVRIER 1953.

3 FEBRUARI 1953.

PROJET DE LOI

portant approbation des Actes internationaux suivants :

- Traité instituant la Communauté Européenne de Défense et Actes annexes;
- Protocole additionnel au Traité de l'Atlantique Nord relatif aux engagements d'assistance des parties au Traité de l'Atlantique Nord envers les Etats membres de la Communauté Européenne de Défense;

— Traité entre le Royaume-Uni et les Etats membres de la Communauté Européenne de Défense,

signés à Paris, le 27 mai 1952.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

J'ai l'honneur de soumettre à votre approbation une série d'actes internationaux relatifs à la création d'une Communauté Européenne de Défense :

- Traité instituant la Communauté Européenne de Défense;
- Protocoles repris à l'article 127 dudit Traité :

Protocole militaire;
Protocole juridictionnel;
Protocole relatif au droit pénal militaire;
Protocole financier;
Protocole sur les conditions de réimposition des impôts

Les Actes internationaux formant les annexes du présent projet sont distribués séparément.

WETSONTWERP

tot goedkeuring der navolgende internationale Akten :

- Verdrag tot oprichting van de Europese Defensie Gemeenschap en Bijgevoegde Akten;
- Additioneel Protocol bij het Noord-Atlantisch Verdrag, nopens de bijstandsverplichtingen van de Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag, ten opzichte van de aan de Europese Defensie Gemeenschap deelnemende Staten;

— Verdrag tussen het Verenigd Koninkrijk en de aan de Europese Defensie Gemeenschap deelnemende Staten,

ondertekend op 27 Mei 1952, te Parijs.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Ik heb de eer een aantal internationale acten betreffende de oprichting van een Europese Defensie Gemeenschap aan uw goedkeuring over te leggen :

- Verdrag tot oprichting van de Europese Defensie Gemeenschap;
- De in artikel 127 van bedoeld Verdrag opgenomen Protocollen :

Militair Protocol;
Protocol betreffende de Rechtspraak;
Protocol betreffende het militaire strafrecht;
Financieel Protocol;
Protocol inzake de bezoldigingsvoorwaarden voor het

De internationale Akten, die de bijlagen uitmaken van het bijgaand ontwerp, zijn afzonderlijk rondgedeeld.

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

3 FÉVRIER 1953.

3 FEBRUARI 1953.

PROJET DE LOI

portant approbation des Actes internationaux suivants :

- Traité instituant la Communauté Européenne de Défense et Actes annexes;
- Protocole additionnel au Traité de l'Atlantique Nord relatif aux engagements d'assistance des parties au Traité de l'Atlantique Nord envers les Etats membres de la Communauté Européenne de Défense;

— Traité entre le Royaume-Uni et les Etats membres de la Communauté Européenne de Défense,

signés à Paris, le 27 mai 1952.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

J'ai l'honneur de soumettre à votre approbation une série d'actes internationaux relatifs à la création d'une Communauté Européenne de Défense :

- Traité instituant la Communauté Européenne de Défense;
- Protocoles repris à l'article 127 dudit Traité :

Protocole militaire;

Protocole juridictionnel;

Protocole relatif au droit pénal militaire;

Protocole financier;

Protocole sur les conditions de rémunération des personnels militaires et civils de la Communauté et sur leurs droits à pension;

Protocole relatif au Grand-Duché de Luxembourg;

Protocole relatif aux relations entre la Communauté Européenne de Défense et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord;

- Protocole relatif aux engagements d'assistance des

WETSONTWERP

tot goedkeuring der navolgende internationale Akten :

- Verdrag tot oprichting van de Europese Defensie Gemeenschap en Bijgevoegde Akten;
- Additioneel Protocol bij het Noord-Atlantisch Verdrag, nopens de bijstandsverplichtingen van de Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag, ten opzichte van de aan de Europese Defensie Gemeenschap deelnemende Staten;

— Verdrag tussen het Verenigd Koninkrijk en de aan de Europese Defensie Gemeenschap deelnemende Staten,

ondertekend op 27 Mei 1952, te Parijs.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Ik heb de eer een aantal internationale acten betreffende de oprichting van een Europese Defensie Gemeenschap aan uw goedkeuring over te leggen :

- Verdrag tot oprichting van de Europese Defensie Gemeenschap;
- De in artikel 127 van bedoeld Verdrag opgenomen Protocollen :

Militair Protocol;

Protocol betreffende de Rechtspraak;

Protocol betreffende het militaire strafrecht;

Financieel Protocol;

Protocol inzake de bezoldigingsvoorwaarden voor het militaire en burgerpersoneel van de Gemeenschap en hun rechten op pensioen;

Protocol betreffende het Groothertogdom Luxemburg;

Protocol inzake de betrekkingen tussen de Europese Defensie Gemeenschap en de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie;

- Protocol betreffende de bijstandsverplichtingen van

tagne apportèrent leur appui formel à l'initiative française; ils précisèrent que l'entrée en vigueur des accords contractuels avec l'Allemagne dépendrait de la conclusion d'une Convention sur l'armée européenne.

A cette époque, le Gouvernement néerlandais décida de passer du rôle d'observateur à celui de participant.

Plusieurs conférences des Ministres intéressés, d'une importance politique particulière, se tinrent à Strasbourg et à Paris en vue de régler les problèmes que les experts avaient cru devoir leur soumettre.

Le 27 mai, eut lieu la cérémonie solennelle de signature dans le Salon de l'Horloge au Quai d'Orsay.

La conclusion de ces accords aura une portée considérable tant en ce qui concerne le renforcement de la sécurité de l'Europe, que l'unification de celle-ci.

La politique suivie par le Gouvernement belge en la matière est dans la ligne de celle adoptée par les différents Gouvernements qui se sont succédé depuis plusieurs années. L'on se rappellera la signature, le 17 mars 1948, du Traité de Bruxelles, puis, l'année suivante, le 4 avril 1949, celle du Traité de l'Atlantique Nord auquel ont adhéré, en février dernier, la Grèce et la Turquie.

Les circonstances qui avaient amené les Etats intéressés à conclure ces Traités en conformité avec l'esprit et la lettre de la Charte des Nations Unies sont trop présentes à la mémoire pour qu'il soit nécessaire de les évoquer ici.

Parallèlement à ces vastes efforts sur le plan Atlantique en vue d'assurer la sécurité, les bases d'une association plus intime des Etats européens étaient jetées. Ce fut, tout d'abord, le 5 mai 1949, la signature, par dix Etats, du Statut du Conseil de l'Europe. En vue de faire progresser cette idée, plusieurs personnalités éminentes pensèrent qu'on ne pouvait s'arrêter là et qu'il fallait promouvoir l'unification de l'Europe dans différents domaines techniques. Le nom du Plan Schuman, signé le 18 avril 1951, se présente de lui-même à l'esprit.

Dès le début des négociations relatives à la Communauté Européenne de Défense, il y eut unanimité sur les buts à atteindre : il s'agissait, comme les rétroactes le prouvent, tout d'abord de constituer des forces militaires plus efficaces, ensuite de rallier la République Fédérale allemande au monde occidental et enfin de faciliter l'unification de l'Europe en évitant les risques découlant du maintien des armées nationales.

Dans la conception primitive, ces objectifs ne concernaient que la mise en commun de forces limitées dans une intention expérimentale; le cours des négociations démontra assez rapidement que le stade d'expérience pure devait être dépassé et que les buts poursuivis ne pouvaient être atteints que par la réalisation d'ensemble d'une Communauté Européenne de Défense.

Ce faisant, il fallait veiller à ce que les intérêts fondamentaux des Etats participants soient sauvegardés. De grandes difficultés de tous ordres et notamment d'ordre juridique et constitutionnel pouvaient se présenter; il fallait trouver un point d'équilibre, une juste position entre deux extrêmes, la fusion et la juxtaposition des armées nationales : ce fut l'intégration. Celui-ci s'imposait d'autant plus que l'on devait choisir une formule assez souple pour pouvoir sauvegarder les possibilités de participation ultérieure de la Grande-Bretagne et d'autres pays européens.

Le Gouvernement belge a cherché, dans toute la mesure où cela dépendait de lui, à favoriser cette manière de voir,

Staten en van Groot-Brittannië gaven hun formele steun aan het Franse initiatief; zij verklaarden dat de inwerking-treding van de contractuele akkoorden met Duitsland zouden afhangen van het afsluiten van een Verdrag in zake het Europese leger.

Op dit tijdstip besloot de Nederlandse Regering haar rol van waarnemer door die van deelnemer te vervangen.

Tussen de betrokken Ministers werden er te Straatsburg en te Parijs verschillende, op politiek gebied, zeer belangrijke conferenties gehouden, met het doel de vraagstukken op te lossen welke hun door de experts waren voorgelegd.

Op 27 Mei had in het « Salon de l'Horloge » op het Quai d'Orsay de plechtigheid der ondertekening plaats.

Het sluiten van deze akkoorden zal een grote betekenis hebben, zowel wat de versteviging van de veiligheid van Europa als de eenmaking er van betreft.

De door de Belgische Regering te dezer zake gevolgde politiek stemt overeen met deze welke werd aangenomen door de verschillende regeringen die sedert vele jaren elkaar hebben opgevolgd. In dit verband moge worden verwezen naar de ondertekening, op 17 Maart 1948, van het Verdrag van Brussel en naar de ondertekening het volgend jaar, op 4 April 1949, van het Noord-Atlantisch Verdrag, waartoe in Februari 1952, Griekenland en Turkije zijn toegetreden.

De omstandigheden die er de belanghebbende Staten toe gebracht hadden deze verdragen in overeenkomst met de geest en de letter van het Handvest der Verenigde Naties te sluiten, zijn nog te vers in het geheugen opdat het nodig zou zijn ze hier aan te halen.

Terwijl op het Atlantisch plan deze aanzienlijke inspanning werd gedaan met het oog op het verzekeren van de veiligheid, werden de grondslagen van een nauwer verband der Europese Staten gelegd. Vooreerst werd, op 5 Mei 1949, door tien Staten, het Statuut van de Raad van Europa ondertekend. Verschillende vooraanstaande personen waren de mening toegedaan dat, wilde men deze gedachte bevorderen, men daarbij niet mocht blijven stilstaan en er voor de eenmaking van Europa op meerdere technische gebieden moest worden geijverd. Hier komt de naam van het Schuman-plan, dat op 18 April 1951 werd ondertekend, vanzelf vóór de geest.

Van bij de aanvang der besprekingen aangaande de Europese Defensie Gemeenschap was men het eens over de te bereiken doeleinden : zoals uit de voorgeschiedenis blijkt, kwam het er in de eerste plaats op aan, een meer doelmatige strijdmacht op te richten, vervolgens de Bondsrepubliek Duitsland bij de Westerse wereld te doen aansluiten en ten slotte de eenmaking van Europa te vergemakkelijken en daarbij de risico's te vermijden die uit de handhaving van nationale legers voortvloeien.

Naar de eerste opvatting, behelsden deze doeleinden slechts het samenbundelen van beperkte krachten bij wijze van experiment; in de loop der onderhandelingen bleek alras dat het stadium der experimenten diende voorbijgestreefd en dat de beoogde doeleinden slechts konden bereikt worden door de gezamenlijke verwezenlijking van een Europese Defensie-gemeenschap.

Daarbij diende er voor gewaakt dat de fundamentele belangen van de deelnemende Staten gevrijwaard werden. Er konden zich allerlei ernstige moeilijkheden voordoen, inzonderheid op juridisch en constitutioneel gebied; er diende een evenwichtspunt te worden gevonden, een juiste positie tussen twee uitersten, de samenvoeging en juxtapositie der nationale legers, met één woord : de integratie. Deze drong zich des te meer op daar er een formule moest gevonden worden die soepel genoeg zou zijn om de latere deelneming van Groot-Brittannië en van andere Europese landen mogelijk te maken.

De Belgische Regering heeft, zoveel het in haar macht lag, gepoogd deze zienswijze te bevorderen en zij heeft

et s'est efforcé d'obtenir que l'on tienne compte de nos principes constitutionnels et des caractéristiques de l'Etat Belge.

Pareil souci se retrouve dans toute une série de solutions apportées par les textes aux problèmes qui se posaient. Signalons entre autres le pouvoir suprême de décision réservé au Conseil des Ministres, les formules adoptées en ce qui concerne la nomination des officiers, le niveau d'intégration, le problème des langues, l'organisation des forces, celle des forces de défense de l'intérieur, le principe de l'approbation unanime du budget et des crédits d'engagements, le délicat problème des questions juridictionnelles qui fait l'objet du Titre III du Protocole juridictionnel consacré à des dispositions transitoires relatives à la Belgique.

La Communauté Européenne de Défense n'est pas isolée; aussi le problème des garanties entre, d'une part la C. E. D. et l'OTAN et, d'autre part, la Grande-Bretagne, a été réglé par des textes spéciaux qui vous sont soumis également.

Mesdames, Messieurs, en donnant votre approbation à ces actes internationaux, vous contribuerez à la création d'une Europe plus unie et permettrez de mieux assurer le maintien de la paix.

Le Ministre des Affaires Etrangères.

P. van ZEELAND.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 8 décembre 1952, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation des actes internationaux suivants :

— traité instituant la Communauté européenne de défense et actes annexés;

— protocole additionnel au traité de l'Atlantique nord relatif aux engagements d'assistance des parties au traité de l'Atlantique Nord envers les Etats membres de la Communauté européenne de défense;

— traité entre le Royaume-Uni et les Etats membres de la Communauté européenne de défense,

signés à Paris, le 27 mai 1952 »,

réuni en assemblée générale par application de l'article 70 du règlement d'ordre intérieur.

a donné en sa séance du 12 janvier 1953 l'avis suivant :

Le traité soumis à l'avis du Conseil d'Etat a pour objet essentiel d'intégrer pour cinquante années la majeure partie de l'armée nationale dans des forces européennes à caractère supranational.

L'article 1^{er} du traité précise que la Communauté européenne de défense comporte des institutions communes, des forces armées communes et un budget commun.

A l'article 2, il est affirmé que l'objet poursuivi par la communauté, assurer contre toute agression la sécurité des Etats membres, se réalise de deux manières : la participation à la défense occidentale dans le cadre du traité de l'Atlantique nord d'une part, l'intégration des forces de défense des Etats membres et l'emploi rationnel et économique de leurs ressources, de l'autre.

Le traité énumère à l'article 8 les institutions de la communauté : le commissariat, le conseil, l'assemblée et la Cour de justice. L'assemblée et la Cour sont celles que prévoit déjà le traité du 18 avril 1951 instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier.

Le commissariat exerce ses pouvoirs par voie de décisions, de recommandations et d'avis. Les décisions sont obligatoires en tous leurs éléments. Les recommandations comportent obligation quant au but

getracht te verkrijgen dat er met onze constitutionele beginselen en met de karakteristieke eigenschappen van de Belgische Staat zou worden rekening gehouden.

Deze bezorgdheid blijkt uit een hele reeks oplossingen welke door de teksten aan de gestelde problemen worden gebracht. Hier moge o.m. melding worden gemaakt van de macht om finaal te beslissen die aan de Raad van Ministers wordt verleend, van de formules welke aangenomen werden betreffende de benoeming van officieren, het integratie-peil, de taalkwestie, de organisatie der strijdkrachten, die der binnenlandse defensiestrijdkrachten, het beginsel der unanieme goedkeuring van de begroting en van de nodige kredieten, het delicate vraagstuk der rechtskwesties dat behandeld wordt in Titel III van het Protocol betreffende de rechtspraak dat aan overgangsbepalingen met betrekking tot België is gewijd.

De Europese Defensie Gemeenschap staat niet alleen; ook werd het vraagstuk der garantie tussen de Europese Defensie Gemeenschap en de Organisatie van het Noord-Atlantisch Verdrag enerzijds en Groot-Brittannië, anderzijds, bij speciale teksten geregeld die U eveneens voorgelegd worden.

Door uwe goedkeuring aan deze internationale akten te hechten zult U, Mevrouwen, Mijne Heren, tot de oprichting van een meer verenigd Europa en tevens tot het bewaren van de vrede bijdragen.

De Minister van Buitenlandse Zaken.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, de 8^e December 1952 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « tot goedkeuring der navolgende internationale akten :

— verdrag tot oprichting van de Europese Defensie Gemeenschap en bijgevoegde akten;

— additioneel protocol bij het Noord-Atlantisch verdrag, nopens de bijstandsverplichtingen van de Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch verdrag, ten opzichte van de aan de Europese Defensie Gemeenschap deelnemende Staten;

— verdrag tussen het Verenigd Koninkrijk en de aan de Europese Defensie Gemeenschap deelnemende staten.

ondertekend op 27 Mei 1952, te Parijs »,

heeft, in algemene vergadering bijeengekomen bij toepassing van artikel 70 van het reglement van orde, ter zitting van 12 Januari 1953 het volgend advies gegeven :

Het verdrag, waarover het advies van de Raad van State is gevraagd, strekt hoofdzakelijk er toe het grootste gedeelte van het nationale leger voor vijftig jaar in de Europese strijdkrachten met supranationaal karakter te integreren.

Volgens artikel 1 van het verdrag is de Europese Defensie Gemeenschap een organisatie met gemeenschappelijke instellingen, gemeenschappelijke strijdkrachten en een gemeenschappelijke begroting.

In artikel 2 wordt gezegd dat het door de gemeenschap nagestreefde doel, namelijk de deelnemende Staten tegen iedere aanval te beveiligen, op twee manieren wordt bereikt : enerzijds door deelneming aan de verdediging van het Westen in het kader van het Noord-Atlantisch Verdrag, anderzijds door integratie der defensiestrijdkrachten van de deelnemende Staten en een rationeel en economisch gebruik van hun hulpbronnen.

Artikel 8 van het verdrag geeft een opsomming van de instellingen der gemeenschap : het commissariaat, de raad, de vergadering en het Hof van justitie. De vergadering en het hof zijn die waarin reeds voorzien is door het verdrag van 18 April 1951 tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor kolen en staal.

Het commissariaat oefent zijn bevoegdheden uit door middel van beschikkingen, aanbevelingen en adviezen. De beschikkingen zijn verbindend in al hun onderdelen. De aanbevelingen zijn verbindend ten

qu'elles assignent, mais laissent à ceux à qui elles sont adressées le choix des moyens propres à atteindre ce but. Les avis ne lient pas (traité, article 27).

Le commissariat est composé de neuf membres, nommés pour six ans, qui, dans l'accomplissement de leurs devoirs, ne sollicitent ni n'acceptent d'instruction d'aucun gouvernement et qui s'abstiennent de tout acte incompatible avec le caractère supranational de leurs fonctions, caractère que chaque Etat membre s'engage à respecter (article 20). Les délibérations du commissariat sont acquises à la majorité des membres présents (article 24).

Le conseil a pour mission générale d'harmoniser l'action du commissariat et la politique des gouvernements des Etats membres ainsi que de donner des directives générales au commissariat (article 39, §§ 1^{er} et 2). Le conseil est formé par les représentants des Etats membres qui y délèguent un membre de leur gouvernement (article 40).

Le conseil prend des décisions ou émet les avis conformes que le commissariat est tenu d'obtenir dans certains cas, avant de prendre une décision ou de formuler une recommandation (article 39, § 3). Le conseil statue tantôt à la majorité simple, tantôt à une majorité qualifiée, tantôt à l'unanimité (article 43).

La Cour assure le respect du droit dans l'interprétation et l'application du traité et des règlements d'exécution. Elle est seule compétente pour statuer à titre préjudiciel sur la validité des décisions ou recommandations du commissariat et des délibérations du conseil, dans le cas où un litige porté devant un tribunal national mettrait en cause cette validité (article 62). Les arrêts de la Cour ont force exécutoire sur le territoire des Etats membres et cette exécution a lieu après qu'a été apposée, sans autre contrôle que celui de la vérification de l'authenticité de l'arrêt, la formule exécutoire usitée dans l'Etat sur le territoire duquel l'arrêt doit être exécuté (article 66).

Les forces européennes de défense sont composées de contingents mis à la disposition de la communauté par les Etats membres en vue de leur fusion dans les conditions prévues au traité (article 9). Le protocole militaire fixe aux environs de 13.000 hommes les unités de base de nationalité homogène qui sont intégrées dans l'armée supranationale. Aucun Etat membre ne peut recruter ou entretenir des forces armées nationales (article 9), à l'exception seulement des forces de police et de gendarmerie nécessaires au maintien de l'ordre sur son territoire (article 11), des éléments destinés à assurer la garde personnelle du Chef de l'Etat (article 10, § 3), des forces destinées à être employées dans des territoires non européens à l'égard desquels les Etats assument des responsabilités de défense (article 10 § 1^{er}), et des forces répondant aux missions internationales que les Etats ont assumées (article 10, § 2). Le volume et la nature de ces forces ne peuvent dépasser les limites de leur mission ni compromettre la participation de l'Etat aux forces européennes (articles 10, § 5, et 11).

La communauté aura, en ce qui concerne les forces européennes de défense et leurs membres, les mêmes droits et obligations que les Etats en ce qui concerne leurs forces nationales et les membres de ces forces, d'après le droit coutumier des gens (article 80, § 1^{er}).

Les membres des forces européennes porteront un uniforme commun (article 15, § 2), et l'un de leurs principaux devoirs est le loyalisme envers la communauté (protocole militaire, article 16, § 2).

En temps de paix, le commandement est directement confié au commandant suprême compétent relevant de l'Organisation du traité de l'Atlantique nord, qui exerce à l'égard des forces européennes les pouvoirs et responsabilités qu'il détient en vertu de ses attributions: les directives techniques sont données par les organismes appropriés de cette organisation (article 18, § 1^{er}).

En temps de guerre, le commandant suprême exerce à l'égard de ces forces les pleins pouvoirs et responsabilités du commandant suprême (article 18, § 2).

Si le traité de l'Atlantique nord cesse d'être en vigueur avant le traité instituant la communauté européenne de défense, il appartiendra aux Etats membres de déterminer de commun accord l'autorité à laquelle seront confiés le commandement et l'emploi des forces européennes de défense (article 18, § 4).

Les grades supérieurs à ceux de commandant d'unité de base de nationalité homogène sont conférés par décision du commissariat, sur avis conforme du conseil statuant à l'unanimité. A titre provisoire, les grades dans les unités de nationalité homogène des forces européennes de défense et tous autres grades sont conférés aux choix de chaque Etat membre, soit par les autorités nationales appropriées, sur proposition du commissariat, soit par le commissariat, sur proposition des échelons hiérarchiques intéressés, après consultation d'autorités nationales (article 31, §§ 1^{er} et 2).

Le protocole militaire fixe en ses articles 12 et suivants (titre III, chapitre 1^{er}), les principes généraux du recrutement des forces européennes, le commissariat étant chargé de l'élaboration des règles complémentaires. Les principes relatifs à l'avancement et à la discipline font l'objet des articles 15 et suivants (chapitre II — Discipline) et 21 et suivants (chapitre III — Grade et emploi). Ces règles peuvent

aanzien van de daarin gestelde doeleinden, doch laten degenen tot wie zij zijn gericht, de keuze van de middelen ter bereiking daarvan. De adviezen zijn niet verbindend (verdrag, artikel 27).

Het commissariaat bestaat uit negen leden, benoemd voor zes jaar, die, bij het vervullen van hun plicht, geen instructies van enigerlei regering vragen of aanvaarden en zich onthouden van iedere handeling welke onverenigbaar is met het supranationaal karakter van hun ambt, welk karakter iedere deelnemende Staat zich verbindt te eerbiedigen (artikel 20). De besluiten van het commissariaat worden genomen bij meerderheid van de aanwezige leden (artikel 24).

De raad heeft tot algemene taak, het beleid van het commissariaat en de politiek van de regeringen der deelnemende Staten met elkaar in overeenstemming te brengen en het commissariaat algemene richtlijnen te geven (artikel 39, §§ 1 en 2). De raad is samengesteld uit vertegenwoordigers van de deelnemende Staten die er één lid van hun regering bij afvaardigen (artikel 40).

De raad geeft beschikkingen of geeft de instemming welke het commissariaat in sommige gevallen moet bekomen alvorens het een beschikking geeft of een aanbeveling doet (artikel 39, § 3). De raad doet nu eens uitspraak bij gewone meerderheid, dan eens met gekwalificeerde meerderheid, dan weer bij algemene stemmen (artikel 43).

Het Hof verzekert de eerbiediging van het recht bij de uitleg en de toepassing van het verdrag en van de uitvoeringsvoorschriften. Het hof alleen is bevoegd om bij wege van prejudiciële beslissing uitspraak te doen over de geldigheid van de beschikkingen of aanbevelingen van het commissariaat en van de besluiten van de raad, indien een geschil dat aan een nationale rechter is voorgelegd deze geldigheid in het geding brengt (artikel 62). De beschikkingen van het hof zijn uitvoerbaar op het grondgebied van de deelnemende Staten en die tenuitvoerlegging geschiedt nadat daarop in de Staat, op welks grondgebied de beslissing ten uitvoer moet worden gelegd, het in die Staat gebruikelijke bevel tot tenuitvoerlegging is gesteld, zonder enige andere controle dan de verificatie van de authenticiteit van de beschikking (artikel 66).

De Europese defensiestrijdkrachten bestaan uit contingenten die de deelnemende Staten ter beschikking van de gemeenschap stellen om volgens het bepaalde in dit verdrag te worden samengevoegd (artikel 9). Het militair protocol bepaalt de nationaal-homogene basiseenheden, die in het supranationaal leger worden opgenomen, op ongeveer 13.000 manschappen. Geen enkele deelnemende Staat mag nationale gewapende strijdkrachten recruter en of onder de wapenen houden, buiten de politiemacht en de militaire politie die voor de handhaving van de orde op zijn grondgebied nodig zijn (artikel 11), de onderdelen met de persoonlijke beveiliging van het Staatshoofd belast (artikel 10, § 3), de strijdkrachten bestemd om te worden gebruikt in niet-Europese gebieden voor welker verdediging de Staten verantwoordelijk zijn (artikel 10, § 1) en de strijdkrachten voor de vervulling van internationale missies welke de Staten hebben aanvaard (artikel 10, § 2). De omvang en de aard van die strijdkrachten mogen de grenzen van hun opdracht niet te buiten gaan, noch de deelneming van de betrokken Staat aan de Europese strijdkrachten in gevaar brengen (artikelen 10, § 5, en 11).

De gemeenschap heeft jegens de Europese defensiestrijdkrachten en haar leden dezelfde rechten en verplichtingen als de Staten jegens hun nationale strijdkrachten en de leden van deze strijdkrachten, volgens het internationale gewoonterecht (artikel 80, § 1).

De leden der Europese strijdkrachten dragen gelijke uniformen (artikel 15, § 2) en een van hun voornaamste plichten is: trouw aan de gemeenschap (militair protocol, artikel 16, § 2).

In vredetijd wordt het commando rechtstreeks toevertrouwd aan de bevoegde, onder de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie ressorterende opperbevelhebber, die ten opzichte van de Europese defensiestrijdkrachten de aan zijn functiën verbonden bevoegdheden en verantwoordelijkheden uitoefent: de technische aanwijzingen worden gegeven door de geëigende organen van deze organisatie (artikel 18, § 1).

In oorlogstijd oefent de opperbevelhebber ten opzichte van bovenvermelde strijdkrachten het volledig gezag en de verantwoordelijkheden van opperbevelhebber uit (artikel 18, § 2).

Indien het Noord-Atlantisch Verdrag ophoudt van kracht te zijn, vóór het verdrag tot oprichting van de Europese Defensie Gemeenschap, zullen de deelnemende Staten in onderlinge overeenstemming vaststellen, aan welke instantie het bevel over en de aanwending van de Europese defensiestrijdkrachten zullen worden toevertrouwd (artikel 18, § 4).

Benoeming in rangen hoger dan die van commandant van een nationaal-homogene basiseenheid geschiedt bij beslissing van het commissariaat, met instemming van de raad, bij eenstemmigheid bepaald. Voorlopig geschiedt de benoeming in rangen binnen de nationaal-homogene eenheden der Europese defensiestrijdkrachten en in alle overige rangen ter keuze van elke deelnemende Staat, hetzij door de bevoegde nationale instanties, op voorstel van het commissariaat, hetzij door het commissariaat, op voorstel van de betrokken hiërarchieke meerderen, na raadpleging van nationale instanties (artikel 31, §§ 1 en 2).

Het militair protocol bepaalt in de artikelen 12 en volgende (titel III, hoofdstuk 1) de algemene beginselen voor de recrutering van de Europese defensiestrijdkrachten en belast het commissariaat met het ontwerpen van de aanvullende regelingen. De beginselen inzake discipline en bevordering zijn neergelegd in de artikelen 15 en volgende (tweede hoofdstuk — Discipline) en in de artikelen 21 en volgende (derde

être modifiées éventuellement par le conseil statuant à l'unanimité (traité, article 44).

L'article 15, § 3, du traité stipule : « Les contingents destinés à composer les unités sont fournis par les Etats membres suivant un plan de constitution arrêté par accord entre les gouvernements. Ce plan est susceptible de révision dans les conditions prévues à l'article 44 ci-après ». Cet article porte que « ... les modifications au plan de constitution des forces européennes sont arrêtées par le conseil statuant à l'unanimité sur proposition soit d'un membre du conseil, soit du commissariat et mises en vigueur par ce dernier ».

Le budget commun des forces européennes de défense est, suivant la procédure prévue par les articles 87 et 87bis, préparé par le commissariat, fixé par le conseil et soumis en dernier ressort à l'assemblée. L'article 87, § 2, prévoit qu'il incombe au gouvernement de chaque Etat membre d'assurer l'inscription au budget du dit Etat, selon les règles constitutionnelles de celui-ci, de la contribution de cet Etat. Le contrôle financier de l'exécution du budget est confié à un contrôleur financier et à une commission des comptes (articles 83 à 85).

Il importe de rechercher si le traité est compatible avec la Constitution belge. A cet effet, il convient de rappeler certaines de ses dispositions.

Tous les pouvoirs émanent de la Nation. Ils sont exercés de la manière établie par la Constitution (article 25).

Le pouvoir législatif est exercé collectivement par le Roi, la Chambre des Représentants et le Sénat (article 26).

Au Roi appartient le pouvoir exécutif tel qu'est réglé par la Constitution (article 29).

Le Roi commande les forces de terre et de mer, déclare la guerre, fait les traités de paix, d'alliance et de commerce (article 68).

Il confère les grades dans l'armée (article 66).

Le contingent de l'armée est voté annuellement et la loi qui le fixe n'a de force que pour un an si elle n'est renouvelée (article 119).

Le mode de recrutement de l'armée est déterminé par la loi. C'est par la loi également que sont réglés l'avancement, les droits et les obligations des militaires (article 118).

Aucune troupe étrangère ne peut être admise au service de l'Etat, occuper ou traverser le territoire qu'en vertu d'une loi (article 121).

Le Roi jure, lorsqu'il prend possession du Trône, d'observer la Constitution et les lois du peuple belge et de maintenir l'indépendance nationale et l'intégrité du territoire (article 80). A cet égard, il convient de mentionner que l'indépendance nationale a été proclamée d'une manière formelle par décret du 18 novembre 1830, rendu par le Congrès national comme corps constituant.

Les cours et tribunaux n'appliquent les arrêtés et règlements généraux, provinciaux et locaux qu'autant qu'ils seront conformes aux lois (article 107).

La confrontation des dispositions du traité instituant la Communauté européenne de défense et des textes constitutionnels révèle une antinomie.

L'exercice collectif du pouvoir législatif par le Roi, la Chambre des Représentants et le Sénat, tel qu'il est prévu par l'article 26 de la Constitution, l'exercice du pouvoir réglementaire conféré au Roi par l'article 67 et même l'exercice du pouvoir législatif au sens large où l'entend l'article 29, sont inconciliables avec les dispositions du traité, qui attribuent à des autorités supranationales le pouvoir de prendre des décisions qui sont obligatoires pour les citoyens belges sans l'intervention des organes constitutionnels. En outre, les tribunaux belges ne sont pas qualifiés pour juger de la validité des décisions et recommandations du commissariat et des délibérations du conseil, puisque la Cour instituée par le traité est seule compétente pour apprécier cette validité et les arrêts de la Cour ont force exécutoire sur le territoire des Etats membres sous la seule condition de vérification de leur authenticité. Il en résulte que les tribunaux belges doivent appliquer les décisions et recommandations du commissariat, ainsi que les délibérations du conseil, même si elles sont contraires aux lois, et sans pouvoir exercer à leur égard le pouvoir de contrôle que leur donne l'article 107 de la Constitution.

Il convient encore d'observer que les ministres ne seraient responsables devant les Chambres que des décisions et recommandations prises à l'unanimité ou des décisions et recommandations du commissariat prises obligatoirement de l'avis conforme du conseil statuant à l'unanimité. Dans les autres cas, leur responsabilité serait limitée à l'attitude qu'ils auraient adoptée, mais ne s'étendrait pas à une décision ou recommandation au sujet de laquelle leur voix n'a pu être déterminante.

D'autre part, certains actes, dont la Constitution prévoit expressément

hoofdstuk — Rang en functie). Deze beginselen kunnen eventueel door de raad bij eenstemmigheid gewijzigd worden (verdrag, artikel 44).

Artikel 15, § 3, van het verdrag luidt als volgt : « De contingenten, waaruit de eenheden zullen bestaan, worden door de deelnemende Staten geleverd volgens een door de regeringen overeengekomen opbouwplan. Dit plan kan worden herzien onder de in artikel 44 gestelde voorwaarden ». Dat artikel bepaalt : « ... wijzigingen in het opbouwplan van de Europese defensiestrijdkrachten worden door de raad, op voorstel hetzij van een lid van de raad, hetzij van het commissariaat, bij eenstemmigheid vastgesteld en door het commissariaat in werking gesteld ».

De gemeenschappelijke begroting van de Europese defensiestrijdkrachten wordt volgens de in de artikelen 87 en 87bis bepaalde procedure door het commissariaat voorbereid, door de raad vastgelegd en in laatste instantie aan de vergadering voorgelegd. Luidens artikel 87, § 2, rust op de regering van iedere deelnemende Staat de verplichting, zorg te dragen, dat de bijdrage van die Staat wordt opgenomen in de nationale begroting, overeenkomstig de grondwettelijke regelen van deze Staat. Met de financiële controle op de uitvoering van de begroting worden belast een financiële controleur en een commissie voor de rekeningen (artikelen 83 tot 85).

Hier d'ent te worden onderzocht of het verdrag verenigbaar is met de Belgische Grondwet. Hier mogen dan sommige bepalingen er van in herinnering worden gebracht.

Alle machten gaan uit van de Natie. Zij worden uitgeoefend op de wijze van de Grondwet bepaalde wijze (artikel 25).

De wetgevende macht wordt gezamenlijk uitgeoefend door de Koning, de Kamer der Volksvertegenwoordigers en de Senaat (artikel 26).

De uitvoerende macht, zoals zij door de Grondwet is geregeld, berust bij de Koning (artikel 29).

De Koning voert het bevel over land- en zeemacht, verklaart oorlog, sluit de vredes-, verbonds- en handelsverdragen (artikel 68).

Hij verleent de graden in het leger (artikel 66).

De legersterkte wordt elk jaar bij stemming vastgesteld. De wet die ze bepaalt is, indien zij niet wordt vernieuwd, slechts voor een jaar van kracht (artikel 119).

De wijze van aanwerving van het leger wordt bepaald door de wet. Deze regelt eveneens de bevordering, de rechten en de verplichtingen der militairen (artikel 118).

Geen vreemde troepen mogen in dienst van de Staat worden aangenomen, het grondgebied bezetten of doortrekken dan krachtens een wet (artikel 121).

De Koning, wanneer hij bezit neemt van de Troon, zweert de Grondwet en de wetten van het Belgische volk na te leven. 's lands onafhankelijkheid te handhaven en het grondgebied ongeschonden te bewaren (artikel 80). In dit verband weze opgemerkt dat 's lands onafhankelijkheid uitdrukkelijk werd afgekondigd bij een decreet, de 18^e November 1830 door het Nationaal Congres als grondwetgevend lichaam uitgevaardigd.

De hoven en rechtbanken passen de algemene, provinciale en plaatselijke besluiten en verordeningen slechts toe voor zover zij met de wetten overeenkomen (artikel 107).

Als men de bepalingen van het verdrag tot oprichting van de Europese Defensiegemeenschap stelt tegenover de tekst van de Grondwet, merkt men een zekere antinomie.

De gezamenlijke uitoefening van de wetgevende macht door de Koning, de Kamer der Volksvertegenwoordigers en de Senaat, zoals geregeld in artikel 26 van de Grondwet, de uitoefening van de verordeningmacht aan de Koning opgedragen door artikel 67 en zelfs de uitoefening van de uitvoerende macht in de ruime zin zoals artikel 29 die opvat, zijn niet overeen te brengen met die bepalingen in het verdrag welke supranationale gezagsorganen machtigen tot het nemen van beslissingen met bindende kracht ten aanzien van Belgische Staatsburgers zonder enige tussenkomst van de grondwettelijke lichamen. Daarenboven zijn de Belgische rechtbanken niet bevoegd om over de geldigheid van de beschikkingen en aanbevelingen van het commissariaat, en van de beslissingen van de raad te oordelen, vermits hiervoor alleen het door het verdrag ingestelde hof bevoegd is en de beschikkingen van het hof uitvoerbaar zijn op het grondgebied van de deelnemende Staten zonder enige andere controle dan de verificatie van de authenticiteit dezer arresten. Met het gevolg dat de Belgische rechtbanken de beschikkingen en aanbevelingen van het commissariaat alsmede de beslissingen van de raad moeten toepassen, zelfs indien deze met de wetten strijdig zijn, en zonder ten aanzien daarvan de controlemacht, hun door artikel 107 der Grondwet gegeven, te mogen uitoefenen.

Verder is aan te merken, dat de ministers tegenover de Kamers niet verantwoordelijk zouden zijn dan voor de beschikkingen en aanbevelingen met eenstemmigheid bepaald of voor de beschikkingen en aanbevelingen van het commissariaat, met instemming van de raad, bij eenstemmigheid bepaald. In de overige gevallen zouden zij alleen verantwoordelijk zijn voor de houding die zij aannemen, maar niet voor een beschikking of aanbeveling waarin hun stem geen beslissende invloed heeft kunnen hebben.

Anderdeels worden bepaalde handelingen, welke de Grondwet uit-

ment l'attribution au Roi, cessent, en vertu du traité, d'être accomplis par lui.

La majeure partie des forces armées de la Belgique étant intégrée dans l'armée européenne, se trouve ainsi soustraite au commandement du Roi, qui ne peut plus exercer les pouvoirs qu'il tient de l'article 68 de la Constitution que sur sa garde personnelle et sur les forces destinées à être employées dans les territoires non européens.

En ce qui concerne les forces européennes, il n'est d'ailleurs aucune place pour un commandement national au delà de l'échelon d'unité de nationalité homogène, qui ne comporte pas plus de 13.000 hommes.

Le traité attribue, il est vrai, au Roi, au moins à titre provisoire et moyennant une proposition du commissariat, le droit de conférer les grades dans les unités de nationalité homogène belge.

Mais, il n'en reste pas moins que, pour la majeure partie des forces armées de la Belgique, le Roi perd le pouvoir de nommer aux grades les plus élevés.

Parallèlement aux pouvoirs qui sont ainsi enlevés au Roi, il en est d'autres dont le traité dépouille le législateur.

Si, aux termes de l'article 118 de la Constitution, le mode de recrutement de l'armée est déterminé par la loi qui règle également l'avancement, les droits et les obligations des militaires, le protocole militaire annexé au traité fixe les principes généraux du recrutement des forces européennes et laisse le soin au commissariat d'élaborer les règles complémentaires. Il convient, en outre, de mentionner que le même protocole formule les principes relatifs à l'avancement et à la discipline en des règles qui peuvent être modifiées éventuellement par le conseil statuant à l'unanimité.

Il a déjà été signalé que le contingent est fixé par les Etats membres, suivant un plan de constitution qui ne pourra être modifié que par le conseil statuant à l'unanimité.

Le plan comme ses modifications sont mis en vigueur par le commissariat.

Il en résulte que le contingent pourra éventuellement être levé, notwithstanding les dispositions contraires de la loi par laquelle le législateur aura fixé le contingent annuel, conformément à l'article 119 de la Constitution.

Il convient de rappeler que l'article 25 de la Constitution dispose : « tous les pouvoirs émanent de la Nation; ils sont exercés de la manière établie par la Constitution ».

D'autre part, l'article 68 porte que le Roi fait les traités et que les traités de commerce et ceux qui pourraient grever l'Etat ou lier individuellement les Belges n'ont d'effet qu'après avoir reçu l'assentiment des Chambres.

D'aucuns estiment que le constituant a affirmé ainsi, d'une manière expresse, qu'il n'existe, en dehors des pouvoirs qui émanent de la Nation belge, aucun autre pouvoir et par conséquent aucun pouvoir supranational susceptible de prendre des décisions qui s'imposent aux citoyens belges.

Dès lors qu'il n'existe en Belgique d'autres pouvoirs que ceux qui émanent de la Nation belge, un traité qui conférerait à une autorité supranationale certains de ces pouvoirs contreviendrait à l'article 25, alinéa 2, de la Constitution, qui règle l'exercice de ces pouvoirs. En décider autrement conduirait à admettre qu'il existe une contradiction entre les articles 25 et 68.

Suivant une autre thèse, les articles 25 et 68 de la Constitution doivent être interprétés plus largement.

Les pouvoirs visés à l'article 25 seraient uniquement les pouvoirs nationaux, c'est-à-dire ceux que le constituant définit dans les textes suivants du titre III et dont il est dit qu'ils sont exercés de la manière établie par la Constitution.

L'article 25, dont la portée n'entreprend pas sur le domaine des relations internationales, entend affirmer sans plus que les titulaires des pouvoirs ne les exercent ni par la grâce de Dieu ni en vertu d'un titre qui leur est propre, mais par l'effet d'une délégation de la Nation.

De plus l'article 25 ne peut être détaché des autres articles de la Constitution et notamment de l'article 68. Dans le domaine propre à cette dernière disposition constitutionnelle il est satisfait au principe que tous les pouvoirs émanent de la Nation, lorsque les Chambres, qui au sein des pouvoirs constitués sont par excellence les représentants de la volonté nationale, donnent leur assentiment aux traités de commerce et à ceux qui peuvent grever l'Etat ou lier individuellement les Belges.

Le propre de tout traité est d'apporter, dans l'intérêt commun des hautes parties contractantes, des restrictions à leur souveraineté absolue et de réduire dans une mesure plus ou moins grande le monopole de compétence des organes nationaux. Le droit international ne peut progresser qu'aux dépens des souverainetés nationales.

Aussi, n'est-ce que sous réserve du champ d'application de l'article 68 que la Constitution régit sans partage et ce n'est que dans les rapports entre les organes de droit public interne que la règle selon laquelle

drukkelijk aan de Koning opdraagt, krachtens het verdrag niet langer door hem verricht.

De Belgische strijdkrachten worden grotendeels in het Europees leger geïntegreerd en aldus onttrokken aan het commando van de Koning, die de hem door artikel 68 der Grondwet verleende macht niet meer kan uitoefenen dan over de onderdelen belast met zijn persoonlijke beveiliging en over de strijdkrachten bestemd om in niet-Europese gebieden te worden gebruikt.

In de Europese strijdkrachten zelf is er trouwens geen plaats voor enig nationaal commando over grotere dan nationaal-homogene eenheden, met dan ten hoogste 13.000 manschappen.

Weliswaar verleent het verdrag aan de Koning, althans voorlopig en op voorstel van het commissariaat, het recht tot benoeming in rangen binnen de Belgische nationaal-homogene eenheden.

Wat niet wegneemt dat de Koning, ten aanzien van het grootste deel der Belgische strijdkrachten, de macht verliest om in de hoogste rangen te benoemen.

Naast de Koning, aan wie het verdrag aldus een aantal bevoegdheden ontnemt, wordt ook de wetgever van sommige zijner bevoegdheden beroofd.

Terwijl, luidens artikel 118 der Grondwet, de wijze van aanwerving van het leger wordt bepaald door de wet die eveneens de bevordering, de rechten en de verplichtingen der militairen regelt, geeft het militair protocol, dat bij het verdrag is gevoegd, de algemene beginselen inzake recrutering der Europese strijdkrachten en belast het commissariaat met het ontwerpen van aanvullende regelingen. Hetzelfde protocol legt verder de beginselen inzake bevordering en tucht neer in een aantal regelen die eventueel door de raad bij eenstemmigheid kunnen gewijzigd worden.

Zoals reeds gezegd, bepalen de deelnemende Staten het contingent volgens een opbouwplan, dat alleen de raad bij eenstemmigheid kan wijzigen.

Het plan evenals de wijzigingen worden door het commissariaat in werking gesteld.

Hieruit volgt, dat eventueel het contingent wordt gelicht niettegenstaande de strijdige bepalingen in de wet waarbij de wetgever de jaarlijkse getalsterkte overeenkomstig artikel 119 van de Grondwet heeft bepaald.

Het is hier de plaats, om artikel 25 van de Grondwet in herinnering te brengen, luidens hetwelk « alle machten uitgaan van de Natie; zij worden uitgeoefend op de bij de Grondwet bepaalde wijze ».

Verder bepaalt artikel 68 dat de Koning de verdragen sluit en dat de handelsverdragen en de verdragen, waardoor de Staat zou kunnen worden bezwaard of Belgen persoonlijk gebonden, slechts van kracht zijn nadat zij door de Kamers zijn goedgekeurd.

Sommigen zijn van oordeel dat de grondwetgever aldus op uitdrukkelijke wijze bevestigd heeft dat buiten de machten die van de Belgische Natie uitgaan, geen andere machten bestaan en derhalve ook geen enkel supranationaal gezag dat beschikkingen, die de Belgische burgers verbinden, zou kunnen nemen.

Daar in België geen andere machten bestaan dan die welke van de Belgische Natie uitgaan, zou een verdrag, dat sommige van die machten aan een supranationaal gezag opdraagt, inbreuk maken op artikel 25, tweede lid, van de Grondwet, hetwelk de uitoefening van die machten regelt. Er anders over beslissen, is aannemen dat er tegenspraak bestaat tussen de artikelen 25 en 68.

Volgens een andere thesis moeten de artikelen 25 en 68 van de Grondwet ruimer worden geïnterpreteerd.

In artikel 25 zouden uitsluitend bedoeld zijn de nationale machten, dit wil zeggen die welke de grondwetgever in de daarop volgende teksten van titel III omschrijft en waarvan wordt gezegd dat zij op de bij de Grondwet bepaalde wijze worden uitgeoefend.

Artikel 25, waarvan de draagwijdte zich niet uitstrekt over het gebied van de internationale betrekkingen, wil zonder meer bevestigen, dat de dragers van de machten deze niet uitoefenen bij de gratie Gods of krachtens een titel die hun eigen is, maar ingevolge een opdracht van de Natie.

Bovendien kan artikel 25 niet worden losgemaakt van de overige Grondwetsartikelen, namelijk van artikel 68. Op het eigen domein van deze laatste Grondwetsbepaling is aan het beginsel, dat alle machten van de Natie uitgaan, voldaan wanneer de Kamers, die onder de gestelde machten bij uitstek de vertegenwoordigers van de volkswil zijn, hun goedkeuring hechten aan de handelsverdragen en aan die verdragen waardoor de Staat zou kunnen worden bezwaard of de Belgen persoonlijk gebonden.

Kenmerkend voor elk verdrag is, dat het in het gemeenschappelijk belang van de hoge verdragsluitende partijen, aan hun volstrekte soevereiniteit beperkingen stelt en dat zij in mindere of meerdere mate het bevoegdheidsmonopolie der nationale organen inkrimpt. Alleen ten koste van de nationale soevereiniteit kan het internationaal recht vorderingen maken.

Alleen onder voorbehoud van het toepassingsgebied van artikel 68 heerst de Grondwet dus onverdeeld en slechts in de betrekkingen tussen de organen van intern publiek recht geldt in haar volle strengheid de

tous les pouvoirs doivent être exercés de la manière établie par la Constitution à une rigueur absolue.

Cette conception s'appuie sur des précédents qui, dans le champ d'application de l'article 68, donnent sa véritable signification à l'alinéa 2 de l'article 25.

Les Chambres ont donné leur assentiment à la Convention monétaire latine du 6 novembre 1885 qui aboutissait à régler le mode d'exercice du pouvoir reconnu au Roi par l'article 74 de la Constitution.

Elles ont approuvé le Pacte général de renonciation à la guerre, signé à Paris le 27 août 1928, qui interdit au Roi d'user d'une des prérogatives que lui reconnaît l'article 68 de la Constitution.

Le Pacte de la Société des Nations qui fut approuvé par la loi du 15 septembre 1919 imposait à la Belgique, en son article 16, la cessation immédiate de toutes relations financières et commerciales avec l'Etat en rupture de pacte et la Belgique s'obligeait même à interdire toutes relations personnelles entre ses nationaux et ceux de l'Etat en cause.

Par l'article 24 de la Charte des Nations Unies, qu'approuva la loi du 14 décembre 1945, la Belgique confère au Conseil de sécurité « la responsabilité principale du maintien de la paix et de la sécurité internationales » et « reconnaît qu'en s'acquittant des devoirs que lui impose cette responsabilité, le Conseil de sécurité agit en son nom ».

Par l'article 43 de la même Charte la Belgique « s'engage à mettre à la disposition du Conseil de sécurité, sur son invitation et conformément à un accord spécial ou à des accords spéciaux, les forces armées, l'assistance et les facilités, y compris le droit de passage, nécessaires au maintien de la paix et de la sécurité internationales ».

Il résulte de ces quelques précédents, qui ne sont pas les seuls, que les Chambres ont admis que dans les cas visés les pouvoirs repris aux articles 74, 68 et 121 de la Constitution soient exercés d'une autre manière que celle établie par la Constitution.

En d'autres termes, le pouvoir qu'avait le Parlement de décider s'il convenait ou non d'approuver ces traités n'a pas été apprécié à l'échelle du seul droit public interne.

Enfin, il importe de souligner que par la loi du 25 juin 1952 les Chambres ont, après de longues discussions et à une forte majorité, approuvé le traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier qui implique d'importants transferts de souveraineté à des organismes supranationaux.

Toutefois, les partisans de la constitutionnalité de ces transferts de souveraineté devront convenir que, aussi large que puisse être l'interprétation pouvant être donnée aux articles 25 et 68 de la Constitution, le traité instituant la Communauté européenne de défense soustrait de trop importants secteurs de la vie publique à l'action des organes nationaux pour qu'il puisse se justifier au regard de la Constitution.

Le Conseil d'Etat est d'avis qu'il existe des obstacles d'ordre constitutionnel à ce que l'assentiment soit donné par les Chambres, au traité et à ses annexes.

La Constitution confère aux autorités qu'elle désigne des compétences déterminées (article 25). Dans la mesure où un traité international transfère à des autorités supranationales l'exercice de prérogatives essentielles reconnues aux diverses autorités nationales, ce traité est contraire à la norme constitutionnelle.

Or, le traité dépouille le Roi et les Chambres législatives de certains de leurs pouvoirs constitutionnels; de plus, il oblige les citoyens belges à se soumettre à des décisions émanant directement d'autorités supranationales et à subir, le cas échéant, des sanctions pénales appliquées par elles.

Ce faisant, il attribue à cette autorité supranationale des pouvoirs dont la Constitution réserve l'exercice aux différentes autorités qu'elle institue.

Pareil résultat ne peut être atteint sans une révision préalable de la loi fondamentale.

Ce ne serait que l'impérieuse et urgente nécessité de maintenir l'indépendance nationale et l'intégrité du territoire, nécessité dont le législateur est seul juge, qui pourrait justifier l'approbation, avant toute révision constitutionnelle, du traité instituant la Communauté européenne de défense.

L'assemblée générale de la section de législation était composée de :

Messieurs : J. Suetens, premier président du Conseil d'Etat, président,

M. Somerhausen, F. Lepage, D. Declaire, A. Mast, J. Coyette, G. Holoye, G. Van Bunnan, K. Mees, conseillers d'Etat.

E. Van Dievoet, J. Vauthier, L. Fredericq, G. Dor, P. Coart-Fresart, A. Bernard, P. Ansiaux, F. Duchene, assesseurs de la section de législation,

R. Deckmyn, greffier du Conseil d'Etat, greffier.

regel, dat alle machten op de bij de Grondwet bepaalde wijze moeten worden uitgeoefend.

Deze opvatting beroept zich op precedenten die, binnen het toepassingsgebied van artikel 68, aan het tweede lid van artikel 25 zijn werkelijke betekenis geven.

De Kamers hebben hun goedkeuring gehecht aan de Latijnse Munt-overeenkomst van 6 November 1885, die betekende dat regelen werden gesteld betreffende de wijze waarop de macht, welke krachtens artikel 74 van de Grondwet de Koning toekomt, wordt uitgeoefend.

Goedgekeurd werd eveneens het Algemeen Pact tot verzaking aan de oorlog, getekend te Parijs op 27 Augustus 1928, dat de Koning verbiedt gebruik te maken van een der prerogatieven hem toegekend bij artikel 68 van de Grondwet.

Het Volkerenbondsverdrag, dat bij de wet van 15 September 1919 is goedgekeurd, legde België in artikel 16 de verplichting op, onmiddellijk alle financiële en handelsbetrekkingen met de Staat die het verdrag mocht verbreken stop te zetten; zelfs ging België de verbintenissen aan, alle persoonlijk verkeer tussen zijn onderdanen en die van de betrokken Staat te verbieden.

Bij artikel 24 van het Handvest van de Verenigde Naties, dat bij de wet van 14 December 1945 is goedgekeurd, draagt België de Veiligheidsraad « de primaire verantwoordelijkheid op voor de handhaving van internationale vrede en veiligheid » en « stemt het er in toe, dat de Veiligheidsraad bij het vervullen van zijn taak krachtens deze verantwoordelijkheid namens hem handelt ».

Bij artikel 43 van hetzelfde Handvest « verbindt België zich, ter beschikking van de Veiligheidsraad te stellen, op diens uitnodiging en overeenkomstig een bijzondere overeenkomst of bijzondere overeenkomsten gewapende strijdkrachten, bijstand, en faciliteiten met inbegrip van rechten van doortocht, welke noodzakelijk zijn voor het doel van het handhaven van internationale vrede en veiligheid ».

Uit deze enkele precedents, die niet de enige zijn, blijkt dat de Kamers hebben aangenomen, dat in de bedoelde gevallen de machten, genoemd in de artikelen 74, 68 en 121 van de Grondwet, op een andere dan de door de Grondwet bepaalde wijze worden uitgeoefend.

Met andere woorden, de bevoegdheid die het Parlement bezat om te beslissen of die verdragen al dan niet behoorden te worden goedgekeurd, is niet alleen op het plan van het intern publiek recht beoordeeld.

Tenslotte verdient het nadruk, dat de Kamers, na langdurige bespreking en met een grote meerderheid, bij de wet van 25 Juni 1952 hun goedkeuring hebben gehecht aan het verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor kolen en staal, hetwelk belangrijke overdrachten van soevereiniteit aan supranationale lichamen impliceert.

Nochtans zullen degenen, die zodanige overdrachten van soevereiniteit grondwettelijk achten, moeten toegeven dat, hoe ruim de artikelen 25 en 68 van de Grondwet ook kunnen worden geïnterpreteerd, het verdrag tot oprichting van de Europese Defensie Gemeenschap al te belangrijke delen van het openbaar leven aan het beleid van de nationale organen onttrekt om ten aanzien van de Grondwet te kunnen worden verantwoord.

De Raad van State is van advies, dat redenen van grondwettelijke aard zich verzetten tegen de goedkeuring van het verdrag en zijn bijlagen door de Kamers.

De Grondwet verleent aan de door haar aangewezen overheden bepaalde bevoegdheden (artikel 25). Voorzover een internationaal verdrag de uitoefening van essentiële prerogatieven, die aan de verschillende nationale overheden zijn toegewezen, aan supranationale overheden overdraagt, is zodanig verdrag met de grondwettelijke norm in strijd.

Het onderhavig verdrag ontnemt de Koning en de Wetgevende Kamers enige van hun grondwettelijke machten; daarenboven verplicht het de Belgische Staatsburgers zich te onderwerpen aan beschikkingen die rechtstreeks van supranationale overheden uitgaan en, in voorkomend geval, de door deze getroffen strafmaatregelen te ondergaan.

Zodoende verleent het die supranationale overheid machten waarvan de uitoefening krachtens de Grondwet aan de verschillende door haar ingestelde overheden toebehoort.

Zodanig resultaat kan niet zonder voorafgaande herziening van de Grondwet worden bereikt.

Alleen de onontkoombare en dringende noodzaak, om 's lands onafhankelijkheid en de ongeschondenheid van het grondgebied te handhaven, — en over die noodzaak oordeelt alleen de wetgever — zou kunnen verantwoorden dat het verdrag tot oprichting van de Europese Defensie Gemeenschap vóór enige grondwetsherziening wordt goedgekeurd.

De algemene vergadering van de afdeling wetgeving was samengesteld uit :

De Heren : J. Suetens, eerste-voorzitter van de Raad van State, voorzitter,

M. Somerhausen, F. Lepage, D. Declaire, M. Mast, J. Coyette, G. Holoye, G. Van Bunnan, K. Mees, raadsheren van State.

E. Van Dievoet, J. Vauthier, L. Fredericq, G. Dor, P. Coart-Fresart, A. Bernard, P. Ansiaux, F. Duchene, bijzitters van de afdeling wetgeving,

R. Deckmyn, griffier van de Raad van State, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. Suetens.

Le Greffier,
(s.) R. DECKMYN.

Le Président,
(s.) J. SUETENS.

Pour deuxième expédition délivrée à M. le Ministre des Affaires étrangères.

Le 15 janvier 1953.

Le Greffier du Conseil d'Etat.
R. DECKMYN.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Suetens.

De Griffier,
(get.) R. DECKMYN.

De Voorzitter,
(get.) J. SUETENS.

Voor tweede uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Buitenlandse Zaken.

De 15 Januari 1953.

De Griffier van de Raad van State,
R. DECKMYN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

— Le traité instituant la Communauté européenne de Défense, le protocole militaire, le protocole juridictionnel, le protocole relatif au droit pénal militaire, le protocole financier, le protocole sur les conditions de rémunération des personnels militaires et civils de la Communauté et sur leurs droits à la pension, le protocole relatif au Grand-Duché de Luxembourg, le protocole relatif aux relations entre la Communauté européenne de Défense et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, le protocole relatif aux engagements d'assistance des Etats membres de la Communauté européenne de Défense envers les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord, la Convention relative au statut des forces européennes de défense et au régime commercial et fiscal de la Communauté Européenne de Défense, l'Accord prévu à l'article 107 (§ 4, b);

— le protocole additionnel au Traité de l'Atlantique Nord et relatif aux engagements d'assistance des Parties au Traité de l'Atlantique Nord envers les Etats membres de la Communauté européenne de Défense;

— le traité entre le Royaume-Uni et les Etats membres de la Communauté européenne de Défense,

signés à Paris, le 27 mai 1952, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 30 janvier 1953.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires Etrangères.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken is gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

— Het Verdrag tot oprichting van de Europese Defensie Gemeenschap, het Militair Protocol, het Protocol betreffende de Rechtspraak, het Protocol betreffende het militaire strafrecht, het financieel Protocol, het Protocol inzake de bezoldigingsvoorwaarden voor het militaire en burgerpersoneel van de Gemeenschap en hun rechten op pensioen, het Protocol betreffende het Groothertogdom Luxemburg, het Protocol inzake de betrekkingen tussen de Europese Defensie Gemeenschap en de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie, het Protocol betreffende de bijstandsverplichtingen van de aan de Europese Defensie Gemeenschap deelnemende Staten ten opzichte van de Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag, de Overeenkomst betreffende de rechtspositie der Europese Defensiestrijdkrachten en het Handelspolitieke en Fiscale regiem der Europese Defensie Gemeenschap, het Akkoord voorzien in artikel 107 (lid 4, b);

— het additioneel Protocol bij het Noord-Atlantisch Verdrag, nopens de bijstandsverplichtingen van de Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag, ten opzichte van de aan de Europese Defensie Gemeenschap deelnemende Staten;

— het Verdrag tussen het Verenigd Koninkrijk en de aan de Europese Defensie Gemeenschap deelnemende Staten,

ondertekend op 27 Mei 1952, te Parijs, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, op 30 Januari 1953.

P. van ZEELAND.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken.

Traité instituant la Communauté européenne de
Défense et Actes annexes;

Protocole additionnel au Traité de l'Atlantique-
Nord relatif aux engagements d'assistance des
parties au Traité de l'Atlantique-Nord envers les
Etats membres de la Communauté européenne
de Défense;

Traité entre le Royaume-Uni et les Etats membres
de la Communauté européenne de Défense,
signés à Paris, le 27 mai 1952.

Verdrag tot oprichting van de Europese Defensie
Gemeenschap en bijgevoegde Akten;

Additioneel Protocol bij het Noord-Atlantisch Ver-
drag, nopens de bijstandsverplichtingen van de
Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch
Verdrag, ten opzichte van de aan de Europese
Defensie Gemeenschap deelnemende Staten;

Verdrag tussen het Verenigd Koninkrijk en de aan
de Europese Defensie Gemeenschap deelne-
mende Staten, ondertekend op 27 Mei 1952, te
Parijs.

Annexes au document n° 163 (1952-1953).

<i>Chapitre II.</i> — Des Forces européennes de défense . . .	4
TITRE II. — Des institutions de la Communauté.	
<i>Chapitre I.</i> — Le Commissariat	6
<i>Chapitre II.</i> — L'Assemblée	9
<i>Chapitre III.</i> — Le Conseil	10
<i>Chapitre IV.</i> — La Cour	12
TITRE III. — Dispositions militaires.	
<i>Chapitre I.</i> — Organisation et administration des Forces européennes de défense	14
<i>Chapitre II.</i> — Statut des Forces européennes de défense	16
TITRE IV. — Dispositions financières	17
TITRE V. — Dispositions économiques	21
TITRE VI. — Dispositions générales	27
Protocole militaire.	
TITRE I. — Unités de base	50
TITRE II. — Organisation générale et mise sur pied des Forces européennes de Défense	52
TITRE III. — Personnel.	
<i>Chapitre I.</i> — Recrutement	54
<i>Chapitre II.</i> — Discipline	55
<i>Chapitre III.</i> — Grade et emploi	56
TITRE IV. — Principes concernant l'uniformisation des doctrines et des méthodes écoles	57
TITRE V. — Emploi des langues	58
Protocole juridictionnel.	
TITRE I. — Réparation des dommages.	
<i>Chapitre I.</i> — Responsabilité	58
<i>Chapitre II.</i> — Procédure	40
<i>Chapitre III.</i> — Dispositions spéciales	41
TITRE II. — Dispositions pénales.	
<i>Chapitre I.</i> — Dispositions définitives	41
<i>Chapitre II.</i> — Dispositions transitoires	41
TITRE III. — Dispositions transitoires relatives à la Belgique	45
TITRE IV. — Définitions et dispositions finales	45
Protocole relatif au droit pénal militaire	44
Protocole financier.	
TITRE I. — Préparation du budget commun	45

Bijlagen van stuk n° 163 (1952-1953).

<i>Hoofdstuk II.</i> — Van de Europese Defensiestrijdkrach- ten	4
TITEL II. — Van de Instellingen der Gemeenschap.	
<i>Hoofdstuk I.</i> — Het Commissariaat	6
<i>Hoofdstuk II.</i> — De Vergadering	9
<i>Hoofdstuk III.</i> — De Raad	10
<i>Hoofdstuk IV.</i> — Het Hof	12
TITEL III. — Militaire bepalingen.	
<i>Hoofdstuk I.</i> — Organisatie en administratie van de Europese Defensiestrijdkrachten	14
<i>Hoofdstuk II.</i> — Statuut van de Europese Defensie- strijdkrachten	16
TITEL IV. — Financiële bepalingen	17
TITEL V. — Economische bepalingen	21
TITEL VI. — Algemene bepalingen	27
Militair Protocol.	
TITEL I. — Basiseenheden	30
TITEL II. — Algemene organisatie en opbouw der Euro- pese Defensiestrijdkrachten	32
TITEL III. — Personeel.	
<i>Hoofdstuk I.</i> — Recrutering	34
<i>Hoofdstuk II.</i> — Discipline	35
<i>Hoofdstuk III.</i> — Rang en functie	36
TITEL IV. — Beginselen betreffende het gelijkvormig maken van leerstellingen en methoden scholen	37
TITEL V. — Gebruik van talen	38
Protocol betreffende de rechtspraak.	
TITEL I. — Schadevergoeding	
<i>Hoofdstuk I.</i> — Aansprakelijkheid	38
<i>Hoofdstuk II.</i> — Procedure	40
<i>Hoofdstuk III.</i> — Bijzondere bepalingen	41
TITEL II. — Strafrechtelijke bepalingen.	
<i>Hoofdstuk I.</i> — Bepalingen van blijvende aard	41
<i>Hoofdstuk II.</i> — Overgangsbepalingen	41
TITEL III. — Overgangsbepalingen met betrekkingen tot België	45
TITEL IV. — Begripsbepalingen en slotbepalingen	45
Protocol betreffende het militaire Strafrecht	44
Financieel Protocol.	
TITEL I. — Voorbereiding van de gemeenschappelijke begroting	45

Traité instituant la Communauté européenne de Défense et Actes annexes;	Verdrag tot oprichting van de Europese Defensie Gemeenschap en bijgevoegde Akten;
Protocole additionnel au Traité de l'Atlantique-Nord relatif aux engagements d'assistance des parties au Traité de l'Atlantique-Nord envers les Etats membres de la Communauté européenne de Défense;	Additioneel Protocol bij het Noord-Atlantisch Verdrag, nopens de bijstandsverplichtingen van de Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag, ten opzichte van de aan de Europese Defensie Gemeenschap deelnemende Staten;
Traité entre le Royaume-Uni et les Etats membres de la Communauté européenne de Défense, signés à Paris, le 27 mai 1952.	Verdrag tussen het Verenigd Koninkrijk en de aan de Europese Defensie Gemeenschap deelnemende Staten, ondertekend op 27 Mei 1952, te Parijs.

SOMMAIRE.		INHOUDSOPGAVE.	
	Pages		Bladz.
Traité instituant la Communauté européenne de Défense.		Verdrag tot oprichting van de Europese Defensie Gemeenschap.	
TITRE I. — Principes fondamentaux.		TITEL I. — Grondbeginselen.	
<i>Chapitre I. — De la Communauté européenne de Défense</i>		<i>Hoofdstuk I. — Van de Europese Defensie Gemeenschap</i>	5
<i>Chapitre II. — Des Forces européennes de défense</i>	4	<i>Hoofdstuk II. — Van de Europese Defensiestrijdkrachten</i>	4
TITRE II. — Des institutions de la Communauté.		TITEL II. — Van de Instellingen der Gemeenschap.	
<i>Chapitre I. — Le Commissariat</i>	6	<i>Hoofdstuk I. — Het Commissariaat</i>	6
<i>Chapitre II. — L'Assemblée</i>	9	<i>Hoofdstuk II. — De Vergadering</i>	9
<i>Chapitre III. — Le Conseil</i>	10	<i>Hoofdstuk III. — De Raad</i>	10
<i>Chapitre IV. — La Cour</i>	12	<i>Hoofdstuk IV. — Het Hof</i>	12
TITRE III. — Dispositions militaires.		TITEL III. — Militaire bepalingen.	
<i>Chapitre I. — Organisation et administration des Forces européennes de défense</i>	14	<i>Hoofdstuk I. — Organisatie en administratie van de Europese Defensiestrijdkrachten</i>	14
<i>Chapitre II. — Statut des Forces européennes de défense</i>	16	<i>Hoofdstuk II. — Statuut van de Europese Defensiestrijdkrachten</i>	16
TITRE IV. — Dispositions financières	17	TITEL IV. — Financiële bepalingen	17
TITRE V. — Dispositions économiques	21	TITEL V. — Economische bepalingen	21
TITRE VI. — Dispositions générales	27	TITEL VI. — Algemene bepalingen	27
Protocole militaire.		Militair Protocol.	
TITRE I. — Unités de base	50	TITEL I. — Basiseenheden	50
TITRE II. — Organisation générale et mise sur pied des Forces européennes de Défense	52	TITEL II. — Algemene organisatie en opbouw der Europese Defensiestrijdkrachten	52
TITRE III. — Personnel.		TITEL III. — Personeel.	
<i>Chapitre I. — Recrutement</i>	54	<i>Hoofdstuk I. — Recrutering</i>	54
<i>Chapitre II. — Discipline</i>	55	<i>Hoofdstuk II. — Discipline</i>	55
<i>Chapitre III. — Grade et emploi</i>	56	<i>Hoofdstuk III. — Rang en functie</i>	56
TITRE IV. — Principes concernant l'uniformisation des doctrines et des méthodes écoles	57	TITEL IV. — Beginselen betreffende het gelijkvormig maken van leerstellingen en methoden scholen	57
TITRE V. — Emploi des langues	58	TITEL V. — Gebruik van talen	58
Protocole juridictionnel.		Protocol betreffende de rechtspraak.	
TITRE I. — Réparation des dommages.		TITEL I. — Schadevergoeding	
<i>Chapitre I. — Responsabilité</i>	58	<i>Hoofdstuk I. — Aansprakelijkheid</i>	58
<i>Chapitre II. — Procédure</i>	40	<i>Hoofdstuk II. — Procedure</i>	40
<i>Chapitre III. — Dispositions spéciales</i>	41	<i>Hoofdstuk III. — Bijzondere bepalingen</i>	41
TITRE II. — Dispositions pénales.		TITEL II. — Strafrechtelijke bepalingen.	
<i>Chapitre I. — Dispositions définitives</i>	41	<i>Hoofdstuk I. — Bepalingen van blijvende aard</i>	41
<i>Chapitre II. — Dispositions transitoires</i>	41	<i>Hoofdstuk II. — Overgangsbepalingen</i>	41
TITRE III. — Dispositions transitoires relatives à la Belgique	45	TITEL III. — Overgangsbepalingen met betrekkingen tot België	45
TITRE IV. — Définitions et dispositions finales	45	TITEL IV. — Begripsbepalingen en slotbepalingen	45
Protocole relatif au droit pénal militaire	44	Protocol betreffende het militaire Strafrecht	44
Protocole financier.		Financieel Protocol.	
TITRE I. — Préparation du budget commun	45	TITEL I. — Voorbereiding van de gemeenschappelijke begroting	45

	Pages		Bladz.
TITRE II. — Contexture du budget commun	45	TITEL II. — Inrichting van de gemeenschappelijke begroting	45
TITRE III. — Exécution du budget commun	46	TITEL III. — Uitvoering van de gemeenschappelijke begroting	46
TITRE IV. — Contrôles en cours d'exécution du budget commun	47	TITEL IV. — Contrôle tijdens de tenuitvoerlegging van de gemeenschappelijke begroting	47
TITRE V. — Trésorerie	48	TITEL V. — Kasbeheer	48
TITRE VI. — Transferts et arbitrages	49	TITEL VI. — Deviezenverkeer	49
TITRE VII. — Aide extérieure	50	TITEL VII. — Buitenlandse hulp	50
TITRE VIII. — Comptabilité	50	TITEL VIII. — Comptabiliteit	50
TITRE IX. — Dispositions générales	50	TITEL IX. — Algemene bepalingen	50
Protocole sur les conditions de rémunération des personnels militaires et civils de la Communauté et sur leurs droits à pension	50	Protocol inzake de bezoldigingsvoorwaarden voor het militaire en burgerpersoneel van de Gemeenschap en hun rechten op pensioen	50
Protocole relatif au Grand-Duché de Luxembourg	52	Protocol betreffende het Groothertogdom Luxemburg	52
Protocole relatif aux relations entre la Communauté européenne de Défense et l'organisation du Traité de l'Atlantique Nord	52	Protocol inzake de betrekkingen tussen de Europese Defensie Gemeenschap en de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie	52
Protocole relatif aux engagements d'assistance des Etats membres de la Communauté européenne de Défense envers les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord	55	Protocol betreffende de bijstandsverplichtingen van de aan de Europese Defensie Gemeenschap deelnemende Staten ten opzichte van de Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag	55
Convention relative au Statut des forces européennes de défense et au régime commercial et fiscal de la Communauté européenne de Défense.		Overeenkomst betreffende de rechtspositie der Europese Defensiestrijdkrachten en het Handelspolitieke en Fiscale regiem der Europese Defensie Gemeenschap.	
TITRE I. — Sécurité publique	54	TITEL I. — Openbare veiligheid	54
TITRE II. — Services publics et installations militaires	57	TITEL II. — Openbare diensten en militaire installaties	57
TITRE III. — Régime commercial et fiscal de la Communauté		TITEL III. — Handelspolitiek en Fiscaal regiem van de Gemeenschap	
<i>Chapitre I.</i> — Régime commercial et douanier. Impôts sur la consommation et les transactions	60	<i>Hoofdstuk I.</i> — Handels- en douaneregim. Belastingen op het verbruik en de transacties	60
<i>Chapitre II.</i> — Autres impôts	61	<i>Hoofdstuk II.</i> — Andere belastingen	61
<i>Chapitre III.</i> — Dispositions communes	62	<i>Hoofdstuk III.</i> — Gemeenschappelijke bepalingen	62
TITRE IV. — Dispositions finales	62	TITEL IV. — Slotbepalingen	62
Accord prévu à l'article 107 (§ 4, b)	62	Akkoord voorzien in artikel 107 (§ 4, b)	62
Protocole additionnel au Traité de l'Atlantique Nord et relatif aux engagements d'assistance des Parties au Traité de l'Atlantique Nord envers les Etats membres de la Communauté européenne de Défense	65	Additioneel Protocol bij het Noord-Atlantisch Verdrag, nopens de bijstandsverplichtingen van de Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag, ten opzichte van de aan de Europese Defensie Gemeenschap deelnemende Staten	65
Traité entre le Royaume-Uni et les Etats membres de la Communauté européenne de Défense	64	Verdrag tussen het Verenigd Koninkrijk en de aan de Europese Defensie Gemeenschap deelnemende Staten	64
APPENDICE.		AANHANGSEL.	
Protocole de signature relatif à la durée du temps de service	67	Protocol van ondertekening betreffende de duur van de diensttijd	67
Protocole de signature concernant les conventions internationales relatives au droit de la guerre	67	Protocol van ondertekening betreffende de internationale overeenkomsten inzake oorlogsrecht	67
Protocole relatif au Comité intérimaire	67	Protocol betreffende de Interim-Commissie	67
Déclaration commune des Ministres des Affaires étrangères sur la durée du Traité	68	Gemeenschappelijke verklaring van de Ministers van Buitenlandse Zaken over de duur van het Verdrag	68
Echange de lettres entre le Gouvernement de la République fédérale allemande et les Gouvernements des Etats co-signataires du Traité instituant la Communauté européenne de Défense concernant l'article 107 du Traité	68	Briefwisseling tussen de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland en de Regeringen van de Staten mede-ondertekenaars van het Verdrag tot oprichting van de Europese Defensie Gemeenschap, betreffende artikel 107 van het Verdrag	68
Echange de lettres concernant l'énergie atomique	69	Briefwisseling betreffende de atoomenergie	69
Echange de lettres concernant les avions civils	71	Briefwisseling betreffende de burgerlijke vliegtuigen	71
Déclaration tripartite	71	Driedledige verklaring	71

TRAITE

Instituant la Communauté européenne de défense.

Le Président de la République Fédérale d'Allemagne, Sa Majesté le Roi des Belges, le Président de la République Française, le Président de la République italienne, Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg, Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

Résolus à contribuer, en coopération avec les autres nations libres, et dans l'esprit de la Charte des Nations Unies, au maintien de la paix, notamment en assurant contre toute agression la défense de l'Europe occidentale, en étroite liaison avec les organismes ayant le même objet;

Considérant que l'intégration aussi complète que possible, dans la mesure compatible avec les nécessités militaires, des éléments humains et matériels que leurs forces de défense rassemblent au sein d'une organisation européenne supranationale est le moyen le plus propre à permettre d'atteindre ce but avec toute la rapidité et l'efficacité nécessaires;

Certains que cette intégration aboutira à l'emploi le plus rationnel et le plus économique des ressources de leurs pays, en particulier grâce à l'établissement d'un budget commun et de programmes d'armement communs;

Décidés à assurer ainsi le développement de leur force militaire sans qu'il soit porté atteinte au progrès social;

Soucieux de sauvegarder les valeurs spirituelles et morales qui sont le patrimoine commun de leurs peuples et convaincus qu'au sein de la force commune, constituée sans discrimination entre les Etats participants, les patriotismes nationaux, loin de s'affaiblir, ne pourront que se consolider et s'harmoniser dans un cadre élargi;

Conscients de franchir ainsi une étape nouvelle et essentielle dans la voie de la formation d'une Europe unie;

Ont décidé de créer une Communauté Européenne de Défense et ont désigné à cet effet comme plénipotentiaires :

Le Président de la République Fédérale d'Allemagne,
M. le Docteur Konrad Adenauer, Chancelier, Ministre des Affaires étrangères;
Sa Majesté le Roi des Belges,
M. Paul van Zeeland, Ministre des Affaires étrangères;
Le Président de la République Française,
M. Robert Schuman, Ministre des Affaires étrangères;
Le Président de la République Italienne,
M. de Gasperi, Ministre des Affaires étrangères;
Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg.
M. Bech, Ministre des Affaires étrangères;
Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,
M. Stikker, Ministre des Affaires étrangères.

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions qui suivent :

TITRE I^{er}. — PRINCIPES FONDAMENTAUX.

CHAPITRE I^{er}. — De la Communauté européenne de défense.

Article 1^{er}.

Par le présent Traité, les Hautes Parties Contractantes instituent entre Elles une COMMUNAUTE EUROPEENNE DE DEFENSE, de caractère supranational, comportant des institutions communes, des Forces armées communes et un budget commun.

Article 2.

§ 1. La Communauté a des objectifs exclusivement défensifs

§ 2. En conséquence, dans les conditions prévues au présent Traité, elle assure contre toute agression la sécurité des Etats membres, en participant à la défense occidentale dans le cadre du Traité de l'Atlantique Nord et en réalisant l'intégration des forces de défense des Etats membres et l'emploi rationnel et économique de leurs ressources.

§ 3. Toute agression armée dirigée contre l'un quelconque des Etats membres en Europe ou contre les Forces européennes de défense sera considérée comme une attaque dirigée contre tous les Etats membres.

Les Etats membres et les Forces européennes de défense porteront à l'Etat ou aux Forces ainsi attaqués aide et assistance par tous les moyens en leur pouvoir, militaires et autres.

VERDRAG

tot oprichting van de Europese Defensie Gemeenschap.

(Vertaling.)

De President van de Bondsrepubliek Duitsland, Zijne Majesteit de Koning der Belgen, de President van de Franse Republiek, de President van de Italiaanse Republiek, Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg, Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden.

Vast besloten om, in samenwerking met de andere vrije volken en in de geest van het Handvest der Verenigde Naties, bij te dragen tot het handhaven van de vrede, inzonderheid door in nauwe samenwerking met de organisaties die hetzelfde doel nastreven de verdediging van West-Europa tegen iedere aanval te verzekeren;

Overwegende, dat het beste middel om dit doel met de nodige snelheid en doeltreffendheid te bereiken, gelegen is in een zo volledig mogelijke integratie — voorzover zulks verenigbaar is met de militaire noodzaak — van mensen en materieel, waaruit hun defensiestrijdkrachten bestaan, in een supranationale Europese organisatie;

Er van overtuigd, dat deze integratie tot het meest rationele en economische gebruik van de hulpbronnen hunner landen zal voeren, in het bijzonder door het vaststellen van een gemeenschappelijke begroting en gemeenschappelijke bewapeningsprogramma's;

Vastbesloten, aldus de ontwikkeling van hun militair potentieel te verzekeren zonder aan de sociale vooruitgang afbreuk te doen;

Verlangend, de geestelijke en zedelijke waarden, die het gemeenschappelijk erfgoed van hun volken uitmaken, te beschermen, en er van overtuigd, dat in de gemeenschappelijke strijdkrachten die zonder discriminatie tussen de deelnemende Staten zullen worden gevormd, de vaderlandsliefde der volkeren in stede van zwakker, in ruimer verband slechts hechter en harmonischer zal worden;

Er zich van bewust, aldus een nieuw en wezenlijk deel van de weg tot de vorming van een Verenigd Europa af te leggen;

Hebben besloten een Europese Defensie Gemeenschap in het leven te roepen, en hebben te dien einde als hun gevolmachtigden aangewezen :

De President van de Bondsrepubliek Duitsland,
de Heer Doctor Konrad Adenauer, Kanselier, Minister van Buitenlandse Zaken;
Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
de Heer Paul van Zeeland, Minister van Buitenlandse Zaken;
De President van de Franse Republiek,
de Heer Robert Schuman, minister van Buitenlandse Zaken;
De President van de Italiaanse Republiek,
de Heer de Gasperi, Minister van Buitenlandse Zaken;
Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg,
de heer Bech, Minister van Buitenlandse Zaken,
Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,
de Heer Stikker, Minister van Buitenlandse Zaken;

Die, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevoonden volmachten, het volgende zijn overeengekomen.

TITEL I. — GRONDBEGINSELEN.

HOOFDSTUK I. — Van de Europese Defensie Gemeenschap.

Artikel 1.

De Hoge Verdragsluitende Partijen reichten bij dit Verdrag onderling een EUROPESE DEFENSIE GEMEENSCHAP op, van supranationaal karakter en met gemeenschappelijke instellingen, gemeenschappelijke strijdkrachten en een gemeenschappelijke begroting.

Artikel 2.

§ 1. De doelstellingen van de Gemeenschap zijn uitsluitend defensief.

§ 2. Dienvolgens verzekert zij, volgens het bepaalde in dit Verdrag, de veiligheid van de deelnemende Staten tegen iedere aanval door deel te nemen aan de verdediging van het Westen in het kader van het Noord-Atlantisch Verdrag en door de integratie der defensiestrijdkrachten van de deelnemende Staten alsmede een rationeel en economisch gebruik van hun hulpbronnen te verwezenlijken.

§ 3. Iedere gewapende aanval die tegen een der deelnemende Staten in Europa of tegen de Europese Defensiestrijdkrachten is gericht, wordt beschouwd als een aanval tegen alle deelnemende Staten.

De deelnemende Staten en de Europese Defensiestrijdkrachten verlenen met alle in hun vermogen liggende middelen, zowel militaire als andere, hulp en bijstand aan de aldus aangevallen Staat of strijdkrachten.

Article 3.

§ 1. La Communauté emploie les méthodes les moins onéreuses et les plus efficaces. Elle ne recourt à des interventions que dans la mesure nécessaire à l'accomplissement de sa mission et en respectant les libertés publiques et les droits fondamentaux des individus. Elle veille à ce que les intérêts propres des Etats membres soient pris en considération dans toute la mesure compatible avec ses intérêts essentiels.

§ 2. Pour permettre à la Communauté d'atteindre ses buts, les Etats membres mettent à sa disposition des contributions appropriées, fixées selon les dispositions des articles 87 et 94 ci-après.

Article 4.

La Communauté poursuit son action en collaboration avec les nations libres et avec toute organisation qui se propose les mêmes buts qu'elle-même.

Article 5.

La Communauté coopère étroitement avec l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.

Article 6.

Le présent Traité ne comporte aucune discrimination entre les Etats membres.

Article 7.

La Communauté a la personnalité juridique. Dans les relations internationales, la Communauté jouit de la capacité juridique nécessaire pour exercer ses fonctions et atteindre ses buts.

Dans chacun des Etats membres, la Communauté jouit de la capacité juridique la plus large reconnue aux personnes morales nationales; elle peut, notamment, acquérir et aliéner des biens immobiliers et mobiliers et ester en justice.

La Communauté est représentée par ses institutions, chacune dans le cadre de ses attributions.

Article 8.

§ 1^{er}. Les institutions de la Communauté sont :

- Un conseil de Ministres, ci-après dénommé : le Conseil,
- une Assemblée commune, ci-après dénommée : l'Assemblée,
- un Commissariat de la Communauté, ci-après dénommé : le Commissariat,
- une Cour de Justice, ci-après dénommée : la Cour.

§ 2. Sans préjudice des dispositions de l'article 126 ci-après, l'organisation de ces institutions, telle qu'elle est fixée par le présent Traité, demeurera en vigueur jusqu'à son remplacement par une organisation nouvelle résultant de l'établissement de la structure fédérale ou confédérale visée à l'article 38 ci-après.

CHAPITRE II. — Des Forces européennes de défense.

Article 9.

Les Forces armées de la Communauté, ci-après dénommées « Forces européennes de défense », sont composées de contingents mis à la disposition de la Communauté par les Etats membres, en vue de leur fusion dans les conditions prévues au présent Traité.

Aucun Etat membre ne recrutera ou n'entretiendra de forces armées nationales en dehors de celles qui sont prévues à l'article 10 ci-après.

Article 10.

§ 1. Les Etats membres peuvent recruter et entretenir des forces armées nationales destinées à être employées dans les territoires non européens à l'égard desquels ils assument des responsabilités de défense, ainsi que les unités stationnées dans leur pays d'origine et nécessaires à la maintenance de ces forces et à l'exécution des relèves.

§ 2. Les Etats membres peuvent également recruter et entretenir des forces armées nationales répondant aux missions internationales qu'ils ont assumées, à Berlin, en Autriche ou en vertu de décisions des Nations Unies. A l'issue de ces missions, ces troupes seront soit dissoutes, soit mises à la disposition de la Communauté. Des relèves peuvent être exécutées, avec l'accord du Commandant Suprême compétent relevant de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, par échange avec des unités composées de contingents originaires des Etats membres intéressés et appartenant aux Forces européennes de défense.

§ 3. Les éléments destinés, dans chaque Etat membre, à assurer la garde personnelle du Chef de l'Etat demeurent nationaux.

Artikel 3.

§ 1. De Gemeenschap maakt gebruik van de minst bezwarende en van de meest doeltreffende methoden. Zij treedt slechts op voorzover zulks voor het verrichten van haar taak noodzakelijk is, en met inachtneming van de openbare vrijheden en van de fundamentele rechten der individuen. Zij waakt er voor, dat met de eigen belangen van de deelnemende Staten rekening wordt gehouden voorzover haar wezenlijke belangen dit ook maar toelaten.

§ 2. Om de Gemeenschap in staat te stellen haar doeleinden te bereiken, stellen de deelnemende Staten passende bijdragen te harer beschikking, welke overeenkomstig het gestelde in de artikelen 87 en 94 van dit Verdrag worden vastgesteld.

Artikel 4.

De Gemeenschap verricht haar werkzaamheden in samenwerking met de vrije volken en met iedere organisatie die dezelfde doeleinden nastreeft als zijzelf.

Artikel 5.

De Gemeenschap werkt nauw samen met de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie.

Artikel 6.

Dit Verdrag brengt geen enkele discriminatie met zich mede tussen de deelnemende Staten.

Artikel 7.

De Gemeenschap bezit rechtspersoonlijkheid. In het internationaal verkeer bezit de Gemeenschap de handelingsbevoegdheid die nodig is voor het uitoefenen van haar taak en voor het bereiken van haar doelstellingen.

In elk der deelnemende Staten bezit de Gemeenschap de meest omvattende handelingsbevoegdheid, die aan nationale rechtspersonen is toegekend; met name kan zij roerende en onroerende goederen verwerven en vervreemden en in rechte optreden.

De Gemeenschap wordt vertegenwoordigd door haar instellingen, elk in het kader van haar bevoegdheden.

Artikel 8.

§ 1. De instellingen van de Gemeenschap zijn :

- Een Raad van Ministers, hierna genoemd : de Raad.
- Een Gemeenschappelijke Vergadering, hierna genoemd : de Vergadering.
- Een Commissariaat van de Gemeenschap, hierna genoemd : het Commissariaat.
- Een Hof van Justitie, hierna genoemd : het Hof.

§ 2. Onverminderd het in artikel 126 van dit Verdrag bepaalde, blijft de organisatie van deze instellingen, zoals zij door dit Verdrag wordt bepaald, in stand, totdat zij door een nieuwe organisatie wordt vervangen ten gevolge van de invoering der federale of confederale structuur, bedoeld in artikel 38 van dit Verdrag.

HOOFDSTUK II. — Van de Europese Defensiestrijdkrachten.

Artikel 9.

De Strijdkrachten van de Gemeenschap, hierna « Europese Defensiestrijdkrachten » genoemd, bestaan uit contingents die door de deelnemende Staten ter beschikking van de Gemeenschap worden gesteld, om volgens het bepaalde in dit Verdrag te worden samengevoegd.

Geen enkele deelnemende Staat zal nationale gewapende strijdkrachten recruter en onder de wapenen houden, buiten die welke bij artikel 10 worden voorzien.

Artikel 10.

§ 1. De deelnemende Staten mogen nationale gewapende strijdkrachten recruter en onder de wapenen houden welke zijn bestemd te worden gebruikt in niet-Europese gebieden voor welke verdediging zij verantwoordelijk zijn, alsmede de eenheden welke in hun land van herkomst zijn gelegd en voor onderhoud en aflossing dier strijdkrachten nodig zijn.

§ 2. De deelnemende Staten mogen eveneens nationale gewapende strijdkrachten recruter en onder de wapenen houden voor de vervulling van bestaande internationale missies in Berlijn en Oostenrijk of op grond van beslissingen van de Verenigde Naties. Na beëindiging van die missies worden deze troepen hetzij ontbonden, hetzij ter beschikking van de Gemeenschap gesteld. Aflossing van die troepen mag, met goedvinden van de bevoegde, onder de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie ressorterende Opperbevelhebber, geschieden door uitwisseling tegen eenheden samengesteld uit contingents welke, uit de betrokken deelnemende Staten herkomstig, behoren tot de Europese Defensiestrijdkrachten.

§ 3. In elke deelnemende Staat blijven de met de persoonlijke beveiliging van het Staatshoofd belaste onderdelen nationaal.

§ 4. Les Etats membres peuvent disposer de Forces navales nationales, d'une part pour la garde des territoires non européens à l'égard desquels ils assument les responsabilités de défense visées au § 1 du présent article et pour la protection des communications avec et entre ces territoires, et, d'autre part, pour remplir les obligations qui découlent pour eux des missions internationales visées au § 2 du présent article ainsi que d'accords conclus dans le cadre du Traité de l'Atlantique Nord antérieurement à l'entrée en vigueur du présent Traité.

§ 5. Le volume total des forces armées nationales visées au présent article, y compris les unités de maintenance, ne doit pas être d'une ampleur telle qu'elle compromette la participation de chaque Etat membre aux Forces européennes de défense, déterminée par un accord entre les gouvernements des Etats membres.

Les Etats membres ont la faculté de procéder à des échanges individuels de personnel entre les contingents qu'ils mettent à la disposition des Forces européennes de défense et les forces qui n'en font pas partie, sans qu'il doive en résulter une diminution des Forces européennes de défense.

Article 11.

Des forces de police et de gendarmerie, exclusivement préposées au maintien de l'ordre intérieur, peuvent être recrutées et entretenues au sein des Etats membres.

Le caractère national de ces forces n'est pas affecté par le présent article.

Le volume et la nature des dites forces existant sur les territoires des Etats membres doivent être tels qu'elles ne dépassent pas les limites de leur mission.

Article 12.

§ 1. Dans le cas de troubles ou de menaces de troubles sur le territoire d'un Etat membre en Europe, la fraction des contingents fournis par cet Etat aux Forces européennes de défense nécessaire pour faire face à cette situation est, sur sa demande, et le Conseil informé, mise à sa disposition par le Commissariat.

Les conditions d'emploi de ces éléments sont déterminées par la réglementation en vigueur sur le territoire de l'Etat membre demandeur.

§ 2. Dans le cas de sinistre ou de calamité nécessitant un secours immédiat, les éléments des Forces européennes de défense, quelle que soit leur origine, en état d'intervenir utilement, doivent prêter leur concours.

Article 13.

Dans le cas d'une crise grave affectant un territoire non européen à l'égard duquel un Etat membre assume des responsabilités de défense, la fraction des contingents fournis par cet Etat aux Forces européennes de défense nécessaire pour faire face à la crise est, sur sa demande, et avec l'accord du Commandant Suprême compétent relevant de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, mise à sa disposition par le Commissariat, le Conseil informé. Les contingents ainsi détachés cessent de relever de la Communauté jusqu'au moment où ils sont remis à sa disposition, dès que leur emploi n'est plus nécessaire pour faire face à la crise.

Les implications militaires, économiques et financières du retrait ci-dessus prévu sont, dans chaque cas, examinées et réglées par le Commissariat, avec l'avis conforme du Conseil statuant à la majorité des deux tiers.

Article 14.

Dans les cas où une mission internationale à accomplir en dehors du territoire défini à l'article 120, § 1, est confiée à un Etat membre, la fraction des contingents fournie par cet Etat aux Forces européennes de défense nécessaire pour remplir cette mission est, sur sa demande et avec l'accord du Commandant Suprême compétent relevant de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, mise à sa disposition par le Commissariat, sur avis conforme du Conseil statuant à la majorité des deux tiers. Les contingents ainsi détachés cessent de relever de la Communauté jusqu'au moment où ils sont remis à sa disposition dès que leur emploi n'est plus nécessaire pour remplir la mission susvisée.

En pareil cas les dispositions de l'alinéa 2 de l'article 13 ci-dessus sont applicables.

§ 4. De deelnemende Staten mogen over nationale zeestrijdkrachten beschikken : eensdeels, voor de beveiliging van de niet-Europese gebieden voor welke verdediging zij verantwoordelijk zijn, als bedoeld in lid 1 van dit artikel, en voor de bescherming van de verbindingslijnen met en tussen die gebieden; en anderdeels, voor het nakomen van de verplichtingen die voor hen voortvloeien uit de in lid 2 bedoelde internationale missies alsmede uit overeenkomsten die in het kader van het Noord-Atlantisch Verdrag vóór de inwerkingtreding van het onderhavige Verdrag zijn gesloten.

§ 5. De totale omvang van de nationale gewapende strijdkrachten bedoeld in dit artikel, met inbegrip van de onderhoudseenheden, mag voor elke deelnemende Staat niet zodanig zijn, dat zijn deelneming aan de Europese Defensiestrijdkrachten, bij overeenkomst tussen de Regeringen der deelnemende Staten vastgesteld, er door in gevaar wordt gebracht.

De deelnemende Staten mogen overgaan tot individuele uitwisselingen van personeel tussen de contingents die zij ter beschikking van de Europese Defensiestrijdkrachten stellen en de strijdkrachten die daarvan geen deel uitmaken, als gevolg waarvan evenwel geen vermindering van de Europese Defensiestrijdkrachten mag voortvloeien.

Artikel 11.

Een politiemacht, een militaire politie uitsluitend met het handhaven van de orde in het binnenland belast, mogen door de deelnemende Staten worden gerecruteerd en onder de wapenen gehouden.

Het onderhavige Verdrag doet geen afbreuk aan het nationale karakter van deze politiemacht en deze militaire politie.

De omvang en de aard van genoemde, op de grondgebieden van de deelnemende Staten aanwezige, politiemacht en militaire politie moeten zodanig zijn dat zij de grenzen van haar opdracht niet te buiten gaan.

Artikel 12.

§ 1. In geval van onlusten of dreiging van onlusten op het grondgebied van een deelnemende Staat in Europa, wordt het gedeelte van de door die Staat aan de Europese Defensiestrijdkrachten geleverde contingents, dat nodig is om aan die toestand het hoofd te bieden, op zijn verzoek en nadat de Raad is ingelicht door het Commissariaat te zijner beschikking gesteld.

De voorwaarden van aanwending dier onderdelen worden bepaald door de voorschriften, die op het grondgebied van de deelnemende Staat, die het verzoek doet, gelden.

§ 2. In geval van rampen of grote onheilen waarbij onmiddellijke hulp vereist is, moeten de onderdelen van de Europese Defensiestrijdkrachten, die in staat zijn daadwerkelijke hulp te verschaffen, hun medewerking verlenen, welke ook hun herkomst zij.

Artikel 13.

Ingeval in een niet-Europees gebied voor welke verdediging een deelnemende Staat verantwoordelijk is, een ernstige crisis heerst, wordt het gedeelte van de door die Staat aan de Europese Defensiestrijdkrachten geleverde contingents, dat nodig is om aan deze crisis het hoofd te bieden, op zijn verzoek en met instemming van de bevoegde, onder de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie ressorterende Opperbevelhebber, door het Commissariaat te zijner beschikking gesteld, nadat de Raad is ingelicht. De aldus afgestane contingents ressorteren dan niet meer onder de Gemeenschap, totdat zij opnieuw te harer beschikking worden gesteld zodra zij niet langer nodig zijn om aan de crisis het hoofd te bieden.

De militaire, economische en financiële gevolgen van de hierboven voorziene terugtrekking worden voor ieder geval onderzocht en geregeld door het Commissariaat, met instemming van de Raad, door deze met een meerderheid van twee derde bepaald.

Artikel 14.

Ingeval aan een deelnemende Staat een internationale opdracht wordt toevertrouwd, te vervullen buiten de grenzen van het bij artikel 120, lid 1, bepaalde grondgebied, wordt, op zijn verzoek en met instemming van de bevoegde, onder de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie ressorterende Opperbevelhebber, het gedeelte van de door die Staat aan de Europese Defensiestrijdkrachten geleverde contingents, nodig tot het vervullen van deze opdracht, door het Commissariaat te zijner beschikking gesteld, met instemming van de Raad, door deze bepaald met een meerderheid van twee derden. De aldus afgestane contingents ressorteren dan niet meer onder de Gemeenschap, totdat zij opnieuw te harer beschikking worden gesteld, zodra zij niet langer nodig zijn voor het verrichten van bovengenoemde taak.

In dergelijke gevallen zijn de bepalingen van alinea 2 van artikel 13 van toepassing.

Article 15.

§ 1. Les Forces européennes de Défense sont constituées de personnels recrutés par conscription et de personnels de métier ou servant à long terme par engagements volontaires.

§ 2. Elles sont intégrées selon les dispositions organiques des articles 68, 69 et 70 ci-après.

Elles portent un uniforme commun.

Elles sont organisées selon les types définis au Protocole militaire. Cette organisation peut être modifiée par le Conseil statuant à l'unanimité.

§ 3. Les contingents destinés à composer les Unités sont fournis par les Etats membres suivant un plan de constitution arrêté par accord entre les Gouvernements. Ce plan est susceptible de révision dans les conditions prévues à l'article 44 ci-après.

Article 16.

La défense intérieure des territoires des Etats membres contre les attaques de toute nature ayant des buts militaires, provoquées ou effectuées par un ennemi extérieur, est assurée par des formations homogènes de statut européen, spécialisées pour chaque Etat membre dans la mission de défense de son territoire, et relevant pour leur emploi des autorités prévues à l'article 18 ci-après.

Article 17.

La protection civile est assurée par chacun des Etats membres.

Article 18.

§ 1. Le Commandant Suprême compétent relevant de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord est habilité, sous réserve du cas visé au § 3 du présent article, à s'assurer que les Forces européennes de défense sont organisées, équipées, instruites et préparées à l'emploi de façon satisfaisante.

Dès qu'elles sont en état d'être employées, et sous réserve du même cas, elles sont affectées au Commandant Suprême compétent relevant de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, qui exerce à leur égard les pouvoirs et responsabilités qu'il détient en vertu de ses attributions, et, en particulier, soumet à la Communauté ses besoins en ce qui concerne l'articulation et le déploiement des Forces; les plans correspondants sont exécutés dans les conditions prévues à l'article 77 ci-après.

Les Forces européennes de défense reçoivent des directives techniques des organismes appropriés de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, dans le cadre de la compétence militaire de ces derniers.

§ 2. En temps de guerre, le Commandant Suprême compétent relevant de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord exerce, à l'égard des Forces visées ci-dessus, les pleins pouvoirs et responsabilités de Commandant Suprême que lui confèrent ses attributions.

§ 3. Dans le cas des Unités des Forces européennes de défense affectées à la défense intérieure et à la protection maritime rapprochée des territoires des Etats membres, la détermination des autorités dont elles relèvent pour le Commandement et l'emploi résulte soit des conventions conclues dans le cadre du Traité de l'Atlantique Nord, soit des accords entre l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et la Communauté.

§ 4. Si le Traité de l'Atlantique Nord cesse d'être en vigueur avant le présent Traité, il appartiendra aux Etats membres de déterminer, d'un commun accord, l'autorité à laquelle seront confiés le commandement et l'emploi des Forces européennes de défense.

TITRE II. — DES INSTITUTIONS DE LA COMMUNAUTE.

CHAPITRE I^{er}. — *Le Commissariat.*

Article 19.

En vue de remplir des tâches qui lui incombent en vertu du présent Traité et dans les conditions prévues par celui-ci, le Commissariat est investi de pouvoirs d'action et de contrôle.

Article 19bis.

Le Commissariat entre en fonctions dès la nomination de ses membres.

Article 20.

§ 1. Le Commissariat est composé de neuf membres nommés pour six ans et choisis en raison de leur compétence générale.

Artikel 15.

§ 1. De Europese Defensiestrijdkrachten worden gevormd door dienstplichtig personeel en door beroepspersoneel of personeel in vrijwillig dienstverband op lange termijn.

§ 2. Deze strijdkrachten worden geïntegreerd volgens de organieke bepalingen van de artikelen 68, 69 en 70.

Zij dragen gelijke uniformen.

Zij worden georganiseerd volgens de door het Militair Protocol bepaalde organisatie-typen. Deze organisatie kan door de Raad bij eenstemmigheid worden gewijzigd.

§ 3. De contingenten, waaruit de Eenheden zullen bestaan, worden door de deelnemende Staten geleverd volgens een door de Regeringen overeengekomen opbouwplan. Dit plan kan worden herzien onder de in artikel 44 gestelde voorwaarden.

Artikel 16.

De binnenlandse verdediging van het grondgebied der deelnemende Staten tegen aanvallen van enigerlei aard, met militaire doeleinden, uitgelokt of uitgevoerd door een buitenlandse vijand, wordt verzekerd door homogene formaties met Europese status, die in de verdediging van het grondgebied van elk der deelnemende Staten zijn gespecialiseerd, en die, wat hun aanwending betreft, ressorteren onder de in artikel 18 aangewezen autoriteiten.

Artikel 17.

Elk der deelnemende Staten is belast met de bescherming van de burgerbevolking.

Artikel 18.

§ 1. De bevoegde, onder de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie ressorterende Opperbevelhebber is bevoegd, behoudens het in lid 3 van dit artikel voorziene geval, zich er van te vergewissen dat de Europese Defensiestrijdkrachten op bevredigende wijze worden georganiseerd, uitgerust, opgeleid en voor het gebruik voorbereid.

Zodra zij in staat zijn gebruikt te worden, en behoudens hetzelfde geval, worden zij geplaatst onder de bevoegde, onder de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie ressorterende Opperbevelhebber, die te haren opzichte de aan zijn functien verbonden bevoegdheden en verantwoordelijkheden uitoefent en, inzonderheid, aan de Gemeenschap de behoeften kenbaar maakt met betrekking tot de verdeling en de ontplooiing der strijdkrachten; de daarmede overeenkomende plannen worden uitgevoerd overeenkomstig de bepalingen van artikel 77.

De Europese Defensiestrijdkrachten ontvangen technische aanwijzingen van de geëigende organen der Noord-Atlantische Verdragsorganisatie, in het kader van de militaire bevoegdheid van laatstgenoemde.

§ 2. In oorlogstijd oefent de bevoegde, onder de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie ressorterende Opperbevelhebber ten opzichte van bovenvermelde strijdkrachten het volledig gezag en de verantwoordelijkheden van Opperbevelhebber uit, die zijn bevoegdheden met zich mede brengen.

§ 3. Ingeval eenheden van de Europese Defensiestrijdkrachten zijn belast met de territoriale verdediging en met de maritieme nabije bescherming van de grondgebieden der deelnemende Staten, worden de instanties waaronder zij voor de bevelvoering en hun aanwending ressorteren, bepaald hetzij door de in het kader van het Noord-Atlantisch Verdrag gesloten overeenkomsten, hetzij door de regelingen tussen de Noord-Atlantisch Verdragsorganisatie en de Gemeenschap.

§ 4. Indien het Noord-Atlantisch Verdrag ophoudt van kracht te zijn vóór het onderhavige Verdrag, zullen de deelnemende Staten in onderlinge overeenstemming vaststellen, aan welke instantie het bevel over en de aanwending van de Europese Defensiestrijdkrachten zullen worden toevertrouwd.

TITEL II. — VAN DE INSTELLINGEN DER GEMEENSCHAP.

HOOFDSTUK I. — *Het Commissariaat.*

Artikel 19.

Voor het vervullen van de taken, uit hoofde van dit Verdrag aan het Commissariaat opgedragen en volgens het bepaalde in dit Verdrag, wordt deze instelling bekleeft met handelings- en controlebevoegdheden.

Artikel 19bis.

Het Commissariaat treedt in functie op het tijdstip van de benoeming zijner leden.

Artikel 20.

§ 1. Het Commissariaat bestaat uit negen leden, benoemd voor zes jaar en gekozen op grond van hun algemene bekwaamheid.

Seuls des nationaux des Etats membres peuvent être membres du Commissariat. Celui-ci ne peut comprendre plus de deux membres ayant la nationalité d'un même Etat.

Les membres sortants peuvent être nommés de nouveau.

Le nombre des membres du Commissariat peut être réduit par décision du Conseil statuant à l'unanimité.

§ 2. Dans l'accomplissement de leurs devoirs, les membres du Commissariat ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions d'aucun Gouvernement. Ils s'abstiennent de tout acte incompatible avec le caractère supranational de leurs fonctions.

Chaque Etat membre s'engage à respecter ce caractère supranational et à ne pas chercher à influencer les membres du Commissariat dans l'exécution de leur tâche.

Les membres du Commissariat ne peuvent, pendant la durée de leurs fonctions, exercer aucune autre activité professionnelle.

Pendant une durée de trois années à partir de la cessation des dites fonctions, aucun ancien membre du Commissariat ne peut exercer une activité professionnelle que la Cour, saisie par lui ou par le Conseil, jugerait, en raison de sa connexité avec ces fonctions, incompatible avec les obligations découlant de celles-ci. En cas d'infraction à cette disposition, la Cour peut prononcer la déchéance du droit à pension de l'intéressé.

Article 21.

§ 1. Les membres du Commissariat sont nommés d'un commun accord par les Gouvernements des Etats membres.

§ 2. Les membres nommés pour la première fois après l'entrée en vigueur du présent Traité demeurent en fonctions pendant une période de trois ans à dater de leur nomination.

Au cas où, pendant cette première période, une vacance se produit pour l'une des causes prévues à l'article 22 ci-après, cette vacance est comblée dans les conditions prévues au § 1 du présent article.

La même procédure s'applique au renouvellement général rendu nécessaire en cas d'application de l'article 36, § 2 ci-après.

§ 3. A l'expiration de la période initiale de trois ans, un renouvellement général a lieu.

§ 4. Le renouvellement partiel des membres du Commissariat a lieu ensuite par tiers tous les deux ans.

Aussitôt après le renouvellement général prévu au § 3 du présent article, il sera procédé par le Conseil à un tirage au sort pour désigner les membres dont le mandat viendra à expiration respectivement à la fin de la première et de la deuxième période de deux ans.

§ 5. Au cas où les membres du Commissariat abandonnent leurs fonctions par application de l'article 36, § 2 ci-après, les dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article sont applicables.

Article 22.

En dehors des renouvellements réguliers, les fonctions des membres du Commissariat prennent fin individuellement par décès ou démission volontaire ou d'office.

L'intéressé est remplacé, pour la durée du mandat restant à courir, dans les conditions prévues à l'article 21 ci-dessus. Il n'y a pas lieu à remplacement si la durée du mandat restant à courir est inférieure à trois mois.

Article 23.

Tout membre du Commissariat, s'il ne remplit plus les conditions nécessaires à l'exercice de ses fonctions ou s'il a commis une faute grave, peut être déclaré démissionnaire d'office par la Cour, à la requête du Conseil ou du Commissariat.

En pareil cas, le Conseil, statuant à l'unanimité, peut, à titre provisoire, le suspendre de ses fonctions et pourvoir à son remplacement jusqu'au moment où la Cour se sera prononcée.

Article 24.

§ 1. Les délibérations du Commissariat sont acquises à la majorité des membres présents. En cas de partage égal des voix, celle du Président est prépondérante. Toutefois, aucune délibération n'est acquise si elle n'a recueilli au moins quatre voix.

§ 2. Le règlement intérieur fixe le quorum. Celui-ci doit être au moins de cinq.

§ 3. Le Conseil, s'il décide, dans les conditions prévues à l'article 20, § 1, de réduire le nombre des membres du Commissariat, apporte, dans les mêmes conditions, aux chiffres fixés aux deux paragraphes précédents, les adaptations nécessaires.

Article 25.

§ 1. Les Gouvernements des Etats membres nomment d'un commun accord le Président du Commissariat parmi les membres de celui-ci.

Alleen zij, die het staatsburgerschap van een der deelnemende Staten bezitten, kunnen lid zijn van het Commissariaat, waarin niet meer dan twee leden met de nationaliteit van eenzelfde Staat zitting mogen hebben.

De aftredende leden kunnen worden herbenoemd.

Het aantal leden van het Commissariaat kan door een besluit van de Raad, bij eenstemmigheid genomen, worden verminderd.

§ 2. Bij de vervulling van hun plicht vragen noch aanvaarden de leden van het Commissariaat instructies van enigerlei Regering. Zij onthouden zich van iedere handeling welke onverenigbaar is met het supranationaal karakter van hun ambt.

Iedere deelnemende Staat verbindt zich, dit supranationale karakter te eerbiedigen en niet te trachten de leden van het Commissariaat te beïnvloeden bij de uitvoering van hun taak.

Voor de duur van hun ambtstijd mogen de leden van het Commissariaat geen enkele andere beroepswerkzaamheid verrichten.

Gedurende drie jaar, met ingang van de beëindiging van genoemd ambt, mag geen enkel gewezen lid van het Commissariaat een beroepswerkzaamheid verrichten, die het Hof, bij hetwelk de zaak door het lid of door de Raad aanhangig zou worden gemaakt, onverenigbaar zou achten met de uit dit ambt voortvloeiende plichten, vanwege het nauwe verband tussen die werkzaamheid en het ambt. In geval van overtreding dezer bepaling kan het Hof de belanghebbende van het recht op pensioen vervallen verklaren.

Artikel 21.

§ 1. De leden van het Commissariaat worden door de Regeringen der deelnemende Staten in onderlinge overeenstemming benoemd.

§ 2. De leden, voor de eerste maal benoemd na de inwerking-treding van dit Verdrag, blijven in functie gedurende een tijdvak van drie jaar, te rekenen van het tijdstip van hun benoeming.

Wanneer zich, gedurende dit eerste tijdvak, een vacature voordoet in een der gevallen bedoeld in artikel 22, wordt daarin voorzien volgens de bepalingen van lid 1 van dit artikel.

Dezelfde procedure wordt gevolgd bij de algemene vernieuwing welke noodzakelijk is ingeval van toepassing van artikel 36, lid 2.

§ 3. Na afloop van het aanvangstijdvak van drie jaar vindt een algemene vernieuwing plaats.

§ 4. Vervolgens wordt om de twee jaar een derde van de leden van het Commissariaat vervangen.

Onmiddellijk na de in lid 3 van dit artikel voorziene algemene vernieuwing wijst de Raad door loting de leden aan wier mandaat onderscheidenlijk aan het einde van het eerste en van het tweede tijdvak van twee jaar zal vervallen.

§ 5. Ingeval de leden van het Commissariaat hun ambt neerleggen ingevolge artikel 36, lid 2, zijn de bepalingen van de leden 3 en 4 van het onderhavige artikel van toepassing.

Artikel 22.

Behalve door periodieke vervanging, eindigt de ambtsvervulling van een lid van het Commissariaat door overlijden of door ontslag, hetzij vrijwillig genomen of ambtshalve verleend.

Het betrokken lid wordt voor de verdere duur van zijn ambtsperiode vervangen volgens het bepaalde in artikel 21. Vervanging vindt niet plaats indien de verdere duur van de ambtsperiode korter is dan drie maanden.

Artikel 23.

Op verzoek van de Raad of van het Commissariaat kan ieder lid van het Commissariaat dat niet meer voldoet aan de voor de uitoefening van zijn ambt noodzakelijke vereisten, of die op ernstige wijze is tekort geschoten, door het Hof van zijn ambt ontheven worden verklaard.

In zulke gevallen kan de Raad, bij eenstemmigheid, het lid voorlopig schorsen en voor zijn vervanging zorgdragen, totdat het Hof uitspraak zal hebben gedaan.

Artikel 24.

§ 1. De besluiten van het Commissariaat worden genomen bij meerderheid van de aanwezige leden. In geval van staking van stemmen, is de stem van de Voorzitter beslissend. Nochtans kan geen enkel besluit worden genomen, indien het niet ten minste vier stemmen heeft behaald.

§ 2. Het reglement van orde bepaalt het quorum. Dit moet ten minste vijf leden bedragen.

§ 3. Indien de Raad overeenkomstig de bepalingen van artikel 20, lid 1, besluit het aantal leden van het Commissariaat te verminderen, zal hij krachtens dezelfde bepalingen de nodige wijzigingen aanbrengen in de aantallen vastgesteld in de twee voorgaande leden.

Artikel 25.

§ 1. De regeringen van de deelnemende Staten benoemen in onderlinge overeenstemming de Voorzitter van het Commissariaat uit de leden van hetzelfde.

Le Président est désigné pour quatre ans. Son mandat peut être renouvelé. Il prend fin dans les mêmes conditions que celui des membres du Commissariat.

§ 2. Le Président est exclu de toute opération de tirage au sort qui pourrait avoir pour effet d'abréger la durée de son mandat de Président par la perte de qualité de membre du Commissariat.

Lorsque le Président est choisi parmi les membres déjà en fonctions du Commissariat, la durée de son mandat de membre du Commissariat est prorogée jusqu'à l'expiration de la durée de son mandat de Président.

§ 3. Sauf dans le cas d'un renouvellement général, la désignation est faite après consultation des membres du Commissariat.

Article 25bis.

Pour la première fois, le mandat du Président expire à la fin d'une période de trois ans.

Article 26.

§ 1. Le Commissariat établit un règlement général d'organisation, qui détermine notamment :

a) sur la base du principe de la collégialité, les catégories de décisions qui devront être prises collectivement par le Commissariat et celles qui pourront être déléguées à des membres du Commissariat agissant individuellement selon leurs compétences respectives;

b) une répartition des tâches du Commissariat qui tienne compte de la nécessité d'une structure stable, tout en ménageant la possibilité des adaptations que l'expérience ferait apparaître nécessaires; cette répartition ne correspondra pas obligatoirement au nombre des membres du Commissariat.

§ 2. Dans le cadre de ce règlement :

a) le Commissariat détermine les attributions respectives de ses membres;

b) le Président :

— coordonne l'exercice de ces attributions;

— assure l'exécution des délibérations;

— est chargé de l'administration des services.

Dans les cas et les conditions prévus à l'article 123 ci-après, le Président peut être temporairement investi de pouvoirs spéciaux.

Article 27.

Pour exercer ses pouvoirs, le Commissariat prend des décisions, formule des recommandations et émet des avis.

Les décisions sont obligatoires en tous leurs éléments.

Les recommandations comportent obligation quant aux buts qu'elles assignent, mais laissent à ceux à qui elles sont adressées le choix des moyens propres à atteindre ces buts.

Les avis ne lient pas.

Lorsque le Commissariat est habilité à prendre une décision, il peut se borner à formuler une recommandation.

Article 28.

Toutes les décisions et recommandations, tous les avis du Commissariat sont publiés ou notifiés selon les modalités établies par le Conseil.

Les décisions, recommandations ou avis du Commissariat destinés au Gouvernement d'un Etat membre sont adressés à l'autorité désignée à cet effet par le dit Etat.

Article 29.

Le Commissariat fait rapport au Conseil à intervalles périodiques.

Il fournit au Conseil les renseignements qui lui sont demandés par celui-ci et procède aux études dont il est chargé par lui.

Le Commissariat et le Conseil procèdent à des échanges d'informations et à des consultations réciproques.

Article 30.

Le Commissariat dispose du personnel civil et militaire nécessaire pour lui permettre d'assurer toutes les tâches qui lui sont dévolues par le présent Traité.

Les Services qu'il constitue à cette fin, tant civils que militaires, dépendent de lui au même titre et sur le même plan.

Article 31.

§ 1. Les grades supérieurs à ceux des Commandants d'Unité de base de nationalité homogène sont conférés par décision du Commissariat, sur avis conforme du Conseil statuant à l'unanimité.

De Voorzitter wordt voor een tijdvak van vier jaar aangesteld. Zijn ambtsperiode kan worden vernieuwd; zij eindigt op dezelfde wijze als de ambtsperiode der leden van het Commissariaat.

§ 2. De Voorzitter kan niet betrokken worden bij enige loting waarvan een gevolg zou kunnen zijn dat zijn ambtsperiode als Voorzitter zou worden verkort door het verlies van de hoedanigheid van lid van het Commissariaat.

Wanneer de Voorzitter wordt gekozen uit de reeds in functie zijnde leden van het Commissariaat, wordt zijn ambtsperiode als lid van het Commissariaat verlengd tot het tijdstip waarop zijn ambtsperiode als Voorzitter verstrijkt.

§ 3. Behalve in het geval van algemene vernieuwing geschiedt de aanstelling na raadpleging der leden van het Commissariaat.

Artikel 25bis.

Voor de eerste maal loopt de ambtsperiode van de Voorzitter af na een tijdvak van drie jaar.

Artikel 26.

§ 1. Het Commissariaat stelt een algemeen reglement van organisatie vast, dat inzonderheid :

a. op grond van het beginsel der collegialiteit definieert welke categorieën van beschikkingen gezamenlijk door het Commissariaat dienen te worden gegeven en welke mogen worden gedelegeerd aan leden van het Commissariaat, die afzonderlijk optreden volgens hun onderscheidene bevoegdheden;

b. de taken van het Commissariaat verdeelt, waarbij rekening moet worden gehouden met de noodzakelijkheid van een hechte structuur maar tevens de mogelijkheid moet worden opengelaten, deze taakverdeling aan te passen voorzover in de praktijk nodig zou blijken; deze verdeling behoeft niet noodzakelijkerwijze met het aantal leden van het Commissariaat overeen te stemmen.

§ 2. In het kader van dit reglement zal :

a. het Commissariaat, de onderscheidene ambtsbevoegdheden van zijn leden vaststellen;

b. de Voorzitter :

— de uitoefening van deze bevoegdheden coördineren;

— voor de uitvoering van de besluiten zorgen;

— de administratieve diensten leiden.

In de in artikel 123 voorziene gevallen en volgens het daarin bepaalde kan de Voorzitter tijdelijk met bijzondere bevoegdheden worden bekleed.

Artikel 27.

Ter uitoefening van zijn bevoegdheden geeft het Commissariaat beschikkingen, doet het aanbevelingen en geeft het adviezen.

De beschikkingen zijn verbindend in al hun onderdelen.

De aanbevelingen zijn verbindend ten aanzien van de daarin gestelde doeleinden, voor wat hun doel betreft, doch laten degenen, tot wie zij zijn gericht, de keuze van de middelen ter bereiking daarvan.

De adviezen zijn niet verbindend.

Wanneer het Commissariaat bevoegd is om een beschikking te geven, kan het zich bepalen tot het doen van een aanbeveling.

Artikel 28.

Alle beschikkingen, aanbevelingen en adviezen van het Commissariaat worden openbaar gemaakt of ter kennis gebracht, op de wijze als door de Raad wordt vastgesteld.

De beschikkingen, aanbevelingen of adviezen van het Commissariaat, bestemd voor de Regering van een deelnemende Staat, worden gericht tot de daartoe door deze Staat aangewezen instantie.

Artikel 29.

Het Commissariaat brengt met regelmatige tussenpozen verslag uit aan de Raad.

Het verstrekt aan de Raad de inlichtingen die deze hem vraagt en verricht de onderzoeken waarmede het door de Raad wordt belast.

Het Commissariaat en de Raad wisselen inlichtingen uit en plegen wederzijds overleg.

Artikel 30.

Het Commissariaat beschikt over het burger- en militaire personeel, nodig ter verrichting van de taken welke hem door dit Verdrag zijn toegewezen.

De te dien einde door het Commissariaat ingestelde Diensten, zowel civiele als militaire, ressorteren onder het Commissariaat in dezelfde verhouding en op gelijke voet.

Artikel 31.

§ 1. Benoeming in rangen hoger dan die van Commandant van een nationaal-homogene Basis-eenheid geschiedt bij beslissing van het Commissariaat, met instemming van de Raad, bij eenstemmigheid bepaald.

§ 2. A titre provisoire les grades, dans les Unités de nationalité homogène des Forces européennes de défense, et tous autres grades, sont conférés, au choix de chaque Etat membre :

— soit par les autorités nationales appropriées, sur proposition du Commissariat;

— soit par le Commissariat, sur proposition des échelons hiérarchiques intéressés, après consultation d'autorités nationales.

§ 3. a. Les emplois de Commandant d'Unité de base, d'officier général ayant autorité sur des éléments de différentes nationalités, et certains postes élevés du Commissariat déterminés par le Conseil, sont conférés par le Commissariat, sur avis conforme du Conseil statuant à l'unanimité.

b. Tous les autres emplois militaires sont conférés par décisions du Commissariat, compte tenu des propositions des échelons hiérarchiques intéressés.

§ 4. En ce qui concerne les emplois civils, les chefs de service directement responsables envers le Commissariat sont nommés par celui-ci, sur avis conforme du Conseil statuant à l'unanimité.

Article 32.

Le Commissariat assure toutes liaisons utiles avec les Etats membres, avec les Etats tiers et, d'une manière générale, avec toutes organisations internationales dont le concours s'avérerait nécessaire pour atteindre les buts du présent Traité.

CHAPITRE II. — L'Assemblée.

Article 33.

§ 1. L'Assemblée de la Communauté européenne de Défense est l'Assemblée prévue aux articles 20 et 21 du Traité du 18 avril 1951 instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier, complétée, en ce qui concerne respectivement la République Fédérale d'Allemagne, la France et l'Italie, par trois délégués, qui sont élus dans les mêmes conditions et pour la même durée que les autres délégués et dont le premier mandat prend fin à la même date que celui de ces derniers.

L'Assemblée ainsi complétée exerce les compétences qui lui sont conférées par le présent Traité. Si elle le juge nécessaire, elle peut élire son Président et son bureau et arrêter son règlement intérieur.

§ 2. Si la Conférence visée au dernier alinéa de l'article 38 ci-après n'est pas parvenue à un accord dans un délai d'un an à dater de sa convocation, il sera, sans attendre la fin de ses travaux, procédé, du commun accord des Etats membres, à une révision des dispositions du § 1 du présent article.

Article 34.

L'Assemblée tient une session annuelle. Elle se réunit de plein droit le dernier mardi d'octobre. La durée de cette session ne peut excéder un mois.

L'Assemblée peut être convoquée en session extraordinaire à la demande du Commissariat, du Conseil, du Président de l'Assemblée ou de la majorité de ses membres ou, dans le cas visé à l'article 46 ci-après, à la demande d'un Etat membre.

Article 34 bis.

L'Assemblée se réunit un mois après la date d'entrée en fonctions du Commissariat, sur convocation de celui-ci. Les dispositions de l'article 34 relatives à la durée de la session ordinaire de l'Assemblée ne s'appliquent pas à sa première session.

L'Assemblée peut, dès sa réunion, exercer les attributions qui lui sont dévolues par le présent Traité, à l'exception du vote de la motion de censure prévue à l'article 36, § 2 ci-après, qui ne pourra intervenir qu'à partir de l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date d'entrée en fonctions du Commissariat.

Article 35.

Les membres du Commissariat peuvent assister à toutes les séances de l'Assemblée. Le Président ou les membres du Commissariat désignés par ce dernier sont entendus sur leur demande. Le Commissariat répond, oralement ou par écrit, aux questions qui lui sont posées par l'Assemblée ou par ses membres.

Les membres du Conseil peuvent également assister à toutes les séances et sont entendus sur leur demande.

Article 36.

§ 1. Le Commissariat présente chaque année à l'Assemblée, un mois avant l'ouverture de la session ordinaire, un rapport général sur son activité. L'Assemblée discute ce rapport, peut formuler des observations, exprimer des vœux et des suggestions.

§ 2. Voorlopig geschiedt de benoeming in rangen binnen de nationaal-homogene eenheden der Europese Defensiestrijdkrachten en in alle overige rangen ter keuze van elke deelnemende Staat :

— hetzij door de bevoegde nationale instanties, op voorstel van het Commissariaat;

— hetzij door het Commissariaat op voorstel van de betrokken hiërarchie meerderen, na raadpleging van nationale instanties.

§ 3. a. De functies van Commandant ener Basis-eenheid, van Opperofficier bevelvoerend over eenheden van verschillende nationaliteit, en sommige door de Raad aan te wijzen hoge functies bij het Commissariaat, worden verleend door het Commissariaat, met instemming van de Raad, bij eenstemmigheid bepaald.

b. Alle overige militaire functies worden verleend bij beschikking van het Commissariaat, met inachtneming van de voorstellen van de betrokken hiërarchie meerderen.

§ 4. Wat de civiele functies betreft, worden de hoofden van diensten, die rechtstreeks verantwoordelijk zijn tegenover het Commissariaat, door dit laatste benoemd, met instemming van de Raad, bij eenstemmigheid bepaald.

Artikel 32.

Het Commissariaat behartigt alle wenselijke betrekkingen met de deelnemende Staten, met derde Staten en, in het algemeen, met alle internationale organisaties welke medewerking nodig mocht blijken voor het bereiken van de doeleinden van dit Verdrag.

HOOFDSTUK II. — De Vergadering.

Artikel 33.

§ 1. De Vergadering van de Europese Defensie Gemeenschap is de Vergadering, bedoeld in de artikelen 20 en 21 van het Verdrag van 18 April 1951 tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, voor de Bondsrepubliek Duitsland, Frankrijk en Italië, elk aangevuld met drie afgevaardigden die onder dezelfde voorwaarden en voor dezelfde duur als de andere afgevaardigden gekozen zijn en wier eerste mandaat een einde neemt op dezelfde datum als dat van laatstgenoemden.

De aldus aangevulde Vergadering oefent de bevoegdheden uit die haar door dit Verdrag zijn toegekend. Indien zij het nodig acht, kan zij haar Voorzitter en haar bureau kiezen en haar reglement van orde vaststellen.

§ 2. Indien de in het laatste lid van artikel 38 bedoelde Conferentie niet binnen een termijn van één jaar, ingaande op de dag van haar bijeenroeping, tot een overeenkomst geraakt, zullen, zonder het beëindigen dezer werkzaamheden af te wachten, de deelnemende Staten in onderlinge overeenstemming de bepalingen van lid 1 van dit artikel herzien.

Artikel 34.

De Vergadering houdt jaarlijks een zitting. Zij komt van rechtswege de laatste Dinsdag van October bijeen. Deze zitting mag ten hoogste een maand duren.

De Vergadering kan in buitengewone zitting worden bijeengeroepen op verzoek van het Commissariaat, van de Raad, van de Voorzitter der Vergadering, van de meerderheid van haar leden, of, in het geval bedoeld in artikel 46, op verzoek van een deelnemende Staat.

Artikel 34 bis.

De Vergadering komt bijeen een maand na de dag der ambtsaanvaarding van het Commissariaat, op verzoek van dit laatste. De bepalingen van artikel 34 betreffende de duur van de gewone zitting der Vergadering zijn op de eerste zitting niet van toepassing.

De Vergadering mag, zodra zij bijeenkomt, de bevoegdheden uitoefenen die haar door dit Verdrag zijn toegekend, met uitzondering van de stemming over de in artikel 36, lid 2, bedoelde motie van afkeuring, welke eerst na afloop van een termijn van één jaar, ingaande op de dag der ambtsaanvaarding van het Commissariaat, zal mogen plaats vinden.

Artikel 35.

De leden van het Commissariaat zijn bevoegd alle bijeenkomsten van de Vergadering bij te wonen. De Voorzitter of de leden van het Commissariaat, door dit laatste aangewezen, worden op hun verzoek gehoord. Het Commissariaat beantwoordt, mondeling of schriftelijk, de vragen die hem door de Vergadering of door haar leden worden gesteld.

De leden van de Raad zijn eveneens bevoegd alle bijeenkomsten bij te wonen en worden op hun verzoek gehoord.

Artikel 36.

§ 1. Het Commissariaat legt ieder jaar aan de Vergadering, één maand vóór de opening van de gewone zitting, een algemeen verslag over zijn werkzaamheden voor. De Vergadering beraadslaagt over dit verslag; zij mag opmerkingen, wensen en suggesties uiten.

§ 2. L'Assemblée, si elle est saisie d'une motion de censure sur la gestion du Commissariat, ne peut se prononcer sur ladite motion que trois jours au moins après son dépôt et par scrutin public.

Si la motion de censure est adoptée à une majorité des deux tiers des voix exprimés et à la majorité des membres qui composent l'Assemblée, les membres du Commissariat doivent abandonner collectivement leurs fonctions. Ils continuent à expédier les affaires courantes jusqu'à ce qu'il ait été pourvu à leur remplacement, dans les conditions prévues à l'article 21 ci-dessus.

Article 37.

Le règlement intérieur de l'Assemblée est arrêté à la majorité des membres qui la composent.

Les actes de l'Assemblée sont publiés dans les cas et les conditions fixés par elle.

Article 38.

§ 1. Dans le délai prévu au deuxième paragraphe du présent article, l'Assemblée étudie :

a. la constitution d'une Assemblée de la Communauté européenne de défense, élue sur une base démocratique;

b. les pouvoirs qui seraient dévolus à une telle Assemblée;

c. les modifications qui devraient éventuellement être apportées aux dispositions du présent Traité relatives aux autres institutions de la Communauté, notamment en vue de sauvegarder une représentation appropriée des Etats.

Dans ses études, l'Assemblée s'inspirera notamment des principes suivants :

— l'organisation de caractère définitif qui se substituera à la présente organisation provisoire devra être conçue de manière à pouvoir constituer un des éléments d'une structure fédérale ou confédérale ultérieure, fondée sur le principe de la séparation des pouvoirs et comportant, en particulier, un système représentatif bicaméral;

— l'Assemblée étudiera également les problèmes résultant de la coexistence de différents organismes de coopération européenne déjà créés ou qui viendraient à l'être, afin d'en assurer la coordination dans le cadre de la structure fédérale ou confédérale.

§ 2. Les propositions de l'Assemblée seront soumises au Conseil dans un délai de six mois à dater de l'entrée en fonctions de l'Assemblée. Avec l'avis du Conseil, ces propositions seront ensuite transmises par le Président de l'Assemblée aux Gouvernements des Etats membres, qui, dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle ils en auront été saisis, convoqueront une Conférence chargée d'examiner lesdites propositions.

CHAPITRE III. — Le Conseil.

Article 39.

§ 1. Le Conseil a pour mission générale d'harmoniser l'action du Commissariat et la politique des Gouvernements des Etats membres.

§ 2. Le Conseil peut formuler, dans le cadre du présent Traité, des directives pour l'action du Commissariat.

Ces directives sont formulées à l'unanimité.

En ce qui concerne les matières qui n'ont pas donné lieu, de la part du Conseil, à des directives, le Commissariat peut agir, en vue d'assurer la réalisation des objets fixés par le présent Traité, dans les conditions prévues par celui-ci.

§ 3. Conformément aux dispositions du présent Traité, le Conseil :

a. prend des décisions;

b. émet les avis conformes que le Commissariat est tenu d'obtenir avant de prendre une décision ou de formuler une recommandation.

§ 4. Sauf dispositions contraires du présent Traité, les décisions du Conseil sont prises et ses avis émis à la majorité simple.

§ 5. Lorsque le Conseil est consulté par le Commissariat, il délibère sans procéder nécessairement à un vote. Les procès-verbaux des délibérations sont transmis au Commissariat.

Article 40.

Le Conseil est formé par les représentants des Etats membres.

Chaque Etat membre y délègue un membre de son Gouvernement, qui peut se faire représenter par un suppléant.

§ 2. Wordt bij de Vergadering een motie van afkeuring betreffende het door het Commissariaat gevoerde beleid ingediend, dan kan zij zich over deze motie niet eerder uitspreken dan ten minste drie dagen nadat de motie is nedergelegd, en door openbare stemming.

Indien de motie van afkeuring wordt aangenomen met een meerderheid van twee derden der uitgebrachte stemmen en met een meerderheid van de leden, die in de Vergadering zitting hebben, moeten de leden van het Commissariaat gezamenlijk aftreden. Zij blijven de lopende zaken behartigen totdat in hun vervanging is voorzien, volgens het bepaalde in artikel 21.

Artikel 37.

De Vergadering stelt haar reglement van orde vast met een meerderheid van de leden, die in de Vergadering zitting hebben.

De handelingen van de Vergadering worden openbaar gemaakt in de gevallen en onder de voorwaarden door haar vastgesteld.

Artikel 38.

§ 1. Binnen de termijn, voorzien in het tweede lid van dit artikel, onderzoekt de Vergadering :

a) de instelling van een op democratische grondslag gekozen Vergadering der Europese Defensie Gemeenschap;

b) welke bevoegdheden aan een zodanige Vergadering zouden moeten worden toegekend;

c) welke wijzigingen eventueel in de bepalingen van dit Verdrag zouden moeten worden aangebracht ten aanzien van de andere instellingen der Gemeenschap, onder meer om een juiste vertegenwoordiging der Staten te waarborgen.

Bij haar onderzoeken zal de Vergadering zich met name laten leiden door de volgende beginselen :

— de definitieve organisatie welke in de plaats zal komen van de huidige voorlopige organisatie, dient zo te worden ingericht dat zij een der elementen kan vormen van een latere federale of confederale structuur, gegrondvest op het beginsel van de scheiding der machten en inzonderheid behelzend een systeem van vertegenwoordiging met twee kamers;

— de Vergadering dient eveneens de vraagstukken te overwegen welke voortspuiten uit het gelijktijdig bestaan van verschillende reeds opgerichte of op te richten organisaties voor Europese samenwerking, ten einde de coördinatie van deze organisaties binnen het verband van de federale of confederale structuur te verzekeren.

§ 2. De voorstellen van de Vergadering zullen aan de Raad worden voorgelegd binnen een termijn van zes maanden, ingaande op de dag waarop de vergadering haar taak aanvangt. Tezamen met het advies van de Raad zullen deze voorstellen vervolgens door de Voorzitter van de Vergadering worden doorgegeven aan de Regeringen der deelnemende Staten die, binnen een termijn van drie maanden, ingaande op de dag waarop zij daarvan kennis gekregen hebben, een Conferentie zullen bijeenroepen die de genoemde voorstellen zal onderzoeken.

HOOFDSTUK III. — De Raad.

Artikel 39.

§ 1. De Raad heeft tot algemene taak, het beleid van het Commissariaat en de politiek van de Regeringen der deelnemende Staten met elkaar in overeenstemming te brengen.

§ 2. De Raad mag, in het kader van dit Verdrag, aanwijzingen geven voor het beleid van het Commissariaat.

Deze aanwijzingen worden gegeven bij eenstemmigheid.

In aangelegenheden waarvoor de Raad geen richtlijnen heeft gegeven, mag het Commissariaat ter verwezenlijking van de in dit Verdrag gestelde doeleinden handelen, volgens het bepaalde in dit Verdrag.

§ 3. Overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag :

a) geeft de Raad beschikkingen;

b) geeft hij de instemming in de gevallen dat het Commissariaat dit moet vragen alvorens het een beschikking geeft of een aanbeveling doet.

§ 4. Voor zover in dit Verdrag niet anders wordt bepaald, worden de beschikkingen van de Raad gegeven en zijn adviezen uitgebracht bij gewone meerderheid van stemmen.

§ 5. Wanneer de Raad wordt geraadpleegd door het Commissariaat, beraadslaagt hij zonder noodzakelijkerwijze tot stemming over te gaan. De notulen van de beraadslagingen worden aan het Commissariaat overgelegd.

Artikel 40.

De Raad is samengesteld uit vertegenwoordigers van de deelnemende Staten.

Iedere Staat vaardigt één lid van zijn Regering af, dat zich kan laten vertegenwoordigen door een plaatsvervanger.

Le Conseil est organisé de manière à pouvoir exercer ses fonctions à tout instant. A cet effet, chaque Etat membre doit avoir en tout temps un représentant en mesure de participer, sans délai, aux délibérations du Conseil.

La présidence est exercée, à tour de rôle, par chaque membre du Conseil, pour une durée de trois mois, suivant l'ordre alphabétique des Etats membres.

Article 41.

Le conseil se réunit aussi souvent qu'il est nécessaire et au moins tous les trois mois. Il est réuni sur convocation de son Président, à l'initiative de celui-ci ou à celle d'un de ses membres ou du Commissariat.

Article 41bis.

Le Conseil se réunit dès l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 42.

En cas de vote, chaque membre du Conseil peut recevoir délégation d'un seul des autres membres.

Article 43.

§ 1. Dans les cas où le présent Traité requiert un avis conforme ou une décision du Conseil à la majorité simple, l'avis ou la décision sont acquis s'ils recueillent :

- soit les voix de la majorité absolue des représentants des Etats membres;
- soit, en cas de partage égal des voix, celles des représentants d'Etats membres mettant ensemble à la disposition de la Communauté au moins les deux tiers du total des contributions des Etats membres.

§ 2. Dans les cas où le présent Traité requiert un avis conforme ou une décision du Conseil à une majorité qualifiée, l'avis ou la décision sont acquis :

- soit à la majorité ainsi déterminée, si cette majorité comprend les voix des représentants d'Etats membres mettant ensemble à la disposition de la Communauté au moins les deux tiers du total des contributions des Etats membres;

- soit s'ils recueillent les voix des représentants de cinq Etats membres.

§ 3. Dans les cas où le présent Traité requiert un avis conforme ou une décision du Conseil à l'unanimité, l'avis ou la décision sont acquis s'ils recueillent les voix de tous les membres présents ou représentés au Conseil, les abstentions ne faisant pas obstacle à l'adoption de l'avis ou de la décision.

§ 4. Dans les paragraphes 1 et 2 du présent article, le mot « contributions » s'entend de la moyenne entre le pourcentage des contributions financières effectivement versées pendant l'exercice antérieur et le pourcentage des effectifs composant les Forces européennes de défense au premier jour du semestre en cours.

Article 43bis.

§ 1. Pour l'application du paragraphe 4 de l'article 43 ci-dessus et jusqu'à la date fixée pour l'exécution du plan de mise sur pied du premier échelon de forces, la moyenne, visée au dit paragraphe, des contributions fournies par les Etats membres est évaluée forfaitairement comme suit :

Allemagne	3
Belgique	2
France	3
Italie	3
Luxembourg	1
Pays-Bas	2

§ 2. Pour la période de transition définie au paragraphe précédent, le montant des contributions requises à l'article 43, § 1 ci-dessus sera réputé acquis s'il atteint 9/14^e au moins de la valeur globale des contributions forfaitaires des Etats membres.

Article 44.

Les textes définissant ou modifiant les statuts des personnels, l'organisation générale, le recrutement, les effectifs et l'encadrement des Forces, ainsi que les modifications au plan de constitution des Forces européennes de défense sont arrêtées par le Conseil statuant à l'unanimité, sur proposition, soit d'un membre du Conseil, soit du Commissariat, et mis en vigueur par ce dernier.

Article 45.

Le Conseil fixe les traitements, indemnités et pensions du Président et des membres du Commissariat.

De Raad is zo georganiseerd dat hij op ieder ogenblik zijn functies kan waarnemen. Te dien einde dient van elke deelnemende Staat een vertegenwoordiger permanent beschikbaar te zijn voor onverwijld deelname aan de beraadslagingen van de Raad.

Het voorzitterschap wordt door de leden van de Raad bij toerbeurt uitgeoefend in de alfabetische volgorde der deelnemende Staten, voor een tijdsduur van drie maanden.

Artikel 41.

De Raad vergadert zo dikwijls als nodig is en ten minste om de drie maanden. Hij wordt door zijn Voorzitter bijeengeroepen, op initiatief van deze laatste of van een zijner leden, of op initiatief van het Commissariaat.

Artikel 41bis.

De Raad komt bijeen zodra dit Verdrag in werking treedt.

Artikel 42.

In geval van stemming kan elk lid van de Raad door één enkel ander lid gemachtigd worden.

Artikel 43.

§ 1. Ingeval op grond van dit Verdrag instemming of een besluit van de Raad bij gewone meerderheid bepaald wordt vereist, zijn deze gegeven, resp. genomen, indien zij behalen :

- hetzij de stemmen van de volstreekte meerderheid van de vertegenwoordigers der deelnemende Staten;
- hetzij, in geval van staking van stemmen, die van de vertegenwoordigers der deelnemende Staten welke tezamen ten minste twee derden van het totaal der bijdragen van de deelnemende Staten ter beschikking van de Gemeenschap stellen.

§ 2. Ingeval op grond van dit Verdrag instemming of een besluit van de Raad met gekwalificeerde meerderheid bepaald wordt vereist, zijn deze gegeven, resp. genomen :

- hetzij door de aldus vereiste meerderheid, indien deze meerderheid de stemmen omvat van de vertegenwoordigers der deelnemende Staten welke tezamen ten minste twee derden van het totaal der bijdragen van de deelnemende Staten ter beschikking van de Gemeenschap stellen;
- hetzij indien het de stemmen behaalt van de vertegenwoordigers van vijf deelnemende Staten.

§ 3. Ingeval op grond van dit Verdrag instemming of een besluit van de Raad bij eenstemmigheid bepaald wordt vereist, zijn deze gegeven, resp. genomen, indien zij de stemmen behalen van alle aanwezige of in de Raad vertegenwoordigde leden; onthoudingen staan het betuigen van instemming of het nemen van een besluit niet in de weg.

§ 4. In de leden 1 en 2 van dit artikel wordt onder het woord « bijdragen » het gemiddelde verstaan tussen het percentage voor de tijdens het voorafgaande begrotingsjaar werkelijk gestorte financiële bijdragen en het percentage aan manschappen die op de eerste dag van het lopend halfjaar de Europese Defensiestrijdkrachten vormen.

Artikel 43bis.

§ 1. Tot op de dag, vastgesteld voor de uitvoering van het opbouwplan van het eerste contingent strijdkrachten, wordt het in artikel 43, lid 4, bedoelde gemiddelde der door de deelnemende Staten geleverde bijdragen afgerond geraamd als volgt :

Duitsland	3
België	2
Frankrijk	3
Italië	3
Luxemburg	1
Nederland	2

§ 2. Tijdens de bij het voorgaande lid omschreven overgangsperiode zal het bedrag der in artikel 43, lid 1, vereiste bijdragen als voldoende worden beschouwd, indien het tenminste 9/14 van de totale omvang der vastgestelde bijdragen der deelnemende Staten bereikt.

Artikel 44.

Regelingen tot vaststelling of wijziging van de rechtspositie van het personeel, de algemene organisatie, de recrutering, de personeelsbezetting en de encadrering van de strijdkrachten, alsmede wijzigingen in het opbouwplan van de Europese Defensiestrijdkrachten, worden door de Raad, op voorstel hetzij van een lid van de Raad, hetzij van het Commissariaat, bij eenstemmigheid vastgesteld en door het Commissariaat in werking gesteld.

Artikel 45.

De Raad stelt de salarissen, de schadeloosstellingen en de pensioenen van de Voorzitter en van de Leden van het Commissariaat vast.

Article 46.

Le Conseil, statuant à la majorité des deux tiers, peut, à l'initiative d'un de ses membres, inviter le Commissariat à prendre toute mesure entrant dans les limites de sa compétence.

Si le Commissariat ne défère pas à cette invitation, le Conseil, ou un Etat membre, peut saisir l'Assemblée, en vue de l'application éventuelle de l'article 36, § 2, ci-dessus.

Article 47.

§ 1. Le Conseil décide s'il y a lieu de demander une réunion commune du Conseil de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et du Conseil de la Communauté.

§ 2. Les délibérations prises à l'unanimité au cours des réunions communes des deux Conseils lient les institutions de la Communauté.

Article 48.

La décision du Conseil prévue au paragraphe 4 du Protocole relatif aux relations entre l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et la Communauté européenne de défense est prise à l'unanimité.

Article 49.

Les procès-verbaux des délibérations du Conseil sont communiqués aux Etats membres et au Commissariat.

Article 50.

Le Conseil arrête son règlement intérieur.

CHAPITRE IV. — *La Cour.*

Article 51.

La Cour assure le respect du droit dans l'interprétation et l'application du présent Traité et des règlements d'exécution.

Article 52.

La Cour est la Cour de justice de la Communauté européenne du charbon et de l'acier.

Article 53.

Pour l'accomplissement de sa mission, et dans les cas et les conditions fixés au Protocole juridictionnel et au Statut juridictionnel prévus à l'article 67, la Cour est assistée par une organisation juridictionnelle comprenant notamment des tribunaux de caractère européen.

Article 54.

§ 1. La Cour est compétente pour se prononcer sur les recours en annulation pour incompétence, violation des formes substantielles, violation du Traité ou de toute règle de droit relative à son application, ou détournement de pouvoir, formés contre les décisions ou recommandations du Commissariat par un des Etats membres, par le Conseil, ou par l'Assemblée.

§ 2. Les recours doivent être formés dans le délai d'un mois, à compter soit de la publication, soit de la notification de la décision ou de la recommandation.

§ 3. En cas d'annulation, la Cour renvoie l'affaire devant le Commissariat, qui est tenu de prendre les mesures que comporte l'exécution de la décision d'annulation.

Article 55.

§ 1. Dans le cas où le Commissariat, tenu, par une disposition du présent Traité ou des règlements d'exécution, de prendre une décision ou de formuler une recommandation, ne se conforme pas à cette obligation, il appartient aux Etats membres ou au Conseil de saisir le Commissariat.

Il en est de même dans le cas où le Commissariat, habilité par une disposition du présent Traité ou des règlements d'exécution à prendre une décision ou à formuler une recommandation, s'en abstient et où cette abstention constitue un détournement de pouvoir.

§ 2. Si, à l'expiration d'un délai de deux mois, le Commissariat n'a pris aucune décision ou formulé aucune recommandation, un recours peut être formé devant la Cour, dans un délai d'un mois, contre la décision implicite de refus qui est réputée résulter de ce silence.

Artikel 46.

De Raad, met een meerderheid van twee derden beslissend, kan op initiatief van een zijner leden het Commissariaat verzoeken, iedere maatregel te nemen, die binnen de grenzen van zijn bevoegdheid valt.

Geeft het Commissariaat aan dit verzoek geen gevolg, dan kan de Raad of een deelnemende Staat het geval aan de Vergadering voorleggen ten einde artikel 36, lid 2, eventueel te doen toepassen.

Artikel 47.

§ 1. De Raad beslist of er aanleiding bestaat voor het aanvragen van een gemeenschappelijke vergadering van de Raad der Noord-Atlantische Verdragsorganisatie en van de Raad der Gemeenschap.

§ 2. De tijdens de gemeenschappelijke vergaderingen van beide Raden bij eenstemmigheid genomen beslissingen zijn bindend voor de instellingen der Gemeenschap.

Artikel 48.

De beschikking van de Raad bedoeld in lid 4 van het Protocol inzake de betrekkingen tussen de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie en de Europese Defensiegemeenschap, wordt bij eenstemmigheid genomen.

Artikel 49.

De notulen der beraadslagingen van de Raad worden aan de deelnemende Staten en aan het Commissariaat overgelegd.

Artikel 50.

De Raad stelt zijn reglement van orde vast.

HOOFDSTUK IV. — *Het Hof.*

Artikel 51.

Het Hof verzekert de eerbiediging van het recht bij de uitleg en de toepassing van dit Verdrag en deszelfs uitvoeringsvoorschriften.

Artikel 52.

Het Hof is het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal.

Artikel 53.

Bij het vervullen van zijn taak, en in de gevallen en volgens het bepaalde in het Protocol betreffende de rechtspraak en in het Statuut van de rechtspraak, voorzien in artikel 67, wordt het Hof bijgestaan door een rechterlijke organisatie, die inzonderheid rechtbanken met Europees karakter omvat.

Artikel 54.

§ 1. Het Hof is bevoegd uitspraak te doen op elk door een deelnemende Staat, door de Raad of door de Vergadering ingesteld beroep tot vernietiging van beschikkingen of aanbevelingen van het Commissariaat op grond van onbevoegdheid, schending van wezenlijke voorschriften, schending van het Verdrag of van enige uitvoeringsregeling daarvan dan wel misbruik van bevoegdheid.

§ 2. Het beroep moet worden ingesteld binnen een termijn van één maand, te rekenen onderscheidenlijk van de dag van openbaarmaking of van die van kennisgeving van de beschikking of de aanbeveling.

§ 3. In geval van vernietiging verwijst het Hof de zaak terug naar het Commissariaat, dat gehouden is de maatregelen te treffen, welke de tenuitvoerlegging van de beslissing tot vernietiging met zich medebrengt.

Artikel 55.

§ 1. Indien het Commissariaat overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag of van zijn uitvoeringsvoorschriften, gehouden is een beschikking te geven of een aanbeveling te doen, en zich niet aan deze verplichting houdt, zijn, al naar het geval zich voordoet, de deelnemende Staten of de Raad bevoegd zich terzake tot het Commissariaat te wenden.

Hetzelfde geldt indien het Commissariaat, hoewel het ingevolge een bepaling van dit Verdrag of deszelfs uitvoeringsvoorschriften bevoegd is een beschikking te geven of een aanbeveling te doen, zich hiervan onthoudt en deze onthouding misbruik van bevoegdheid betekent.

§ 2. Indien na verloop van een termijn van twee maanden het Commissariaat geen beschikking heeft gegeven of geen aanbeveling heeft gedaan, kan binnen een termijn van een maand bij het Hof in beroep worden gekomen tegen de stilzwijgende weigering, die in dit nalaten is besloten.

Article 56.

§ 1. Lorsqu'un Etat membre estime que, dans un cas déterminé, une action ou un défaut d'action du Commissariat est de nature à provoquer, en ce qui le concerne, des troubles fondamentaux et persistants, il peut saisir le Commissariat.

Celui-ci, après consultation du Conseil, reconnaît, s'il y a lieu, l'existence d'une telle situation et décide des mesures à prendre, dans les conditions prévues au présent Traité, pour mettre fin à cette situation tout en sauvegardant les intérêts essentiels de la Communauté. Il est tenu de statuer dans un délai de deux semaines.

§ 2. Lorsque la Cour est saisie d'un recours fondé sur les dispositions du présent article contre cette décision ou contre la décision explicite ou implicite refusant de reconnaître l'existence de la situation ci-dessus visée, il lui appartient d'en apprécier le bien-fondé et de prendre, à titre provisoire, toutes les mesures nécessaires.

§ 3. En cas d'annulation, le Commissariat est tenu de décider, dans le cadre de l'arrêt de la Cour, des mesures à prendre aux fins prévues au premier paragraphe, deuxième alinéa, du présent article.

Article 57.

§ 1. La Cour est compétente pour se prononcer sur les recours en annulation pour incompétence, violation des formes substantielles, violation du présent Traité ou de toute règle de droit relative à son application, ou détournement de pouvoir, formés contre les délibérations du Conseil par un des Etats membres, par le Commissariat ou par l'Assemblée.

§ 2. La requête doit être formée dans le délai d'un mois à dater de la communication de la délibération du Conseil aux Etats membres ou au Commissariat.

Article 58.

§ 1. La Cour peut annuler, à la requête d'un des Etats membres ou du Commissariat, les délibérations de l'Assemblée.

Seuls les moyens tirés de l'incompétence ou de la violation des formes substantielles peuvent être invoqués à l'appui d'un tel recours.

§ 2. La requête doit être formée dans le délai d'un mois à compter de la publication de la délibération de l'Assemblée.

Article 59.

Les recours formés devant la Cour n'ont pas d'effet suspensif. Toutefois, la Cour peut, si elle estime que les circonstances l'exigent, ordonner le sursis à l'exécution de la décision ou de la recommandation attaquée.

Elle peut prescrire toutes autres mesures provisoires nécessaires.

Article 60.

La Cour est compétente, dans les cas et les conditions fixés au Protocole juridictionnel et au Statut juridictionnel prévu à l'article 67, pour statuer sur les litiges relatifs à la responsabilité civile de la Communauté ainsi qu'aux statuts de ses agents.

Article 61.

La Cour est compétente pour statuer en matière pénale, dans les cas et les conditions fixés au Protocole juridictionnel et au Statut juridictionnel prévu à l'article 67.

Article 61bis.

Jusqu'à la mise en vigueur d'une législation pénale militaire commune, des dispositions transitoires sont prévues par le Protocole juridictionnel.

Article 62.

Sans préjudice des dispositions du Statut juridictionnel prévu à l'article 67, la Cour est seule compétente pour statuer, à titre préjudiciel, sur la validité des décisions ou recommandations du Commissariat et des délibérations du Conseil, dans le cas où un litige porté devant un tribunal national mettrait en cause cette validité.

Article 63.

La Cour est compétente, dans les cas et les conditions fixés par son Statut, pour statuer en vertu d'une clause compromissoire contenue dans un contrat de droit public ou de droit privé passé par la Communauté ou pour son compte.

Artikel 56.

§ 1. Indien een deelnemende Staat van oordeel is, dat in een bepaald geval een handelen of nalaten van het Commissariaat van dien aard is, dat daarnit voor hem fundamentele en duurzame moeilijkheden zouden kunnen ontstaan, kan hij zich tot het Commissariaat wenden.

Indien daartoe aanleiding bestaat, erkent het Commissariaat, na raadpleging van de Raad, het bestaan van een dergelijke toestand en geeft het een beschikking over de maatregelen, welke overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag genomen moeten worden om onder waarborging van de wezenlijke belangen van de Gemeenschap aan deze toestand een einde te maken. Het Commissariaat is gehouden binnen twee weken uitspraak te doen.

§ 2. Indien, op grond van de bepalingen van dit artikel, bij het Hof beroep wordt ingesteld tegen deze beschikking of tegen een beschikking welke uitdrukkelijk of stilzwijgend het bestaan van de hierboven bedoelde toestand ontkent, kan het Hof onderzoeken of het beroep op goede gronden berust en voorlopig alle vereiste maatregelen treffen.

§ 3. In geval van vernietiging is het Commissariaat, binnen het kader van de uitspraak van het Hof, gehouden te beslissen omtrent de maatregelen, welke moeten worden genomen om de in het eerste lid, tweede alinea, van dit artikel voorziene doeleinden te bereiken.

Artikel 57.

§ 1. Het Hof is bevoegd uitspraak te doen op elk door een deelnemende Staat, door het Commissariaat of door de Vergadering ingesteld beroep tot nietigverklaring van besluiten van de Raad op grond van onbevoegdheid, schending van wezenlijke vormvoorschriften, schending van het Verdrag of van enige uitvoeringsregeling daarvan dan wel misbruik van bevoegdheid.

§ 2. Het beroep moet worden ingesteld binnen een termijn van een maand, te rekenen van de dag waarop mededeling is gedaan aan de deelnemende Staten of aan het Commissariaat van het besluit van de Raad.

Artikel 58.

§ 1. Het Hof kan op verzoek van één der deelnemende Staten of van het Commissariaat de besluiten van de Vergadering vernietigen.

Dit beroep kan alleen worden gegrond op onbevoegdheid of schending van wezenlijke vormvoorschriften.

§ 2. Het daartoe strekkend verzoek moet worden gedaan binnen een maand na het openbaar maken van het besluit van de Vergadering.

Artikel 59.

Beroep op het Hof heeft geen opschortende werking.

Het Hof kan echter, indien het van oordeel is dat de omstandigheden zulks vereisen, opschorting van de naleving van de aangevochten beschikking of aanbeveling gelasten.

Het kan alle nodige andere voorlopige maatregelen voorschrijven.

Artikel 60.

Het Hof is bevoegd, in de gevallen en volgens het bepaalde in het Protocol betreffende de rechtspraak en in het Statuut van de rechtspraak, voorzien in artikel 67, uitspraak te doen over de geschillen met betrekking tot de burgerrechtelijke aansprakelijkheid van de Gemeenschap alsmede tot de rechtspositie van haar personeel.

Artikel 61.

Het Hof is, in de gevallen en volgens het bepaalde in het Protocol betreffende de rechtspraak en in het Statuut van de rechtspraak, voorzien in artikel 67, bevoegd uitspraak te doen in strafzaken.

Artikel 61bis.

Voor het tijdvak waarin nog geen gemeenschappelijke militaire strafwetgeving is in werking getreden, worden in het Protocol betreffende de rechtspraak overgangsbepalingen vastgesteld.

Artikel 62.

Onverminderd de bepalingen van het Statuut van de rechtspraak, voorzien in artikel 67, is alleen het Hof bevoegd bij wege van prejudiciële beslissing uitspraak te doen over de geldigheid van de beschikkingen of aanbevelingen van het Commissariaat en van de besluiten van de Raad, indien een geschil dat aan een nationale rechter is voorgelegd, deze geldigheid in het geding brengt.

Artikel 63.

Het Hof is bevoegd, in de gevallen en volgens het bepaalde in zijn Statuut, uitspraak te doen krachtens een arbitrage-clausule, vervat in een door of namens de Gemeenschap gesloten publiekrechtelijke of privaatrechtelijke overeenkomst.

Article 64.

La Cour est compétente pour statuer dans tout autre cas prévu par une disposition additionnelle du présent Traité.

Elle peut également statuer dans tous les cas en connexité avec l'objet du présent Traité où la législation d'un Etat membre lui attribue compétence.

Article 65.

§ 1. Tout différend entre les Etats membres au sujet de l'application du présent Traité, qui n'aurait pu être réglé par une autre voie, pourra être soumis à la Cour, soit en vertu d'une requête commune des Etats parties au litige, soit à la requête d'un d'entre eux.

§ 2. La Cour est également compétente pour statuer sur tout différend entre Etats membres en connexité avec l'objet du présent Traité, si ce différend lui est soumis en vertu d'un compromis.

Article 66.

Les arrêts de la Cour ont force exécutoire sur le territoire des Etats membres.

L'exécution forcée sur le territoire des Etats membres est poursuivie suivant les voies de droit en vigueur dans chacun de ces Etats; notamment l'exécution ne peut être poursuivie à l'égard d'un Etat membre que dans la mesure et par les voies admises par la législation de cet Etat.

Cette exécution a lieu après qu'a été apposée, sans autre contrôle que celui de la vérification de l'authenticité de ces arrêts, la formule exécutoire usitée dans l'Etat sur le territoire duquel l'arrêt doit être exécuté. Il est pourvu à cette formalité à la diligence d'un ministre désigné à cet effet par chacun des gouvernements.

Article 67.

L'application des dispositions du présent chapitre et du Protocole juridictionnel sera fixé par un Statut juridictionnel, établi par voie d'une convention entre les Etats membres et apportant notamment les adaptations nécessaires à cet effet au Statut de la Cour annexé au Traité instituant la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier.

TITRE III. — DISPOSITIONS MILITAIRES.

CHAPITRE I^{er}.

Organisation et administration des Forces européennes de défense.

Article 68.

§ 1. Les Unités de base où devra se combiner l'action des différentes armes constituant l'Armée de Terre sont formées d'éléments de la même nationalité d'origine. Ces Unités de base sont aussi légères que le permet le principe d'efficacité. Elles sont déchargées au maximum des fonctions logistiques et dépendent, pour leur vie et leur entretien, d'échelons supérieurs intégrés.

§ 2. Les Corps d'Armée sont formés d'Unités de base de différentes nationalités d'origine, sauf dans des cas exceptionnels résultant de nécessités tactiques ou d'organisation et déterminés par le Commissariat sur proposition du Commandant suprême compétent relevant de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et avec l'avis conforme du Conseil statuant à l'unanimité. Leurs unités de soutien tactique, ainsi que les formations de support logistique, sont de type intégré; ces dernières unités élémentaires, de l'ordre du régiment ou du bataillon, restent homogènes et leur répartition entre nationalités se fait selon la proportion qui existe entre les Unités de base. Le Commandement et l'Etat-Major des Corps d'Armée sont intégrés; cette intégration est effectuée de la manière la plus propre à assurer l'efficacité de leur emploi.

§ 3. Les Unités de base et leurs soutiens et supports peuvent occasionnellement être introduits dans les Corps d'Armée relevant de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et, réciproquement, des divisions relevant de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord peuvent l'être dans des Corps d'Armée européens.

Les échelons de Commandement des Forces relevant de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord auxquels sont organiquement rattachées les unités européennes intègrent des éléments provenant de ces Unités et réciproquement.

Article 69.

§ 1. Sont constituées d'éléments de la même nationalité d'origine les Unités de base de l'Armée de l'Air dont chacune est dotée d'un matériel de combat homogène correspondant à une mission élémentaire déterminée.

Artikel 64.

Het Hof is bevoegd uitspraak te doen in alle andere gevallen voorzien in aanvullende bepalingen van dit Verdrag.

Het kan eveneens een uitspraak doen in alle gevallen, die met de materie van dit Verdrag verband houden en waarin de wetgeving van een deelnemende Staat hem daartoe de bevoegdheid toekent.

Artikel 65.

§ 1. Alle geschillen tussen deelnemende Staten met betrekking tot de toepassing van dit Verdrag, welke niet op andere wijze kunnen worden geregeld, kunnen op gemeenschappelijk verzoek van de Staten die bij het geschil betrokken zijn, of op verzoek van één hunner, aan het Hof worden voorgelegd.

§ 2. Het Hof is eveneens bevoegd uitspraak te doen in elk geschil tussen deelnemende Staten dat verband houdt met het onderwerp van dit Verdrag, indien dit geschil aan hem wordt voorgelegd uit hoofde van een compromis.

Artikel 66.

De beschikkingen van het Hof zijn uitvoerbaar op het grondgebied van de deelnemende Staten.

De gedwongen tenuitvoerlegging op het grondgebied van de deelnemende Staten geschiedt overeenkomstig de in de betreffende deelnemende Staat gebruikelijke procedure; met name kan de tenuitvoerlegging ten opzichte van een deelnemende Staat slechts voltrokken worden in de mate en met de middelen welke door de wetgeving van deze Staat worden toegelaten.

Bedoelde tenuitvoerlegging geschiedt nadat daarop in de Staat, op welks grondgebied de beslissing ten uitvoer moet worden gelegd, het in die Staat gebruikelijke bevel tot tenuitvoerlegging is gesteld, zonder enige andere controle dan de verificatie van de authenticiteit dezer beschikkingen. Het vervullen van de formaliteit geschiedt door bemiddeling van de daartoe door elk der Regeringen aangewezen Minister.

Artikel 67.

De toepassing der bepalingen van dit Hoofdstuk en van het Protocol betreffende de rechtspraak zal worden vastgesteld in een Statuut van de rechtspraak, opgesteld in de vorm van een overeenkomst tussen de deelnemende Staten, waardoor met name de voor dit doel nodige aanvullingen worden aangebracht in het Statuut van het Hof, behorende bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal.

TITEL III. — MILITAIRE BEPALINGEN.

HOOFDSTUK I. — Organisatie en administratie van de Europese Defensiestrijdkrachten.

Artikel 68.

§ 1. De Basiseenheden, waarin de verschillende wapens die tezamen de landstrijdkrachten vormen, zullen moeten samenwerken, worden samengesteld uit onderdelen van eenzelfde nationaliteit. Deze Basiseenheden zijn, wat sterkte betreft, zo beperkt als de doeltreffendheid toelaat. Zij worden tot het uiterste van logistieke taken ontlast en zijn voor hun levens- en militair onderhoud afhankelijk van hogere geïntegreerde instanties.

§ 2. De Legercorpsen worden samengesteld uit Basiseenheden van verschillende nationaliteit, behoudens in uitzonderlijke, uit tactische of organisatorische noodzaak voortvloeiende gevallen. Deze gevallen worden op voorstel van de bevoegde, onder de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie ressorterende Opperbevelhebber vastgesteld door het Commissariaat, na instemming van de Raad, bij eenstemmigheid bepaald. Hun tactische en logistieke ondersteunings-eenheden zijn van een geïntegreerde samenstelling; deze laatste elementaire eenheden, in de orde van grootte van een regiment of bataljon, blijven homogeen en worden over de nationaliteiten verdeeld in de verhouding, welke bestaat tussen de Basiseenheden. Het Bevelsorgaan en de Staf van de Legercorpsen zijn geïntegreerd; deze integratie wordt uitgevoerd op een wijze die een zo groot mogelijke doeltreffendheid bij hun inzet waarborgt.

§ 3. Indien daartoe aanleiding bestaat, kunnen de Basiseenheden en hun tactische en logistieke ondersteuningsonderdelen worden ingevoegd bij de Legercorpsen, ressorterende onder de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie, en omgekeerd kunnen divisies der Noord-Atlantische Verdragsorganisatie worden ingedeeld bij de Europese Legercorpsen. Door de verschillende bevelsniveaus der strijdkrachten van de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie waaraan Europese eenheden organiek verbonden zijn, worden gedeelten dezer eenheden geïntegreerd, en omgekeerd.

Artikel 69.

§ 1. Worden samengesteld uit onderdelen van dezelfde nationaliteit, die Basiseenheden der Luchtsrijdkrachten waarvan elkeen beschikt over homogeen gevechtsmaterieel, overeenkomstig de gestelde elementaire opdracht.

Ces Unités de base sont déchargées au maximum des fonctions logistiques et dépendent, pour leur mise en œuvre et leur entretien, d'échelons supérieurs intégrés.

§ 2. Un certain nombre d'Unités de base d'origines nationales différentes sont groupées sous les ordres d'échelons supérieurs de type intégré, sauf dans des cas exceptionnels résultant de nécessités tactiques ou d'organisation et déterminés par le Commissariat sur proposition du Commandant suprême compétent relevant de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et avec l'avis conforme du Conseil statuant à l'unanimité. Les formations de support logistique sont de type intégré, les unités élémentaires des services restant de composition nationale homogène et leur répartition entre nationalités se faisant selon la proportion qui existe entre les Unités de base.

§ 3. Des Unités de base européennes ainsi que leurs unités de support peuvent être introduites sous des Commandements relevant de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et, réciproquement, des Unités de base relevant de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord peuvent l'être sous des Commandements européens.

Les échelons de Commandement relevant de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord auxquels sont organiquement rattachées des Unités européennes intègrent des éléments européens et réciproquement.

Article 70.

§ 1. Les Forces navales européennes comprennent les formations qui sont liées à la protection maritime rapprochée des territoires européens des Etats membres, et qui sont fixées par des accords entre les Gouvernements.

§ 2. Les contingents des Forces navales européennes constituent des groupements de nationalité homogène et de statut européen, répondant à une même mission tactique.

§ 3. Ces groupements, en totalité ou en partie, peuvent occasionnellement être incorporés à des formations relevant de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, dont les commandements intègrent dès lors des éléments fournis par eux.

Article 71.

Le Commissariat établit les plans d'organisation des forces, sur avis conforme du Conseil statuant à l'unanimité. Il en assure l'exécution.

Article 72.

§ 1. Les personnels recrutés par conscription pour servir dans les Forces européennes de défense accompliront le même temps de service actif.

§ 2. L'uniformisation sera réalisée aussi rapidement que possible, sur proposition du Commissariat, par décision du Conseil statuant à l'unanimité.

Article 73.

§ 1. Le recrutement des Forces européennes de défense dans chaque Etat membre est réglé par les lois dudit Etat dans le cadre des dispositions de principe communes définies par le Protocole militaire.

§ 2. Le Commissariat suit les opérations de recrutement effectuées par les Etats membres en conformité des dispositions du présent Traité et, en vue d'assurer cette conformité, adresse, le cas échéant, des recommandations aux Etats membres.

§ 3. A partir de la date déterminée d'un commun accord par les Gouvernements des Etats membres, le Commissariat procédera au recrutement selon les règles définies par ledit accord, dans le cadre des dispositions de principe communes fixées par le Protocole militaire.

Article 74.

§ 1. Le Commissariat procède à l'instruction et à la mise en condition des Forces européennes de défense suivant une doctrine commune et des méthodes uniformes. En particulier, il dirige les écoles de la Communauté.

§ 2. A la demande d'un Etat membre, il est tenu compte, dans l'application des principes définis au paragraphe 1 du présent article, de la situation particulière résultant pour cet Etat de l'existence, en vertu de la Constitution, de plusieurs langues officielles.

Article 75.

Les plans de mobilisation des Forces européennes de défense sont préparés par le Commissariat, en consultation avec les Gouvernements des Etats membres.

Sans préjudice de l'organisation définitive visée à l'article 38 ci-dessus, la décision de procéder à la mobilisation relève des

Deze Basiseenheden worden tot het uiterste van logistieke taken ontlast en zijn voor hun taakuitvoering en onderhoud afhankelijk van hogere geïntegreerde niveaus.

§ 2. Een bepaald aantal Basiseenheden van verschillende nationaliteit wordt samengevoegd onder hogere geïntegreerde bevelsorganen, behoudens in uitzonderlijke, uit tactische of organisatorische noodzaak voortvloeiende gevallen. Deze gevallen worden op voorstel van de bevoegde, onder de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie ressorterende Opperbevelhebber vastgesteld door het Commissariaat, na instemming van de Raad bij eenstemmigheid bepaald. De logistieke ondersteuningsonderdelen zijn van geïntegreerde samenstelling, waarbij de elementaire onderdelen van de diensten homogeen blijven en verdeeld worden over de nationaliteiten in de verhouding welke tussen de Basiseenheden bestaat.

§ 3. Europese Basiseenheden en hun ondersteuningsonderdelen kunnen worden gesteld onder Bevelsorganen, ressorterende onder de Noord Atlantische Verdragsorganisatie, en omgekeerd kunnen Basiseenheden, ressorterend onder de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie, worden gesteld onder Europese Bevelsorganen.

Door de Bevelsorganen, ressorterend onder de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie, waaraan Europese Eenheden organiek verbonden zijn, worden Europese elementen geïntegreerd, en omgekeerd.

Artikel 70.

§ 1. De Europese Zeestrijdkrachten omvatten de eenheden, welke bestemd zijn voor de maritieme nabije bescherming van het Europese grondgebied der deelnemende Staten, en welke worden vastgesteld bij overeenkomsten tussen de Regeringen.

§ 2. De contingenten der Europese Zeestrijdkrachten vormen nationaal-homogene groeperingen met een Europese status, bestemd voor eenzelfde tactische opdracht.

§ 3. Indien daartoe aanleiding bestaat, kunnen deze groeperingen geheel of ten dele worden ingelijfd bij eenheden, ressorterend onder de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie, waarvan de Bevelsorganen alsdan de door hen geleverde onderdelen integreren.

Artikel 71.

Het Commissariaat stelt de plannen voor de organisatie der strijdkrachten op, na instemming van de Raad bij eenstemmigheid bepaald. Het draagt zorg voor de uitvoering.

Artikel 72.

§ 1. Het dienstplichtig personeel der Europese Defensiestrijdkrachten zal een gelijke actieve dienstdtijd volbrengen.

§ 2. De gelijkschakeling zal zo spoedig mogelijk worden verwezenlijkt, op voorstel van het Commissariaat en na een beschikking van de Raad, bij eenstemmigheid bepaald.

Artikel 73.

§ 1. De recrutering voor de Europese Defensiestrijdkrachten wordt binnen iedere deelnemende Staat door de in die Staat bestaande wetten geregeld, binnen het raam van de gemeenschappelijke beginselbepalingen welke in het Militair Protocol zijn omschreven.

§ 2. Het Commissariaat ziet toe op de uitvoering der recrutering die door de deelnemende Staten geschiedt in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag en richt, teneinde deze overeenstemming te verzekeren, zo nodig aanbevelingen tot de deelnemende Staten.

§ 3. Met ingang van een door de Regeringen der deelnemende Staten in onderlinge overeenstemming te bepalen tijdstip zal het Commissariaat overgaan tot recrutering volgens de bij dat overleg te stellen regelen, binnen het raam van de gemeenschappelijke beginselbepalingen welke in het Militair Protocol zijn vastgelegd.

Artikel 74.

§ 1. Het Commissariaat zorgt voor de opleiding en het in staat van gereedheid brengen van de Europese Defensiestrijdkrachten volgens gemeenschappelijke leerstellingen en gelijkvormige methoden. In het bijzonder heeft het de leiding van de scholen der Gemeenschap.

§ 2. Op verzoek van een deelnemende Staat wordt bij de toepassing van de beginselen, omschreven in lid 1 van dit artikel, rekening gehouden met de bijzondere omstandigheden, welke voor die Staat voortvloeien uit het grondwettelijk bestaan van meer dan een officiële taal.

Artikel 75.

De mobilisatieplannen van de Europese Defensiestrijdkrachten worden door het Commissariaat in overleg met de Regeringen der deelnemende Staten voorbereid. Onverminderd de uiteindelijke organisatie, bedoeld in artikel 38, zal het bevel tot mobilisatie uitgaan van de deelnemende Staten zelve; de uitvoering der mobilisatiemaat-

Etats membres; l'exécution des mesures de mobilisation est partagée entre la Communauté et les Etats membres, dans les conditions définies par des accords entre le Commissariat et lesdits Etats.

Article 76.

Le Commissariat procède aux inspections et contrôles indispensables.

Article 77.

§ 1. Le Commissariat détermine l'implantation territoriale des Forces européennes de défense dans le cadre des recommandations du Commandant Suprême compétent relevant de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord. En cas de divergences de vues qui n'auraient pu être aplanies avec ce dernier, il ne peut s'écarter de ces recommandations qu'avec l'approbation du Conseil statuant à l'unanimité.

Dans le cadre des décisions générales visées à l'alinéa 1 du présent article, le Commissariat prend les décisions d'exécution, après consultation avec l'Etat dans lequel les troupes seront stationnées.

§ 2. Dans le cas de divergences de vues sur des points essentiels, l'Etat intéressé peut saisir le Conseil. Cet Etat doit se conformer à l'avis du Commissariat si le Conseil, statuant à la majorité des deux tiers, se prononce en faveur de cet avis.

La faculté dont les Etats membres peuvent se prévaloir, en vertu de l'article 56 ci-dessus, n'est pas affectée par les dispositions qui précèdent.

Article 78.

Le Commissariat administre les personnels et les matériels conformément aux dispositions du présent Traité.

Il veille à une répartition visant à assurer l'homogénéité en armement et équipement des unités composant les Forces européennes de défense.

Article 78bis.

§ 1. Dès son entrée en fonctions, le Commissariat :

— établit les plans de constitution et d'équipement du premier échelon des Forces d'après les dispositions adoptées d'un commun accord par les Gouvernements des Etats membres, et dans le cadre des plans de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord;

— détermine et organise les concours à demander aux Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord, en vue de l'instruction des contingents;

— établit une réglementation provisoire sommaire sur les points essentiels.

§ 2. Dès son entrée en fonctions, le Commissariat entreprend la constitution des unités du premier échelon des forces.

§ 3. Dès l'entrée en vigueur du présent Traité, les unités déjà existantes et les contingents à recruter par les Etats membres pour compléter ce premier échelon relèvent de la Communauté et sont placés sous l'autorité du Commissariat, qui exerce à leur égard les pouvoirs prévus au présent Traité, dans les conditions définies par le Protocole militaire.

§ 4. Le Commissariat soumet dans les plus brefs délais au Conseil les plans et textes visés au § 1 du présent article.

Le Conseil arrête :

— à l'unanimité, le plan de constitution du premier échelon des Forces;

— à la majorité des deux tiers, les autres textes.

Les textes sont mis en vigueur par le Commissariat dès qu'ils ont été arrêtés par le Conseil.

Article 79.

Un Règlement unique de discipline générale militaire applicable aux membres des Forces européennes de défense sera établi par accord entre les Gouvernements des Etats membres et ratifié selon les règles constitutionnelles de chacun de ces Etats.

CHAPITRE II. — Statut des Forces européennes de défense.

Article 80.

§ 1. Dans l'exercice de la compétence qui lui est conférée par le présent Traité, et sans préjudice des droits et obligations des Etats membres :

la Communauté a, en ce qui concerne les Forces européennes de défense et leurs membres, les mêmes droits et obligations que les Etats en ce qui concerne leurs Forces nationales et les membres de ces Forces, d'après le droit coutumier des gens;

regelen zal geschieden door de Gemeenschap en de deelnemende Staten gezamenlijk volgens regelen, vastgelegd in overeenkomsten tussen het Commissariaat en genoemde Staten.

Artikel 76.

Het Commissariaat voert de nodige inspecties en controlehandelingen uit.

Artikel 77.

§ 1. Binnen het kader van de aanbevelingen van de bevoegde, onder de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie, ressorterende opperbevelhebber, stelt het Commissariaat de dislocatie van de Europese Defensiestrijdkrachten vast. In geval van een niet te overbruggen meningsverschil met laatstgenoemde kan het Commissariaat van deze aanbevelingen slechts afwijken met goedkeuring van de Raad, bij eenstemmigheid beslissend.

Binnen het raam van de algemene beschikkingen vermeld in alinea 1 van dit artikel, en na overleg met de Staat waar de troepen zullen worden gestationneerd, treft het Commissariaat uitvoeringsmaatregelen.

§ 2. In geval van meningsverschil op essentiële punten kan de belanghebbende Staat de zaak bij de Raad aanhangig maken. Deze Staat dient zich neer te leggen bij het oordeel van het Commissariaat indien de Raad zich bij meerderheid van twee derden ten gunste van genoemd oordeel uitsprekt.

Voorgaande bepalingen laten onverkort de bevoegdheid van de deelnemende Staten, welke voortvloeit uit artikel 56.

Artikel 78.

Het Commissariaat beheert het personeel en het materieel overeenkomstig de regelen van dit Verdrag.

Het ziet toe op een zodanige verdeling, dat een homogene bewapening en uitrusting van de eenheden der Europese Defensiestrijdkrachten wordt verzekerd.

Artikel 78bis.

§ 1. Na het in functie treden van het Commissariaat neemt dit onverwijld de volgende maatregelen :

— opstelling van de plannen voor de opbouw en de uitrusting van het eerste contingent der Strijdkrachten, volgens gemeenschappelijk door de Regeringen der deelnemende Staten aanvaarde regelen en binnen het raam van de plannen der Noord-Atlantische Verdragsorganisatie;

— bepaling en regeling van de medewerking, welke ten behoeve van de opleiding der contingenten aan de Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag ware te vragen;

— vaststelling van een beknopte voorlopige regeling ten aanzien van de voornaamste punten.

§ 2. Na het in functie treden van het Commissariaat gaat dit onverwijld over tot de oprichting van de eenheden, behorende tot het eerste echelon der Strijdkrachten.

§ 3. Van de inwerkingtreding van dit Verdrag af ressorteren de reeds bestaande eenheden en de door de deelnemende Staten voor de voltuiging van de eerste troepenmacht op te roepen contingenten onder de Gemeenschap en worden deze onder het gezag van het Commissariaat geplaatst, hetwelk te hunnen aanzien de in dit Verdrag omschreven bevoegdheden uitoefent overeenkomstig de bepalingen van het Militair Protocol.

§ 4. Het Commissariaat legt zo spoedig mogelijk aan de Raad de plannen en regelingen voor, welke bedoeld zijn in lid 1 van dit artikel.

De Raad stelt vast :

— met algemene stemmen het plan tot oprichting van het eerste echelon der Strijdkrachten;

— bij meerderheid van twee derden de overige regelingen.

Het Commissariaat stelt deze teksten in werking zodra deze door de Raad zijn vastgesteld.

Artikel 79.

Een eenvormig reglement op de krijgstuicht, hetwelk van toepassing zal zijn op de leden der Europese Defensiestrijdkrachten, zal worden vastgesteld bij overeenkomst tussen de Regeringen der deelnemende Staten; het zal worden bekrachtigd overeenkomstig de grondwettelijke regelen van elk dezer Staten.

HOOFDSTUK II.

Statuut van de Europese Defensiestrijdkrachten.

Artikel 80.

§ 1. Bij de uitoefening van de bevoegdheid die haar door dit Verdrag wordt toegekend, en onverminderd de rechten en verplichtingen van de deelnemende Staten :

heeft de Gemeenschap jegens de Europese Defensiestrijdkrachten en haar leden dezelfde rechten en verplichtingen als de Staten jegens hun nationale strijdkrachten en de leden van deze strijdkrachten, volgens het internationale gewoonterecht;

la Communauté et tenue au respect des règles de droit conventionnel de la guerre qui obligent un ou plusieurs Etats membres.

§ 2. En conséquence, les Forces européennes de défense et leurs membres jouissent, au point de vue du droit des gens, du même traitement que les Forces nationales des Etats et leurs membres.

Article 81.

§ 1. La Communauté veille à ce que les Forces européennes de défense et leurs membres conformément leur conduite aux règles du droit des gens. Elle assure la répression de toute violation éventuelle de ces règles qui viendrait à être commise par les dites Forces ou leurs membres.

§ 2. La Communauté prend, dans le cadre de sa compétence, les mesures de répression pénale et toutes autres mesures appropriées au cas où une telle violation serait commise par les Forces d'Etats tiers ou leurs membres.

En outre, les Etats membres prennent, de leur côté, dans le cadre de leur compétence, les mesures de répression pénale et toutes autres mesures appropriées contre toute violation des règles du droit des gens commise envers les Forces européennes de défense ou leurs membres.

Article 82.

Le Statut des Forces européennes de défense est fixé par une convention particulière.

TITRE IV. — DISPOSITIONS FINANCIERES.

Article 83.

La gestion financière de la Communauté est assurée selon les dispositions du présent Traité, du Protocole financier ou du Règlement financier.

Afin de veiller au respect de ces dispositions, il est créé un Contrôleur financier et une Commission des Comptes, dont les attributions sont définies aux articles ci-après.

Article 84.

Le Contrôleur financier est indépendant du Commissariat et responsable envers le Conseil. Il est désigné par le Conseil statuant à l'unanimité. La durée de son mandat est de cinq années. Ce mandat est renouvelable.

Article 85.

La Commission des Comptes est une autorité collégiale indépendante qui comprend des nationaux de chacun des Etats membres.

Le Conseil, statuant à l'unanimité, fixe le nombre des membres de cette Commission et procède, à la majorité des deux tiers, à leur désignation ainsi qu'à celle du Président. Le mandat des membres de la Commission des Comptes est de cinq années. Ce mandat est renouvelable.

Article 86.

Dès l'entrée en vigueur du présent Traité, toutes les recettes et toutes les dépenses de la Communauté sont inscrites dans un budget commun annuel.

La durée de l'exercice financier est fixée à un an et son point de départ au premier janvier, cette date pouvant être modifiée par décision du Conseil.

Article 87.

§ 1. Le Commissariat prépare, en consultation avec les Gouvernements des Etats membres et en tenant compte notamment des dispositions de l'article 71, le budget de la Communauté. Le projet de plan commun d'armement, d'équipement, d'approvisionnement et d'infrastructure est joint en annexe à ce projet de budget.

Les recettes et dépenses propres à chaque institution de la Communauté font l'objet de sections spéciales, au sein du budget général.

§ 2. Le Conseil est saisi de ce projet trois mois au moins avant le commencement de l'exercice.

Le Conseil, dans un délai d'un mois, décide :

a) à l'unanimité, du volume total du budget en crédits de paiement et en crédits d'engagement, et du montant de la contribution de chaque Etat membre, déterminée conformément à l'article 94 ci-après, contribution dont il incombe au Gouvernement de chaque Etat membre d'assurer l'inscription au budget du dit Etat selon les règles constitutionnelles de celui-ci;

b) à la majorité des deux tiers, de la répartition des dépenses.

is de Gemeenschap gehouden, de regels van het bij tractaat vastgelegde oorlogsrecht, dat een of meer deelnemende Staten bindt, te eerbiedigen.

§ 2. Bijgevolg genieten de Europese Defensiestrijdkrachten en haar leden volkenrechtelijk dezelfde behandeling als de nationale strijdkrachten der Staten en haar leden.

Artikel 81.

§ 1. De Gemeenschap draagt zorg, dat de Europese Defensiestrijdkrachten en haar leden zich gedragen naar de regels van het volkenrecht. Zij verzekert de bestrafing van elke eventuele inbreuk op deze regels, gepleegd door genoemde Strijdkrachten of haar leden.

§ 2. Binnen het kader van haar bevoegdheid treft de Gemeenschap de strafmaatregelen en alle andere gepaste maatregelen, ingeval een dergelijke inbreuk zou gepleegd worden door de Strijdkrachten van derde Staten of door haar leden.

Daarenboven treffen de aangesloten Staten hunnerzijds binnen het kader van hun bevoegdheid de strafmaatregelen en alle andere gepaste maatregelen tegen alle inbreuken op de regels van het volkenrecht gepleegd ten opzichte van de Europese Defensiestrijdkrachten of haar leden.

Artikel 82.

Het Statuut der Europese Defensiestrijdkrachten wordt vastgesteld bij afzonderlijke overeenkomst.

TITEL IV. — FINANCIËLE BEPALINGEN.

Artikel 83.

Het financieel beheer van de Gemeenschap wordt gevoerd overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag, van het Financieel Protocol of van het Financieel Reglement.

Teneinde te waken voor de eerbieding van deze bepalingen, worden de functies van Financiële Controleur en een Commissie voor de Rekeningen ingesteld.

De bevoegdheden van deze instanties worden omschreven in de volgende artikelen.

Artikel 84.

De Financiële Controleur is onafhankelijk van het Commissariaat en verantwoordelijk tegenover de Raad. Hij wordt bij eenstemmig besluit door de Raad aangewezen, voor een tijdvak van vijf jaar; hij is herbenoembaar.

Artikel 85.

De Commissie voor de Rekeningen is een onafhankelijk college, dat is samengesteld uit staatsburgers van ieder der deelnemende Staten.

De Raad stelt bij besluit, bij eenstemmigheid bepaald, het aantal leden van de Commissie vast en benoemt met een meerderheid van twee derden de leden en de Voorzitter. De leden van de Commissie voor de Rekeningen worden benoemd voor vijf jaar; zij zijn herbenoembaar.

Artikel 86.

Van het tijdstip van inwerkingtreding van dit Verdrag worden alle ontvangsten en alle uitgaven van de Gemeenschap opgenomen in een gemeenschappelijke jaarlijkse begroting.

Het tijdvak waarvoor de begroting zal gelden wordt vastgesteld op een jaar en vangt aan op 1 Januari; deze datum kan worden gewijzigd bij besluit van de Raad.

Artikel 87.

§ 1. Het Commissariaat bereidt, in overleg met de Regeringen van de deelnemende Staten en in het bijzonder rekening houdende met de bepalingen van artikel 71, de begroting van de Gemeenschap voor. Het ontwerp van het gemeenschappelijk plan voor de bewapening, de uitrusting, de bevoorrading en de infrastructuur wordt als bijlage bij dit ontwerp van de begroting gevoegd.

De eigen ontvangsten en uitgaven van iedere instelling der Gemeenschap worden opgenomen in speciale afdelingen van de algemene begroting.

§ 2. Dit ontwerp wordt ten minste drie maanden voor de aanvang van het begrotingstijdvak voorgelegd aan de Raad.

De Raad beslist binnen een maand :

a) bij eenstemmigheid over de totale omvang van de begroting, zowel ten aanzien van de credieten voor het doen van betalingen als ten aanzien van de credieten voor het aangaan van verplichtingen, alsmede over het bedrag van de bijdrage van iedere deelnemende Staat, vastgesteld overeenkomstig artikel 94, waarbij dan op de Regering van iedere deelnemende Staat de verplichting rust, zorg te dragen, dat deze bijdrage wordt opgenomen in de nationale begroting, overeenkomstig de grondwettelijke regelen van deze Staat;

b) met een meerderheid van twee derden over de verdeling van de uitgaven.

Les dispositions *a* et *b* du présent paragraphe ne sont pas applicables aux recettes et dépenses résultant d'un accord relatif à une aide extérieure prévu à l'article 99 ci-après, ni à celles qui ne font que transiter par le budget commun ainsi qu'il est prévu au Protocole financier.

§ 3. Le budget commun ainsi approuvé par le Conseil est transmis à l'Assemblée, qui se prononce au plus tard deux semaines avant le début de l'exercice.

L'Assemblée peut proposer des modifications supprimant, réduisant, augmentant ou créant des recettes ou des dépenses. Ces propositions ne peuvent avoir pour effet d'augmenter le montant total des dépenses du projet établi par le Conseil.

L'Assemblée peut proposer le rejet de la totalité du budget, à la majorité des deux tiers des voix exprimées et à la majorité des membres composant l'Assemblée.

§ 4. Dans tous les cas visés au paragraphe précédent, le Commissariat ou un Etat membre peut, dans les quinze jours du vote, saisir le Conseil en vue d'une deuxième lecture dans un délai de deux semaines. Les propositions de l'Assemblée sont adoptées si le Conseil ainsi saisi les approuve à la majorité des deux tiers. Si le Conseil n'est pas saisi dans ce délai de quinze jours, les propositions sont considérées comme adoptées par lui.

Article 87bis.

§ 1. Par dérogation à l'article 87 ci-dessus, la procédure budgétaire relative à l'exercice qui correspond à la période qui s'écoule entre l'entrée en vigueur du présent Traité et la fin de l'année civile relève du seul Conseil.

En dépenses, ce budget devra être établi en tenant compte, dans toute la mesure du possible, des programmes militaires et financiers de tous les Etats membres pour la mise sur pied des Unités devant constituer les Forces européennes de défense.

§ 2. Pour l'exécution de ce budget, le Commissariat déléguera aux services nationaux appropriés le soin d'exécuter pour son compte les dépenses intéressant les Forces européennes de défense, dans la mesure où ses propres services ne lui permettraient pas d'accomplir ces tâches.

§ 3. En attendant l'approbation de ce budget, et pour lui permettre de faire face à ses premières dépenses, la Communauté recevra des Etats membres des avances imputées ultérieurement sur les contributions. Les dépenses réglées sur ces avances seront réintégrées dans le budget.

§ 4. Le budget de l'exercice qui suivra l'exercice défini au paragraphe 1 du présent article sera préparé, arrêté et exécuté selon les dispositions du présent Traité. Toutefois :

a. Les contributions des Etats membres au budget de cet exercice seront établies selon la procédure adoptée par l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, à l'exclusion de toute autre méthode de répartition;

b. A la demande de tout Etat membre qui estimerait que le budget commun ainsi établi ne correspond pas aux intentions manifestées par son Gouvernement ou son Parlement, quant à l'exécution de ses engagements à l'égard du Traité de l'Atlantique Nord, ou aux moyens utilisés pour réaliser ces engagements, la Communauté devra soumettre, pour avis, le budget ainsi arrêté, aux autorités compétentes de cette Organisation.

Article 88.

§ 1. Si, au début de l'exercice, le budget n'a pas encore été approuvé définitivement, la Communauté est habilitée à pourvoir à ses dépenses par tranches mensuelles égales au douzième des crédits du budget de l'année écoulée. Ce pouvoir prend fin à l'expiration d'un délai de trois mois à dater du début de l'exercice. La dépense ne peut excéder le quart des dépenses de l'année écoulée.

Dans le cas visé à l'alinéa précédent, les Etats membres doivent consentir à la Communauté des avances, sur la base des contributions inscrites au budget de l'exercice précédent. Ces avances sont imputables sur leurs contributions.

De bepalingen *a*) en *b*) van dit lid zijn niet van toepassing op de ontvangsten en de uitgaven voortvloeiend uit een overeenkomst met betrekking tot buitenlandse hulp, als bedoeld in artikel 99, noch op die uitgaven en ontvangsten, die zoals voorzien in het Financieel Protocol slechts administratief over de gemeenschappelijke begroting lopen.

§ 2. Nadat de gemeenschappelijke begroting aldus door de Raad is goedgekeurd, wordt deze voorgelegd aan de Vergadering, die zich terzake uitspreekt uiterlijk twee weken vóór het begin van het begrotingstijdvak.

De Vergadering kan wijzigingen voorstellen, die strekken tot schrapping, verlaging of verhoging van ontvangsten of uitgaven, dan wel tot het opnemen van nieuwe ontvangsten of uitgaven. Deze voorstellen kunnen niet tot gevolg hebben, dat het totale bedrag van de uitgaven der ontwerp-begroting, zoals vastgesteld door de Raad, wordt verhoogd.

De Vergadering kan de verwerping van de begroting in haar geheel voorstellen met een meerderheid van twee derden der uitgebrachte stemmen en de meerderheid van de leden die in de Vergadering zitting hebben.

§ 4. In alle gevallen, bedoeld in het vorige lid, kan het Commissariaat of een deelnemende Staat zich binnen twee weken na de uitspraak van de Vergadering tot de Raad wenden met het oog op een tweede lezing binnen een termijn van twee weken.

De voorstellen van de Vergadering zijn aangenomen, indien de Raad, aan wie de voorstellen aldus zijn voorgelegd, deze met een meerderheid van twee derden goedkeurt. Indien men zich niet binnen twee weken tot de Raad wendt, worden de voorstellen geacht door de Raad te zijn aangenomen.

Artikel 87bis.

§ 1. In afwijking van artikel 87 wordt bij de begrotingsprocedure met betrekking tot het begrotingstijdvak, overeenkomende met het tijdsbestek dat verloopt tussen de inwerkingtreding van dit Verdrag en het einde van het kalenderjaar, alleen de Raad betrokken.

Bij het opstellen van de begroting moet ten aanzien van de uitgaven zoveel mogelijk rekening worden gehouden met de militaire en financiële programma's van alle deelnemende Staten voor het op de heen brengen van de Eenheden die de Europese Defensiestrijdkrachten moeten vormen.

§ 2. Wat de uitvoering van deze begroting betreft zal het Commissariaat de zorg voor het voor zijn rekening doen van de uitgaven ten behoeve van de Europese Defensiestrijdkrachten overdragen aan de geëigende nationale diensten, voorzover zijn eigen diensten hem niet toestaan deze taken te vervullen.

§ 3. In afwachting van de goedkeuring van deze begroting, en teneinde haar in staat te stellen haar eerste uitgaven te doen, zal de Gemeenschap van de deelnemende Staten voorschotten ontvangen, die later op de bijdragen in mindering worden gebracht.

De uitgaven, betaald met deze voorschotten, zullen in de begroting worden opgenomen.

§ 4. De begroting voor het tijdvak, dat volgt op het in lid 1 van dit artikel omschreven tijdvak, zal worden voorbereid, vastgesteld en ten uitvoer gelegd volgens de bepalingen van dit Verdrag.

Evenwel zal het volgende in acht worden genomen :

a) De bijdragen van de deelnemende Staten aan de begroting voor dit tijdvak zullen worden vastgesteld overeenkomstig de door de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie aanvaarde procedure, met uitsluiting van iedere andere wijze van verdeling;

b) Op verzoek van iedere deelnemende Staat die zou menen, dat de aldus vastgestelde gemeenschappelijke begroting niet overeenkomt met de bedoelingen welke door zijn Regering of Parlement tot uitdrukking zijn gebracht met betrekking tot de uitvoering van zijn verplichtingen in verband met het Noord-Atlantisch Verdrag, of met betrekking tot de middelen, gebruikt om deze verplichtingen na te komen, moet de Gemeenschap de aldus vastgestelde begroting ter fine van advies voorleggen aan de bevoegde autoriteiten van deze Organisatie.

Artikel 88.

§ 1. Indien bij het begin van het begrotingstijdvak de begroting nog niet definitief is goedgekeurd, is de Gemeenschap bevoegd in haar uitgaven te voorzien met behulp van maandelijks bedragen, gelijk aan het twaalfde deel van de kredieten van de begroting van het afgelopen jaar. Deze bevoegdheid eindigt drie maanden na het begin van het begrotingstijdvak. De uitgaven kunnen niet meer bedragen dan het vierde deel van de uitgaven van het afgelopen jaar.

In het geval, bedoeld in de voorgaande alinea, moeten de deelnemende Staten aan de Gemeenschap voorschotten verstrekken op basis van de bijdragen welke in de begroting van het voorafgaande begrotingstijdvak waren opgenomen.

Deze voorschotten worden in mindering gebracht op hun bijdragen.

Si, à l'expiration du délai prévu à l'alinéa premier du présent paragraphe, le budget n'est pas devenu définitif, le budget fixé par le Conseil entre en vigueur, à condition que l'Assemblée ait disposé d'un délai d'au moins deux semaines pour l'examiner.

§ 2. En cas de nécessité, le Commissariat peut soumettre, en cours d'exercice, un projet de budget supplémentaire, qui sera approuvé de la même manière que le budget normal, les délais étant réduits de moitié.

Article 89.

§ 1. Le budget se subdivise en sections, chapitres et articles. Il est établi en montants bruts, et contient toutes les recettes et toutes les dépenses de la Communauté.

Il comporte notamment les dépenses annuelles nécessaires à l'exécution de programmes communs d'armement, d'équipement, d'approvisionnement et d'infrastructure intéressant plusieurs exercices.

§ 2. Le budget est établi en une monnaie de compte commune choisie par le Conseil statuant à la majorité des deux tiers.

Le rapport entre la monnaie de compte et la monnaie nationale résulte du taux de change officiel notifié par chaque Etat à la Communauté.

Article 90.

§ 1. Le Commissariat peut procéder à des virements de crédits entre les postes relevant de sa gestion, dans la limite des autorisations générales ou particulières qui lui sont données, soit dans le budget lui-même, soit par décision du Conseil statuant à la majorité des deux tiers, soit par le Règlement financier. Ces virements nécessitent l'accord du Contrôleur financier lorsqu'ils sont exécutés en vertu d'autorisations générales.

§ 2. Dans les mêmes conditions, des possibilités de virement analogues sont données aux autres institutions de la Communauté, pour les postes dont elles assurent la gestion.

Article 91.

L'exécution du budget est assurée par le Commissariat et par les autres institutions de la Communauté, selon les dispositions du Protocole financier.

Dans l'établissement et l'exécution du budget, les institutions de la Communauté doivent assurer le respect des engagements pris par les Etats membres à l'égard de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord. Les contrats passés par les Etats membres avec des tiers, antérieurement à l'entrée en vigueur du présent Traité, doivent être exécutés, à moins qu'ils ne puissent, avec l'accord du Gouvernement qui a signé le contrat, être modifiés dans l'intérêt de la Communauté.

Article 92.

L'exécution du budget est suivie par le Contrôleur financier.

Toutes décisions du Commissariat comportant un engagement de dépenses sont soumises au visa du Contrôleur financier, qui vérifie la régularité budgétaire de la dépense et sa conformité avec les dispositions du Règlement financier.

Sans préjudice des dispositions des articles 54 et 57 ci-dessus, le Commissariat peut passer outre au refus de visa du Contrôleur financier, en adressant par écrit à ce dernier une réquisition spéciale pour la dépense. Après avoir reçu cette réquisition, le Contrôleur financier doit en rendre compte immédiatement au Conseil, qui se saisit de l'affaire dans les moindres délais.

Le Contrôleur financier adresse tous les trois mois au Conseil, qui le communique à l'Assemblée, un rapport sur l'exécution du budget. Ce rapport doit contenir toutes observations utiles sur la gestion financière du Commissariat.

Le Contrôleur financier donne son avis sur les projets de budget. Cet avis est communiqué au Commissariat. Il est joint par le Conseil au projet soumis à l'Assemblée.

Article 93.

Les recettes de la Communauté comprennent :

- les contributions versées par les Etats membres;
- les recettes propres à la Communauté;
- les sommes que la Communauté peut recevoir en vertu des articles 7 ci-dessus et 99 ci-après.

La Communauté dispose également de prestations en nature reçues en vertu des mêmes articles.

Indien na afloop van de in de eerste alinea van dit lid genoemde termijn de begroting niet definitief is geworden, wordt de begroting, zoals deze door de Raad is vastgesteld, van kracht, mits de Vergadering ten minste twee weken de tijd heeft gekregen voor haar onderzoek.

§ 2. Indien dit noodzakelijk is, kan het Commissariaat in de loop van het begrotingstijdvak een ontwerp-suppletore begroting indienen, welke op dezelfde wijze zal worden goedgekeurd als de normale begroting, waarbij de termijnen tot de helft worden teruggebracht.

Artikel 89.

§ 1. De begroting wordt verdeeld in afdelingen, hoofdstukken en artikelen. Zij wordt vastgesteld in bruto-bedragen en omvat alle ontvangsten en alle uitgaven van de Gemeenschap.

Zij bevat met name de uitgaven die jaarlijks nodig zijn voor de uitvoering van gemeenschappelijke programma's voor de bewapening, uitrusting, bevoorrading en de infrastructuur, welke op meerdere begrotingstijdvakken betrekking hebben.

§ 2. De begroting wordt vastgesteld in een gemeenschappelijke rekenvaluta, welke door de Raad met een meerderheid van twee derden wordt gekozen.

De verhouding tussen deze rekenvaluta en de nationale valuta volgt uit de officiële wisselkoers, welke door iedere Staat aan de Gemeenschap wordt opgegeven.

Artikel 90.

§ 1. Het Commissariaat kan overgaan tot overschrijving van credieten tussen de posten welke onder zijn beheer vallen, binnen de grens van de algemene of bijzondere machtigingen die hem zijn gegeven, hetzij in de begroting zelf, hetzij bij beslissing van de Raad met een meerderheid van twee derden, hetzij door het Financieel Reglement. Wanneer deze overschrijvingen worden uitgevoerd krachtens algemene machtigingen, behoeven zij de goedkeuring van de Financiële Controleur.

§ 2. Onder dezelfde voorwaarden worden aan de andere instellingen van de Gemeenschap overeenkomstige mogelijkheden tot overschrijving gegeven voor de posten waarover zij het beheer voeren.

Artikel 91.

Voor de uitvoering van de begroting wordt zorggedragen door het Commissariaat en de andere instellingen van de Gemeenschap, volgens de bepalingen van het Financieel Protocol.

Bij de vaststelling en de uitvoering van de begroting moeten de instellingen van de Gemeenschap de verplichtingen verbieden, welke door de deelnemende Staten jegens de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie zijn aangegaan. De contracten, welke door de deelnemende Staten met derden zijn gesloten voordat dit Verdrag in werking treedt, moeten worden uitgevoerd, tenzij deze met goedvinden van de Regering die het contract heeft ondertekend, in het belang van de Gemeenschap kunnen worden gewijzigd.

Artikel 92.

De Financiële Controleur houdt toezicht op de uitvoering van de begroting.

Alle beslissingen van het Commissariaat, welke een verplichting inhouden om uitgaven te doen, zijn onderworpen aan de goedkeuring van de Financiële Controleur, die nagaat of de uitgave begrotingstechnisch in orde is en of zij in overeenstemming is met de bepalingen van het Financieel Reglement.

Onverminderd het bepaalde in de artikelen 54 en 57, kan het Commissariaat de weigering van de goedkeuring door de Financiële Controleur terzijde leggen, mits aan deze laatste schriftelijk een speciaal verzoek om de uitgaven te mogen doen, wordt gericht. Nadat dit verzoek is ontvangen, zal de Financiële Controleur hierover direct verslag uitbrengen aan de Raad, welke de zaak onverwijld ter hand zal nemen.

De Financiële Controleur zendt om de drie maanden een rapport over de uitvoering van de begroting aan de Raad, die het doorzendt aan de Vergadering. Dit rapport moet alle opmerkingen bevatten, nodig voor het beoordelen van het door het Commissariaat gevoerde financiële beheer.

De Financiële Controleur geeft advies over de ontwerp-begrotingen. Dit advies wordt medegedeeld aan het Commissariaat. Het wordt door de Raad gevoegd bij het ontwerp dat aan de Vergadering wordt voorgelegd.

Artikel 93.

De ontvangsten van de Gemeenschap omvatten :

- De bijdragen van de deelnemende Staten.
- De eigen ontvangsten van de Gemeenschap.
- De bedragen die de Gemeenschap krachtens artikel 7 en artikel 99 kan ontvangen.

De Gemeenschap beschikt eveneens over bijdragen in natura, welke uit hoofde van dezelfde artikelen worden ontvangen.

Article 94.

Dès l'entrée en vigueur du présent Traité, les contributions des Etats membres sont arrêtées par le Conseil selon la procédure adoptée par l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.

Le Conseil recherchera une méthode propre de détermination des contributions qui, notamment en fonction des possibilités financières, économiques et sociales des Etats membres, assurera une répartition équitable des charges. Cette méthode devra être approuvée par le Conseil statuant à l'unanimité et sera mise en application dès le premier exercice suivant cette approbation.

A défaut d'accord sur une telle méthode, les contributions continueront à être arrêtées selon la procédure adoptée par l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.

Article 95.

§ 1. Les contributions, établies conformément aux articles précédents, sont payables en monnaie nationale, par douzièmes, au premier jour de chaque mois. Le conseil, statuant à l'unanimité, peut accepter qu'un Etat règle sa contribution dans une monnaie autre que sa monnaie nationale.

§ 2. En cas de modification des taux de change, les sommes restant dues sur les contributions font l'objet d'un ajustement sur la base du nouveau taux. Toutefois, l'Etat débiteur envers la Communauté des sommes correspondant à cet ajustement, peut demander que le montant en soit limité au seul préjudice subi par la Communauté, du fait de la modification du taux de change. Cette limitation est arrêtée par le Conseil statuant à l'unanimité.

Les Etats membres conservent la charge intégrale des dépenses complémentaires que pourrait entraîner, pour les contrats souscrits par la Communauté, l'application des dispositions prises par un Etat en faveur des titulaires de contrats à l'occasion d'une réforme monétaire.

§ 3. Si, en cours d'exécution du budget, le pouvoir d'achat de la monnaie d'un Etat membre se trouve sensiblement diminué par rapport aux pouvoirs d'achats des monnaies des autres Etats membres, sans qu'il y ait une modification officielle du taux de change de cette monnaie, le Conseil, à la demande du Commissariat ou d'un Etat membre, examinera les possibilités de compenser le préjudice causé à la Communauté du fait d'une telle situation.

Article 96.

La Communauté, lors de l'établissement et de l'exécution du budget, s'efforce de limiter les règlements entre les Etats membres, ou entre ceux-ci et les pays tiers, qui pourraient affecter la stabilité économique et monétaire des Etats membres.

Le Règlement financier précisera les modalités selon lesquelles ces règlements seront exécutés.

Si, du fait de l'exécution du budget, la stabilité économique et monétaire d'un Etat membre vient à être compromise, le Commissariat, sur demande de cet Etat et en accord avec les Gouvernements intéressés, prend les mesures de redressement nécessaires. Si un accord sur ces mesures ne peut intervenir, le Conseil, à la demande du Commissariat ou d'un Etat membre, se saisit de la question et prend les dispositions nécessaires, dans les conditions prévues au présent Traité.

Les Etats membres s'engagent à assouplir, au profit de la Communauté, les restrictions apportées par leur législation des changes aux règlements internationaux.

Article 97.

§ 1. La vérification des comptes est effectuée par la Commission des Comptes selon des modalités qui seront fixées par le Règlement financier.

La Commission des Comptes vérifie, sur la base des pièces justificatives, la régularité des opérations et la bonne utilisation des crédits ouverts au budget de la Communauté. Elle peut demander, pour son activité de vérification, l'assistance des institutions de vérification des Etats membres.

§ 2. Le rapport sur le résultat de la vérification des comptes doit être présenté au Conseil, qui le transmet à l'Assemblée, au plus tard six mois après l'expiration de l'exercice financier.

Sur la base de ce rapport, la Commission des Comptes soumet au Conseil une proposition sur la décharge à donner à chaque institution en ce qui concerne sa gestion financière pour la période considérée. Le Conseil prend position à l'égard de cette proposition et la présente à l'Assemblée, qui statue.

Artikel 94.

Van het tijdstip van inwerkingtreding van dit Verdrag af, worden de bijdragen van de deelnemende Staten door de Raad vastgesteld volgens de door de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie aanvaarde procedure.

De Raad zal trachten te geraken tot een eigen methode ter vaststelling van de bijdragen, welke, met name in verband met de financiële, economische en sociale mogelijkheden der deelnemende Staten, een billijke verdeling van de lasten zal verzekeren. Deze methode zal door de Raad bij eenstemmigheid moeten worden goedgekeurd en zal in toepassing worden gebracht met ingang van het eerste begrotingstijdvak dat op deze goedkeuring volgt.

Wanneer geen overeenstemming bereikt wordt over een dergelijke methode zal worden voortgegaan met het vaststellen van de bijdrage volgens de door de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie aanvaarde procedure.

Artikel 95.

§ 1. De bijdragen, vastgesteld overeenkomstig de voorafgaande artikelen, zijn betaalbaar in nationale valuta, in twaalf termijnen, op de eerste dag van iedere maand. De Raad, bij eenstemmigheid beslissend, kan goedvinden, dat een Staat zijn bijdrage in een andere dan zijn nationale valuta betaalt.

§ 2. In geval van wijziging der wisselkoersen zullen de nog aan contributie verschuldigde bedragen op basis van de nieuwe koers worden aangepast. Evenwel kan de Staat welke aan de Gemeenschap een bedrag overeenkomende met deze aanpassing verschuldigd is, verzoeken dat bedrag te beperken tot het nadeel dat de Gemeenschap tengevolge van de wijziging van de wisselkoers heeft geleden. Deze beperking dient door de Raad, bij eenstemmigheid beslissend, te worden vastgesteld.

De bijkomende uitgaven, welke met betrekking tot de door de Gemeenschap ondertekende contracten het gevolg zouden kunnen zijn van de toepassing van maatregelen, door een Staat bij een monetaire hervorming getroffen ten gunste van contractanten, blijven in hun geheel ten laste van de deelnemende Staten.

§ 3. Indien tijdens de uitvoering van de begroting de koopkracht van de valuta van een der deelnemende Staten sterk verminderd is in verhouding tot de koopkracht van de valuta's van de andere deelnemende Staten, zonder dat de wisselkoers van die valuta officieel is gewijzigd, zal de Raad op verzoek van het Commissariaat of van een deelnemende Staat de mogelijkheden tot compensatie van het door een dergelijke situatie aan de Gemeenschap berokkende nadeel in overweging nemen.

Artikel 96.

Bij de vaststelling en de uitvoering van de begroting tracht de Gemeenschap de betalingen tussen de deelnemende Staten onderling en tussen deze en derde landen, die de economische en monetaire stabiliteit van de deelnemende Staten zouden kunnen beïnvloeden, te beperken.

Het Financieel Reglement zal de wijzen, waarop deze betalingen zullen plaatsvinden, nauwkeurig omschrijven.

Indien ten gevolge van de uitvoering der begroting de economische en monetaire stabiliteit van een deelnemende Staat in gevaar dreigt te komen, zal het Commissariaat op verzoek van deze Staat en in overeenstemming met de belanghebbende regeringen de nodige maatregelen nemen om dit te voorkomen.

Indien over deze maatregelen geen overeenstemming kan worden bereikt, zal de Raad op verzoek van het Commissariaat of van een deelnemende Staat dit vraagstuk in behandeling nemen en de nodige maatregelen treffen, volgens het bepaalde in dit Verdrag.

De deelnemende Staten verplichten zich ten gunste van de Gemeenschap de beperkingen, welke door hun wetgeving aan het internationale betalingsverkeer worden gesteld, te verzachten.

Artikel 97.

§ 1. De verificatie van de rekeningen geschiedt door de Commissie voor de Rekeningen volgens de wijzen die zullen worden vastgesteld door het Financieel Reglement.

De Commissie voor de Rekeningen verifieert aan de hand van de bewijsstukken de regelmatigheid van de transacties en controleert of de ten laste van de begroting der Gemeenschap geopende kredieten goed zijn besteed. Zij kan voor haar verificatie-onderzoek de hulp inroepen van de met verificatie belaste instanties van de deelnemende Staten.

§ 2. Het rapport over het resultaat van de verificatie van de rekeningen moet worden aangeboden aan de Raad, die het uiterlijk zes maanden na het aflopen van het begrotingstijdvak doorzendt aan de Vergadering.

Op grond van dit rapport doet de Commissie voor de Rekeningen aan de Raad een voorstel betreffende de aan iedere instelling te verlenen décharge voor haar financieel beheer gedurende het onderhavige tijdvak. De Raad bepaalt zijn houding ten aanzien van dit voorstel en legt het voor aan de Vergadering, die beslist.

La décharge est considérée comme donnée si l'Assemblée ne l'a pas refusée aux deux tiers des voix exprimées et à la majorité des membres qui la composent.

Article 98.

Les Gouvernements des Etats membres peuvent demander au Contrôleur financier et à la Commission des Comptes communication des documents justificatifs dont ils disposent pour remplir leur mission.

Article 99.

Le Commissariat traite des questions relatives à l'aide extérieure en matériels ou en finance, fournie à la Communauté.

Tout accord relatif à une aide extérieure fournie à la Communauté est soumis à l'avis conforme du Conseil, sans préjudice des dispositions particulières du Protocole financier relatives à l'aide extérieure.

La Communauté peut, sur avis conforme du Conseil statuant à l'unanimité, accorder une aide à des Etats tiers, pour atteindre les fins définies à l'article 2 ci-dessus.

L'aide extérieure en matériels destinée aux Forces européennes de défense que la Communauté ou les Etats membres peuvent recevoir est administrée par le Commissariat.

Le Conseil, statuant à la majorité des deux tiers, est habilité à adresser au Commissariat des directives générales, afin d'assurer que l'action de celui-ci, en ce qui concerne l'aide extérieure, ne porte pas atteinte à la stabilité économique, financière et sociale d'un ou plusieurs Etats membres.

Article 100.

Les conditions de rémunération des personnels militaires et civils de la Communauté ainsi que leurs droits à pension sont fixés par un Protocole annexé au présent Traité.

TITRE V. — DISPOSITIONS ECONOMIQUES.

Article 101.

Le Commissariat prépare, en consultation avec les Gouvernements des Etats membres, les programmes communs d'armement, d'équipement, d'approvisionnement et d'infrastructure des Forces européennes de défense et assure, en conformité de l'article 91 ci-dessus, l'exécution de ces programmes.

Article 102.

§ 1. Dans la préparation et l'exécution des programmes, le Commissariat doit :

a. utiliser au mieux les aptitudes techniques et économiques de chacun des Etats membres et éviter de provoquer des troubles graves dans l'économie de chacun d'entre eux;

b. tenir compte du montant des contributions à fournir par les Etats membres et respecter les règles définies par le présent Traité en matière de transfert monétaire;

c. en collaboration avec les organismes appropriés de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, simplifier et standardiser les armements, les équipements, les approvisionnements et l'infrastructure autant et aussi rapidement que possible.

§ 2. Le Conseil peut adresser au Commissariat des directives générales dans le cadre des principes énoncés ci-dessus. Ces directives sont données à la majorité des deux tiers.

Article 103.

§ 1. Les dépenses nécessaires à l'exécution des programmes sont reprises dans le budget qui comporte, en annexe, un état indicatif de la répartition géographique de l'exécution des différentes catégories de programmes. L'approbation du budget vaut approbation de ces programmes.

§ 2. Le Commissariat peut établir des programmes s'étendant sur une période de plusieurs années. Il porte ces programmes à la connaissance du Conseil et demande à celui-ci de donner une approbation de principe à ceux d'entre eux qui comportent des engagements financiers s'étendant sur plusieurs années. Cette approbation est acquise à la majorité des deux tiers.

Article 104.

§ 1. Le Commissariat assure l'exécution des programmes en consultation avec le Conseil et les Gouvernements des Etats membres.

De décharge wordt geacht te zijn gegeven, indien de Vergadering deze niet heeft geweigerd met twee derden van de uitgebrachte stemmen en met de meerderheid van de leden die in de Vergadering zitting hebben.

Artikel 98.

De Regeringen van de deelnemende Staten kunnen aan de Financiële Controleur en aan de Commissie voor de Rekeningen inzage vragen van de bewijsstukken, waarover zij beschikken ter vervulling van hun taak.

Artikel 99.

Het Commissariaat behandelt vraagstukken met betrekking tot de buitenlandse hulp welke aan de Gemeenschap wordt verstrekt in de vorm van materieel of geld.

Iedere overeenkomst met betrekking tot buitenlandse hulp welke aan de Gemeenschap wordt verstrekt, behoeft de instemming van de Raad, bij eenstemmigheid bepaald, onverminderd de bijzondere bepalingen van het Financieel Protocol met betrekking tot de buitenlandse hulp.

De Gemeenschap kan na instemming van de Raad, bij eenstemmigheid bepaald, hulp verlenen aan derde landen om de doeleinden te bereiken, welke in artikel 2 zijn omschreven.

De buitenlandse hulp in de vorm van materieel bestemd voor de Europese Defensiestrijdkrachten welke de Gemeenschap of de deelnemende Staten kunnen ontvangen, wordt door het Commissariaat geadministreerd.

De Raad is bevoegd om met een meerderheid van twee derden aan het Commissariaat algemene aanwijzingen te geven, teneinde te verzekeren, dat zijn activiteit voorzover het de buitenlandse hulp betreft, de economische, financiële en sociale stabiliteit van een of meer deelnemende Staten niet in gevaar brengt.

Artikel 100.

De bezoldigingsvoorwaarden van het militaire en het burgerpersoneel der Gemeenschap, evenals hun rechten op pensioen worden vastgesteld door een bij dit Verdrag behorend Protocol.

TITEL V. — ECONOMISCHE BEPALINGEN.

Artikel 101.

Het Commissariaat bereidt, in overleg met de Regeringen van de deelnemende Staten, de gemeenschappelijke programma's voor de bewapening, uitrusting, voorziening en infrastructuur van de Europese Defensiestrijdkrachten voor en draagt, in overeenstemming met artikel 91, zorg voor de uitvoering van deze programma's.

Artikel 102.

§ 1. Bij de opstelling en de uitvoering van de programma's moet het Commissariaat :

a) zo goed mogelijk gebruik maken van de technische en economische mogelijkheden van elk der deelnemende Staten en vermijden, dat ernstige storingen in de economie van elk hunner worden veroorzaakt;

b) rekening houden met het bedrag van de door de deelnemende Staten te verstrekken bijdragen, en de in dit Verdrag met betrekking tot de overmaking van gelden omschreven regels in acht nemen;

c) in samenwerking met de daartoe bevoegde organen van de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie de bewapening, de uitrusting, de voorziening en de infrastructuur zo veel en zo snel als mogelijk is vereenvoudiging en standaardiseren.

§ 2. De Raad kan in het kader van de hierboven vermelde beginselen algemene aanwijzingen aan het Commissariaat geven. Deze richtlijnen worden bij een meerderheid van twee derden vastgesteld.

Artikel 103.

§ 1. De uitgaven noodzakelijk voor de uitvoering van de programma's worden opgenomen in de begroting, die in een bijlage een indicatieve opgave bevat van de geografische verdeling van de uitvoering der verschillende soorten programma's: de goedkeuring van de begroting geldt als goedkeuring van deze programma's.

§ 2. Het Commissariaat kan programma's opstellen, die zich over een tijdvak van verscheidene jaren uitstrekken. Het brengt deze programma's ter kennis van de Raad en verzoekt deze, in beginsel zijn goedkeuring te hechten aan die programma's waaraan financiële verplichtingen die zich over verscheidene jaren uitstrekken, verbonden zijn. Deze goedkeuring wordt verkregen met een meerderheid van twee derden.

Artikel 104.

§ 1. Het Commissariaat draagt, in overleg met de Raad en de Regeringen van de deelnemende Staten, zorg voor de uitvoering van de programma's.

§ 2. Le Commissariat assure la passation des marchés, la surveillance de l'exécution, la recette et le règlement des travaux et des fournitures.

Le Commissariat comporte des services civils, décentralisés de telle sorte qu'il soit en mesure de faire appel aux ressources de chaque Etat membre dans les conditions les plus avantageuses pour la Communauté.

§ 3. La passation des marchés doit se faire après appel à la concurrence la plus étendue possible, sauf exceptions justifiées par le secret militaire, les conditions techniques et l'urgence définies par le règlement prévu au paragraphe 4 ci-dessous. Les marchés sont conclus après adjudication publique ou restreinte, ou sans adjudication (de gré à gré), avec des entrepreneurs capables d'assurer les prestations, et qui ne sont pas exclus dans leur pays des adjudications publiques. L'exclusion fondée sur la nationalité n'est pas retenue en ce qui concerne les ressortissants des Etats membres.

Dans le cadre des dispositions de l'article 102 ci-dessus, les commandes doivent être attribuées aux offres les plus avantageuses.

§ 4. Les conditions de procédure relatives à la passation des marchés, à la surveillance de l'exécution, à la recette et au règlement des travaux et des fournitures sont fixées par voie de règlements. Ces règlements sont soumis par le Commissariat à l'avis conforme du Conseil, qui statue à la majorité des deux tiers. Ils peuvent être amendés selon la même procédure.

§ 5. Les marchés supérieurs à certains montants sont soumis avant décision par le Commissariat à l'avis d'une Commission des marchés, comprenant des nationaux de chacun des Etats membres.

S'il passe outre à l'avis de la Commission des marchés compétente, le Commissariat doit présenter un rapport motivé au Conseil.

Les conditions d'application du présent paragraphe sont fixées par voie de règlement. Ce règlement est soumis par le Commissariat à l'avis conforme du Conseil, qui statue à la majorité des deux tiers. Il peut être amendé selon la même procédure.

§ 6. En ce qui concerne les litiges relatifs aux contrats passés entre la Communauté et des tiers résidant sur le territoire de l'un des Etats membres, le caractère administratif ou judiciaire de la juridiction compétente, la compétence *ratione materiae* et *ratione loci* de celle-ci, ainsi que la loi applicable sont déterminées :

- a. en matière immobilière, par le lieu de la situation de l'immeuble;
- b. en toute autre matière, par le lieu de résidence du fournisseur.

Il peut être dérogé à ces règles par accord entre les parties, sauf en ce qui concerne le caractère administratif ou judiciaire de la juridiction compétente et la compétence *ratione materiae*.

Le Commissariat ne recourt normalement à de tels accords que dans des cas particuliers ou pour saisir une juridiction dépendant de la Communauté.

§ 7. Si le Commissariat constate, dans l'exécution des programmes, que des interventions d'ordre public ou des accords ou des pratiques concertées entre entreprises tendent à fausser ou à restreindre gravement le jeu normal de la concurrence, il saisit le Conseil, qui statue à l'unanimité sur les mesures destinées à porter remède à une telle situation.

Le Conseil peut être saisi dans les mêmes conditions par un Etat membre.

Article 104bis.

Les règlements prévus au paragraphes 4 et 5 de l'article 104 ci-dessus doivent être soumis à l'approbation du Conseil dans un délai maximum de six mois à dater de l'entrée en vigueur du présent Traité.

En attendant la promulgation de ces règlements, le Commissariat assure la passation des marchés conformément aux dispositions législatives ou réglementaires en vigueur dans les Etats membres.

Article 105.

Si le Commissariat constate que l'exécution de tout ou partie d'un programme se heurte à des difficultés telles qu'il ne peut être exécuté, par exemple par suite d'une insuffisance dans l'approvisionnement en matières premières, d'un manque d'équipement ou de capacités installées, ou de prix anormalement élevés, ou que son

§ 2. Het Commissariaat draagt zorg voor het afsluiten van de koop-contracten, de controle op de uitvoering, het aanvaarden en de betaling van werken en leveranties.

Het Commissariaat omvat civiele diensten, welke zo gedecentraliseerd zijn dat het in staat is een beroep te doen op de hulpbronnen van iedere deelnemende Staat onder de meest gunstige voorwaarden voor de Gemeenschap.

§ 3. Het afsluiten van de koop-contracten dient te geschieden met een zo uitgebreid mogelijke inschakeling van de mededinging, behalve in uitzonderlijke gevallen, gerechtvaardigd door militaire geheimhouding, technische voorwaarden en urgentie, als omschreven in het in lid 4 genoemde Reglement. De koop-contracten worden afgesloten na openbare of beperkte aanbesteding of zonder aanbesteding (onderhands), bij ondernemers die in staat zijn de leveranties uit te voeren en die in hun land niet zijn uitgesloten van openbare aanbestedingen. De op nationaliteit gegronde uitsluiting is niet van toepassing op onderdanen van de deelnemende Staten.

Met inachtneming van de bepalingen van artikel 102 moeten de orders worden toegewezen op grond van de voordeligste aanbiedingen.

§ 4. De procedure met betrekking tot het afsluiten van de koop-contracten, de controle op de uitvoering, de aflevering en de betaling van werken en leveranties, wordt door middel van reglementen vastgesteld. Deze reglementen worden door het Commissariaat tot het verkrijgen van instemming voorgelegd aan de Raad, die met een meerderheid van twee derden beslist. Zij kunnen op dezelfde wijze worden gewijzigd.

§ 5. De orders welke bepaalde bedragen te boven gaan worden, voordat het Commissariaat over de toewijzing beslist, onderworpen aan het oordeel van een Aankoopcommissie, die staatsburgers van elk der deelnemende Staten omvat.

Indien het Commissariaat het advies van de bevoegde Aankoopcommissie ter zijde legt, moet het een met redenen omkleed rapport aan de Raad voorleggen.

De bepalingen voor de toepassing van dit lid worden door middel van een reglement vastgesteld. Dit reglement wordt door het Commissariaat onderworpen aan de instemming van de Raad, die met een meerderheid van twee derden beslist. Het kan op dezelfde wijze worden gewijzigd.

§ 6. Wat betreft de geschillen over contracten, aangegaan tussen de Gemeenschap en derden die wonen binnen het grondgebied van een der deelnemende Staten, worden het administratieve of judiciale karakter van de competente jurisdictie, de competentie met betrekking tot materie en plaats van deze laatste, alsmede de toe te passen wet bepaald :

- a) bij onroerende zaken, door de plaats van ligging van het onroerend goed;
- b) bij alle andere zaken, door de plaats van vestiging van de leverancier.

Van deze regels kan worden afgeweken bij overeenkomst tussen de partijen, behalve wat betreft het administratieve of judiciale karakter van de competente jurisdictie en de competentie met betrekking tot de materie.

Het Commissariaat gaat gewoonlijk niet tot het aangaan van dergelijke overeenkomsten over anders dan in bijzondere gevallen of om zich te beroepen op een jurisdictie welke van de Gemeenschap afhankelijk is.

§ 7. Indien het Commissariaat bij de uitvoering der programma's vaststelt, dat overheidsingrijpen of overeenkomsten of onderling samenhangende gedragingen van ondernemingen ertoe zouden kunnen leiden dat de normale werking van de mededinging wordt ontwricht of ernstig belemmerd, wenst het zich tot de Raad, die bij eenstemmigheid beslist over de maatregelen tot verbeteringen van een dergelijke toestand.

De raad kan op dezelfde gronden worden benaderd door een deelnemende Staat.

Artikel 104bis.

De regementen, voorzien in de paragrafen 4 en 5 van artikel 104, moeten ter goedkeuring aan de Raad worden voorgelegd binnen een termijn van ten hoogste zes maanden, ingaande op de dag van inwerkingtreding van dit Verdrag.

In afwachting van de uitvaardiging van deze reglementen zorgt het Commissariaat ervoor, dat het afsluiten van de aankoopcontracten geschiedt overeenkomstig de wettelijke of reglementaire bepalingen die in de deelnemende Staten van kracht zijn.

Artikel 105.

Indien het Commissariaat vaststelt, dat de uitvoering van een programma, in zijn geheel of gedeeltelijk, dusdanige moeilijkheden ontmoet, dat het niet kan worden uitgevoerd, bijvoorbeeld ten gevolge van onvoldoende grondstoffen-voorziening, gebrek aan uitrusting of een te geringe capaciteit van de bestaande installaties, of

exécution ne peut être assurée dans les délais requis, il doit saisir le Conseil et chercher avec lui les moyens propres à éliminer ces difficultés.

Le Conseil, statuant à l'unanimité, décide, en consultation avec le Commissariat, des mesures à prendre.

A défaut d'une décision unanime du Conseil sur les mesures visées à l'alinéa précédent, le Commissariat, après consultation des gouvernements intéressés, leur adresse des recommandations afin d'assurer le placement et l'exécution des commandes dans les délais prévus au programme et à des prix qui ne soient pas anormalement élevés, en tenant compte de la nécessité de répartir aussi équitablement que possible les charges en résultant entre les économies des Etats membres. Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers, adresser au Commissariat des directives générales relatives à l'établissement de telles recommandations.

Un Etat membre recevant une telle recommandation peut, dans un délai de dix jours, saisir le Conseil qui statue.

Article 106.

Le Commissariat prépare un programme commun de recherche scientifique et technique dans le domaine militaire, ainsi que les modalités d'exécution de ce programme. Celui-ci est soumis à l'approbation du Conseil dans les mêmes conditions que les programmes communs d'armement, d'équipement, d'approvisionnement et d'infrastructure des Forces européennes de défense.

Le Commissariat assure l'exécution du programme commun de recherche.

Article 107.

§ 1. La production de matériel de guerre, l'importation et l'exportation de matériel de guerre en provenance ou à destination des pays tiers, les mesures intéressant directement les installations destinées à la production de matériel de guerre, ainsi que la fabrication de prototypes et la recherche technique concernant le matériel de guerre sont interdites, sauf autorisations résultant de l'application du paragraphe 3 ci-dessous.

Le présent article s'applique dans le respect des règles du Droit des gens relatives à l'interdiction de l'emploi de certains moyens de guerre.

§ 2. Les catégories de matériel de guerre faisant l'objet des interdictions visées au paragraphe 1 ci-dessus sont définies dans l'annexe I jointe au présent article.

Cette annexe peut être amendée sur avis conforme du Conseil statuant à la majorité des deux tiers, à l'initiative soit du Commissariat, soit d'un membre du Conseil.

§ 3. Le Commissariat définit par voie de règlement les règles de procédure pour l'application du présent article et pour la délivrance d'autorisations de production, d'importation, d'exportation et de mesures intéressant directement les installations destinées à la production de matériel de guerre, ainsi que de fabrication de prototypes et de recherches techniques concernant le matériel de guerre.

§ 4. Pour la délivrance des autorisations par le Commissariat, les dispositions suivantes sont applicables :

a. Le Commissariat ne doit pas accorder d'autorisation en ce qui concerne les rubriques de l'annexe II jointe au présent article dans les régions stratégiquement exposées, sauf décision du Conseil statuant à l'unanimité;

b. Le Commissariat ne délivre d'autorisations relatives à la construction de poudreries nouvelles à des fins militaires qu'à l'intérieur d'un territoire défini par accord entre les Gouvernements des Etats membres. Il doit assortir de telles autorisations de la désignation d'un contrôleur surveillant en permanence le respect par l'établissement en cause des dispositions du présent article.

La même procédure s'applique aux engins guidés à courte portée pour la défense antiaérienne définis au paragraphe IV (d) de l'Annexe II;

c. En ce qui concerne l'exportation, le Commissariat accorde les autorisations s'il estime qu'elles sont compatibles avec les besoins, la sécurité intérieure et les engagements internationaux éventuels de la Communauté;

d. En ce qui concerne la fabrication de prototypes et la recherche technique concernant le matériel de guerre, les autorisations sont accordées, à moins que le Commissariat n'estime que ces fabrications et ces recherches risquent de porter préjudice à la sécurité intérieure de la Communauté et sauf autres directives du Conseil formulées dans les conditions prévues à l'article 39, § 2;

e. Le Commissariat délivre des autorisations générales pour la production, l'importation et l'exportation de matériel de guerre

anormalement haute, dan wel dat de uitvoering niet binnen de vastgestelde termijn kan gescheiden, dient het zich te wenden tot de Raad en met deze de passende middelen tot opheffing van deze moeilijkheden te beramen.

De Raad beslist bij eenstemmigheid, in overleg met het Commissariaat, over de te nemen maatregelen.

Bij gebreke van een besluit bij eenstemmigheid van de Raad ten aanzien van de in de vorige alinea bedoelde maatregelen, richt het Commissariaat, na raadpleging van de belanghebbende Regeringen, aanbevelingen aan deze laatste, ten einde de plaatsing en de uitvoering van de bestellingen te verzekeren binnen de in het programma voorziene termijnen en tegen prijzen welke niet abnormaal hoog zijn, rekening houdend met de noodzakelijkheid, de daaruit voortvloeiende lasten zo rechtvaardig mogelijk te verdelen over de economieën der deelnemende Staten. De Raad kan met een meerderheid van twee-derden aan het Commissariaat algemene richtlijnen met betrekking tot de opstelling van dergelijke aanbevelingen geven.

Een deelnemende Staat die een dergelijke aanbeveling ontvangt, kan zich binnen een termijn van tien dagen wenden tot de Raad, die beslist.

Artikel 106.

Het Commissariaat stelt een gemeenschappelijk programma van wetenschappelijke en technische research op militair terrein op en geeft de wijze van uitvoering voor dit programma aan. Dit programma wordt onderworpen aan de goedkeuring van de Raad, volgens dezelfde bepalingen als de programma's voor de bewapening, uitrusting, voorziening en infrastructuur van de Europese Defensiestrijdkrachten.

Het Commissariaat draagt zorg voor de uitvoering van het gemeenschappelijke researchprogramma.

Artikel 107.

§ 1. De voortbrenging van oorlogsmaterieel, de invoer en uitvoer van oorlogsmaterieel afkomstig uit of met bestemming naar derde landen, de maatregelen welke rechtstreeks de voor de voortbrenging van oorlogsmateriaal bestemde installaties betreffen, alsmede de vervaardiging van prototypen en de technische research met betrekking tot oorlogsmateriaal, zijn verboden, behoudens vergunning, voortvloeiende uit de toepassing van lid 3.

Bij de toepassing van dit artikel worden de regels van het volkenrecht met betrekking tot het verbod van het gebruik van bepaalde strijdmiddelen geëerbiedigd.

§ 2. De categorieën oorlogsmaterieel, waarop de verbodsbepalingen bedoeld in lid 1 van toepassing zijn, worden opgesomd in Bijlage I, toegevoegd aan dit artikel.

Deze Bijlage kan na instemming van de Raad, met een meerderheid van twee-derden bepaald, worden gewijzigd op initiatief, hetzij van het Commissariaat, hetzij van een lid van de Raad.

§ 3. Het Commissariaat stelt een reglement vast, behelzende de procedure-voorschriften voor de toepassing van dit artikel en voor de afgifte van vergunningen voor productie, invoer en uitvoer en voor maatregelen welke rechtstreeks de voor de productie van oorlogsmaterieel bestemde installaties betreffen, alsmede voor de vervaardiging van de prototypen en technische research met betrekking tot oorlogsmaterieel.

§ 4. Voor de afgifte van vergunningen door het Commissariaat zijn de volgende bepalingen van toepassing :

a) Het Commissariaat verleent geen vergunning met betrekking tot de soorten van oorlogsmaterieel, opgenomen in Bijlage II bij dit artikel, voor strategisch kwetsbare gebieden, behoudens besluit van de Raad bij eenstemmigheid beslissend;

b) Het Commissariaat verleent geen vergunningen met betrekking tot de bouw van nieuwe kruidfabrieken voor militaire doeleinden dan binnen een gebied, vastgesteld bij een accord tussen de Regeringen van de deelnemende Staten. Het doet dergelijke vergunningen vergezeld gaan van de aanwijzing van een controleur, die voortdurend waakt over de inachtneming van de bepalingen van dit artikel door het betrokken bedrijf.

Dezelfde procedure is van toepassing op geleide projectielen met beperkte werkingsstraal voor de luchtverdediging, zoals beschreven in lid IVd van Bijlage II;

c) Voor de uitvoer verleent het Commissariaat vergunningen, indien het van mening is, dat deze verenigbaar zijn met de behoeften, de inwendige veiligheid en de mogelijke internationale verplichtingen van de Gemeenschap;

d) Voor de vervaardiging van prototypen en voor technische research met betrekking tot oorlogsmaterieel worden de vergunningen verleend, tenzij het Commissariaat meent, dat deze vervaardiging en deze research het gevaar in zich dragen de inwendige veiligheid van de Gemeenschap te schaden en behoudens anders luidende richtlijnen van de Raad, vastgesteld volgens de bepalingen van artikel 39, lid 2;

e) Het Commissariaat verleent algemene vergunningen voor de voortbrenging, de invoer en de uitvoer van oorlogsmaterieel bestemd

nécessaire aux Forces des Etats membres ne faisant pas partie des Forces européennes de défense et aux forces des Etats associés à l'égard desquels les Etats membres assument des responsabilités de défense. Il établit simultanément un contrôle assurant que les bénéficiaires de ces licences n'y recourent pas au delà de leurs besoins;

f. Le Commissariat délivre des autorisations générales intéressant les produits figurant à l'Annexe I, destinés à des fins civiles, et établit simultanément un contrôle assurant que les bénéficiaires de ces licences n'y recourent qu'à ces fins.

§ 5. Les règlements prévus au paragraphe 3 ci-dessus sont arrêtés par le Commissariat sur avis conforme du Conseil statuant à la majorité des deux tiers. Ils peuvent être amendés sur avis conforme du Conseil statuant à la majorité des deux tiers, à l'initiative soit du Commissariat, soit d'un membre du Conseil.

§ 6. A la requête du Commissariat, la Cour peut, dans les conditions fixées par le Statut juridictionnel prévu à l'article 67, prononcer contre les personnes ou les entreprises qui contreviendraient aux dispositions du présent article :

— pour ce qui concerne la production, l'importation et l'exportation du matériel de guerre, des amendes et des astreintes dont le montant ne peut excéder cinquante fois la valeur des produits en cause, ce montant maximum pouvant être, dans les cas particulièrement graves ou de récidive, soit doublé, soit porté à l'équivalent en monnaie nationale de un million d'unités de compte;

— pour ce qui concerne la recherche technique, la fabrication de prototypes et les mesures tendant directement à la production de matériel de guerre, des amendes d'un montant maximum correspondant à l'équivalent en monnaie nationale de 100.000 unités de compte, ce montant pouvant être porté à l'équivalent en monnaie nationale de un million d'unités de compte dans les cas particulièrement graves ou de récidive.

ANNEXE I A L'ARTICLE 107

1. Armes de guerre.

- a. Armes à feu portatives, à l'exception des armes de chasse et des armes de calibre inférieur à 7 mm.
- b. Mitrailleuses.
- c. Armes anti-chars.
- d. Pièces d'artillerie et mortiers.
- e. Armes anti-aériennes (D. C. A.).
- f. Appareils émetteurs de brouillard, de gaz et de flammes.

2. Munitions et fusées de toutes sortes à usage militaire.

- a. Munitions pour armes de guerre définies au paragraphe 1 ci-dessus, et grenades.
- b. Engins auto-propulsés.
- c. Torpilles de toutes sortes.
- d. Mines de toutes sortes.
- e. Bombes de toutes sortes.

3. Poudres, explosifs y compris les substances essentiellement utilisables pour la propulsion par fusées, à usages militaires.

Seront exemptés les produits à usages principalement civils et notamment :

Compositions pyrotechniques;

Explosifs d'amorçage :

Fulminate de mercure;

Azoture de plomb;

Trinitroresorcinate de plomb (Styphnate);

Tétrazène;

Explosifs chloratés;

Explosifs nitrates au dinitrotoluène ou à la dinitronaphtaline;

Nitrocellulose;

Poudres noires;

Eau oxygénée à concentration inférieure à 60 %;

Acide nitrique à concentration inférieure à 99 %;

Hydrate d'hydrazine à concentration inférieure à 30 %.

4. Matériel blindé.

- a. Chars de combat.
- b. Véhicules blindés.
- c. Trains blindés.

5. Navires de guerre de tous types.

6. Avions militaires de tous types.

voor de strijdkrachten van de deelnemende Staten, welke geen deel uitmaken van de Europese Defensiestrijdkrachten en voor de strijdkrachten van de geassocieerde Staten voor welke defensie de deelnemende Staten verantwoordelijk zijn. Het stelt terzelfdertijd een controle in teneinde te verzekeren, dat de gebruikers van deze vergunningen hun behoeften niet overschrijden;

f) Het Commissariaat verleent algemene vergunningen met betrekking tot de producten, opgenomen in Bijlage I, bestemd voor burgerlijke doeleinden en stelt tezelfdertijd een controle in teneinde te verzekeren, dat van deze vergunningen slechts voor die doeleinden gebruik wordt gemaakt.

§ 5. De reglementen, voorzien in lid 3, worden vastgesteld door het Commissariaat na instemming van de Raad, met een meerderheid van twee derden bepaald. Zij kunnen worden gewijzigd, na instemming van de Raad met een meerderheid van twee derden bepaald, op initiatief hetzij van het Commissariaat, hetzij van een lid van de Raad.

§ 6. Op verzoek van het Commissariaat kan het Hof, overeenkomstig de bepalingen vastgesteld in het Gerechtelijk Statuut bedoeld in artikel 67, aan personen of ondernemingen die de bepalingen van dit artikel hebben overtreden :

— voor wat betreft de voortbrenging, de invoer en de uitvoer van oorlogsmaterieel boeten en dwangsommen opleggen tot een bedrag van ten hoogste vijftig maal de waarde van de betrokken producten; dit maximum-bedrag kan echter in bijzonder ernstige gevallen of bij herhaling, hetzij worden verdubbeld, hetzij worden verhoogd tot de tegenwaarde in nationale munt van een miljoen rekeneenheden;

— voor wat betreft de technische research, de vervaardiging van prototypen en maatregelen welke rechtstreeks de voortbrenging van oorlogsmaterieel betreffen, boeten opleggen tot een maximum-bedrag overeenkomend met de tegenwaarde in nationale munt van honderdduizend rekeneenheden; dit bedrag kan in bijzonder ernstige gevallen of bij herhaling worden verhoogd tot de tegenwaarde in nationale munt van een miljoen rekeneenheden.

BIJLAGE I BIJ ARTIKEL 107.

1. Oorlogswapenen.

- a. Draagbare vuurwapens, met uitzondering van jachtgeweren en vuurwapenen met een kaliber van minder dan 7 mm.
- b. Mitrailleurs.
- c. Anti-tankwapenen.
- d. Kanonnen en mortieren.
- e. Luchtafweergeschut.
- f. Nevel- en gasverwekkers, vlammenwerpers.

2. Alle soorten munitie en raketten voor militair gebruik.

- a. Munitie voor de oorlogswapenen omschreven in lid 1 en handgranaten.
- b. Projectielen met eigen voortstuwing.
- c. Alle soorten torpedo's.
- d. Alle soorten mijnen.
- e. Alle soorten bommen.

3. Buskruitsoorten en springstoffen voor militair gebruik, met inbegrip van de stoffen, welke voornamelijk gebruikt worden ten behoeve van de voortstuwing door middel van raketten.

Hieronder niet begrepen producten voor hoofdzakelijk civiele doeleinden en in het bijzonder :

Pyrotechnische verbindingen;

Ontstekingsmiddelen :

Knalkwik;

Loodazide;

Loodtrinitroresorcinaat;

Tetraceen;

Springmiddelen, waarin chloraatverbindingen verwerkt zijn;

Springmiddelen genitreerd met dinitrotoluëen of dinitronaphtaline;

Nitrocellulose;

Zwart buskruit;

Waterstofperoxyde met een concentratie van minder dan 60 %.

Salpeterzuur met een concentratie van minder dan 99 %.

Hydracine-hydraat met een concentratie van minder dan 30 %.

4. Gepantserd materieel.

- a. Tanks.
- b. Pantserwagens
- c. Gepantserde treinen.

5. Alle typen oorlogsschepen.

6. Alle typen militaire vliegtuigen

7. Armes atomiques } Suivant les définitions
8. Armes biologiques (1) .. } données à l'annexe II ci-dessous.
9. Armes chimiques (1) ... }
10. Pièces constitutives ne pouvant être utilisées qu'à la construction de l'un des objets énumérés dans les groupes 1, 2, 4, 5, 6 ci-dessus (2).
11. Machines ne pouvant être utilisées que pour la fabrication de l'un des objets énumérés dans les groupes 1, 2, 4, 5, 6 ci-dessus (2).

ANNEXE II A L'ARTICLE 107.

La présente annexe est considérée comme comprenant les armes définies aux paragraphes I à VI ci-après et les moyens de production spécialement conçus pour la production de ces armes. Toutefois, les dispositions des paragraphes II à VI de cette annexe sont considérées comme excluant tout dispositif ou partie constituante, appareil, moyen de production, produit et organisme utilisé pour des besoins civils ou servant à la recherche scientifique, médicale et industrielle dans les domaines de la science fondamentale et de la science appliquée.

I. Arme atomique.

a. L'arme atomique est définie comme toute arme qui contient, ou est conçue pour contenir ou utiliser, un combustible nucléaire ou des isotopes radio-actifs et qui, par explosion ou autre transformation nucléaire non contrôlée ou par radio-activité du combustible nucléaire ou des isotopes radio-actifs, est capable de destruction massive, dommages généralisés ou empoisonnements massifs.

b. Est en outre considérée comme arme atomique toute pièce, tout dispositif, toute partie constituante ou toute substance, spécialement conçue ou essentiel pour une arme définie au paragraphe a.

c. Toute quantité de combustible nucléaire produite au cours d'une année quelconque en quantité supérieure à 500 grammes sera considérée comme substance spécialement conçue ou d'utilité essentielle pour des armes atomiques.

d. Sont compris dans le terme « combustible nucléaire » tel qu'il est utilisé dans la précédente définition, le plutonium, l'uranium 233, l'uranium 235 (y compris l'uranium 235 contenu dans l'uranium enrichi à plus de 2,1 p. 100 en poids d'uranium 235) et toute autre substance capable de libérer des quantités appréciables d'énergie atomique par fission nucléaire ou par fusion ou par une autre réaction nucléaire de la substance. Les substances ci-dessus doivent être considérées comme combustible nucléaire, quel que soit l'état chimique ou physique sous lequel elles se trouvent.

II. Arme chimique.

a. L'arme chimique est définie comme tout équipement ou appareil spécialement conçu pour l'utilisation à des fins militaires des propriétés asphyxiantes, toxiques, irritantes, paralysantes, régulatrices de croissance, antilubrifiantes ou catalytiques d'une substance chimique quelconque.

b. Sous réserve des dispositions du paragraphe c, les produits chimiques ayant de telles propriétés et susceptibles d'être utilisés dans les équipements ou appareils mentionnés dans le paragraphe a sont considérés comme compris dans cette définition.

c. Les appareils et les quantités de produits chimiques mentionnés dans les paragraphes a et b qui n'excèdent pas les besoins civils du temps de paix sont considérés comme exclus de cette définition.

III. Arme biologique.

a. L'arme biologique est définie comme tout équipement ou appareil spécialement conçu pour utiliser à des fins militaires des insectes nuisibles ou d'autres organismes vivants ou morts ou leurs produits toxiques.

b. Sous réserve des dispositions du paragraphe c, les insectes, organismes et leurs produits toxiques, de nature et en quantité telle qu'ils puissent être utilisés dans les équipements ou appareils mentionnés dans le paragraphe a, sont considérés comme compris dans cette définition.

(1) Le Commissariat peut exempter des autorisations requises les substances chimiques et biologiques dont l'usage est principalement civil. S'il estime ne pouvoir accorder ces exemptions, le contrôle exercé par lui porte uniquement sur les emplois.

(2) La fabrication de prototypes et la recherche technique intéressant les matériels visés aux groupes 10 et 11 ci-dessus ne tombent pas sous le coup des dispositions de l'article 107.

7. Atoomwapenen } Overeenkomstig de definities
8. Biologische wapenen (1) } vervat in bijlage II.
9. Chemische wapenen (1) .. }
10. Onderdelen, die slechts kunnen worden gebruikt voor de vervaardiging van één der in de groepen 1, 2, 4, 5 en 6 hierboven genoemde objecten (2).
11. Machines, welke slechts kunnen worden gebruikt voor de vervaardiging van één der in de groepen 1, 2, 4, 5 en 6 hierboven genoemde objecten (2).

BIJLAGE II BIJ ARTIKEL 107.

Deze Bijlage wordt geacht te omvatten de wapenen, omschreven in de hierna volgende paragrafen I tot VI en de productiemiddelen, speciaal ontworpen voor de vervaardiging dier wapenen. Echter worden de bepalingen der paragrafen II tot VI dezer Bijlage geacht een uitzondering te maken voor ieder apparaat of gedeelte hiervan, toestel, productiemiddelen, product en organisme, gebruikt voor burgerlijke doeleinden of ten dienste van de wetenschappelijke, medische en industriële research op het gebied der theoretische en toegepaste wetenschap.

I. Het atoomwapen.

a. Onder atoomwapen wordt verstaan ieder wapen, dat bevat of is ontworpen om te bevatten of te gebruiken een kern-brandstof of radio-actieve isotopen en dat hetzij door explosie of enige niet gecontroleerde kern-verandering, hetzij door de radio-activiteit der kern-brandstof of der radio-actieve isotopen in staat is een massale vernietiging, schaden op uitgebreide schaal of massale vergiftigingen te veroorzaken.

b. Bovendien wordt als atoomwapen beschouwd ieder deel, ieder apparaat, ieder onderdeel of iedere stof speciaal vervaardigd voor of in wezen behorende tot een wapen, omschreven onder a.

c. Iedere hoeveelheid kern-brandstof in de loop van een jaar geproduceerd in een hoeveelheid, die 500 gram te boven gaat, zal worden beschouwd als een stof, speciaal vervaardigd of van wezenlijk nut voor atoomwapenen.

d. Onder de uitdrukking « kern-brandstof », zoals deze in de vorenstaande omschrijving wordt gebruikt, wordt verstaan plutonium, uranium 233, uranium 235 (niet inbegrip van de hoeveelheid uranium 235, die wordt aangetroffen in uranium, zodra die hoeveelheid 2,1 % van het gewicht van dat uranium overtreft) en iedere andere stof, welke in staat is een aanzienlijke hoeveelheid atoom-energie vrij te maken door kernsplijting, samensmelting of iedere andere kernreactie dier stof.

De hierboven genoemde stoffen moeten als kernbrandstof worden beschouwd, ongeacht de chemische of natuurkundige toestand, waarin zij zich bevinden.

II. Het chemische wapen.

a. Onder chemisch wapen wordt verstaan iedere uitrusting of apparatuur, speciaal ontworpen om ten behoeve van militaire doeleinden gebruik te maken van de verstikkende, vergiftige, prikkelende, verlamming veroorzakende, groei-regelende, ontzettende of catalytische eigenschappen van welke chemische stof dan ook.

b. Behoudens het bepaalde onder c, worden geacht onder boven-gevoemde omschrijving te zijn begrepen de chemische producten, die zodanige eigenschappen bezitten en die gebruikt kunnen worden in de uitrusting of apparatuur, bedoeld onder a.

c. De apparatuur en de hoeveelheden chemische producten, genoemd in de paragrafen a en b, die de civiele behoeften in vredes-tijd hieraan niet overtreffen, worden geacht niet onder voorgaande definitie te zijn begrepen.

III. Het biologische wapen.

a. Onder biologisch wapen wordt verstaan iedere uitrusting of iedere apparatuur, speciaal ontworpen om ten behoeve van militaire doeleinden gebruik te maken van schadelijke insecten of andere levende of dode organismen of hun giftige voortbrengselen.

b. Behoudens het bepaalde onder c worden geacht onder de voor-gevoemde definitie te zijn begrepen insecten, organismen en hun giftige voortbrengselen van zodanige aard en hoeveelheid, dat zij gebruikt kunnen worden in de uitrusting of de apparatuur, bedoeld onder a.

(1) Het Commissariaat kan vrijstelling van de vereiste vergunningen verlenen voor die chemische en biologische stoffen, welke hoofdzakelijk dienen voor civiele doeleinden. Indien het meent de vrijstelling niet te kunnen verlenen, oefent zij slechts controle uit op het gebruik dier stoffen.

(2) De vervaardiging van prototypen en de technisch-wetenschappelijke research met betrekking tot de materialen, begrepen in de hierboven genoemde groepen 10 en 11, vallen niet onder de bepalingen van artikel 107.

c. Les équipements, les appareils et les quantités d'insectes, organismes et leur produits toxiques mentionnés dans les paragraphes a et b qui n'excèdent pas les besoins civils du temps de paix sont considérés comme exclus de cette définition.

IV. Engins à longue portée, engins guidés et mines à influence.

a. Sous réserve des dispositions du paragraphe d, les engins à longue portée et les engins guidés sont définis comme des engins tels que leur vitesse ou leur direction de marche puisse être influencée après le moment du lancement par un dispositif ou mécanisme placé à l'intérieur ou à l'extérieur de l'engin, y compris les armes du type V mises au point au cours de la dernière guerre et leurs modifications ultérieures. La combustion est considérée comme un mécanisme qui peut influencer la vitesse.

b. Sous réserve des dispositions du paragraphe d, les mines à influence sont définies comme des mines navales dont l'explosion peut être déclenchée automatiquement par des influences qui émanent seulement de sources extérieures, y compris les mines à influence mises au point au cours de la récente guerre, et leurs modifications ultérieures.

c. Les pièces, dispositifs ou parties constituantes spécialement conçus pour être employés dans ou avec les armes mentionnées dans les paragraphes a et b sont considérés comme inclus dans cette définition.

d. Sont considérés comme exclus de cette définition les fusées de proximité et les engins guidés à courte portée pour la défense anti-aérienne répondant aux caractéristiques maxima suivantes :

- longueur, 2 mètres;
- diamètre, 30 centimètres;
- vitesse, 660 mètres-seconde;
- portée, 32 kilomètres;
- poids de l'ogive et de la charge explosive, 22,5 kilogrammes.

V. Navires de guerre autres que les petits bâtiments défensifs.

Par navire de guerre autres que les petits bâtiments défensifs, il faut entendre :

- a. les navires de guerre d'un déplacement supérieur à 1.500 tonnes;
- b. les sous-marins;
- c. les navires de guerre propulsés autrement que par des machines à vapeur, par les moteurs Diesel ou à essence, par les turbines à gaz ou les moteurs à réaction.

VI. Aéronefs militaires.

Sont compris sous ce terme, les aéronefs militaires et les parties constituantes suivantes :

- a. cellules : armatures de section centrale, armatures d'ailes, longerons;
- b. moteurs à réaction : rotors de turbo-compresseurs, disques de turbines, brûleurs, rotors de compresseurs à écoulement axial;
- c. moteurs à pistons : blocs cylindres, rotors de turbo-compresseurs.

Article 107bis.

Les règlements prévus au paragraphe 3 de l'article 107 ci-dessus, seront soumis au Conseil dans un délai de trois mois à dater de l'entrée en vigueur du présent Traité. Entre temps, le Commissariat accordera les autorisations appropriées.

Article 108.

§ 1. Sans préjudice des dispositions de l'art. 114 ci-après, le Commissariat peut, pour ce qui concerne les matériels de guerre définis dans les annexes à l'article 107 ci-dessus, demander directement aux entreprises en cause les informations nécessaires à l'accomplissement de sa mission, en tenant informés les Gouvernements intéressés.

Il peut faire procéder par ses agents aux vérifications nécessaires.

§ 2. A la requête du Commissariat, la Cour peut, dans les conditions fixées par le Statut juridictionnel prévu à l'article 67, prononcer à l'encontre de celles de ses entreprises qui se soustraient aux obligations résultant pour elles des décisions prises en application des dispositions du présent article, ou qui fourniraient sciemment des informations fausses, des amendes dont le montant maximum sera de 1 % du chiffre d'affaires annuel et des astreintes dont le montant maximum sera de 5 % du chiffre d'affaires journalier moyen par jour de retard.

Article 109.

Un Comité Consultatif est constitué auprès du Commissariat afin de l'aider dans l'accomplissement des tâches visées aux articles 101 et 102 ci-dessus. Il est composé de vingt membres au moins

c. De l'équipement, de l'appareillage et de la quantité d'insectes, organismes et leur produits toxiques, mentionnés dans les paragraphes a et b, qui ne dépassent pas les besoins civils du temps de paix, ne sont pas considérés comme exclus de cette définition.

IV. Projectielen voor lange afstand, geleide projectielen, magnetische en accoustische mijnen.

a. Onder voorbehoud der bepalingen van lid d wordt verstaan onder projectielen voor lange afstand en geleide projectielen, die projectielen, waarvan de snelheid en de richting van hun baan na het lanceren kan worden beïnvloed door een toestel of mechanisme in of buiten het projectiel, met inbegrip van de wapenen van het type V, gedurende de laatste wereldoorlog geconstrueerd en hun later gewijzigde typen.

Het verbrandingsproces wordt beschouwd als een mechanisme, dat de snelheid kan beïnvloeden.

b. Onder voorbehoud van het bepaalde onder d worden onder magnetische en accoustische mijnen verstaan : zeemijnen, welke automatisch tot explosie gebracht kunnen worden door beïnvloeding van buiten af, met inbegrip van de mijnen gedurende de laatste oorlog geconstrueerd en hun later gewijzigde typen.

c. In voorgaande definitie worden geacht te zijn begrepen de voorwerpen, toestellen of onderdelen, speciaal vervaardigd om te worden gebruikt in of met de wapenen genoemd in de paragrafen a en b.

d. Buiten de voorgaande definitie worden geacht te vallen V. T.-buizen en geleide projectielen met geringe dracht ten behoeve van de luchtverdediging, welke de volgende waarden niet overschrijden :

- lengte : 2 meter;
- diameter : 30 cm;
- snelheid : 660 m/sec.;
- dracht : 32 km;
- gewicht van de kop en de explosieve lading : 22,5 kg.

V. Oorlogsschepen

met uitzondering van kleine verdedigingsvaartuigen.

Onder oorlogsschepen, andere dan kleine verdedigingsvaartuigen, moeten worden verstaan :

- a. Oorlogsschepen met een waterverplaatsing van meer dan 1.500 ton.
- b. Onderzeeboten.
- c. Oorlogsschepen, voortbewogen anders dan door stoommachines, diesel- of benzinemotoren, door gasturbines of straalmotoren.

VI. Militaire luchtvaartuigen.

Onder deze uitdrukking worden verstaan de militaire luchtvaartuigen en de volgende onderdelen :

- a. Roppen : geraamten van romp en vleugels, langsliggers.
- b. Straalmotoren : turbo-compressor rotors, turbineschijven, branders, rotors voor compressoren met axiale uitlaat.
- c. Zuigermotoren : cylinderblokken, turbo-compressor rotors.

Artikel 107bis.

De reglementen, voorzien in lid 3 van artikel 107, zullen aan de Raad worden voorgelegd binnen een termijn van drie maanden, ingaande op de datum van inwerkingtreding van dit Verdrag. Intussen verleent het Commissariaat de vergunningen welke het passend acht.

Artikel 108.

§ 1. Onverminderd de bepalingen van artikel 114 kan het Commissariaat, voorzover het betreft het oorlogsmaterieel opgesomd in de Bijlagen van artikel 107, rechtstreeks aan de betrokken onderneming de voor de vervulling van zijn taak noodzakelijke inlichtingen vragen, terwijl het de belanghebbende Regeringen hiervan op de hoogte houdt.

Indien nodig kan het deze door zijn ambtenaren doen verifiëren.

§ 2. Op verzoek van het Commissariaat kan het Hof, overeenkomstig de bepalingen, vastgesteld in het Gerechtelijk Statuut bedoeld in artikel 67, tegen de ondernemingen die zich onttrekken aan de verplichtingen, welke voor hen voortvloeien uit de besluiten genomen ter toepassing van de bepalingen van dit artikel, of die willens en wetens onjuiste inlichtingen verstrekken, boeten tot een bedrag van ten hoogste 1 % van de jaaromzet en dwangsommen tot een bedrag van ten hoogste 5 % van de gemiddelde dagomzet per dag vertraging, opleggen.

Artikel 109.

Een Raadgevend Comité wordt ingesteld ten einde het Commissariaat te helpen bij de vervulling van de taken, vermeld in de artikelen 101 en 102. Het bestaat uit ten minste twintig en ten hoogste

et de trente-quatre membres au plus. Il comprend notamment des représentants des producteurs et des représentants des travailleurs; ces représentants sont en nombre égal pour les producteurs d'une part, et pour les travailleurs, d'autre part.

Le Comité comprend des nationaux de chacun des Etats membres.

Les membres du Comité Consultatif sont nommés, à titre personnel et pour deux ans, par le Conseil, à la majorité des deux tiers. Ils ne sont liés par aucun mandat ou instruction.

Le Comité Consultatif désigne parmi ses membres son président et son bureau pour une durée d'un an. Il arrête son règlement intérieur.

Les indemnités allouées aux membres du Comité Consultatif sont fixées par le conseil, sur proposition du Commissariat.

Article 110.

Le Comité Consultatif est consulté par le Commissariat sur les problèmes de nature économique et sociale posés par la préparation ou l'exécution des programmes communs d'armement, d'équipement, d'approvisionnement et d'infrastructure. Le Commissariat communique au Comité consultatif les informations utiles à ses délibérations.

Le Comité Consultatif est convoqué par son Président à la demande du Commissariat.

Le procès-verbal des délibérations du Comité Consultatif est transmis au Commissariat et au Conseil en même temps que les avis du Comité.

Article 111.

Le Commissariat, en consultation avec les Gouvernements des Etats membres, prépare des plans relatifs à la mobilisation des ressources économiques des Etats membres.

TITRE VI. — DISPOSITIONS GENERALES.

Article 112.

Les Etats membres s'engagent à prendre toutes mesures générales ou particulières propres à assurer l'exécution des obligations résultant des décisions et recommandations des institutions de la Communauté et à faciliter à celle-ci l'accomplissement de sa mission.

Les Etats membres s'engagent à s'abstenir de toute mesure incompatible avec les dispositions du présent Traité.

Article 113.

Toutes les institutions et tous les services de la Communauté et des Etats membres collaborent étroitement en ce qui concerne les questions d'intérêt commun.

Ils se prêtent une aide mutuelle en matière administrative et judiciaire, dans des conditions qui seront définies par des accords ultérieurs.

Article 114.

§ 1. Les Etats membres s'engagent à mettre à la disposition du Commissariat toutes les informations nécessaires à l'accomplissement de sa mission. Le Commissariat peut demander aux Gouvernements de faire procéder aux vérifications nécessaires. Sur la demande motivée du Commissariat, ses agents peuvent participer aux opérations de vérifications.

Le Conseil statuant à la majorité des deux tiers peut formuler des directives générales relatives à l'application de l'alinéa précédent.

Si un Etat membre estime que les informations qui lui sont demandées par le Commissariat ne sont pas nécessaires à l'accomplissement de la mission de celui-ci, il peut, dans un délai de dix jours, saisir la Cour, qui statue d'urgence. Le recours est suspensif.

§ 2. Les institutions de la Communauté, leurs membres et agents sont tenus de ne pas divulguer les informations qui, par leur nature, sont couvertes soit par le secret professionnel, soit par le secret militaire.

Toute violation desdits secrets ayant causé un dommage peut faire l'objet d'une action en indemnité devant la Cour.

Article 115.

Dans la limite des compétences du Commissariat, les agents chargés par lui de missions de contrôle disposent, à l'égard des particuliers, des entreprises privées ou publiques sur le territoire des Etats membres et dans toute la mesure nécessaire à l'accomplissement de leur mission, des droits et pouvoirs dévolus par les législations de ces Etats aux agents des administrations dont la

vier en dertig leden. Het bevat met name vertegenwoordigers van de producenten en van de werknemers; deze vertegenwoordigers zijn gelijk in aantal voor de producenten te ener, en voor de werknemers te ander zijde.

Het Comité omvat staatsburgers van elk der deelnemende Staten.

De leden van het Raadgevend Comité worden in hun persoonlijke hoedanigheid en voor twee jaren benoemd door de Raad met een meerderheid van twee derden. Zij zijn niet gebonden door enigerlei last of instructie.

Het Raadgevend Comité wijst uit zijn midden zijn voorzitter en zijn bureau aan voor de duur van één jaar. Het stelt zijn reglement van orde vast.

De schadeloosstellingen voor de leden van het Raadgevend Comité worden door de Raad op voorstel van het Commissariaat vastgesteld.

Artikel 110.

Het Raadgevend Comité wordt door het Commissariaat geraadpleegd over de vraagstukken van economische en sociale aard, welke zich voordoen bij de opstelling of de uitvoering van de gemeenschappelijke programma's voor de bewapening, uitrusting, voorziening en infrastructuur. Het Commissariaat verstrekt aan het Raadgevend Comité de inlichtingen die van nut zijn voor zijn beraadslagingen.

Het Raadgevend Comité wordt op verzoek van het Commissariaat door zijn Voorzitter in vergadering bijeengeroepen.

De notulen van de beraadslagingen van het Raadgevend Comité worden, tegelijk met de adviezen van het Comité, aan het Commissariaat en de Raad toegezonden.

Artikel 111.

Het Commissariaat stelt in overleg met de Regeringen van de deelnemende Staten plannen op voor de mobilisatie van de economische hulpbronnen der deelnemende Staten.

TITEL VI. — ALGEMENE BEPALINGEN.

Artikel 112.

De deelnemende Staten verbinden zich alle algemene of bijzondere maatregelen te treffen, welke dienen tot het verzekeren van de nakoming der verplichtingen, die voor hen uit de beschikkingen en aanbevelingen der instellingen van de Gemeenschap voortvloeien, en om de Gemeenschap de vervulling van haar taak te vergemakkelijken.

De deelnemende Staten verbinden zich, zich te onthouden van alle maatregelen welke onverenigbaar zijn met de bepalingen van dit Verdrag.

Artikel 113.

Alle instellingen en alle diensten van de Gemeenschap en van de deelnemende Staten werken ten nauwste samen ten aanzien van vraagstukken van gemeenschappelijk belang.

Zij verlenen elkaar wederzijdse bijstand op het gebied van bestuur en rechtspraak; overeenkomstig de bepalingen die in latere overeenkomsten zullen worden omschreven.

Artikel 114.

§ 1. De deelnemende Staten verbinden zich, aan het Commissariaat alle gegevens te verstrekken die noodzakelijk zijn voor de vervulling van zijn taak. Het Commissariaat kan aan de Regeringen verzoeken, deze te doen verifiëren. Op een met redenen omkleed verzoek van het Commissariaat kunnen zijn functionarissen aan de controle-werkzaamheden deelnemen.

De Raad kan, beslissend met een meerderheid van twee derden, algemene aanwijzingen geven betreffende de toepassing van de voorgaande alinea.

Indien een deelnemende Staat van oordeel is, dat het Commissariaat de gevraagde inlichtingen niet nodig heeft voor de vervulling van zijn taak, kan hij, binnen een termijn van tien dagen, een beroep doen op het Hof, dat onverwijld uitspraak doet. Het beroep heeft opschortende werking.

§ 2. De instellingen van de Gemeenschap, hun leden en functionarissen zijn gehouden geen ruchtbaarheid te geven aan de inlichtingen die krachtens hun aard hetzij onder het beroepsgeheim hetzij onder het militair geheim vallen.

Wegens schade, ontstaan door enigerlei schending van deze geheimen, kan een eis tot schadevergoeding bij het Hof worden aanhangig gemaakt.

Artikel 115.

Binnen het kader der bevoegdheden van het Commissariaat beschikken de functionarissen, die door hetzelfde belast zijn met controle-opdrachten, ten opzichte van particulieren, particuliere of openbare ondernemingen op het grondgebied van de deelnemende Staten en naar de mate waarin dit nodig is voor de vervulling van hun taak, over dezelfde rechten en bevoegdheden als door de wetgevingen van die Staten worden toegekend aan de ambtenaren van de diensten die een gelijksoortige bevoegdheid hebben. De controle-

compétence est comparable. La mission de contrôle et la qualité des agents chargés de cette mission sont dûment notifiées à l'Etat intéressé.

Les agents de l'Etat intéressé peuvent, à la demande de celui-ci ou du Commissariat, participer aux opérations de vérification.

Article 116.

La Communauté jouit, sur les territoires des Etats membres, des immunités et privilèges nécessaires pour remplir sa mission, dans les conditions à définir par une convention entre les Etats membres.

Article 117.

Si le Commissariat estime qu'un Etat membre a manqué à une obligation qui lui incombe en vertu du présent Traité, il en fait part à cet Etat et l'invite à formuler ses observations; celles-ci doivent être présentées dans un délai d'un mois.

Si, à l'expiration d'un délai additionnel d'un mois, il subsiste une divergence de vues, le Commissariat ou l'Etat en cause peut saisir la Cour. Celle-ci doit statuer d'urgence.

La décision de la Cour est notifiée au Conseil.

Article 118.

Le siège des Institutions de la Communauté est fixé du commun accord des Gouvernements des Etats membres.

Article 119.

Le régime linguistique des Institutions de la Communauté sera fixé, sans préjudice des dispositions du Titre V du Protocole militaire, par décision du Conseil statuant à l'unanimité.

Article 120.

§ 1. Le présent Traité est applicable aux territoires européens des Etats membres.

§ 2. Par décision du Commissariat, sur avis conforme du Conseil statuant à l'unanimité :

a) Des formations des Forces européennes de défense peuvent être stationnées, avec l'accord du Commandant Suprême compétent relevant de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, sur des territoires situés dans la région définie à l'article 6 du Traité de l'Atlantique Nord et non compris dans les territoires visés au § 1^{er} du présent article;

b) Des écoles, établissements et centres d'entraînement de la Communauté peuvent être installés sur des territoires autres que ceux visés au § 1, et situés dans la région définie à l'alinéa a du présent paragraphe, ou en Afrique au nord du tropique du Cancer.

§ 3. En vertu d'une décision à cet effet, prise par le Conseil, statuant à l'unanimité, après approbation parlementaire, en tant que de besoin, suivant les règles constitutionnelles de chaque Etat membre :

— des formations des Forces européennes de défense peuvent être stationnées sur des territoires autres que ceux visés au § 1 et au § 2, alinéa a;

— des écoles, établissements et centres d'entraînement de la Communauté peuvent être stationnés sur des territoires autres que ceux visés au § 1^{er} et au § 2 alinéa b.

Cette décision est prise après consultation avec le Conseil de l'Atlantique Nord et avec l'accord du Commandant Suprême compétent relevant de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.

§ 4. Un Etat membre est autorisé à recruter, pour les besoins du contingent qu'il fournit aux Forces européennes de défense, dans des territoires non visés au § 1 du présent article, mais relevant de son autorité ou pour lesquels il assume la responsabilité internationale.

Article 121.

Les Etats membres assument l'obligation de ne souscrire aucun engagement international en contradiction avec le présent Traité.

Article 122.

Les Etats membres s'engagent à ne pas se prévaloir des traités, conventions ou déclarations existant entre eux en vue de soumettre un différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Traité à un mode de règlement autre que ceux prévus par celui-ci.

Article 123.

§ 1. En cas de nécessité grave et urgente, le Conseil, à titre provisoire, assume ou confère à des institutions de la Communauté ou à tout autre organisme approprié les pouvoirs nécessaires pour

taak en de hoedanigheid van de met deze opdracht belaste functionarissen, worden officieel ter kennis van de belanghebbende Staat gebracht.

De ambtenaren van de desbetreffende Staat kunnen op verzoek van deze laatste of van het Commissariaat, deelnemen aan de verificatie-werkzaamheden.

Artikel 116.

De Gemeenschap geniet op het grondgebied der deelnemende Staten de voor de uitoefening van haar taak nodige immuniteiten en voorrechten, overeenkomstig de bepalingen die in een door de deelnemende Staten te sluiten overeenkomst zullen worden omschreven.

Artikel 117.

Indien het Commissariaat van oordeel is, dat een Staat een voor hem uit dit Verdrag voortvloeiende verplichting niet heeft nagekomen, deelt het zulks aan die Staat mede en verzoekt het hem zijn opmerking dienaangaande te maken; deze moeten binnen een maand worden ingediend.

Indien, na het verstrijken van een verdere termijn van een maand, nog een meningsverschil blijft bestaan, kan het Commissariaat of de betrokken Staat de zaak bij het Hof aanhangig maken. Dit doet onverwijld uitspraak.

De uitspraak van het Hof wordt medegedeeld aan de Raad.

Artikel 118.

De zetel van de instellingen der Gemeenschap wordt door de Regeringen der deelnemende Staten in onderlinge overeenstemming vastgesteld.

Artikel 119.

Onverminderd de bepalingen van Titel V van het Militair Protocol, zal de regeling omtrent de taal van de Instellingen der Gemeenschap door de Raad bij eenstemmigheid worden vastgesteld.

Artikel 120.

§ 1. Dit Verdrag is van toepassing op de grondgebieden in Europa van de deelnemende Staten.

§ 2. Bij besluit van het Commissariaat, en met instemming van de Raad bij eenstemmigheid bepaald :

a. kunnen met goedvinden van de bevoegde, onder de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie ressorterende Opperbevelhebber, eenheden der Europese Defensiestrijdkrachten worden gestationneerd op de grondgebieden welke in het bij artikel 6 van het Noord-Atlantisch Verdrag omschreven gebied zijn gelegen en niet zijn begrepen onder de in lid 1 van dit artikel bedoelde gebieden;

b. kunnen scholen, opleidingsinrichtingen en oefenkampen van de Gemeenschap worden opgericht op andere grondgebieden dan die welke in lid 1 zijn bedoeld en welke zijn gelegen in het bij alinea a van het onderhavige lid bedoelde gebied, of in Afrika ten Noorden van de Kreeftskeerkring.

§ 3. Krachtens een terzake door de Raad bij eenstemmigheid genomen beslissing, mogen — voorzover nodig —, na parlementaire goedkeuring volgens de grondwettelijke regelen van elke deelnemende Staat :

— Europese Defensie-eenheden in andere dan de bij lid 1 en bij lid 2, onder a. bedoelde grondgebieden gelegerd worden;

— scholen, opleidingsinrichtingen en oefenkampen van de Gemeenschap gevestigd worden op andere grondgebieden dan de bij lid 1 en bij lid 2, alinea b. bedoelde.

Deze beslissing wordt genomen na raadpleging van de Noord-Atlantische Raad en met goedvinden van de bevoegde, onder de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie ressorterende Opperbevelhebber.

§ 4. Een deelnemende Staat is bevoegd, ten behoeve van het contingent dat hij ter beschikking stelt van de Europese Defensiestrijdkrachten, tot recrutering over te gaan in de niet bij lid 1 van dit artikel bedoelde gebieden waarover hij gezag uitoefent of waarvoor hij internationale verantwoordelijkheid draagt.

Artikel 121.

De deelnemende Staten verplichten zich geen enkele internationale verbintenis aan te gaan, die met dit Verdrag in strijd is.

Artikel 122.

De deelnemende Staten verbinden zich geen beroep te doen op de tussen hen bestaande verdragen, overeenkomsten of verklaringen, ten einde een geschil betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag aan een andere procedure te onderwerpen dan door dit laatste wordt voorzien.

Artikel 123.

§ 1. In geval van ernstige en dringende noodzaak bekleedt de Raad voorlopig zichzelf, de instellingen der Gemeenschap of enig ander passend orgaan met de volmachten, nodig om de toestand

faire face à la situation, dans les limites de la mission générale de la Communauté et en vue d'assurer la réalisation des objets de celle-ci; cette décision est prise à l'unanimité.

Le cas de nécessité grave et urgente résulte, soit de la situation prévue à l'article 2, § 3 ci-dessus, au Traité entre les Etats membres et le Royaume-Uni en date de ce jour ou au Protocole additionnel relatif aux garanties d'assistance entre les Etats membres de la Communauté européenne de Défense et les Etats parties à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, soit d'une déclaration à cet effet du Conseil statuant à l'unanimité.

§ 2. Les mesures provisionnelles arrêtées en vertu du paragraphe précédent cessent d'être applicables à la date de la fin de l'état de nécessité, déclarée par le Conseil statuant à la majorité des deux tiers.

Les institutions normalement compétentes statuent dans les conditions fixées par le présent Traité sur le maintien des effets de ces mesures.

§ 3. Le présent article n'affecte pas la mise en action des Forces européennes de défense pour répondre à une agression.

Article 124.

Dans tous les cas non prévus au présent Traité, dans lesquels une décision ou une recommandation du Commissariat apparaît nécessaire pour assurer le bon fonctionnement de la Communauté et la réalisation de ses objets dans les limites de sa mission générale, cette décision ou cette recommandation peut être prise sur avis conforme du Conseil statuant à l'unanimité.

A défaut d'initiative du Commissariat, le Conseil peut être saisi par l'un des Etats membres et peut, à l'unanimité, prescrire au Commissariat de prendre cette décision ou de formuler cette recommandation. Faute par le Commissariat de donner suite aux délibérations du Conseil dans le délai fixé par celui-ci, le Conseil est habilité à prendre lui-même ces mesures à la majorité simple.

Article 125.

Si des difficultés imprévues, révélées par l'expérience, dans les modalités d'application du présent Traité, exigent une adaptation des règles relatives à l'exercice, par le Commissariat, des pouvoirs qui lui sont conférés, des modifications appropriées peuvent y être apportées par décision unanime du Conseil, sans qu'elles puissent porter atteinte aux dispositions de l'article 2 ci-dessus, ou au rapport des pouvoirs respectivement attribués au Commissariat et aux autres institutions de la Communauté.

Article 126.

Le Gouvernement de chaque Etat et le Commissariat pourront proposer des amendements au présent Traité. Cette proposition sera soumise au Conseil. Si celui-ci émet, à la majorité des deux tiers, un avis favorable à la réunion d'une Conférence des représentants des Gouvernements des Etats membres, celle-ci est immédiatement convoquée par le Président du Conseil, en vue d'arrêter d'un commun accord, les modifications à apporter aux dispositions du présent Traité.

Ces amendements entreront en vigueur après avoir été ratifiés par tous les Etats membres, en conformité de leurs règles constitutionnelles respectives.

Article 127.

Dans les dispositions du présent Traité, les mots « le présent Traité » doivent être entendus comme visant les clauses du Traité et celles :

- 1° du Protocole militaire;
- 2° du Protocole juridictionnel;
- 3° du Protocole relatif au droit pénal militaire;
- 4° du Protocole financier;
- 5° du Protocole sur les conditions de rémunération des personnels militaires et civils de la Communauté et sur leurs droits à pension;
- 6° du Protocole relatif au Grand-Duché de Luxembourg;
- 7° du Protocole relatif aux relations entre la Communauté européenne de Défense et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord;
- 8° du Protocole relatif aux engagements d'assistance des Etats membres de la Communauté envers les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord.

Article 128.

Le présent Traité est conclu pour une durée de cinquante années à dater de son entrée en vigueur.

het hoofd te bieden, binnen de grenzen van de algemene taak der Gemeenschap en ter fine van de verwezenlijking harer doelstellingen; deze beslissing wordt bij eenstemmigheid genomen.

De ernstige of dringende noodzaak vloeit voort, hetzij uit de toestand bedoeld in artikel 2 lid 3, in het Verdrag tussen de deelnemende Staten en het Verenigd Koninkrijk onder dagtekening van heden, of in het Additioneel Protocol betreffende de bijstandsgaranties tussen de aan de Europese Defensie Gemeenschap deelnemende Staten en de Staten die partij zijn bij de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie, hetzij uit een desbetreffende verklaring van de Raad, bij eenstemmigheid bepaald.

§ 2. De op grond van het voorgaande lid getroffen voorlopige maatregelen zijn niet langer van toepassing met ingang van de dag waarop de noodtoestand ten einde is gekomen, hetgeen door de Raad wordt vastgesteld op grond van een met twee derde meerderheid genomen beslissing.

De in normale omstandigheden bevoegde instellingen beslissen, overeenkomstig het in het onderhavige Verdrag bepaalde, over de handhaving van de gevolgen van deze maatregelen.

§ 3. Dit artikel heeft geen betrekking op het inzetten van de Europese Defensiestrijdkrachten tot afweer van een aanval.

Artikel 124.

In de gevallen, niet in dit Verdrag voorzien, waarin een beschikking of aanbeveling van het Commissariaat noodzakelijk blijkt om de goede functionering van de Gemeenschap en de verwezenlijking van haar doelstellingen binnen de grenzen van haar algemene taak te verzekeren, kan deze een dergelijke beschikking geven of een dergelijke aanbeveling doen met instemming van de Raad bij eenstemmigheid bepaald.

Bij gebreke van initiatief van het Commissariaat kan een der deelnemende Staten op de Raad een beroep doen en kan de Raad bij eenstemmigheid besluiten aan het Commissariaat voor te schrijven deze beschikking te geven of deze aanbeveling te doen. Indien het Commissariaat niet binnen de door de Raad vastgestelde termijn gevolg geeft aan de besluiten van de Raad, is de Raad gemachtigd deze maatregelen zelf te treffen, waartoe de beslissing met een gewone meerderheid wordt genomen.

Artikel 125.

Indien onvoorziene moeilijkheden in de wijze van toepassing van dit Verdrag, door de ervaring aan het licht gekomen, aanpassing vergen van de bepalingen inzake de uitoefening door het Commissariaat van de hem verleende bevoegdheden, kunnen bij besluit van de Raad, bij eenstemmigheid genomen, de nodige wijzigingen in deze bepalingen worden aangebracht; deze wijzigingen kunnen noch aan de bepalingen van artikel 2 afbreuk doen, noch aan de verhouding tussen de onderscheidenlijk aan het Commissariaat en de andere instellingen van de Gemeenschap toegekende bevoegdheden.

Artikel 126.

De Regeringen van ieder der deelnemende Staten en het Commissariaat kunnen wijziging van dit Verdrag voorstellen. Dit voorstel wordt voorgelegd aan de Raad. Indien deze met een meerderheid van twee derden beslissend, zich uitspreekt ten gunste van de bijeenroeping van een Conferentie van Regeringsafgevaardigden van de deelnemende Staten, wordt deze Conferentie onverwijld door de Voorzitter van de Raad bijeengeroepen, teneinde in onderlinge overeenstemming de in de bepalingen van het Verdrag aan te brengen wijzigingen vast te stellen.

Deze wijzigingen treden in werking nadat zij door alle deelnemende Staten in overeenstemming met hun onderscheidene grondwettelijke regelen zijn bekrachtigd.

Artikel 127.

In de bepalingen van dit Verdrag moeten onder de woorden « dit Verdrag » worden begrepen de bepalingen van het Verdrag en van :

- 1° het Militair Protocol;
- 2° het Protocol betreffende de rechtspraak;
- 3° het Protocol betreffende het militair strafrecht;
- 4° het Financieel Protocol;
- 5° het Protocol inzake de bezoldigingsvoorwaarden voor het militaire en het burgerpersoneel van de Gemeenschap en hun rechten op pensioen;
- 6° het Protocol betreffende het Groothertogdom Luxemburg;
- 7° het Protocol inzake de betrekkingen tussen de Europese Defensie Gemeenschap en de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie;
- 8° het Protocol betreffende de bijstandsverplichtingen van de aan de Gemeenschap deelnemende Staten ten opzichte van de Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag.

Artikel 128.

Dit Verdrag wordt gesloten voor een tijdvak van vijftig jaren, te rekenen van het tijdstip van zijn inwerkingtreding.

Si, avant la réalisation d'une Fédération ou Confédération européenne, le Traité de l'Atlantique Nord cesserait d'être en vigueur ou la composition de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord subissait une modification essentielle, les Hautes Parties Contractantes examineraient en commun la situation nouvelle ainsi créée.

Article 129.

Tout Etat européen peut demander à adhérer au présent Traité. Le Conseil, après avoir pris l'avis du Commissariat, statue à l'unanimité et fixe, également à l'unanimité, les conditions de l'adhésion. Celle-ci prend effet du jour où l'instrument d'adhésion est reçu par le Gouvernement dépositaire du présent Traité.

Article 130.

Le présent Traité, rédigé en un seul exemplaire original, sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République Française, qui en remettra une copie certifiée conforme à chacun des Gouvernements des autres Etats signataires.

Dès son entrée en fonctions, le Conseil établira les textes authentiques du présent Traité dans les langues autres que celle de l'exemplaire original. En cas de divergence, le texte de l'exemplaire original fait foi.

Article 131.

Le présent Traité sera ratifié et ses dispositions exécutées suivant les règles constitutionnelles de chaque Etat membre. Les instruments de ratification seront déposés dans les archives du Gouvernement de la République Française, qui notifiera leur dépôt aux Gouvernements des autres Etats membres.

Article 132.

Le présent Traité entrera en vigueur le jour du dépôt de l'instrument de ratification de l'Etat signataire qui procédera le dernier à cette formalité.

Au cas où tous les instruments de ratification n'auraient pas été déposés dans un délai de six mois à dater de la signature du présent Traité, les Gouvernements des Etats ayant effectué le dépôt se concerteraient sur les mesures à prendre.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas du présent Traité et l'ont revêtu de leur sceau.

Fait à Paris, le vingt-sept mai mille neuf cent cinquante-deux.

Konrad ADENAUER.
Paul VAN ZEELAND.
Robert SCHUMAN.

Alcide DE GASPERI.
Joseph BECH.
Dirk STIKKER.

PROTOCOLE MILITAIRE.

LES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES,

Désireuses d'assurer l'application des articles 9 et 15 et des dispositions du Titre III du Traité,
Sont convenues de ce qui suit :

TITRE I^{er}. — UNITES DE BASE.

Article 1^{er}.

Forces terrestres.

§ 1. L'Unité de base, de nationalité homogène, est le « Groupement », où se combine organiquement l'action des différentes Armes constituant l'Armée de Terre.

§ 2. Trois types principaux de Groupements sont définis ci-après :
— le Groupement d'Infanterie;
— le Groupement Blindé;
— le Groupement Mécanisé.

Leur structure générale et leurs effectifs globaux sont indiqués dans les tableaux I (A), I (B) et I (C) ci-joints.

§ 3. Les Groupements et Brigades de type « Montagne » déjà existants conservent leur forme actuelle. Les autres types de Groupements homogènes, qu'il serait nécessaire de créer pour les besoins des opérations, seront définis par décision du Commissariat.

Au cas où les effectifs de ces types de Groupements dépasseraient ceux des types ci-dessus définis, ils seraient soumis à l'approbation du Conseil statuant à l'unanimité.

Indien, vóór de instelling van een Europese Federatie of Confederatie het Noord-Atlantisch Verdrag buiten werking zou treden, of indien de samenstelling van de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie een belangrijke verandering zou ondergaan, zouden de Hoge Verdragsluitende Partijen gezamenlijk de daardoor geschapen nieuwe toestand onderzoeken.

Artikel 129.

Elke Europese Staat kan verzoeken tot dit Verdrag te mogen toetreden. De Raad neemt, na advies van het Commissariaat te hebben ingewonnen, bij eenstemmigheid een besluit terzake en stelt, eveneens bij eenstemmigheid, de voorwaarden van toetreding vast. De toetreding wordt van kracht met ingang van de dag waarop de akte van toetreding is ontvangen door de Regering bij welke de akten moeten worden nedergelegd.

Artikel 130.

Dit Verdrag, opgesteld in één enkel exemplaar, zal worden nedergelegd in het archief van de Regering der Franse Republiek, die daarvan een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift zendt aan elke andere Regering welke dit Verdrag heeft ondertekend.

Zodra hij zijn functie aarvaardt zal de Raad de authentieke teksten van dit Verdrag in de andere talen dan die van het origineel vaststellen. Ingeval van afwijkingen geldt de tekst van het origineel.

Artikel 131.

Dit Verdrag zal worden bekrachtigd en zijn bepalingen zullen worden uitgevoerd overeenkomstig de grondwettelijke regelen der deelnemende Staten. De akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd in het archief van de Regering der Franse Republiek, die de Regeringen van de andere deelnemende Staten hiervan kennis zal geven.

Artikel 132.

Dit Verdrag treedt in werking op de dag van nederlegging der akte van bekrachtiging van de ondertekenende Staat die het laatst deze handeling verricht.

Indien niet alle akten van bekrachtiging zijn nedergelegd binnen een tijdvak van zes maanden ingaande op de dag van ondertekening van dit Verdrag, zullen de Regeringen der Staten, welke akten zijn nedergelegd, zich beraden over de te nemen maatregelen.

Ten blijke waarvan de ondergetekende Gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

Gedaan te Parijs, de zeven en twintigste Mei negentienhonderd twee en vijftig.

Konrad ADENAUER.
Paul VAN ZEELAND.
Robert SCHUMAN.

Alcide DE GASPERI.
Joseph BECH.
Dirk STIKKER.

MILITAIR PROTOCOL.

(Vertaling.)

DE HOGE VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN,

Verlangende, de toepassing der artikelen 9 en 15 en der bepalingen van Titel III van het Verdrag te verzekeren,
Zijn het volgende overeengekomen :

TITEL I. — BASISEENHEDEN.

Artikel 1.

Landstrijdkrachten.

§ 1. De Basiseenheid van homogene nationaliteit is de divisie, waarin de verschillende wapens waaruit de landstrijdkrachten bestaan, organiek samenwerken.

§ 2. Drie soorten van divisies worden hieronder omschreven :
— de infanteriedivisie;
— de gepantserde divisie;
— de gemechaniseerde divisie.

Hun algemene samenstelling en globale sterkte worden aangegeven in de bijgaande staten I (A), I (B) en I (C).

§ 3. De reeds bestaande « berg » divisies en brigades behouden hun huidige vorm. Andere homogene divisies, die voor operationele doeleinden zouden moeten worden opgericht, zullen worden omschreven bij besluit van het Commissariaat.

Ingeval de sterkte van dergelijke divisies die van de bovenomschreven soorten van divisies te boven mocht gaan, behoeven deze de goedkeuring van de Raad, bij eenstemmigheid bepaald.

TABLEAU I (A).

Structure générale et effectifs globaux du groupement d'infanterie.

Organes de Commandement :

Un Etat-Major de Groupement et une Compagnie de Quartier Général.

Armes :

Un Escadron de reconnaissance;
Trois Régiments d'Infanterie à trois Bataillons;
Un bataillon de chars (1);
Une Artillerie de Groupement, motorisée à cinq Groupes (1) :

Trois Groupes d'obusiers « légers »;

Un Groupe d'obusiers « moyens »;

Un Groupe d'Artillerie anti-aérienne.

Un bataillon motorisé du Génie;

Une compagnie de Transmissions.

Services :

Une Compagnie du Matériel;

Une Compagnie d'Intendance;

Un Bataillon Médical;

Prévôté et circulation routière;

Maintenance de personnel (Compagnie-cadres).

Effectifs globaux du Groupement d'Infanterie :

Effectifs maxima de paix	13,000 (2)
Effectifs de guerre	15,600

TABLEAU I (B).

Structure générale et effectifs globaux du groupement blindé.

Organes de commandement :

Un Etat-Major de Groupement et une Compagnie de Quartier Général;

Trois Etats-Majors de Sous-Groupement.

Armes :

Un Bataillon de reconnaissance (3);

Quatre Bataillons de chars (3);

Quatre Bataillons d'Infanterie formant corps (si possible mécanisés tout terrain. A défaut, et au minimum : deux Bataillons mécanisés et deux Bataillons portés tout terrain);

Une Artillerie de Groupement (automoteurs) à cinq Groupes (3) :

Trois Groupes d'obusiers « légers »;

Un Groupe d'obusiers « moyens »;

Un Groupe d'Artillerie anti-aérienne.

Un Bataillon mécanisé du Génie;

Une Compagnie de Transmission (renforcée).

Services :

Un Bataillon du Matériel;

Un Bataillon d'Intendance;

Un Bataillon Médical;

Prévôté et circulation routière (renforcées);

Maintenance de personnel (Compagnie-cadres).

Effectifs globaux du Groupement Blindé :

Effectifs maxima de paix	12,700 (2)
Effectifs de guerre	14,600

TABLEAU I (C).

Structure générale et effectifs globaux du groupement mécanisé.

Organes de Commandements :

Un Etat-Major de Groupement et une Compagnie de Quartier Général;

Trois Etats-Majors de Sous-Groupement.

Armes :

Un bataillon de reconnaissance (3);

Trois Bataillons de chars (3);

Six Bataillons d'Infanterie formant corps (portés tout terrain);

STAAT I (A).

Algemene samenstelling
en globale sterkte van de infanterie-divisie.

Organen der bevelvoering :

Een divisie-staf en een divisie-stafcompagnie.

Wapens :

Een verkenningsskadron;

Drie regimenten infanterie van elk drie bataljons;

Een tank-bataljon (1);

De gemotoriseerde divisieartillerie, bestaande uit vijf afdelingen (1) :

drie afdelingen lichte houwitsers;

een afdeling middelzware houwitsers;

een afdeling luchtdoelartillerie.

Een gemotoriseerd Genie-bataljon;

Een verbindingscompagnie.

Diensten :

Een compagnie technische dienst;

Een compagnie intendance;

Een geneeskundig bataljon;

Politie- en verkeerspersoneel;

Verzorgingscompagnie (Kader-compagnie).

Globale sterkte der infanterie-divisie :

Maximale vredessterkte	13,000 (2)
Oorlogssterkte	15,600

STAAT I (B).

Algemene samenstelling
van globale sterkte van de pantserdivisie.

Organen van bevelvoering :

Een divisie-staf en een divisie-stafcompagnie;

Drie staven voor onder-afdelingen van de divisie.

Wapens :

Een verkenningsbataljon (3);

Vier tankbataljons (3);

Vier bataljons infanterie, één eenheid vormende (zo mogelijk gemechaniseerd voor elke terreingesteldheid. Bij gebreke daarvan ten minste twee gemechaniseerde bataljons en twee bataljons gemotoriseerd voor elke terreingesteldheid);

De divisieartillerie (gemotoriseerd) bestaande uit vijf afdelingen (3) :

drie afdelingen lichte houwitsers;

een afdeling middelzware houwitsers;

een afdeling luchtdoelartillerie;

Een gemechaniseerd Genie-bataljon;

Een verbindingscompagnie (versterkt).

Diensten :

Een bataljon technische dienst;

Een bataljon intendance;

Een geneeskundig bataljon;

Politie- en verkeerspersoneel (versterkt);

Verzorgingscompagnie (Kader-compagnie).

Globale sterkte der pantserdivisie :

Maximale vredessterkte	12,700 (2)
Oorlogssterkte	14,600

STAAT I (C).

Algemene samenstelling
en globale sterkte van de gemechaniseerde divisie.

Organen van bevelvoering :

Een divisie-staf en een divisie-stafcompagnie;

Drie staven voor onder-afdelingen van de divisie.

Wapens :

Een verkenningsbataljon (3);

Drie tankbataljons (3);

Zes bataljons infanterie, een eenheid vormende (gemotoriseerd voor elke terreingesteldheid);

(1) « Bataillon » ou « Régiment » : pour toutes les formations de l'Arme Blindée et de la Cavalerie, la dénomination adoptée tiendra compte des traditions nationales, de même que, pour l'Artillerie, le « Groupe » correspond au « Bataillon » U. S.

(2) Sous réserve du cas des unités de couverture.

(3) Cf. Tableau I (A).

(1) « Bataljon » of « Regiment » : voor alle onderdelen van het pantserwapen en van dat der cavalerie zal ten aanzien van de benaming rekening worden gehouden met de nationale tradities, terwijl voor wat betreft de artillerie, de afdeling overeenkomt met een « bataljon » U. S.

(2) Onder voorbehoud van de behoefte aan dekkingseenheden.

(3) Zie Staat I (A).

Une Artillerie de Groupement, motorisée à cinq Groupes (même type que l'Artillerie du Groupement d'Infanterie) (1);
Un Bataillon motorisé du Génie;
Une Compagnie de Transmission (renforcée).

Services :

Un Bataillon du Matériel;
Un Bataillon d'Intendance;
Un Bataillon Médical;
Prévôté et circulation routière (renforcées);
Maintenance de personnel (Compagnie-cadres).

Effectifs globaux du Groupement Mécanisé :

Effectifs maxima de paix	12,700 (2)
Effectifs de guerre	14,700

Article 2.

Forces aériennes.

§ 1. Les Forces Aériennes européennes comprennent un seul type d'Unité de base d'une structure uniforme. Seuls les effectifs et les dotations varient selon la spécialisation de l'Unité.

L'Unité de base est aussi mobile que possible.

§ 2. Chaque Unité, commandée par un Chef assisté d'un Etat-Major, comprend trois Groupes :

— un Groupe de combat, composé en principe de trois escadrons identiques et constituant l'élément opérationnel de l'Unité;

— un Groupe technique, composé d'un escadron de maintenance et d'un escadron de ravitaillement et destiné à satisfaire les besoins d'entretien, de réparation (2^e échelon) et de ravitaillement de l'Unité;

— un Groupe des moyens généraux, destiné à assurer les servitudes de la vie de l'Unité sur une Base aérienne.

§ 3. Les effectifs et les dotations sont donnés au tableau Air ci-joint.

TABLEAU AIR.

Effectifs et dotations des unités de base.

1. Les effectifs moyens de l'Unité de base sont les suivants :

Effectifs maxima de paix	1,300 hommes (3)
Effectifs du temps de guerre	2,000 hommes

2. Les dotations des Unités de base sont les suivantes :

Chasse tactique, chasse d'interception : 75 avions (25 avions par escadron).

Chasse tout temps : 36 avions (12 avions par escadron).

Reconnaissance : 54 avions (18 avions par escadron).

Bombardement léger, transport : 48 avions (16 avions par escadron).

Article 3.

Forces navales.

Les Forces Navales sont organisées en groupements d'une même nationalité d'origine, articulés en éléments subordonnés (groupes, flotilles, escadrilles...) et correspondant à un secteur opérationnel et à une même mission tactique.

Article 4.

Les types d'Unités de base des Forces européennes de défense ne peuvent être modifiés, en ce qui concerne les lignes générales de leur organisation et leurs effectifs globaux, que dans les conditions fixées à l'article 44 du Traité.

Les dispositions du présent titre ne préjugent en rien le détail de l'organisation future, et les aménagements nécessaires pourront être apportés, lors de l'établissement des règles d'application, par décision du Commissariat.

**TITRE II. — ORGANISATION GENERALE
ET MISE SUR PIED DES FORCES EUROPEENNES DE DEFENSE.**

Article 5.

L'Organisation des Forces européennes de défense comprend :

- des Organes centraux;
- des Commandements militaires territoriaux;
- des Commandements de troupes.

(1) Cf. Tableau I (A).

(2) Sous réserve du cas des unités de couverture.

(3) Sauf nécessités particulières justifiant une modification de ces effectifs.

De gemotoriseerde divisieartillerie, bestaande uit vijf afdelingen (overeenkomende met de artillerie ener infanterie-divisie) (1);

Een gemotoriseerd Genie-bataljon;
Een verbindingscompagnie (versterkt).

Diensten :

Een bataljon technische dienst;
Een compagnie intendance;
Een geneeskundig bataljon;
Politie- en verkeerspersoneel (versterkt);
Verzorgingscompagnie (Kader-compagnie).

Globale sterkte van de gemechaniseerde divisie :

Maximale vredessterkte	12,700 (2)
Oorlogsterkte	14,700

Artikel 2.

Luchtsrijdkrachten.

§ 1. De Europese Luchtsrijdkrachten beschikken slechts over één soort Basiseenheid van gelijkvormige samenstelling. Slechts de sterkte en de uitrusting verschillen naar gelang van de specialisering van de Eenheid.

De Basiseenheid is zo mobiel mogelijk.

§ 2. Elke Eenheid, staande onder bevel van een commandant bijgestaan door een staf, omvat drie groepen :

— een gevechtsgroep, in beginsel bestaande uit drie gelijke squadrons en vormende het operationele deel van de eenheid;

— een technische groep, bestaande uit een onderhouds- en een bevoorradings Squadron en bestemd om te voorzien in de behoeften aan onderhoud, reparaties (2^e lijn) en ravitaillering van de eenheid;

— een basisgroep, ter voorziening in de algemene behoeften van de eenheid op een luchtbasis.

§ 3. De sterkte en de uitrusting worden in bijgaande staat vermeld.

STAAT LUCHTSRIJDKRACHTEN.

Sterkte en uitrusting van de basis-eenheden.

§ 1. De gemiddelde sterkte van de Basiseenheid bedraagt :

maximale vredessterkte	1,300 man (3)
oorlogsterkte	2,000 man

§ 2. De uitrustingen van de Basiseenheden zijn als volgt :

75 tactische en luchtverdedigingsjagers (25 vliegtuigen per Squadron);

36 jagers voor alle weersomstandigheden (12 vliegtuigen per Squadron);

54 verkenningsvliegtuigen (18 vliegtuigen per Squadron);

48 lichte bommenwerpers of transportvliegtuigen (16 vliegtuigen per Squadron).

Artikel 3.

Zeesrijdkrachten.

De Zeesrijdkrachten zijn georganiseerd in groeperingen van homogene nationaliteit, gesplitst in onderdelen (groepen, flotilles, divisies...) overeenkomstig een operationele sector en een zelfde tactische opdracht.

Artikel 4.

De verschillende soorten basiseenheden der Europese Defensiesrijdkrachten kunnen ten aanzien van de hoofdlijnen hunner organisatie en hun globale sterkte slechts worden gewijzigd overeenkomstig de bepalingen van artikel 44 van het Verdrag.

De bepalingen van deze Titel lopen in geen deele vooruit op de details van de toekomstige organisatie, en de noodzakelijke verbeteringen kunnen bij beslissing van het Commissariaat bij de vaststelling van de uitvoeringsregelen worden aangebracht.

**TITEL II. — ALGEMENE ORGANISATIE EN OPBOUW
DER EUROPESE DEFENSIESRIJDKRACHTEN.**

Artikel 5.

De organisatie van de Europese Defensiesrijdkrachten omvat :

- centrale Organen;
- territoriale militaire bevelsorganen;
- troepencommando's.

(1) Zie staat I (A).

(2) Onder voorbehoud van de behoefte aan dekkingseenheden.

(3) Onder voorbehoud van bijzondere omstandigheden, welke een wijziging van deze sterkte rechtvaardigen.

Article 6.

Les Organes centraux du Commissariat sont constitués dès l'entrée en vigueur du Traité. Ils conduisent les opérations de mise sur pied avec une progressivité telle que ces opérations n'entraînent aucune diminution d'efficacité, ni pour les Forces affectées à la Communauté, ni pour celles demeurant sous responsabilité nationale.

A cet effet, l'Etat-Major Central détache, dès l'entrée en vigueur du Traité, dans chacun des Etats membres, un Délégué chargé de diriger, selon les instructions et sous le contrôle du Commissariat, la mise sur pied du contingent fourni par cet Etat. Ce Délégué est de la nationalité de l'Etat membre en question; il dispose d'une section détachée de l'Etat-Major central, intégrée suivant les besoins du Commandement, de l'instruction et des liaisons.

Article 7.

§ 1. Une Organisation militaire territoriale européenne est constituée par le Délégué, visé à l'article 6, alinéa 2 ci-dessus, par adaptation là où il n'existe pas de système militaire territorial, par adaptation là où il en existe un.

Cette organisation est à la base de Régions militaires territoriales européennes, dont les limites sont fixées et modifiées par le Commissariat sur avis conforme du Conseil statuant à l'unanimité.

Le Délégué de l'Etat-Major central dispose des Commandements de ces Régions, concurremment avec les moyens de la section détachée de l'Etat-Major central, pour mettre sur pied les contingents dont il a la charge.

§ 2. L'Organisation militaire territoriale européenne ainsi constituée, en même temps qu'elle contribue à la mise sur pied, pourvoit aux besoins des Forces européennes et nationales. Elle intervient aussi, le cas échéant, au profit des Forces de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord. Enfin, elle coopère avec les Services dont la compétence demeure nationale.

Cette Organisation est intégrée, en fonction de la nature des troupes qu'elle a à entretenir.

Européenne de statut, elle est soumise à une double subordination, à l'égard du Commissariat et des Organes Gouvernementaux compétents. En ce qui concerne ces derniers, le Délégué de l'Etat-Major Central européen leur est subordonné pour l'exécution des instructions qui en émanent dans le domaine de leur compétence.

Les forces de police ont la faculté d'utiliser les Services de l'Organisation militaire territoriale européenne.

Article 8.

Les Etats membres doivent, dès l'entrée en vigueur du Traité, et pour autant qu'ils ne disposent pas déjà de tels organes, créer les Services et Institutions nécessaires à l'accomplissement des obligations du Traité.

Le Ministre responsable des tâches demeureres nationales dans chaque Etat membre, ou chargé des Affaires européennes de Défense, dispose du Délégué de l'Etat-Major Central européen et des Commandements territoriaux européens pour l'exercice de ses attributions.

Article 9.

§ 1. Les Commandements de troupes européens, c'est-à-dire les Commandements intégrés, sont constitués :

— les uns dès l'entrée en vigueur du Traité, pour commander les formations déjà existantes et préparer l'intégration d'autres formations;

— les autres dans les délais les plus brefs, de telle façon qu'ils puissent, tout en s'organisant, exercer une action de contrôle sur la préparation des Unités qu'ils incorporeront par la suite.

§ 2. Le transfert des unités aux Commandements des troupes s'effectuera dès que, ces Commandements étant constitués et en état d'exercer leurs attributions, les Unités élémentaires auront atteint un état de préparation leur permettant d'être assemblées en Grandes Unités.

Dans chaque cas, le Commissariat décidera du transfert.

Article 10.

Le terme de la période de mise sur pied des Forces, à l'expiration de laquelle la mission du Délégué et de la Section détachée de l'Etat-Major Central prendra fin, sera fixé par décision du Com-

Artikel 6.

De centrale organen van het Commissariaat worden na de inwerkingtreding van het Verdrag onverwijld opgericht. Zij leiden de werkzaamheden, verband houdend met de opbouw der strijdkrachten met een zodanige geleidelijkheid, dat deze geen vermindering van pariteit met zich medebrengen, noch voor de strijdkrachten bestemd voor de Gemeenschap, noch voor die welke onder de nationale verantwoordelijkheid blijven.

Daartoe detachiert de centrale staf aanstonds na de inwerkingtreding van het Verdrag onverwijld in elk van de deelnemende Staten een Gedelegeerde die, volgens de voorschriften en onder toezicht van het Commissariaat, belast wordt met de leiding van de opbouw van het door de betrokken Staat te leveren contingent. Deze Gedelegeerde heeft de nationaliteit van de betrokken deelnemende Staat; hij beschikt over een door de centrale staf gedetacheerde sectie, welke is geïntegreerd overeenkomstig de behoeften van de bevelvoering, van de opleidingen en van de liaisons.

Artikel 7.

§ 1. Een Europese territoriale militaire organisatie wordt door de Gedelegeerde bedoeld in de tweede alinea van artikel 6 ingesteld : door oprichting in die landen waar nog geen militair territoriaal stelsel bestaat, door aanpassing daar waar zodanig stelsel reeds bestaat.

De grondslag van deze organisatie wordt gevormd door Europese territoriale militaire gewesten, waarvan de grenzen worden vastgesteld en gewijzigd door het Commissariaat na instemming van de Raad bij eenstemmigheid bepaald.

De Gedelegeerde van de centrale staf beschikt over de bevelsorganen dezer gebieden en tevens over de gedetacheerde sectie van de centrale staf ten behoeve van de opbouw der contingenten waarvoor hij de verantwoordelijkheid draagt.

§ 2. De aldus tot stand gebrachte Europese territoriale militaire organisatie zal naast haar bijdrage tot de opbouw, in de behoeften van de Europese en nationale strijdkrachten voorzien. Zonodig treedt zij tevens op ten behoeve van de strijdkrachten der Noord-Atlantische Verdragsorganisatie. Tenslotte werkt zij samen met de diensten welke bevoegdheden nationaal blijven.

Deze organisatie is geïntegreerd naar gelang van de aard der troepen die zij te onderhouden heeft.

Deze organisatie, die een Europese status heeft, is aan twee instanties ondergeschikt, te weten aan het Commissariaat en aan de bevoegde Regeringsorganen. Aan laatstgenoemde is de Gedelegeerde van de Europese centrale staf ondergeschikt ten aanzien van de uitvoering der opdrachten tot het geven waarvan deze bevoegd zijn.

De politiemacht is bevoegd, van de diensten der Europese territoriale militaire organisatie gebruik te maken.

Artikel 8.

Aanstonds na de inwerkingtreding van het Verdrag moeten de deelnemende Staten, voor zover zij nog niet over dergelijke organen beschikken, de Diensten en Instellingen oprichten, welke nodig zijn om aan de uit het Verdrag voortvloeiende verplichtingen te voldoen.

De Minister die in elke deelnemende Staat verantwoordelijkheid draagt voor de nationaal gebleven taken, dan wel is belast met de aangelegenheden der Europese Defensie Gemeenschap, beschikt voor de uitoefening van zijn bevoegdheden over de Gedelegeerde van de Europese centrale staf en over de Europese territoriale bevelsorganen.

Artikel 9.

§ 1. Van de bevelsorganen van de Europese troepen te velde, d. w. z. de geïntegreerde bevelsorganen :

— worden sommige na de inwerkingtreding van het Verdrag, onverwijld ingesteld ten einde het bevel te voeren over de reeds bestaande contingenten en de integratie van de andere eenheden voor te bereiden;

— worden de overige ten spoedigste ingesteld op een wijze die hen in staat stelt, reeds terwijl zij worden gevormd toezicht uit te oefenen op de voorbereiding van de eenheden die later bij hen zullen worden ingedeeld.

§ 2. De overdracht van de eenheden aan de bevelsorganen van de troepen te velde zal plaats vinden zodra deze bevelsorganen zijn ingesteld en zodra zij in staat zijn hun taak uit te oefenen en de elementaire eenheden een zodanig stadium van voorbereiding hebben bereikt, dat deze tot grotere eenheden kunnen worden samengevoegd.

Voor ieder geval afzonderlijk zal het Commissariaat over de overdracht beslissen.

Artikel 10.

De duur van het tijdvak van opbouw der strijdkrachten, na beëindiging waarvan de opdracht van de Gedelegeerde en van de gedetacheerde sectie van de centrale staf zal zijn geëindigd, zal bij beslissing van het Commissariaat worden vastgesteld. Dit tijdvak

missariat. Ce terme ne pourra excéder les dix-huit mois suivant la mise en vigueur du Traité que sur avis conforme du Conseil statuant à l'unanimité.

A l'exception des limites des Régions, l'organisation définitive du Commandement territorial de la Communauté devra être déterminée, avant l'expiration de la période définie ci-dessus, par décision du Commissariat prise sur avis conforme du Conseil statuant à la majorité des deux tiers.

TITRE III. — PERSONNELS.

Article 11.

Le Commissariat élaborera les textes définissant les statuts des Personnels et les textes réglant le recrutement et l'encadrement des Forces européennes de défense, dans le cadre des principes généraux définis ci-après.

Jusqu'à leur mise en application, les personnels restent régis par les législations et réglementations des Etats membres.

CHAPITRE I^{er}. — Recrutement.

Article 12.

Généralités.

§ 1. Tout citoyen de sexe masculin des Etats membres est astreint au service militaire personnel, sauf le cas d'incapacité physique, psychique ou d'indignité, et sauf exception résultant de dispositions spéciales établies dans les constitutions ou les lois des Etats membres.

§ 2. Les décisions relatives à la durée du temps de service sont prises par le Conseil statuant à l'unanimité.

Dans tous les Etats membres, le temps du service actif est fixé à un minimum de dix-huit mois. Ce minimum peut être modifié par le Conseil statuant à l'unanimité.

Le service dans les réserves sera réglé dans les mêmes conditions que le service actif.

§ 3. Les opérations visant à constituer et à alimenter les effectifs des Forces Armées englobent :

- le recensement et la révision des citoyens en âge de porter les armes;
- l'appel du contingent;
- les engagements et rengagements du personnel servant à long terme;
- l'administration des réserves.

Ces trois dernières catégories d'opérations sont partagées entre les Etats membres et le Commissariat.

§ 4. Les Forces européennes de défense se recrutent :

- par appels, totaux ou partiels, des classes d'âge;
- par engagements (à terme ou par devancement d'appel) et par rengagements.

§ 5. Dans le cas où les effectifs révisés sont supérieurs aux besoins des Forces Armées, la réduction nécessaire est obtenue par des exemptions basées sur des considérations sociales, économiques et professionnelles, propres à chaque Etat membre, sans qu'il puisse être porté atteinte à la valeur militaire des contingents.

Les exemptés du service actif restent soumis aux autres obligations militaires de leur classe.

Article 13.

Appel du contingent.

§ 1. Les tableaux de recensement sont dressés par les Administrations compétentes, en fonction des principes précédemment énoncés.

§ 2. Les personnes figurant sur les tableaux de recensement doivent se présenter devant un conseil de révision qui détermine leur aptitude au service.

§ 3. L'appel du contingent sous les drapeaux a lieu, en un nombre de fractions variable suivant les besoins et d'après la date de naissance des intéressés, dans l'année où ceux-ci atteignent l'âge fixé pour l'incorporation.

Sans qu'il puisse être porté atteinte à la valeur militaire des contingents, des sursis peuvent être accordés, jusqu'à un âge déterminé, pour des raisons sociales, économiques et professionnelles, propres à chaque Etat membre, ainsi que pour résidence à l'étranger.

Article 14.

Recrutement des officiers et des sous-officiers.

§ 1. Les modalités détaillées du recrutement des officiers et sous-officiers sont arrêtées par le Commissariat.

zal een termijn van achttien maanden na de inwerkingtreding van het Verdrag slechts mogen overschrijden na instemming van de Raad, bij eenstemmigheid bepaald.

Met uitzondering van de grenzen der militaire gewesten, zal de definitieve organisatie van de territoriale bevelvoering der Gemeenschap bij besluit van het Commissariaat, na instemming van de Raad, beslissend met een meerderheid van twee derden, moeten worden vastgesteld vóór het verstrijken van het hiervóór genoemde tijdvak.

TITEL III. — PERSONEEL.

Artikel 11.

Het Commissariaat zal de regelingen betreffende de rechtspositie van het personeel en de recrutering en encadrering van de Europese Defensiestrijdkrachten met inachtneming van de navolgende algemene beginselen ontwerpen.

Tot het tijdstip van inwerkingtreding dezer regelingen blijft het personeel onderworpen aan de wetten en bepalingen die in de deelnemende Staten gelden.

EERSTE HOOFDSTUK. — Recrutering.

Artikel 12.

Algemeen.

§ 1. Iedere mannelijke onderdaan van de deelnemende Staten is dienstplichtig, behoudens in geval van lichamelijke of geestelijke ongeschiktheid of van onwaardigheid, en behoudens uitzonderingen voortvloeiende uit bijzondere bepalingen, vastgesteld in de grondwetten of wetten van de deelnemende Staten.

§ 2. De besluiten betrekking hebbende op de duur van de eerste oefening worden bij eenstemmigheid door de Raad genomen.

In alle deelnemende Staten is de duur van de eerste oefening vastgesteld op ten minste achttien maanden. Dit minimum kan door de Raad bij eenstemmigheid worden gewijzigd.

Elke dienst volgende op de eerste oefening zal volgens dezelfde voorwaarden worden geregeld als de eerste oefening.

§ 3. De maatregelen ten doel hebbende het van personeel voorzien en op sterkte houden van de strijdkrachten omvatten :

- de inschrijving en de keuring van de onderdanen die de dienstplichtige leeftijd hebben bereikt;
- het oproepen van het contingent;
- de verbintenissen en herverbintenissen van personeel in vrijwillig dienstverband op lange termijn;
- de administratie van het met groot verlof zijnd personeel.

Deze laatste drie categorieën van werkzaamheden worden verdeeld tussen de deelnemende Staten en het Commissariaat.

§ 4. De Europese Defensiestrijdkrachten worden gerecruteerd :

- door het geheel of gedeeltelijk oproepen van lichteningen;
- door vrijwillige verbintenissen (voor een bepaalde termijn of bij vervroegde opkomst) en door herverbintenis.

§ 5. Indien de sterkte van het goedgekeurde contingent de behoefte van de strijdkrachten te boven gaat wordt de nodige vermindering verkregen door verlening van vrijstellingen gebaseerd op sociale, economische en beroepsoverwegingen, van toepassing in elke deelnemende Staat, zonder dat hierdoor de militaire waarde der contingenten mag worden geschaad.

Zij, die vrijstelling hebben van opkomst voor eerste oefening blijven onderworpen aan de overige militaire verplichtingen van hun lichteing.

Artikel 13.

Oproeping van het contingent.

§ 1. De dienstplicht-registers worden opgesteld door de bevoegde administratieve instanties, overeenkomstig de hierboven genoemde beginselen.

§ 2. De op de registers voorkomende personen dienen te verschijnen voor een keuringsraad, die hun geschiktheid voor de dienst bepaalt.

§ 3. De oproep onder de wapenen van het contingent heeft plaats bij gedeelten, wisselend naar de behoeften en naar de geboortedatum van de betrokkenen, in het jaar waarin dezen de voor inlijving gestelde leeftijd bereiken.

Zonder dat de militaire waarde van de contingenten mag worden geschaad, kan uitstel van opkomst in werkelijke dienst worden verleend tot een bepaalde leeftijd wegens sociale, economische en beroepsoverwegingen, passend voor elke deelnemende Staat, alsook wegens verblijf in het buitenland.

Artikel 14.

Recrutering van officieren en onderofficieren.

§ 1. De gedetailleerde regelingen betreffende de recrutering van officieren en onderofficieren worden door het Commissariaat vastgesteld.

Les conditions générales à remplir pour accéder à chacune de ces catégories sont les suivantes :

§ 2. Les officiers d'active sont recrutés :

— parmi les candidats remplissant les conditions d'aptitude voulues et ayant passé sous les armes le temps de service légal;

— parmi les sous-officiers;

— parmi les officiers de réserve, admis dans les cadres actifs.

§ 3. Les officiers de réserve sont recrutés :

— parmi les candidats ayant justifié de leur aptitude à l'issue de cours de formation appropriés;

— soit pendant la durée du service;

— soit pendant les périodes de réserve;

— parmi les officiers d'active démissionnaires ou retraités.

§ 4. Les sous-officiers d'active sont recrutés parmi les candidats ayant justifié de leur aptitude :

— soit pendant la période d'engagement ou de rengagement, pour les engagés ou rengagés;

— soit pendant la durée du service obligatoire, pour les appelés.

Ils peuvent devenir sous-officiers de carrière.

§ 5. Les sous-officiers de réserve sont recrutés parmi les candidats ayant justifié de leur aptitude :

— soit pendant la durée du service obligatoire, ou à l'issue de celle-ci pour les appelés;

— soit pendant la période d'engagement ou de rengagement, ou à l'issue de celle-ci, pour les engagés ou rengagés;

— soit pendant les périodes de réserve, pour les personnels libérés du service actif.

CHAPITRE II. — Discipline.

Article 15.

Conformément aux dispositions de l'article 79 du Traité, il sera établi un Règlement unique de Discipline Générale applicable à l'ensemble des Forces européennes de défense. Les règlements nationaux restent en vigueur jusqu'à ce que le règlement commun soit approuvé. L'élaboration de ce règlement interviendra dans les plus courts délais et son application sera simultanée pour tous les contingents.

Article 16.

§ 1. Les membres des Forces européennes de défense doivent s'inspirer, dans leur conduite, des sentiments qu'implique la haute mission qui leur est confiée. Ils doivent respecter les lois et règlements civils et les usages locaux.

Ils doivent d'abstenir de tout acte de nature à porter atteinte aux convictions religieuses d'autrui.

Toutes les dispositions appropriées seront prises pour leur permettre de pratiquer leur religion.

§ 2. Les membres des Forces européennes de défense ont, à l'égard de la Communauté et de ses échelons de commandement, les mêmes devoirs que ceux qui sont normalement imposés aux militaires des Armées nationales à l'égard de leur Gouvernement et de leur hiérarchie propres. Les principaux de ces devoirs sont :

— le loyalisme envers la Communauté;

— l'obéissance aux lois et règlements de cette Communauté;

— l'obéissance hiérarchique aux chefs militaires européens, sans considération de nationalité.

Article 17.

§ 1. L'entrée en service dans les Forces européennes de défense est marquée par une manifestation solennelle à l'égard de la Communauté, tenant compte des traditions de chaque contingent.

§ 2. Les membres des Forces européennes de défense rendent les honneurs aux drapeaux, étendards et pavillons des Forces européennes de défense et nationaux ainsi qu'à l'emblème européen.

Article 18.

Le subordonné :

— doit obéir à ses supérieurs pour le bien du service, dans les limites de l'observation de la loi, des coutumes de la guerre et des règlements militaires;

— peut réclamer, selon les règles établies dans le Règlement de Discipline Générale et sous réserve des dispositions du Code de Justice Militaire, contre toute mesure jugée irrégulière ou contre une punition qu'il estimerait injustifiée.

De algemene voorwaarden waaraan voldaan moet worden om tot elke dezer categorieën te worden toegelaten zijn de volgende :

§ 2. De beroepsofficieren worden gerecruteerd :

— uit de kandidaten die aan de gestelde eisen van geschiktheid voldoen en die gedurende de wettelijk voorgeschreven termijn onder de wapenen zijn geweest;

— uit de onderofficieren;

— uit de reserveofficieren, die tot het corps beroepsofficieren worden toegelaten.

§ 3. De reserveofficieren worden gerecruteerd :

— uit de kandidaten die hun geschiktheid hebben bewezen aan het einde van de voorgeschreven opleidingscursussen :

— hetzij gedurende de tijd onder de wapenen doorgebracht;

— hetzij gedurende de reserveplichtige diensttijd;

— uit de beroepsofficieren, die eervol uit de dienst ontslagen of gepensionneerd zijn.

§ 4. De onderofficieren in actieve dienst worden gerecruteerd uit de kandidaten die hun geschiktheid hebben bewezen :

— voorzover betreft de vrijwilligers, gedurende de periode van hun dienstverband of hernieuwd dienstverband;

— voorzover betreft de onder de wapenen geroepen, gedurende hun verplichte diensttijd.

Zij kunnen beroepsonderofficieren worden.

§ 5. De reserve-onderofficieren worden gerecruteerd uit de kandidaten, die hun geschiktheid hebben bewezen :

— voorzover betreft de onder de wapenen geroepen, hetzij gedurende, hetzij na afloop van de verplichte diensttijd;

— voorzover betreft de vrijwilligers, hetzij gedurende, hetzij na afloop van het dienstverband of hernieuwd dienstverband;

— voorzover betreft hen, die met groot verlof zijn, gedurende de periode van reserveplicht.

TWEEDE HOOFDSTUK. — Discipline.

Artikel 15.

Overeenkomstig de bepalingen van artikel 79 van het Verdrag zal een gelijkvormig reglement op de krijgstuicht worden vastgesteld, hetwelk van toepassing zal zijn op het geheel der Europese Defensiestrijdkrachten. De nationale reglementen blijven van kracht totdat het gemeenschappelijk reglement zal zijn goedgekeurd. De samenstelling van dit reglement zal op een zo kort mogelijke termijn geschieden en de invoering er van zal gelijktijdig voor alle contingents plaats vinden.

Artikel 16.

§ 1. De leden van de Europese Defensiestrijdkrachten moeten bij hun gedragingen bezielde zijn van de gevoelens, welke de hoge opdracht, die hun is toevertrouwd, medebrengt. Zij moeten de burgerlijke wetten en verordeningen en de plaatselijke gebruiken eerbiedigen.

Zij moeten zich onthouden van elke handeling die de godsdienstige overtuigingen van anderen kan kwetsen.

Alle passende maatregelen zullen worden getroffen ten einde hen in staat te stellen hun godsdienstige plichten te vervullen.

§ 2. De leden van de Europese Defensiestrijdkrachten hebben jegens de Gemeenschap en haar verschillende niveaus van bevelvoering dezelfde plichten als die welke gemeenlijk aan militairen der nationale strijdkrachten worden opgelegd jegens hun Regering en hun eigen hiërarchie. De voornaamste dezer plichten zijn :

— trouw aan de Gemeenschap;

— gehoorzaamheid aan wetten en reglementen dezer Gemeenschap;

— hiërarchieke gehoorzaamheid aan de Europese militaire commandanten, zonder onderscheid van nationaliteit.

Artikel 17.

§ 1. Het in dienst treden bij de Europese Defensiestrijdkrachten gaat gepaard met een plechtigheid ten opzichte van de Gemeenschap, waarbij rekening wordt gehouden met de tradities van elk contingent.

§ 2. De leden van de Europese Defensiestrijdkrachten brengen eerbewijzen aan vaandels, standaarden en vlaggen van de Europese Defensiestrijdkrachten en van de verschillende landen, alsmede aan het Europese embleem.

Artikel 18.

De ondergeschikte :

— moet in het belang van de dienst aan zijn meerderen gehoorzaamheid betonen binnen de perken van de wet, de oorlogsgebruiken en de militaire voorschriften;

— kan, volgens de regelen gesteld bij het Algemeen Reglement op de Krijgstucht en onder voorbehoud van de bepalingen van het Militair Wetboek van Strafrecht, bezwaar maken tegen elke onregelmatig geachte maatregel of tegen een straf welke hij ongerechtvaardigd acht.

Article 19.

Le supérieur doit toujours être un exemple pour ses subordonnés, tant dans le respect de la discipline que dans l'observation des règlements.

Il doit faire bénéficier ses subordonnés de son expérience, avoir le souci de leurs intérêts matériels et moraux et éviter toute mesure portant atteinte à leur dignité.

Il s'attache à laisser à chacun l'initiative la plus large et à ne pas s'immiscer dans le commandement des autorités subordonnées.

Article 20.

La nature des récompenses et des punitions, la qualification des infractions et la détermination des droits de chacun en cette matière feront l'objet d'une réglementation uniforme.

CHAPITRE III. — Grade et emploi.

Article 21.

Généralités.

§ 1. Les textes organiques relatifs à l'emploi et au grade portent notamment sur :

- les tableaux d'encadrement;
- les règles d'avancement;
- les statuts garantissant la carrière des cadres;
- les principes d'administration et de gestion du personnel.

Le Commissariat en prescrit les modalités d'application.

§ 2. Le nombre des grades est fixé à :

- quatre, pour les hommes de troupe;
- cinq, pour les sous-officiers;
- trois, pour les officiers subalternes;
- trois, pour les officiers supérieurs;
- quatre, pour les officiers généraux.

Article 22.

Dispositions garantissant le grade et l'emploi.

§ 1. Les membres des Forces européennes de défense ne peuvent perdre leur grade ou leur emploi ou être rayés des contrôles de l'Armée que pour des causes déterminées.

§ 2. Des dispositions appropriées seront incluses dans le Règlement de Discipline Générale et dans le Code de Justice Militaire.

Elles seront basées sur les considérations générales suivantes :

a. la perte du grade ne peut être décidée que par jugement d'un tribunal ou à titre de sanction disciplinaire sous certaines conditions.

b. la privation temporaire d'emploi par mesure disciplinaire ou pour toute autre raison grave ne pourra intervenir que dans des cas strictement définis.

c. la radiation des contrôles n'est possible que dans les cas suivants :

- démission, dans le cadre des dispositions en vigueur;
- limite d'âge du grade ou limite de la durée du service;

— insuffisance physique, incapacité professionnelle, faute grave ou inconduite habituelle;

— jugement d'une juridiction pénale.

d. Toute atteinte au grade ou à l'emploi, consécutive à une mesure disciplinaire, ne peut être décidée qu'après avis d'un conseil d'enquête, en ce qui concerne les officiers et les sous-officiers.

Article 23.

Officiers.

§ 1. L'avancement est réglé par les textes organiques établis par le Commissariat, dans le cadre des dispositions de l'article 31 du Traité.

Les officiers concourent entre eux pour l'avancement, dans le cadre de leur contingent propre, jusqu'au grade de général de division inclus.

§ 2. Les emplois de Commandant d'Unité de base, d'officier général ayant autorité sur des éléments de différentes nationalités, et certains postes élevés du Commissariat, déterminés par le Conseil, sont conférés par le Commissariat, sur avis conforme du Conseil statuant à l'unanimité.

§ 3. Tous les autres emplois sont conférés par décision du Commissariat, compte tenu des propositions des échelons hiérarchiques intéressés.

Les affectations à des emplois correspondant à des grades inférieurs à celui de Colonel peuvent être délégués aux Chefs de Corps.

Artikel 19.

De meerdere dient steeds een voorbeeld te zijn voor zijn ondergeschikten, zowel ten aanzien van de eerbiediging van de krijgstucht als met betrekking tot de inachtneming der reglementen.

Hij moet zijn ervaring tot voordeel van zijn ondergeschikten doen strekken, hun materiële en morele belangen behartigen en elke maatregel vermijden die hun persoonlijke waardigheid zou kunnen kwetsen.

Hij legt zich er op toe, een ieder de grootst mogelijke mate van initiatief te laten en zich niet te mengen in de bevelvoering van de ondergeschikte gezagsdragers.

Artikel 20.

De aard der beloningen en straffen, de qualificatie van overtredingen en de bepaling van de rechten van een ieder ten deze zullen het onderwerp uitmaken van een gelijkvormige reglementering.

DERDE HOOFDSTUK. — Rang en functie.

Artikel 21.

Algemeen.

§ 1. De organieke regelingen betreffende functie en rang hebben met name betrekking op :

- de encadrering;
- de regelen betreffende de bevordering;
- de rechtspositie van het beroepspersoneel;
- de beginselen van de administratie en van het beheer over het personeel.

Het Commissariaat schrijft de wijze van toepassing voor.

§ 2. Het aantal rangen is vastgesteld op :

- vier voor de manschappen;
- vijf voor de onderofficieren;
- drie voor de subalterne officieren;
- drie voor de hoofdofficieren;
- vier voor de opperofficieren.

Artikel 22.

Waarborgen betreffende rang en functie.

§ 1. De leden van de Europese Defensiestrijdkrachten kunnen hun rang of functie niet verliezen of uit de militaire administratie worden afgevoerd dan op bepaalde omschreven gronden.

§ 2. Daartoe geëigende bepalingen zullen worden opgenomen in het Algemeene Reglement op de Krijgstucht en in het Wetboek van Militair Strafrecht.

Deze zullen gegrond zijn op de volgende algemene overwegingen :

a. tot rangsverlies kan slechts worden besloten bij vonnis van een krijgsraad of bij wijze van krijgstuhtelijke sanctie, onder bepaalde omstandigheden;

b. tijdelijke ontheffing van een functie als krijgstuhtelijke maatregel of wegens een andere ernstige reden zal slechts kunnen geschieden in bepaalde welomschreven gevallen;

c. afvoering uit de militaire administratie is slechts mogelijk in de volgende gevallen :

- ontslag binnen het raam der geldende bepalingen;
- het bereiken van de leeftijdsgrens, voor een bepaalde rang gesteld, of beëindiging van de diensttijd;
- lichamelijke ongeschiktheid, onbekwaamheid voor de betrekking, ernstige fouten of voortdurend wangedrag;
- strafrechtelijk vonnis.

d. tot terugstelling in rang of functie als gevolg van een disciplinaire maatregel kan ten aanzien van officieren en onderofficieren slechts worden overgegaan na ingewonnen advies van een commissie van onderzoek.

Artikel 23.

Officieren.

§ 1. De bevordering wordt geregeld bij organieke regelingen, vastgesteld door het Commissariaat met inachtneming van de bepalingen van artikel 31 van het Verdrag.

Tot en met de rang van generaal-majoor dingen de officieren voor bevordering onderling mede binnen het raam van hun eigen contingent.

§ 2. De functies van Commandant ener Basiseenheid, van opperofficier bevelvoerende over onderdelen van verschillende nationaliteit, en bepaalde door de Raad aan te wijzen hoge functies bij het Commissariaat, zullen worden verleend door het Commissariaat na instemming van de Raad bij eenstemmigheid bepaald.

§ 3. Alle overige functies worden verleend bij besluit van het Commissariaat, waarbij rekening wordt gehouden met de voorstellen van de hiërarchie erbij betrokken meerderen.

Aanwijzing tot functies overeenkomend met lagere rangen dan die van kolonel kunnen worden gedelegeerd aan de Corpscommandanten.

§ 4. La liste des emplois de chaque grade résulte des tableaux d'effectifs.

§ 5. L'ensemble de la répartition des emplois des formations intégrées est conforme au tableau de répartition des effectifs des États membres.

Article 24.

Sous-officiers et hommes de troupe.

L'avancement des sous-officiers et des hommes de troupe a lieu conformément aux instructions générales du Commissariat à l'intérieur de chaque contingent.

De même, le Commissariat fixera dans ses instructions les règles générales d'emploi et d'affectation des sous-officiers.

Article 25.

Détachement des personnels.

Des personnels des Forces européennes de défense peuvent être isolément détachés de ces Forces pour des missions extérieures à la Communauté. Pendant la durée de leur détachement, la Communauté est déchargée du soin de leur entretien, n'exerce plus d'autorité directe à leur égard, mais continue à administrer leur carrière dans leur cadre d'origine, selon des règles à déterminer.

TITRE IV. — PRINCIPES CONCERNANT L'UNIFORMISATION DES DOCTRINES ET DES METHODES ECOLES.

Article 26.

Uniformisation des doctrines et des méthodes.

§ 1. Conformément à l'article 74 du Traité, l'instruction et la mise en condition des Forces européennes de défense sont réglées suivant une doctrine commune et des méthodes uniformes, établies en liaison avec les organismes appropriés de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et d'après ses directives.

§ 2. Cette doctrine et ces méthodes font l'objet de règlements communs, applicables à tous les contingents constituant les Forces européennes de défense.

Article 27.

Ecoles.

§ 1. Dès l'entrée en vigueur du Traité, seront créées :

- des cours pour officiers généraux et officiers d'Etat-Major;
- des cours pour officiers appelés à exercer les commandements suivants :
Armée de Terre : Unité de base et régiment;
Armée de l'Air : Unités équivalentes.
- des cours pour commandants d'école et leurs principaux instructeurs;
- des cours pour officiers de liaison au moins bilingues;
- des cours d'interprètes;
- des cours pour former certains cadres et spécialistes nécessaires à l'ensemble de la Communauté (transmissions, radar, appui aérien, défense aérienne et anti-aérienne, opérations amphibies, etc.).

Ces cours sont organisés par le Commissariat et placés sous sa responsabilité directe. Ils revêtiront, toutes les fois que ce sera nécessaire, une forme inter-armées.

§ 2. Les écoles existant lors de la mise en vigueur du Traité sont transformées en écoles européennes, selon les besoins de la Communauté, aussitôt qu'il est possible, à l'exception de celles qui sont nécessaires à la formation et à l'instruction des Forces Armées demeurant nationales en vertu du Traité.

Les écoles à créer pour la Communauté sont européennes le jour de leur mise sur pied.

Toutes ces écoles sont soumises aux règles générales suivantes :

- développement de l'esprit de coopération européenne;
 - inspection par les organes appropriés du Commissariat;
 - cycle de formation et enseignement harmonisés, les programmes étant établis selon les directives du Commissariat, en vue d'obtenir un niveau de formation semblable;
 - organisation de périodes d'instruction en commun à développer dans toute la mesure du possible;
 - étude poussée de l'enseignement des langues.
- Les écoles d'enseignement supérieur sont intégrées.

§ 4. De lijst van functies van elke rang wordt ontleend aan de sterktestaten.

§ 5. Het overzicht van de functie-verdeling in de geïntegreerde eenheden is in overeenstemming met de verdelingsstaat der sterkten der door de deelnemende Staten geleverde contingenten.

Artikel 24.

Onderofficieren en manschappen.

Bevordering van onderofficieren en manschappen vindt plaats binnen ieder contingent, overeenkomstig de algemene voorschriften van het Commissariaat.

Desgelijks zal het Commissariaat in zijn voorschriften de algemene regels vaststellen betreffende functie en indeling van de onderofficieren.

Artikel 25.

Detachering van personeel.

Leden van de Europese Defensiestrijdkrachten kunnen individueel uit het verband dier Strijdkrachten worden gedetacheerd voor opdrachten buiten de Gemeenschap. Gedurende de tijd van hun detachering is de Gemeenschap ontheven van de zorg voor hun onderhoud en oefent zij geen rechtstreeks gezag over hen uit, maar blijft zij binnen hun oorspronkelijk verband hun loopbaan administreren volgens nader vast te stellen regels.

TITEL IV. — BEGINSELEN BETREFFENDE HET GELIJKVORMIG MAKEN VAN LEERSTELLINGEN EN METHODEN SCHOLEN.

Artikel 26.

Gelijkvormig maken van leerstellingen en methoden.

§ 1. Overeenkomstig artikel 74 van het Verdrag worden de opleiding en het in staat van gereedheid brengen van de Europese Defensiestrijdkrachten geregeld volgens gemeenschappelijke leerstellingen en gelijkvormige methoden, opgesteld in samenwerking met de terzake bevoegde organen der Noord-Atlantische Verdragsorganisatie en volgens de door deze verstreekte richtlijnen.

§ 2. Deze leerstellingen en methoden maken het onderwerp uit van gemeenschappelijke regelingen, van toepassing op alle contingenten, die de Europese Defensiestrijdkrachten vormen.

Artikel 27.

Scholen.

§ 1. Na de inwerkingtreding van het Verdrag zullen onverwijld worden ingesteld :

- cursussen voor opperofficieren en stafofficieren;
- cursussen voor officieren, die zullen moeten optreden als commandant van :
Landstrijdkrachten : Basiseenheid en regiment;
Luchtsrijdkrachten : gelijkwaardige eenheden;
- cursussen voor commandanten van scholen en voor hun voornaamste instructeurs;
- cursussen voor ten minste tweetalige verbindingsofficieren;
- cursussen voor tolken;
- cursussen voor vorming van bepaalde soorten kader en specialisten, noodzakelijk voor de gehele Gemeenschap (verbindingdienst, radar, luchtsteun, luchtverdediging, luchtafweer, amphibische operaties, enz.).

Deze cursussen worden door het Commissariaat georganiseerd en staan onder zijn directe verantwoordelijkheid. Zij zullen telkens wanneer dit nodig zal zijn, een interservice-karakter dragen.

§ 2. De bij de inwerkingtreding van het Verdrag bestaande scholen worden overeenkomstig de behoeften der Gemeenschap zo spoedig mogelijk omgezet in Europese scholen, met uitzondering van die scholen welke nodig zijn voor de vorming en opleiding van de strijdkrachten die volgens de bepalingen van het Verdrag nationaal blijven.

De ten behoeve van de Gemeenschap op te richten scholen zijn van het ogenblik der oprichting af Europees.

Al deze scholen zijn onderworpen aan de volgende algemene regels :

- bevordering van de geest van Europese samenwerking;
 - toezicht door de bevoegde organen van het Commissariaat;
 - geharmoniseerd verloop van vorming en onderwijs, waarbij de programma's worden opgesteld met het doel en zo gelijk mogelijk peil van vorming te verkrijgen volgens de richtlijnen van het Commissariaat;
 - organisatie van gemeenschappelijke instructieperioden, welke zoveel mogelijk ware te bevorderen;
 - krachtige bevordering van het onderwijs in de talen.
- De hogere opleidingsinrichtingen zijn geïntegreerd.

Les écoles de formation d'officiers et les écoles d'application sont également intégrées; elles peuvent toutefois comporter des sections de nationalité homogène, pour des facilités d'enseignement.

A titre transitoire, pour une période aussi courte que possible, les écoles de formation d'officiers et les écoles d'application fonctionnent sous l'autorité et la responsabilité du Commissariat, la direction de l'école étant intégrée, les cadres instructeurs et les élèves pouvant être de nationalité homogène; l'implantation est faite, en ce dernier cas, dans les pays d'origine.

Les écoles destinées à la formation de certaines catégories de sous-officiers et de spécialistes sont soumises aux mêmes règles que les écoles de formation d'officiers et les écoles d'application.

§ 3. L'organisation des écoles et établissements d'enseignement dans les Forces navales européennes s'effectuera dans le cadre général des principes définis ci-dessus, compte tenu des particularités des dites Forces.

§ 4. En ce qui concerne les pays de plurilinguisme officiel, l'application des mesures du présent titre est soumise aux dispositions de l'article 74 du Traité.

TITRE V. — EMPLOI DES LANGUES.

Article 28.

§ 1. Tout membre des Forces européennes de défense emploie sa langue nationale, sous réserve des dispositions du présent titre.

§ 2. Des mesures seront prises afin de promouvoir au sein de la Communauté l'étude des diverses langues nationales des Etats membres, suivant des règles à déterminer lors de l'examen du programme des écoles européennes.

§ 3. Dans les cas où la connaissance d'une langue auxiliaire commune s'imposera pour des nécessités pratiques, l'enseignement d'une telle langue sera donné dans les écoles de formation dans des conditions qui seront fixées par le Commissariat sur avis conforme du Conseil statuant à l'unanimité.

Article 29.

§ 1. On entend par « langue de référence » la langue destinée à faire loi en cas de malentendu ou de contestation.

La langue de référence est la langue propre à l'autorité dont émanent les ordres, instructions, etc. :

- pour tout Commandement de formation, celle du Commandant de la formation;
- pour le Commissariat, le français.

§ 2. Les communications à un échelon subordonné sont faites dans la langue de celui-ci; en règle générale, elles doivent lui être faites en outre dans la langue de référence.

§ 3. Les communications à un échelon supérieur sont faites dans la langue de celui qui les émet.

§ 4. Les communications entre autorités non hiérarchiquement subordonnées sont faites dans la langue de l'une ou de l'autre de ces autorités, au mieux des besoins.

§ 5. La Langue auxiliaire doit être considérée comme une langue d'appoint à employer obligatoirement pour toutes les communications de procédure (radio, codes, mots de passe, etc.) ou en cas de difficulté dans l'emploi des autres langues.

Fait à Paris, le vingt-sept mai mille neuf cent cinquante-deux.

Konrad ADENAUER.
Paul VAN ZEELAND.
Robert SCHUMAN.

Alcide DE GASPERI.
Joseph BECH.
Dirk STIKKER.

PROTOCOLE JURIDICTIONNEL.

LES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES,

Désireuses de compléter et de préciser les modalités d'application des dispositions des articles 60 et 61 du Traité instituant la Communauté Européenne de Défense, sont convenues de ce qui suit :

TITRE I^{er}. — REPARATION DES DOMMAGES.

CHAPITRE I^{er}. — Responsabilité.

Article I^{er}.

La Communauté doit réparer les dommages causés par ses fautes de service.

De scholen tot opleiding van officieren en de scholen voor aanvullend onderwijs zijn eveneens geïntegreerd; deze kunnen nochtans afdelingen van homogene nationaliteit bevatten ter vergemakkelijking van het onderwijs.

Bij wijze van overgangsmaatregel staan de scholen tot opleiding van officieren en de scholen voor aanvullend onderwijs voor een zo kort mogelijke periode onder toezicht en verantwoordelijkheid van het Commissariaat waarbij de leiding van de scholen geïntegreerd is, doch de leraren en de leerlingen van dezelfde nationaliteit kunnen zijn. In dit laatste geval worden de scholen in het land van herkomst gevestigd.

De scholen, die bestemd zijn voor de opleiding van bepaalde categorieën van onderofficieren en specialisten zijn onderworpen aan dezelfde algemene regelen als de scholen tot opleiding van officieren en de scholen voor aanvullend onderwijs.

§ 3. De organisatie van scholen en opleidingsinrichtingen der Europese Zeestrijdkrachten zal plaats vinden binnen het algemene raam van de bovenomschreven beginselen, met inachtneming van het bijzonder karakter dezer Strijdkrachten.

§ 4. Voor de landen met meer dan een officiële taal is de toepassing van de in deze Titel vermelde maatregelen onderworpen aan de bepalingen van artikel 74 van het Verdrag.

TITEL V. — GEBRUIK VAN TALEN.

Artikel 28.

§ 1. Ieder lid van de Europese Defensiestrijdkrachten gebruikt zijn nationale taal, behoudens de bepalingen van deze Titel.

§ 2. Maatregelen worden genomen om binnen de Gemeenschap de studie van de verschillende nationale talen van de deelnemende Staten te bevorderen, volgens regelen te stellen bij de beoordeling van de programma's der Europese scholen.

§ 3. In geval de kennis van een gemeenschappelijke hulptaal om praktische redenen noodzakelijk zal blijken, zal het onderricht in een dergelijke taal in opleidingsscholen worden gegeven overeenkomstig de bepalingen vast te stellen door het Commissariaat, na instemming van de Raad bij eenstemmigheid bepaald.

Artikel 29.

§ 1. Onder « referentie-taal » wordt verstaan de taal, die rechtsgeldig zal zijn in geval van misverstand of verschil van mening.

Deze referentietaal is de eigen taal van de gezagsdrager, van wie de bevelen, instructies, enz. uitgaan :

- voor de Bevelvoering over iedere eenheid, de taal van de Commandant dier eenheid;
- voor de Commissariaat, het Frans.

§ 2. Mededelingen aan een lagere instantie worden in diens taal gegeven; als regel dienen deze mededelingen bovendien te geschieden in de « referentie-taal ».

§ 3. Mededelingen aan een superieur worden gedaan in de taal van degene van wie ze afkomstig zijn.

§ 4. Mededelingen tussen gezagsdragers die in geen hiërarchieke verhouding tot elkaar staan, worden gedaan in de daartoe meest geschikte taal.

§ 5. De hulptaal moet worden beschouwd als aanvullende taal, waarvan het gebruik verplicht is voor alle mededelingen de gang van zaken betreffende (radio, codes, wachtwoorden, enz.) of ingeval het gebruik van andere talen moeilijkheden oplevert.

Gedaan te Parijs, de zeven en twintigste Mei negentienhonderd twee en vijftig.

Konrad ADENAUER.
PAUL VAN ZEELAND.
Robert SCHUMAN.

Alcide DE GASPERI.
JOSEPH BECH.
Dirk STIKKER.

PROTOCOL BETREFFENDE DE RECHTSPRAAK.

(Vertaling.)

DE HOGE VERORAGSLUITENDE PARTIJEN;

Verlangende, vollediger en nauwkeuriger regelen te geven betreffende de wijzen van toepassing van het in de artikelen 60 en 61 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Defensie Gemeenschap bepaalde, zijn het volgende overeengekomen :

TITEL I. — SCHADEVERGOEDING.

HOOFDSTUK I. — Aansprakelijkheid.

Artikel 1.

De Gemeenschap is aansprakelijk voor schade, veroorzaakt door onjuiste of gebrekkige uitvoering van haar Overheidstaak (fautes de service).

Article 2.

§ 1. La Communauté est responsable, même en l'absence de faute, des dommages causés par les immeubles et installations dont elle a la garde, sans préjudice de la responsabilité éventuelle du propriétaire de ces biens, qui demeure engagée conformément à la loi nationale.

Dans ce cas, la responsabilité de la Communauté ne peut être écartée ou atténuée que dans la mesure où il est établi que le préjudice est dû à la faute de la victime, à celle du tiers ou à un cas de force majeure.

§ 2. La Communauté est responsable, dans les mêmes conditions, du fait de ses activités qui présentent un danger particulier pour les tiers.

§ 3. Jusqu'à l'établissement éventuel d'une législation commune sur la responsabilité civile à raison des dommages causés aux tiers en matière de transports, l'application par les organes compétents de la Communauté, en ce qui concerne lesdits dommages, des règles ci-dessus établies sera faite en recherchant, dans la mesure où le respect de ces règles ne s'y opposera pas, une harmonisation des principes propres aux législations nationales des Etats membres.

Article 3.

Lorsque le fonctionnement des services de la Communauté ou des immeubles et installations dont elle a la garde font courir aux tiers un risque exceptionnellement grave, sa responsabilité ne peut être écartée ou atténuée que dans la mesure où il est établi que le préjudice est dû à la faute de la victime.

Article 4.

La Communauté est responsable des dommages causés à la voirie ou aux installations publiques par suite de l'utilisation de celles-ci par ses Forces ou ses Services, et dépassant dans une mesure appréciable, soit par leur nature, soit par leur importance, ceux qui résultent de leur utilisation habituelle.

Article 5.

Sauf stipulation contraire, la Communauté doit réparer les dommages causés aux biens mis à sa disposition, en vertu d'une convention, par un des Etats membres de la Communauté ou par une personne morale de droit public de ces Etats.

Article 6.

La Communauté doit réparer les dommages causés par les fautes de ses agents, commises dans l'exercice de leurs fonctions.

Les agents ne sont pas responsables à l'égard des tiers en raison de ces fautes.

Article 7.

§ 1. Les agents de la Communauté sont personnellement responsables à l'égard des tiers, selon la loi localement applicable, et devant les juridictions compétentes d'après le droit commun, des dommages par eux causés en dehors de l'exercice de leurs fonctions.

En cas de contestation sur le point de savoir si l'acte dommageable a été accompli dans l'exercice des fonctions, l'affaire est portée devant la section de la Cour territorialement compétente qui, sauf renvoi dans les conditions prévues à l'article 13 ci-après, statue souverainement sur ce point.

§ 2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une indemnité peut être allouée à titre gracieux par la Communauté à la partie lésée, compte tenu de toutes les circonstances de la cause, notamment de la conduite et du comportement de la victime. Les décisions prises en vertu du présent paragraphe ne peuvent faire l'objet d'aucun recours.

Article 8.

Lorsqu'une faute d'une particulière gravité, commise par l'un de ses agents, a causé à la Communauté un dommage direct ou a entraîné la mise en jeu de la responsabilité de celle-ci conformément aux dispositions du présent chapitre, cet agent peut être condamné à réparer tout ou partie du préjudice subi de son fait par la Communauté.

Article 9.

Chaque Etat membre renonce à demander une indemnité à la Communauté dans le cas où un membre de ses forces armées intégrées à la Communauté a subi un dommage corporel dans l'exécution du service.

Artikel 2.

§ 1. De Gemeenschap is, zelfs indien er geen sprake is van onjuiste of gebrekkige uitvoering van haar Overheidstaak, aansprakelijk voor schade, veroorzaakt door de onroerende goederen en installaties die zij onder haar toezicht heeft, onverminderd de eventuele aansprakelijkheid van de eigenaar van die goederen, die verbonden blijft overeenkomstig de nationale wet.

In dat geval wordt de aansprakelijkheid van de Gemeenschap slechts uitgesloten of verminderd voor zover bewezen wordt dat de schade te wijten is aan schuld van de benadeelde, van een derde of aan overmacht.

§ 2. De Gemeenschap is op dezelfde wijze aansprakelijk voor haar handelingen, die een bijzonder gevaar voor derden opleveren.

§ 3. Totdat eventueel een gemeenschappelijke wetgeving betreffende de civielrechtelijke aansprakelijkheid ter zake van aan derden toegebrachte schaden bij verkeer zal zijn tot stand gebracht, zal door de bevoegde organen ter zake van deze schaden bij de toepassing van de hierboven gestelde regels en voorzover zulks niet met deze regels in strijd zou komen, worden gestreefd naar een in overeenstemming brengen van de beginselen op dit punt van de nationale wetgevingen der deelnemende Staten.

Artikel 3.

Wanneer de werkzaamheid van de diensten der Gemeenschap of van de onroerende goederen en installaties die zij onder haar toezicht heeft, een uitzonderlijk ernstig gevaar voor derden oplevert, kan haar aansprakelijkheid slechts worden uitgesloten of verminderd voorzover bewezen wordt dat de schade te wijten is aan schuld van de benadeelde.

Artikel 4.

De Gemeenschap is aansprakelijk voor de schade, veroorzaakt aan de openbare wegen of aan publieke werken tengevolge van gebruik daarvan door haar strijdkrachten of diensten, indien die schade, hetzij door haar aard, hetzij door haar omvang, de schade die uit een normaal gebruik voortvloeit in aanmerkelijke mate te boven gaat.

Artikel 5.

Behoudens indien het tegendeel is overeengekomen is de Gemeenschap aansprakelijk voor de schade veroorzaakt aan goederen, die krachtens een overeenkomst door een der deelnemende Staten of door een publiekrechtelijk rechtspersoon van die Staten te harer beschikking zijn gesteld.

Artikel 6.

De Gemeenschap is aansprakelijk voor de schade door haar functionarissen in de uitoefening van hun dienst veroorzaakt.

De functionarissen zijn uit dien hoofde niet aansprakelijk tegenover derden.

Artikel 7.

§ 1. De functionarissen van de Gemeenschap zijn, volgens de ter plaatse toepasselijke wet en voor de krachtens het gemene recht bevoegde rechter, tegenover derden aansprakelijk voor schade, buiten de uitoefening van hun taak door hen veroorzaakt.

Indien betwist wordt of de daad waardoor schade is toegebracht, is verricht in de uitoefening van de dienst wordt de zaak aangebracht bij de ter plaatse bevoegde afdeling van het Hof, die, behoudens verwijzing in de bij artikel 13 bepaalde gevallen, in hoogste ressort een beslissing op dit punt geeft.

§ 2. Ongeacht het in lid 1 van dit artikel bepaalde, kan de Gemeenschap onverplicht aan de partij die schade heeft geleden, een vergoeding toekennen, daarbij rekening houdend met alle omstandigheden van het geval, in het bijzonder met het gedrag en de toestand van de benadeelde. Tegen beslissingen, krachtens dit lid genomen, staat generlei rechtsmiddel open.

Artikel 8.

Wanneer een bijzonder ernstige fout in de uitoefening van zijn taak door een functionaris der Gemeenschap een rechtstreekse schade heeft toegebracht, of oorzaak is geweest dat deze overeenkomstig de bepalingen van dit Hoofdstuk aansprakelijk is geworden, kan deze functionaris worden veroordeeld om geheel of gedeeltelijk de schade te vergoeden, die de Gemeenschap door zijn handelwijze heeft geleden.

Artikel 9.

De deelnemende Staten doen afstand van het vragen van een vergoeding van de Gemeenschap voor het geval een lid van hun in de Gemeenschap opgenomen strijdkrachten in de uitoefening van zijn dienst lichamelijk letsel heeft opgelopen.

CHAPITRE II. — *Procédure.*

Article 10.

§ 1. Sous réserve des dispositions de l'article 16 ci-dessous, les demandes d'indemnité sont portées devant les Commissions locales des indemnités, dont un règlement du Commissariat fixe le nombre, le ressort territorial et la procédure.

§ 2. Ces Commissions sont composées :

— d'un Président désigné par le Commissariat ou par l'autorité à laquelle celui-ci aura délégué ses pouvoirs à cet effet, parmi les personnes présentant toutes garanties de compétence juridique et possédant la nationalité de l'Etat de séjour;

— d'un membre désigné par le Commissariat parmi les ressortissants des Etats membres autres que ceux de l'Etat de séjour;

— et d'un membre des Forces européennes de défense désigné par l'autorité militaire européenne localement compétente.

§ 3. La Commission instruit la demande, fait procéder aux enquêtes, vérifications et expertises qui apparaîtraient nécessaires. Le Président, dans les limites des pouvoirs qui lui sont délégués par les instructions générales du Commissariat, recherche un accord amiable avec le demandeur.

A défaut d'accord amiable, la Commission détermine l'indemnité due au demandeur. La décision est prise à la majorité. Elle est motivée.

La Commission peut décider qu'une avance à valoir sur l'indemnité sera versée au demandeur, nonobstant toute voie de recours.

Article 11.

Un recours peut être formé par le demandeur ou le Commissariat contre la décision de la Commission, dans un délai de deux mois à compter de la notification de la décision, en ce qui concerne le demandeur et, en ce qui concerne le Commissariat, à compter du prononcé de la décision. Il peut être formé recours incident dans le délai fixé par les dispositions réglant la procédure devant la Cour.

Sans préjudice des mesures provisionnelles prévues à l'article 10, paragraphe 3 ci-dessus, les décisions de la Commission ne sont exécutoires, avant l'expiration du délai de recours, que si le demandeur et le Commissariat renoncent à exercer leur droit de recours. Le recours est suspensif.

Article 12.

Le recours est porté devant une section régionale de la Cour composée d'un des juges de cette juridiction, Président, assisté de quatre magistrats de la Communauté. Ces derniers doivent être de la nationalité de l'Etat de séjour. Dans certaines catégories d'affaires, la section peut ne comprendre que trois juges.

Des décisions du Conseil, prises sur la proposition du Président de la Cour, après avis du Commissariat, fixent le nombre et le ressort territorial des sections ainsi que les conditions dans lesquelles les sections peuvent être éventuellement appelées à siéger dans plusieurs localités de leur ressort.

Les sections régionales procèdent à l'examen de l'affaire, complètent l'instruction s'il y a lieu et statuent en dernier ressort.

Article 13.

Lorsqu'une affaire soulève des questions de principe, elle peut être renvoyée à la Cour, soit par la section, soit par son Président après consultation des assesseurs, dans le cas où le montant de la demande excède trois mille unités de compte. Dans le cas où le montant de la demande n'excède pas trois mille unités de compte, le Commissariat peut, lorsque l'affaire soulève des questions de principe, former devant la Cour un recours dans l'intérêt de la loi contre la décision de la section régionale; cette dernière décision conserve un caractère définitif à l'égard des parties.

Pour le jugement des affaires sur lesquelles elle est appelée à se prononcer en vertu des dispositions du présent alinéa, la Cour doit comprendre les juges présidant les sections régionales.

Article 14.

Les demandes fondées sur les articles 1, 2, 3, 5 et 8 doivent être présentées, sous peine de déchéance, dans un délai de cinq ans à compter de la survenance du fait qui y a donné lieu. Il en est de même des demandes de toute nature fondées sur les dispositions du présent titre, concernant les litiges entre la Communauté et les Etats membres ou les collectivités territoriales de ces Etats.

Toutefois, en ce qui concerne les demandes fondées sur les dommages aux personnes et les dommages mobiliers causés par les accidents de la circulation, le délai est de trois ans.

HOOFDSTUK II. — *Procedure.*

Artikel 10.

§ 1. Met inachtneming overigens van het in artikel 16 bepaalde, wordt een eis tot schadevergoeding ingesteld bij de plaatselijke Schadecommissies, waarvan het aantal, het rechtsgebied en de procedure bij reglement door het Commissariaat worden vastgesteld.

§ 2. Deze Commissies zijn samengesteld uit :

— een Voorzitter, door het Commissariaat of door de autoriteit aan welke het zijn bevoegdheden op dit stuk zal hebben gedelegeerd, aangewezen uit degenen die een volledige waarborg wat betreft hun juridische kennis bieden en die de nationaliteit van de Staat van verblijf bezitten;

— een lid, door het Commissariaat aangewezen uit de onderdanen van een der andere deelnemende Staten dan van de Staat van verblijf;

— en een lid van de Europese Defensiestrijdkrachten, aangewezen door de ter plaatse bevoegde Europese militaire autoriteit.

§ 3. De Commissie onderzoekt de eis, hoort de getuigen en de deskundigen en neemt kennis van de bescheiden die noodzakelijk zullen blijken. De Voorzitter tracht binnen de grenzen van de hem bij algemene instructie van het Commissariaat verleende bevoegdheden een minnelijke schikking met de eiser te bereiken.

Bij gebreke van een minnelijke schikking beslist de Commissie over de aan de eiser verschuldigde vergoeding. De beslissing wordt met meerderheid van stemmen genomen. Zij is met redenen omkleed.

De Commissie kan bepalen dat niettegenstaande hogere voorziening de eiser een voorschot op de vergoeding zal worden betaald.

Artikel 11.

De eiser en het Commissariaat kunnen tegen de beslissing van de Commissie beroep instellen binnen een tijdvak van twee maanden, ingaande voor wat betreft de eiser op de dag waarop de beslissing hem is aangezegd, en voor wat betreft het Commissariaat op de dag van de uitspraak. Er kan incidenteel beroep worden ingesteld binnen de termijn gesteld door de bepalingen betreffende de procedure voor het Hof.

Onverminderd de voorlopige maatregelen voorzien in artikel 10, lid 3, kunnen de uitspraken van de Commissie vóór de afloop van de appeltermijn slechts worden tenuitvoergelegd indien de eiser en het Commissariaat afzien van hun recht van beroep. Het beroep heeft schorsende kracht.

Artikel 12.

Het beroep wordt ingesteld bij een regionale afdeling van het Hof, samengesteld uit een van de rechters van dit college als voorzitter, bijgestaan door vier leden van de rechterlijke macht van de Gemeenschap. Deze laatsten behoren de nationaliteit van de Staat van verblijf te hebben. Bij bepaalde soorten zaken kan de afdeling uit slechts drie rechters zijn samengesteld.

Een beslissing van de Raad, genomen op voorstel van de President van het Hof, gehoord het Commissariaat, bepaalt het aantal en het rechtsgebied van de afdelingen, alsmede onder welke omstandigheden de afdelingen eventueel kunnen worden geroepen om in verscheidene plaatsen van hun rechtsgebied zitting te houden.

De regionale afdelingen behandelen de zaak, vullen zo nodig het onderzoek aan en beslissen in hoogste ressort.

Artikel 13.

Wanneer in een zaak beginselvragen worden opgeworpen, kan zij, ingeval de eis een bedrag van drieduizend rekeenheden te boven gaat, hetzij door de afdeling, hetzij door haar voorzitter, gehoord de bijzitters, naar het Hof verwezen worden. Ingeval de eis drie duizend rekeenheden niet te boven gaat, kan het Commissariaat, wanneer in een zaak beginselvragen worden opgeworpen, tegen de beslissing van de regionale afdeling beroep in het belang der wet instellen; de beslissing van de afdeling behoudt ten aanzien van partijen haar definitief karakter.

Aan de beslissing van zaken waarover het Hof krachtens het bepaalde in dit artikel uitspraak moet doen, wordt deelgenomen door de rechters, die de regionale afdelingen presidenten.

Artikel 14.

Een eis, ingesteld krachtens de artikelen 1, 2, 3, 5 en 8, moet op straffe van verval worden ingediend binnen een tijdvak van vijf jaren, ingaande op de dag waarop het feit dat tot die eis aanleiding was, is voorgevallen. Hetzelfde geldt ten aanzien van alle soorten vorderingen, ingesteld op grond van het in deze Titel betreffende geschillen tussen de Gemeenschap en de deelnemende Staten of territoriale gemeenschappen van deze Staten bepaalde.

Rechtsvorderingen ingesteld wegens schade, aan personen of roerende goederen veroorzaakt door verkeersongevallen, moeten evenwel worden ingesteld binnen een tijdvak van drie jaren.

Article 15.

Les décisions de la Cour, les décisions des sections régionales ainsi que les décisions devenues définitives des Commissions locales des indemnités sont exécutoires, dans les conditions fixées à l'article 66 du Traité.

Article 16.

Les litiges de toute nature entre la Communauté et les Etats membres ou les collectivités territoriales de ces Etats et relatifs à l'application des dispositions du présent titre ressortissent uniquement à la compétence de la Cour.

CHAPITRE III. — Dispositions spéciales.

Article 17.

La Communauté est responsable des dommages causés par les manœuvres ou exercices effectués par les Forces européennes de défense, ainsi que des dégâts de cantonnement.

Les modalités de leur constatation, de leur évaluation et les délais dans lesquels les demandes doivent être présentées seront fixés dans un règlement du Commissariat sur avis conforme du Conseil, statuant à la majorité des deux tiers, après consultation des gouvernements des Etats membres intéressés.

TITRE II. — DISPOSITIONS PENALES.

CHAPITRE I^{er}. — Dispositions définitives.

Article 18.

Dès l'entrée en vigueur du Traité, les Etats membres transfèrent à la Communauté européenne de défense leurs pouvoirs de répression des infractions pénales qui pourraient être commises par les membres des Forces européennes de défense.

Article 19.

La répression de ces infractions pénales sera assurée aussitôt que possible par une législation commune établie dans le respect des règles constitutionnelles propres à chaque Etat membre et qui s'étendra aux règles de l'organisation judiciaire et de la procédure.

Il sera procédé corrélativement à l'extension des attributions de la Cour.

CHAPITRE II. — Dispositions transitoires.

Article 20.

Jusqu'à la mise en vigueur de la législation commune visée à l'article 19 ci-dessus, les dispositions des articles suivants sont provisoirement applicables.

Article 21.

Les pouvoirs juridictionnels de la Communauté sont assurés dans les conditions suivantes par des juridictions exerçant une fonction européenne.

Article 22.

Les juridictions visées à l'article 21 ci-dessus sont :

1^o La Cour, qui statue dans les conditions visées à l'article 30 ci-après :

- a. sur les conflits de juridiction;
- b. sur les questions de droit concernant l'interprétation du Traité, des protocoles annexés et de leurs dispositions complémentaires;
- c. en toute autre matière dans laquelle il lui serait attribué compétence, notamment en ce qui concerne la répression de certaines infractions commises par les personnes visées à l'article 18 ci-dessus et portant une atteinte grave aux intérêts de la Communauté.

2^o Des tribunaux qui peuvent être :

— des tribunaux européens de composition nationale subordonnés quant à la dernière instance à une section régionale de la Cour;

— des tribunaux nationaux agissant par délégation de la Communauté, dans le cas où l'Etat membre intéressé le jugera nécessaire pour des motifs d'ordre constitutionnel ou de structure générale d'organisation judiciaire.

Article 23.

L'organisation et la procédure des tribunaux mentionnés à l'article 22 ci-dessus, y compris les modifications à apporter à l'organisation et à la procédure des sections régionales de la Cour

Artikel 15.

De uitspraken van het Hof, van de regionale afdelingen en de onherroepelijk geworden uitspraken van de plaatselijke Schade-commissies kunnen worden tenuitvoergelegd overeenkomstig het in artikel 66 van het Verdrag bepaalde.

Artikel 16.

Geschillen van welke aard ook tussen de Gemeenschap en de deelnemende Staten of de territoriale gemeenschappen van deze Staten, die betrekking hebben op de toepassing van het in deze Titel bepaalde, worden uitsluitend berecht door het Hof.

HOOFDSTUK III. — Bijzondere bepalingen.

Artikel 17.

De Gemeenschap is aansprakelijk voor de schade, veroorzaakt door manœuvres of militaire oefeningen, gehouden door de Europese Defensie Strijdkrachten, alsmede voor vernielingen bij inkwartiering.

De wijze, waarop deze schade worden geconstateerd, de taxatie en de termijnen binnen welke vorderingen moeten worden ingediend, zullen worden vastgesteld in een reglement van het Commissariaat, na instemming van de Raad beslissend met een meerderheid van twee derden en nadat de Regeringen van de betrokken deelnemende Staten zijn gehoord.

TITEL II. — STRAFRECHTELIJKE BEPALINGEN.

HOOFDSTUK I. — Bepalingen van blijvende aard.

Artikel 18.

Op het ogenblik van inwerkingtreding van het Verdrag dragen de deelnemende Staten hun bevoegdheid tot repressie van door leden van de Europese Defensiestrijdkrachten gepleegde strafbare feiten over aan de Europese Defensie Gemeenschap.

Artikel 19.

De repressie van deze strafbare feiten zal zo spoedig mogelijk worden gewaarborgd door een gemeenschappelijke wetgeving, die zal worden opgesteld met verbodiging van de voor elke deelnemende Staat toepasselijke grondwettelijke regelen en die zich zal uitstrekken tot een regeling van de rechterlijke organisatie en van de procedure.

Ten aanzien van de uitbreiding der rechtsmacht van het Hof zal overeenkomstig worden gehandeld.

HOOFDSTUK II. — Overgangsbepalingen.

Artikel 20.

Tot de inwerkingtreding van de gemeenschappelijke wetgeving, bedoeld in artikel 19, zijn de bepalingen van de volgende artikelen voorlopig van toepassing.

Artikel 21.

De bevoegdheid tot uitoefening van rechtsmacht door de Gemeenschap wordt onder de volgende voorwaarden uitgeoefend door rechterlijke organen, die een Europese functie vervullen.

Artikel 22.

De rechterlijke organen, bedoeld in artikel 21, zijn :

1^o Het Hof, dat met inachtneming van de bepalingen, bedoeld in artikel 30, recht doet :

- a. in jurisdictiegeschillen;
- b. in rechtsvragen betreffende de uitlegging van het Verdrag, van de toegevoegde Protocollen en van de aanvullende bepalingen daarvan;
- c. in iedere andere materie, waarin rechtsmacht aan het Hof zal worden opgedragen, zoals ten aanzien van de repressie van bepaalde strafbare feiten, begaan door de in artikel 18 bedoelde personen, waardoor de belangen van de Gemeenschap ernstig worden aangetast.

2^o Gerechten, die kunnen zijn :

— Europese gerechten van nationale samenstelling die wat de hoogste instantie betreft ondergeschikt zijn aan een regionale sectie van het Hof;

— nationale gerechten, die, ingeval de betrokken deelnemende Staat het om der wille van beweegredenen van grondwettelijke aard of van de algemene opbouw van zijn rechterlijke organisatie wenselijk acht, krachtens delegatie van de Gemeenschap optreden.

Artikel 23.

De organisatie en de procedure van de gerechten, genoemd in artikel 22, daaronder begrepen de wijzigingen aan te brengen in de organisatie en de procedure van de regionale afdelingen van

en tant qu'elles jugent en matière pénale, sont réglées par la législation nationale des Etats membres intéressés. Les dites règles sont appliquées à l'égard des tribunaux européens comme droit européen.

Article 24.

Sans préjudice des dispositions de l'art. 30, 3^e ci-après, les personnes visées à l'article 18 seront jugées respectivement par les tribunaux européens de composition de leur nationalité ou par leurs tribunaux nationaux agissant par délégation de la Communauté tels qu'ils sont prévus à l'article 22, 2^e ci-dessus.

Article 25.

Sous réserve des exceptions prévues au présent protocole, les personnes à charge séjournant en dehors du territoire de l'Etat d'origine sont justiciables des juridictions normalement compétentes de l'Etat de séjour.

Les exceptions visées à l'alinéa précédent seront déterminées dans le respect des règles constitutionnelles de chacun des Etats membres.

Article 26.

§ 1. Les personnes visées à l'article 18 du présent Protocole demeurent soumises uniquement à la loi de leur Etat d'origine, sous réserve des exceptions prévues au même Protocole en faveur de la loi locale.

§ 2. Les exceptions devront être déterminées en considération :

a. du caractère strictement territorial de l'application de certains règlements, notamment en matière de roulage, de chasse et de pêche;

b. de l'intérêt de l'Etat de séjour et de ses habitants, il en sera notamment ainsi des faits commis au préjudice de cet Etat ou contre ses habitants, lorsque la loi de l'Etat d'origine n'érige pas ces faits en infractions ou les réprime de peines nettement inférieures à celles que porte la loi locale.

§ 3. Pour l'application de la loi de l'Etat de séjour, il sera établi un système de correspondance entre les diverses peines prévues par les législations respectives des Etats membres.

Article 27.

Le droit de grâce à l'égard des peines prononcées par les juridictions visées à l'article 22 ci-dessus contre des membres des Forces européennes de défense est exercé par les autorités compétentes dans l'Etat d'origine.

Article 28.

§ 1. L'exécution des peines privatives de liberté sera assurée par les soins des autorités de l'Etat d'origine du membre des Forces européennes de défense.

§ 2. Toutefois, en ce qui concerne les peines privatives de liberté intérieures à six mois, l'exécution pourra en être assurée suivant des modalités à déterminer dans la Convention prévue à l'article 30 ci-après.

Article 29.

§ 1. Dans la législation de chacun des Etats membres, les dispositions réprimant les infractions qui constituent des atteintes contre les forces armées nationales, leurs installations ou leurs membres sont applicables aux faits de même nature commis contre les Forces européennes de défense ou leurs membres.

§ 2. Le Gouvernement de chacun des Etats membres soumettra, en outre, au pouvoir législatif les projets qu'il estimera nécessaires pour permettre d'assurer sur le territoire du dit Etat la sécurité et la protection des Forces européennes de défense, celles de leurs installations, de leur matériel, de leurs propriétés, de leurs archives et documents officiels, ainsi que la répression des infractions à cette législation.

Article 30.

Une convention spéciale fixera :

1^o L'organisation de la Cour, ses règles de fonctionnement, y compris l'emploi des langues, et ses règles de compétence, dans les limites indiquées à l'article 22, § 1 ci-dessus. Pour le règlement des conflits visés à l'article 22, § 1 a, le principe de l'égalité absolue des règles juridiques appliquées par chacun des Etats membres, qu'elles soient européennes ou nationales, devra être respecté;

2^o Les dispositions nécessaires pour assurer, au point de vue pénal, une protection efficace des intérêts de la Communauté;

het Hof, voorzover die in strafzaken rechtspreken, worden geregeld door de nationale wetgeving van de betrokken deelnemende Staten. Deze regels vinden ten aanzien van de Europese gerechten toepassing als Europees recht.

Artikel 24.

Onverminderd het bepaalde in artikel 30-3^e zullen de personen, bedoeld in artikel 18, worden berecht onderscheidenlijk door de Europese gerechten van de samenstelling van hun nationaliteit of door hun nationale gerechten, die optreden krachtens delegatie van de Gemeenschap, gelijk deze zijn voorzien in artikel 22-2^e.

Artikel 25.

Behoudens de uitzonderingen voorzien in dit Protocol worden de gezinsleden die buiten hun Staat van herkomst verblijven, berecht door de in de Staat van verblijf krachtens de gewone regels bevoegde rechter.

De uitzonderingen in het vorige lid zullen worden vastgesteld met eerbiediging van de grondwettelijke regelen van ieder der deelnemende Staten.

Artikel 26.

§ 1. De personen, bedoeld in artikel 18 van dit Protocol, blijven uitsluitend onderworpen aan de wetgeving van hun Staat van herkomst, met uitzondering van de bepalingen ten gunste van de plaatselijke wetgeving, voorzien in ditzelfde Protocol.

§ 2. De uitzonderingen zullen worden vastgesteld met inachtneming :

a. van het strikt plaatselijk karakter van de toepasselijkheid van bepaalde regelingen, zoals die ter zake van verkeer, jacht en visserij;

b. van het belang van de Staat van verblijf en zijn inwoners; dit zal bijvoorbeeld het geval zijn bij feiten ten nadele van die Staat of zijn inwoners, wanneer de wetgeving van de Staat van verblijf deze feiten niet strafbaar heeft gesteld of daarop straffen heeft gesteld, die beduidend lager zijn dan de door de plaatselijke wetgeving bedreigde straffen.

§ 3. Voor de toepassing van de wetgeving van de Staat van verblijf zal een systeem van concordantie worden opgesteld tussen de verschillende straffen, die in de wetgevingen van de onderscheiden deelnemende Staten zijn voorzien.

Artikel 27.

Het recht van gratie ten aanzien van straffen tegen leden van de Europese Defensiestrijdkrachten, uitgesproken door de rechter, bedoeld in artikel 22, wordt uitgeoefend door de bevoegde autoriteiten in de Staat van herkomst.

Artikel 28.

§ 1. Voor de tenuitvoerlegging van vrijheidsstraffen zal worden zorggedragen door de autoriteiten van de Staat van herkomst van het lid der Europese Defensiestrijdkrachten.

§ 2. Voorzover het echter vrijheidsstraffen van minder dan zes maanden betreft, zal voor de tenuitvoerlegging kunnen worden zorggedragen op de wijze als bepaald zal worden in de Overeenkomst, bedoeld in artikel 30.

Artikel 29.

§ 1. De bepalingen in de wetgeving van ieder der deelnemende Staten, waarbij het benadelen van de nationale strijdkrachten, hun installaties of hun leden strafbaar wordt gesteld, zijn van toepassing op feiten van dezelfde aard, begaan tegen de Europese Defensiestrijdkrachten of haar leden.

§ 2. De Regeringen van de deelnemende Staten zullen bovendien de wetsontwerpen indienen, die zij noodzakelijk zullen achten om op hun grondgebied de veiligheid en de bescherming van de Europese Defensiestrijdkrachten, van hun installaties, materieel, eigendommen, archieven en officiële documenten te waarborgen, alsmede de repressie van op deze regels gepleegde inbreuken.

Artikel 30.

Een bijzondere overeenkomst zal vaststellen :

1^o De organisatie van het Hof, de regels betreffende zijn werkwijze, daaronder begrepen het gebruik van de verschillende talen, en de regels betreffende zijn bevoegdheid, binnen de grenzen aangegeven in artikel 22, lid 1. Bij de regeling van de geschillen, bedoeld in artikel 22, lid 1, onder a, zal het beginsel van volledige gelijkheid van de juridische regels die door ieder der deelnemende Staten worden toegepast, moeten worden geëerbiedigd, hetzij deze regels een Europees, hetzij zij een nationaal karakter dragen;

2^o De bepalingen, noodzakelijk om een van strafrechtelijk standpunt gezien doeltreffende bescherming van de belangen der Gemeenschap te waarborgen;

3° Les cas dans lesquels il pourra être renoncé au droit de juridiction prévu à l'article 24 du présent Protocole;

4° Les exceptions visées à l'article 25. Ces exceptions seront déterminées selon les principes suivants :

Les personnes à charge seront justiciables des juridictions exerçant une fonction européenne lorsque l'infraction sera commise contre la Communauté, la personne ou les biens d'un membre des Forces européennes de défense. Dans ce cas, la juridiction compétente pour juger la personne à charge sera celle qui, aux termes de l'article 22, serait compétente pour juger le chef de famille, membre de l'élément militaire ou de l'élément civil.

Dans tous les cas les autorités qui ont compétence pourront renoncer à leur droit de juridiction; elles examineront avec la plus grande considération toute demande qui serait reçue avant que le tribunal saisi ne se fût prononcé et qui tendrait à ce que l'inculpé fût traduit devant un tribunal autre que celui qui serait normalement compétent.

Les mineurs, au sens de leur loi pénale d'origine, devront être dans tous les cas renvoyés devant les juridictions normalement compétentes de leur Etat d'origine.

Dans tous les cas, les autorités compétentes se notifieront leurs décisions et s'informeront réciproquement de la suite donnée aux affaires;

5° Les exceptions visées à l'article 26;

6° Les conditions dans lesquelles les organes de la Communauté pourront faire engager une poursuite;

7° Les modalités d'une entraide judiciaire;

8° Les attributions judiciaires de la police militaire et de la police de l'Etat de séjour et les conditions de leur entraide.

9° Toutes autres dispositions qui s'avéreraient nécessaires pour la mise en vigueur du présent Protocole.

TITRE III.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES RELATIVES A LA BELGIQUE.

En considération des obstacles d'ordre constitutionnel qui s'opposent présentement à l'application intégrale à la Belgique des dispositions du présent Protocole, les dispositions suivantes sont applicables :

Article 31.

Par dérogation aux dispositions du présent Protocole et à titre provisoire, en ce qui concerne les infractions commises sur le territoire de l'Etat belge par les membres des Forces européennes de défense relevant du dit Etat, le droit de juridiction appartient aux seuls cours et tribunaux belges qui statuent en vertu du pouvoir qui leur est propre et conformément à la loi belge, tant au point de vue de la loi pénale applicable qu'à celui de la procédure et des voies de recours ordinaires ou extraordinaires.

Article 32.

Par dérogation aux dispositions du présent Protocole et à titre provisoire, dans le cas de dommage causé sur le territoire belge, la victime, qui n'accepte pas la décision de la Commission locale des indemnités et n'estime pas devoir exercer devant la section régionale de la Cour le recours prévu à l'article 11 ci-dessus, peut, dans un délai de trois mois à compter de la notification de la décision, poursuivre devant la juridiction belge compétente une action civile contre l'Etat belge, qui sera tenu de réparer le dommage dans la mesure où sa responsabilité serait engagée si ce dommage avait été causé par le fonctionnement de ses propres services.

Dans ce dernier cas, l'Etat belge, qui aura été condamné au paiement d'une indemnité, pourra porter une action en remboursement contre la Communauté devant la Cour de Justice qui statuera conformément au présent Protocole.

TITRE IV. — DEFINITIONS ET DISPOSITIONS FINALES.

Article 33.

a. Les « membres des Forces européennes de défense » comprennent des membres constituant l'élément militaire et des membres constituant l'élément civil.

b. L'« élément civil » s'entend du personnel non militaire faisant partie organiquement des services des Forces européennes de défense dans les conditions fixées par les autorités compétentes de la Communauté.

3° De gevallen waarin afgezien zal kunnen worden van de rechtsmacht, bedoeld in artikel 24 van dit Protocol;

4° De uitzonderingen bedoeld in artikel 25. Deze uitzonderingen zullen worden bepaald overeenkomstig de volgende beginselen :

De gezinsleden zullen onderworpen zijn aan de rechtsmacht van een rechter, die een Europese functie uitoefent, wanneer zij een strafbaar feit hebben begaan tegen de Gemeenschap of persoon of goed van een lid van de Europese Defensiestrijdkrachten. In dat geval zal de bevoegde rechter voor het gezinslid de rechter zijn, die volgens de bepalingen van artikel 22 bevoegd zou zijn om het gezinshoofd te berechten, dat lid van het militaire of burgerpersoneel is.

In alle gevallen zullen de bevoegde autoriteiten van hun rechtsmacht kunnen afzien; zij zullen met de grootst mogelijke welwillendheid ieder verzoek in overweging nemen, dat ontvangen zal zijn voordat de rechter bij wie de zaak aanhangig is gemaakt uitspraak heeft gedaan, en dat er toe zou strekken de verdachte voor een andere rechter te doen terecht staan dan die, welke normaliter bevoegd zou zijn.

Minderjarigen in de zin van de strafwetgeving van de Staat van herkomst zullen in alle gevallen verwezen worden naar de rechter van hun Staat van herkomst, die normaliter bevoegd is.

In alle gevallen zullen de bevoegde autoriteiten elkander kennisgeven van hun beslissingen en elkander op de hoogte stellen van de afdoening der zaken;

5° De uitzonderingen bedoeld in artikel 26;

6° De omstandigheden waarin de organen van de Gemeenschap een vervolging zullen kunnen gelasten;

7° De wijze van verlening van onderlinge rechtshulp;

8° De bevoegdheid op het gebied van strafvordering van de militaire politie en van de politie van de Staat van verblijf en de omstandigheden waaronder zij elkander hulp hebben te verlenen;

9° Alle andere bepalingen die noodzakelijk zouden blijken om dit Protocol in werking te doen treden.

TITEL III. — OVERGANGSBEPALINGEN MET BETREKKING TOT BELGIE.

Gezien de belemmeringen van grondwettelijke aard, die op dit moment voor België aan de volledige toepassing van de bepalingen van dit Protocol in de weg staan, zijn de volgende bepalingen van toepassing :

Artikel 31.

In afwijking van de bepalingen van dit Protocol en bij wijze van voorlopige voorziening berust, voor zover het betreft strafbare feiten op het grondgebied van de Belgische Staat door Belgische onderdanen — leden van de Europese Defensiestrijdkrachten — begaan, de rechtsmacht uitsluitend bij de Belgische Hoven en Gerechten, die oordelen, krachtens hun eigen competentie en overeenkomstig de Belgische wet, zowel met betrekking tot het toepasselijke strafrecht als tot het procesrecht en de gewone of buitengewone rechtsmiddelen.

Artikel 32.

In afwijking van de bepalingen van dit Protocol en bij wijze van voorlopige voorziening kan, in geval van schade, toegebracht op het Belgische grondgebied, de benadeelde, die de beslissing van de plaatselijke Schade commissie niet aanvaardt en die van oordeel is, dat hij zijn recht van beroep op de regionale afdeling van het Hof, voorzien in artikel 11, niet moet uitoefenen, binnen een tijdvak van drie maanden, ingaande op de dag waarop hem de beslissing is bekend gemaakt, voor de bevoegde Belgische rechter een civiele vordering instellen tegen de Belgische Staat, die gehouden zal zijn de schade te vergoeden in dezelfde omvang, waarin hij aansprakelijk geweest zou zijn, indien deze schade veroorzaakt was door de uitoefening van zijn eigen dienst.

In dit laatste geval zal de Belgische Staat, wanneer hij veroordeeld is tot het betalen van een vergoeding, een vordering tot regres tegen de Gemeenschap kunnen instellen bij het Hof, dat zal recht doen overeenkomstig de bepalingen van dit Protocol.

TITEL IV. — BEGRIPSBEPALINGEN EN SLOTBEPALINGEN.

Artikel 33.

a. Onder « leden van de Europese Defensiestrijdkrachten » zijn begrepen de leden die het militaire personeel en de leden die het burgerpersoneel vormen.

b. Onder « burgerpersoneel » wordt verstaan het niet-militaire personeel dat, op de voet, vastgesteld door de bevoegde autoriteiten van de Gemeenschap organiek deel uitmaakt van de Europese Defensiestrijdkrachten.

c. La « personne à charge » s'entend du conjoint d'un membre de l'élément militaire ou de l'élément civil, de leurs enfants mineurs et exceptionnellement de leurs ascendants ou descendants en ligne directe vivant habituellement au foyer et autorisés par les autorités qualifiées de la Communauté à accompagner le chef de famille.

d. L'« Etat d'origine » s'entend de l'Etat membre dont relèvent les membres de l'élément militaire ou de l'élément civil avant de faire partie des Forces européennes de défense.

e. L'« Etat de séjour » s'entend de l'Etat membre sur le territoire duquel se trouvent soit en séjour, soit en transit, les membres de l'élément militaire ou de l'élément civil des Forces européennes de défense.

Article 34.

La Convention spéciale visée à l'article 30 ci-dessus réglera les modalités d'application du présent Protocole. Elle fait partie du statut juridictionnel prévu à l'article 67 du Traité.

Fait à Paris, le vingt-sept mai mille neuf cent cinquante-deux

KONRAD ADENAUER.
PAUL VAN ZEELAND.
ROBERT SCHUMAN.

ALCIDE DE GASPERI.
JOSEPH BECH.
DIRK STIKKER.

PROTOCOLE RELATIF AU DROIT PENAL MILITAIRE.

Les Etats membres, considérant l'importance essentielle d'une répression uniforme des infractions pénales dans le cadre des Forces européennes de défense, sont d'accord sur la nécessité d'établir, dès que possible, une législation pénale militaire commune, s'inspirant de principes généraux qui constituent leur patrimoine juridique commun, et notamment des principes suivants, dont l'énumération n'est pas limitative :

1° Nul ne pourra être puni que pour une infraction expressément définie comme telle par la loi, ni frappé de peines qu'elle n'aura pas expressément fixées.

2° La loi pénale ne pourra avoir d'effet rétroactif ni dans la définition de l'infraction ni dans la détermination de la peine. Si la législation est modifiée après le moment où l'infraction a été commise, les dispositions les plus favorables à l'inculpé lui seront en principe applicables.

3° Dans la détermination des peines et dans les modalités prévues pour leur application, il sera tenu compte de la gravité de l'infraction, de la connaissance qu'en avait celui qui l'a commise et de la volonté qu'il avait de la commettre; toutefois, l'ignorance de la loi pénale ne pourra être une cause générale d'exonération.

4° En conséquence, la loi devra permettre de proportionner la peine et, s'il y a lieu, d'adapter son mode d'exécution aux circonstances réelles de l'infraction et aux circonstances personnelles du coupable.

5° La loi devra préciser les cas dans lesquels l'auteur matériel d'une infraction n'est pas punissable; il en sera ainsi notamment :

a. si, au moment des faits, il était totalement privé de sa connaissance ou de sa volonté. La loi pourra toutefois exclure du bénéfice de ce principe celui qui se serait mis volontairement dans cet état;

b. s'il était placé dans la nécessité d'agir ou de s'abstenir à la suite d'une contrainte physique ou morale irrésistible pour lui;

c. s'il avait reçu d'une autorité qualifiée un ordre légitime;

d. s'il avait agi en état de légitime défense.

6° La loi devra tenir compte de l'âge de l'auteur de l'infraction pour déterminer s'il est punissable ou si la peine doit être atténuée et en quelle mesure.

7° Les peines principales seront : la peine de mort, des peines privatives de liberté et, éventuellement, des peines pécuniaires.

8° Une peine perpétuelle privative de liberté pourra se substituer à la peine de mort pour les coupables originaires de pays où cette dernière peine aurait été abolie.

c. Onder « gezinslid » worden verstaan de echtgenoot van een lid van het militaire of burgerpersoneel, hun minderjarige kinderen en bij uitzondering hun familieleden in de rechte lijn, die met hen in gezinsverband plegen te leven en die van de bevoegde autoriteiten der Gemeenschap vergunning hebben gekregen het gezinshoofd te vergezellen.

d. Onder « Staat van herkomst » wordt verstaan de deelnemende Staat van welke de leden van het militaire of burgerpersoneel afkomstig zijn, alvorens deel uit te maken van de Europese Defensiestrijdkrachten.

e. Onder « Staat van verblijf » wordt verstaan de deelnemende Staat op wiens grondgebied de leden van het militaire personeel of van het burgerpersoneel der Europese Defensiestrijdkrachten verblijf houden of op doortocht zijn.

Artikel 34.

De bijzondere Overeenkomst, bedoeld in artikel 30, zal regels geven omtrent de wijze van toepassing van dit Protocol. Zij maakt deel uit van het Statuut betreffende de rechtspraak, bedoeld in artikel 67 van het Verdrag.

Gedaan te Parijs, de zeven en twintigste Mei negentienhonderd twee en vijftig.

KONRAD ADENAUER.
PAUL VAN ZEELAND.
ROBERT SCHUMAN.

ALCIDE DE GASPERI.
JOSEPH BECH.
DIRK STIKKER.

PROTOCOL BETREFFENDE HET MILITAIRE STRAFRECHT.

(Vertaling.)

De deelnemende Staten, gezien het wezenlijke belang van een gelijke bestraffing van strafbare feiten binnen het raam der Europese Defensiestrijdkrachten, zijn gelijkelijk van mening, dat het noodzakelijk is zo spoedig mogelijk een gemeenschappelijke militaire strafwetgeving te scheppen, daarbij uitgaande van algemene beginselen, die hun gemeenschappelijk juridisch erfdeel vormen en wel in het bijzonder van de volgende beginselen, waarvan de opsomming niet uitputtend is :

1° Een verdachte mag slechts worden gestraft wegens een strafbaar feit dat uitdrukkelijk als zodanig door de wet is omschreven, en met een straf die zij uitdrukkelijk heeft vastgesteld.

2° De strafwet zal noch ten aanzien van de omschrijving van het strafbare feit, noch ten aanzien van de bepaling van de straf terugwerkende kracht hebben. Bij verandering van de wetgeving na het ogenblik waarop het strafbare feit is begaan, zullen in beginsel de voor de verdachte meest gunstige bepalingen worden toegepast.

3° Bij de bepaling van de straf en bij de wijze van tenuitvoerlegging zal rekening worden gehouden met de ernst van het strafbare feit, met de mate van besef van de dader en met zijn wil om het te begaan; het feit dat de dader de strafwet niet kende zal echter nimmer een algemene verontschuldigungsgrond kunnen zijn.

4° Dientengevolge zal de wet moeten toestaan de strafmaat in overeenstemming te doen zijn met en, indien daar reden voor is, de wijze van tenuitvoerlegging van de straf aan te passen aan de materiële omstandigheden van het strafbare feit en de persoonlijke omstandigheden van de dader.

5° De wet zal nauwkeurig de gevallen moeten aangeven, waarin de materiële dader niet strafbaar is; zulks zal onder andere het geval zijn :

a. indien hij op het ogenblik van het strafbare feit geheel beroofd was van zijn kenvermogen of van zijn wil. De wet zal evenwel in beginsel degene van dit voorrecht kunnen uitsluiten, die zich opzettelijk in deze staat gebracht heeft;

b. indien hij in de noodzakelijkheid was gebracht om te handelen om iets na te laten door een onweersaanbare lichamelijke of morele dwang;

c. indien hij van een bevoegde autoriteit een op de wet berustend bevel had ontvangen;

d. indien hij in noodweer heeft gehandeld.

6° De wet zal rekening houden met de leeftijd van de dader om vast te stellen of hij strafbaar is, dan wel of en in welke mate de straf moet worden verminderd.

7° De hoofdstraffen zullen zijn : de doodstraf, vrijheidsstraffen en mogelijkerwijs geldboeten.

8° De doodstraf kan ten aanzien van veroordeelden, afkomstig uit landen waar deze straf is afgeschaft, worden vervangen door levenslange gevangenisstraf.

9° La loi pourra prévoir des peines qui s'ajouteraient aux peines principales, soit comme conséquences obligatoires de celles-ci, soit sur décision spéciale du juge. Pour certaines infractions ces mêmes peines pourraient éventuellement être établies comme peines principales.

*
* *

Dans toutes ses dispositions, la législation commune assurera le respect des libertés et des droits fondamentaux de la personne humaine. En particulier :

— nul ne pourra être soumis à la torture ni à des peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants;
— nul ne pourra être arbitrairement arrêté ou détenu;

— tous les justiciables seront égaux devant la loi et toutes les garanties nécessaires à leur défense leur seront assurées; ils seront présumés innocents jusqu'à ce que leur culpabilité ait été légalement établie.

Fait à Paris, le vingt-sept mai mille neuf cent cinquante-deux.

Konrad ADENAUER.
Paul VAN ZEELAND.
Robert SCHUMAN.

Alcide DE GASPERI.
Joseph BECH.
Dirk STIKKER.

PROTOCOLE FINANCIER.

LES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES,

Désireuses de compléter et de préciser les modalités d'application des dispositions financières du Traité instituant la Communauté Européenne de Défense,

Sont convenues de ce qui suit :

TITRE I^{er}. — PREPARATION DU BUDGET COMMUN.

Article 1^{er}.

La préparation du budget incombe au Commissariat. Il dispose, pour son établissement, d'une Direction des Finances, chargée d'établir les prévisions de recettes et de centraliser les propositions de dépenses des services utilisateurs responsables, propositions qu'elle peut aménager avec l'accord de ceux-ci. Cette Direction notifie, en temps voulu, les dates auxquelles les prévisions doivent lui être adressées et les modalités de leur envoi. Ces prévisions doivent être appuyées des éléments d'appréciation nécessaires au Commissariat.

Le Contrôleur financier donne son avis sur le projet de budget.

TITRE II. — CONTEXTURE DU BUDGET COMMUN.

Article 2.

Le budget peut comporter une section ordinaire et une section extraordinaire, cette dernière étant caractérisée, soit par le caractère extraordinaire de la dépense, soit par le caractère extraordinaire de la recette.

Article 3.

Les dépenses inscrites au budget font l'objet d'une classification correspondant aux grands services de la Communauté et d'une classification correspondant à la nature de la dépense.

Dans le cadre de ces classifications, les dépenses sont groupées en chapitres, chaque chapitre ne pouvant grouper que des dépenses de même nature. Le cas échéant, les chapitres peuvent être subdivisés en articles.

Article 4.

Le projet de budget doit comporter tous renseignements permettant d'apprécier le montant et l'objet de la dépense. Dans la mesure où le secret militaire n'y fait pas obstacle, ces renseignements sont portés sur les documents budgétaires rendus publics.

9° De wet zal bijkomende straffen kunnen vaststellen, hetzij als gevolg van rechtswege van de hoofdstraf, hetzij op te leggen bij afzonderlijke beslissing van de rechter. Op bepaalde strafbare feiten kunnen deze bijkomende straffen eventueel als hoofdstraf worden gesteld.

*
* *

In al haar bepalingen zal de gemeenschappelijke wetgeving de eerbied voor de vrijheden en grondrechten van de menselijke persoonlijkheden waarborgen. In het bijzonder :

— zal niemand mogen worden onderworpen aan foltering, noch aan wrede, onmenselijke of vernederende straffen of behandeling;
— zal niemand willekeurig in hechtenis mogen worden genomen of gehouden;

— zullen alle justitiabelen gelijk zijn voor de wet en zullen de noodzakelijke waarborgen voor hun verdediging verzekerd zijn; vermoed zal worden dat zij onschuldig zijn totdat hun schuld op wettige wijze zal zijn vastgesteld.

Gedaan te Parijs, de zeven en twintigste Mei negentienhonderd twee en vijftig.

KONRAD ADENAUER.
PAUL VAN ZEELAND.
ROBERT SCHUMAN.

ALCIDE DE GASPERI.
JOSEPH BECH.
DIRK STIKKER.

FINANCIËEL PROTOCOL.

(Vertaling.)

DE HOGE VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN,

Verlangend, de bepalingen omtrent de toepassing der financiële bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Defensie Gemeenschap aan te vullen en nader te omschrijven,
Zijn het volgende overeengekomen :

TITEL I. — VOORBEREIDING VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE BEGROTING.

Artikel 1.

De voorbereiding van de begroting berust bij het Commissariaat. Voor het opstellen van de begroting beschikt het Commissariaat over een Directie Financiën, die belast is met het vaststellen van de ramingen der ontvangsten en het samenvoegen van de voorstellen tot het doen van uitgaven van de diensten die de uitgaven zullen doen en daarvoor verantwoordelijk zijn, deze voorstellen kunnen door de Directie Financiën worden geformuleerd met toestemming van deze diensten. Deze Directie maakt te juister tijd bekend, op welke data en op welke wijze de ramingen bij haar moeten worden ingezonden. Deze ramingen moeten steunen op de nodige gegevens die het Commissariaat in staat stellen deze ramingen te beoordelen.

De Financiële Controleur geeft advies over de ontwerp-begroting.

TITEL II. — INRICHTING VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE BEGROTING.

Artikel 2.

De begroting kan een gewone en een buitengewone afdeling omvatten; deze laatste afdeling wordt gekenmerkt hetzij door het buitengewone karakter van de uitgaven, hetzij door het buitengewone karakter van de ontvangsten.

Artikel 3.

De uitgaven, opgenomen in de begroting, moeten worden ingedeeld volgens de voornaamste diensten van de Gemeenschap en volgens hun aard.

In het kader van deze indeling worden de uitgaven samengevoegd in hoofdstukken, waarbij ieder hoofdstuk slechts uitgaven van dezelfde aard kan omvatten. Als daartoe aanleiding bestaat kunnen de hoofdstukken worden onderverdeeld in artikelen.

Artikel 4.

De ontwerp-begroting moet alle inlichtingen bevatten, die het mogelijk maken de hoogte en de bestemming van de uitgaven te beoordelen. Voorzover de militaire geheimhouding zich hiertegen niet verzet, worden deze inlichtingen opgenomen in de begrotingsstukken, die worden gepubliceerd.

Article 5.

Le budget doit comporter toutes les recettes et toutes les dépenses de la Communauté, sans aucune compensation entre recette et dépense, ou réciproquement. Le budget ne comporte pas d'affectation d'une recette à une dépense, sauf exception possible dans la section extraordinaire.

Article 6.

Pour l'exécution des programmes d'armement, d'équipement, d'approvisionnement et d'infrastructure portant sur plusieurs exercices, le budget comporte les autorisations et prévisions nécessaires à l'ensemble du programme, sous forme de crédits d'engagement, ainsi que les crédits de paiement permettant le règlement des dépenses de ce programme afférentes à l'exercice considéré.

Article 7.

Le budget comporte un document annexe donnant l'indication des pays dans lesquels les dépenses doivent, en principe, être réalisées.

Article 8.

En application de l'article 90 du Traité, le Commissariat peut, en accord avec le Contrôleur financier, procéder à des virements de crédits pour le règlement des dépenses inférieures à dix mille unités de compte et n'entraînant pas d'engagements pour la Communauté sur plusieurs exercices.

Article 9.

Le budget peut enregistrer, en recettes et en dépenses, des sommes qui ne sont pas affectées au règlement des dépenses propres de la Communauté. Ces sommes, qui ne font que transiter, sont comptabilisées dans une section spéciale.

La Communauté, qui n'exerce aucun contrôle sur l'utilisation de ces sommes et n'a pas la charge de leur financement, est déchargée de toute responsabilité par leur remise aux utilisateurs.

Article 9bis.

Le Conseil conduit les négociations relatives aux frais de stationnement visés au Traité, signé à Bonn, le vingt-six mai mille neuf cent cinquante-deux. Il peut, statuant à l'unanimité, déléguer ce pouvoir au Commissariat. Les décisions résultant de ces négociations sont prises à l'unanimité.

Article 10.

Les crédits inutilisés en fin d'exercice sont annulés, à moins qu'une possibilité de report n'ait été prévue lors de l'approbation du budget.

À la clôture de l'exercice, s'il apparaît un déficit, un crédit budgétaire devra être ouvert, soit dans le budget en cours, soit, exceptionnellement, dans le budget qui suit le budget en cours, pour en assurer la couverture.

S'il apparaît un excédent, il sera versé à un fonds de réserve, dont le montant ne pourra excéder le dixième du montant du budget le plus élevé au cours des cinq dernières années. L'utilisation des disponibilités existant au fonds de réserve est réglée par le budget.

TITRE III. — EXECUTION DU BUDGET COMMUN.

Article 11.

L'exécution du budget est assurée selon le principe de la séparation des fonctions d'ordonnateur et de comptable. Les crédits sont gérés et les ordres de paiement émis par des ordonnateurs, fonctionnaires relevant des divers services de la Communauté. Le règlement effectif des dépenses, l'encaissement des recettes sont assurés par des comptables, qui reçoivent directement leurs instructions de la Direction des Finances et qui sont responsables de leur gestion.

Article 12.

Le Président du Commissariat est l'ordonnateur principal du budget. Il peut, sur avis de la Direction des Finances, déléguer ce pouvoir aux autres membres du Commissariat et aux différents chefs de service de l'administration centrale ou des services extérieurs. Ces délégués ne peuvent gérer les crédits que dans les limites des

Artikel 5.

De begroting moet alle ontvangsten en alle uitgaven van de Gemeenschap bevatten, zonder enige compensatie hetzij tussen ontvangsten en uitgaven, hetzij tussen uitgaven en ontvangsten. De begroting brengt — behoudens een mogelijke uitzondering bij de buitengewone afdeling — niet mede, dat een ontvangst bestemd wordt om een bepaalde uitgave te dekken.

Artikel 6.

Met het oog op de uitvoering van de programma's voor de bewapening, de uitrusting, de bevoorrading en de infra-structuur, betrekking hebbend op meer dan een begrotingstijdvak, bevat de begroting de machtigingen en ramingen, noodzakelijk voor het geheel van het programma, zowel in de vorm van credieten voor het aangaan van verplichtingen, als in de vorm van credieten voor het doen van betalingen, welke het mogelijk maken de uitgaven te doen die het onderhavige begrotingstijdvak betreffen.

Artikel 7.

De begroting bevat een bijlage, waarin wordt aangegeven, in welke landen de uitgaven in beginsel moeten worden gedaan.

Artikel 8.

Met toepassing van artikel 90 van het Verdrag kan het Commissariaat, in overeenstemming met de Financiële Controleur, overgaan tot overschrijving van credieten voor de betaling van uitgaven beneden 10.000 reken-eenheden, die geen verplichtingen voor de Gemeenschap voor meer dan een begrotingstijdvak met zich medebrengen.

Artikel 9.

In de begroting kunnen bedragen als ontvangsten en als uitgaven worden opgenomen, die niet zijn bestemd voor de betaling van uitgaven van de Gemeenschap zelf. Deze bedragen, die slechts administratief over de begroting lopen worden geboekt in een bijzondere afdeling.

De Gemeenschap, die geen enkele controle op het gebruik van deze bedragen uitoefent en de financiering niet te haren laste heeft, is van iedere verantwoordelijkheid ontheven door de overmaking van deze bedragen aan de verbruikers.

Artikel 9bis.

De raad voert de onderhandelingen met betrekking tot de stationeringskosten, bedoeld in het Verdrag, dat te Bonn op 26 Mei 1952 werd ondertekend. Zij kan, bij eenstemmigheid beslissend, deze bevoegdheid aan het Commissariaat delegeren. De beslissingen die uit deze onderhandelingen voortvloeien, worden bij eenstemmigheid genomen.

Artikel 10.

De aan het eind van het begrotingstijdvak niet gebruikte credieten vervallen, tenzij een mogelijkheid van overschrijving is voorzien bij de goedkeuring van de begroting.

Indien bij het afsluiten van het begrotingstijdvak blijkt, dat er een tekort is, zal een begrotingscrediet moeten worden geopend, hetzij in de lopende begroting, hetzij bij uitzondering in de begroting die volgt op de lopende begroting, om de dekking van dit tekort te verzekeren.

Indien blijkt, dat er een overschot is, wordt dit in een reservefonds gestort, waarvan het bedrag het tiende deel van het totaalbedrag van de hoogste begroting gedurende de laatste 5 jaar niet zal kunnen overtreffen.

Het gebruik van de in het reservefonds beschikbare gelden wordt geregeld door de begroting.

TITEL III. — UITVOERING
VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE BEGROTING.

Artikel 11.

De uitvoering van de begroting geschiedt volgens het beginsel van de scheiding der functies van ordonnateur en comptabele.

De credieten worden beheerd en de betalingsopdrachten uitgegeven door ordonnateurs, functionarissen die ondergeschikt zijn aan de verschillende diensten van de Gemeenschap. Het daadwerkelijk verrichten van de uitgaven, en het incasseren van de ontvangsten geschiedt door de comptablen, die direct hun instructies ontvangen van de Directie Financiën en die voor hun beheer aansprakelijk zijn.

Artikel 12.

De Voorzitter van het Commissariaat is de hoofd-ordonnateur van de begroting. Op advies van de Directie Financiën kan hij deze bevoegdheid overdragen aan de andere leden van het Commissariaat en aan de verschillende hoofden van dienst der centrale administratie of der buitendiensten. Deze functionarissen met gedelegeerde ordonnanceringsbevoegdheid kunnen slechts credieten beheeren binnen de

pouvoirs qui leur sont conférés. Les services gestionnaires de crédits doivent notifier périodiquement à la Direction des Finances la situation de leurs engagements.

Article 13.

Indépendamment des limites qui leur sont ainsi fixées pour la gestion des crédits, les ordonnateurs ne peuvent ordonnancer des dépenses que dans la limite des autorisations mensuelles qui leur sont notifiées par la Direction des Finances. Ces autorisations sont établies en tenant compte, d'une part, des besoins exprimés, d'autre part, des disponibilités de la trésorerie. Les ordonnateurs peuvent être rendus personnellement responsables des dépassements et fautes graves qu'ils commettraient.

Article 14.

Le seul fait de l'inscription d'une recette ou d'une dépense au budget ne saurait créer de droits ou d'obligations à l'égard des tiers. Toute dette ou toute créance ne peut résulter que d'une décision de l'autorité administrative compétente.

Article 15.

Toute décision du Commissariat qui entraîne une dette pour la Communauté ou qui limite la libre disposition des avoirs de celle-ci doit être approuvée par le Conseil statuant à l'unanimité.

Article 16.

Le recouvrement des créances de la Communauté est assuré par la Direction des Finances. Le Commissariat est habilité, en cas de nécessité, à consentir des délais de paiement (sauf le cas des contributions des Etats membres). Il peut, avec l'accord du Contrôleur financier et dans la limite d'une somme de cinq mille unités de compte, consentir des remises de dettes; pour les sommes supérieures, une décision du Conseil est nécessaire.

Article 17.

Toutes opérations d'achats, de ventes ou d'échanges de biens immobiliers feront l'objet d'un règlement spécial du Commissariat.

Article 18.

Le Commissariat est habilité à passer, au nom de la Communauté, tous les marchés correspondant aux dépenses prévues au budget, en respectant les modalités fixées par celui-ci. Les modalités de passation des marchés font l'objet d'un règlement spécial du Commissariat. Les contrats passés à l'intérieur de la Communauté doivent être normalement libellés dans la monnaie de l'Etat membre intéressé.

Le Commissariat est également habilité à passer des marchés correspondant à des dépenses qui n'auraient pas été prévues dans le budget, à condition que leur montant soit inférieur à dix mille unités de compte et qu'il n'augmente pas le volume global du budget. Il doit en rendre compte à la prochaine réunion du Conseil. Si le marché dépasse dix mille unités de compte, une décision du Conseil, à la majorité des deux tiers, est nécessaire.

Article 19.

Tout paiement d'une dépense suppose la présentation de pièces justificatives du service fait. Il appartient à la Direction des Finances, en accord avec les organismes de contrôle, de préciser la nature de ces justifications.

Article 20.

Dans les cas et dans les limites fixés par la Direction des Finances, des fonds pourront être mis à la disposition de certains services, à charge par ceux-ci d'en justifier ultérieurement l'emploi. Le renouvellement de ces avances sera subordonné à la justification d'emploi d'avances antérieures.

TITRE IV. — CONTROLES EN COURS D'EXECUTION DU BUDGET COMMUN.

Article 21.

Un contrôle en cours d'exécution doit être assuré, indépendamment des pouvoirs propres du Contrôleur financier, par le Commissariat et les autres institutions de la Communauté.

grens van de bevoegdheden die hun zijn verleend. De diensten die credieten beheren, moeten periodiek aan de Directie Financiën verslag uitbrengen aangaande de stand van hun verplichtingen.

Artikel 13.

Onafhankelijk van de grenzen die hun aldus ten aanzien van het beheer der credieten zijn gesteld, kunnen de ordonnateurs slechts betalingsopdrachten geven binnen de grens van de maandelijksse machtigingen die hun worden bekend gemaakt door de Directie Financiën. Bij het vaststellen van deze machtigingen wordt rekening gehouden enerzijds met de kenbaar gemaakte behoeften, anderzijds met de beschikbare kasgelden.

De ordonnateurs kunnen persoonlijk aansprakelijk worden gesteld voor overschrijdingen en ernstige fouten welke zij begaan.

Artikel 14.

Het feit alleen, dat in de begroting een ontvangst of een uitgave is opgenomen, kan geen rechten of verplichtingen ten opzichte van derden in het leven roepen. Iedere schuld of iedere vordering kan slechts het gevolg zijn van een beslissing van de bevoegde administratieve autoriteit.

Artikel 15.

Iedere beslissing van het Commissariaat, die een leningsschuld voor de Gemeenschap met zich medebrengt of die de vrije beschikking over de activa van de Gemeenschap beperkt, moet door de Raad, bij eenstemmigheid beslissend, worden goedgekeurd.

Artikel 16.

De inning van de vorderingen der Gemeenschap geschiedt door de Directie Financiën. Het Commissariaat is bevoegd, in geval van noodzaak, uitstel van betaling toe te staan (uitgezonderd ten aanzien van bijdragen van de deelnemende Staten). Het Commissariaat kan, met toestemming van de Financiële Controleur en tot een bedrag van 5.000 reken-eenheden, kwijtschelding van schuld verlenen; voor grotere bedragen is een beslissing van de Raad nodig.

Artikel 17.

Alle aankoop-, verkoop- of ruiltransacties van onroerende goederen, zullen het onderwerp uitmaken van een bijzonder reglement van het Commissariaat.

Artikel 18.

Het Commissariaat is bevoegd, in naam van de Gemeenschap alle koopcontracten af te sluiten, die overeenstemmen met de in de begroting voorziene uitgaven, mits daarbij de in deze begroting gegeven voorschriften in acht worden genomen. De wijze waarop koopcontracten worden gesloten, maken het onderwerp uit van een bijzonder reglement van het Commissariaat. De contracten, gesloten binnen het gebied van de Gemeenschap, moeten normaliter worden opgesteld in de valuta van de hierbij betrokken deelnemende Staat.

Het Commissariaat is eveneens bevoegd koopcontracten af te sluiten die overeenkomen met niet in de begroting voorziene uitgaven, mits het hiermede gemoeide bedrag lager is dan 10.000 reken-eenheden en het de totale omvang van de begroting niet vergroot. Het Commissariaat moet hierover verslag uitbrengen in de volgende vergadering van de Raad. Indien de koop meer bedraagt dan 10.000 reken-eenheden is een met een meerderheid van twee derden genomen beslissing van de Raad vereist.

Artikel 19.

Iedere betaling van een uitgaaf veronderstelt de overlegging van bewijsstukken ter staving van de geleverde dienst. De Directie Financiën is bevoegd, in overeenstemming met de controle-instanties, de aard van deze bewijsstukken nader te omschrijven.

Artikel 20.

In de gevallen en binnen de grenzen, bepaald door de Directie Financiën, zullen fondsen ter beschikking kunnen worden gesteld van bepaalde diensten, die echter verplicht zijn het gebruik van deze gelden later te verantwoorden. De hernieuwing van deze voorschotten zal afhankelijk zijn van de verantwoording van het gebruik der vorige voorschotten.

TITEL IV. — CONTROLE TIJDENS DE TENUITVOERLEGGING VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE BEGROTING.

Artikel 21.

Een controle tijdens de tenuitvoerlegging dient te geschieden door het Commissariaat en de andere instellingen van de Gemeenschap, onafhankelijk van de aan de Financiële Controleur toekomende bevoegdheden.

Article 22.

La mission du Contrôleur financier est double :

Il donne des avis. A cet effet, tous les documents budgétaires, ainsi que les projets de statuts, de programmes d'armement, d'équipement, d'approvisionnement et d'infrastructure devant se traduire par des dépenses budgétaires, lui sont communiqués pour avis;

Il contrôle la régularité des dépenses. A cet effet, tous les engagements de dépenses sont soumis à son visa préalable, ainsi que les ordonnancements dans la mesure nécessaire à l'efficacité de son contrôle. Les comptables se refuseront à honorer les ordres de paiement qui n'auront pas été soumis à son visa, lorsque celui-ci était nécessaire.

Le Contrôleur financier a le droit de demander aux services toutes explications qu'il juge utiles pour l'exercice de sa mission. Il peut procéder à des contrôles sur pièces et sur place. Il reçoit communication de la direction des Finances de toutes situations intéressant l'exécution du budget, et notamment les distributions mensuelles de fonds, ainsi que la trésorerie.

Le Contrôleur financier doit aménager son service de façon à collaborer le plus étroitement possible à la marche des services de la Communauté et à ne pas entraîner de retard dans leur fonctionnement.

Article 23.

Le Chef de chaque service, ou partie de service selon les nécessités, avec l'aide d'une Section administrative et financière dont le fonctionnement est fixé, en accord avec la Direction des Finances, par des règlements militaires ou civils, suivant la nature du service intéressé, s'assure que la gestion des crédits s'exécute selon les modalités prévues par le budget et dans les meilleures conditions d'économie. Il veille à l'application des règlements financiers, et notamment à l'établissement et à l'acheminement de tous états provisionnels ou situations jugés nécessaires. Dans tous les cas où cette mesure apparaît désirable, le Chef de la section administrative et financière peut recevoir délégation du pouvoir d'ordonnancement.

TITRE V. — TRESORERIE.

Article 24.

La Communauté s'efforce d'éviter tout mouvement matériel de fonds, en réalisant ses opérations par virements de comptes. Elle se fait ouvrir des comptes dans les Instituts d'émission nationaux et utilise également les services de chèques postaux existant sur le territoire des Etats. Exceptionnellement, elle peut faire appel au concours d'établissements bancaires privés.

Article 25.

La Communauté notifie à chaque Etat membre la contribution qui lui incombe. Les versements sont effectués dans la monnaie nationale. Le compte de la Communauté doit être crédité au jour de l'échéance. Dans le cas d'un retard dans le règlement, le taux de change à appliquer, pour la conversion en monnaie nationale de la monnaie commune dans laquelle est établi le budget, est celui en vigueur au jour où le compte de la Communauté est crédité et non celui au jour de l'échéance. Dans le cas où des contributions seraient volontairement réglées avant échéance, le taux de change à appliquer sera celui du jour de l'échéance, le paiement anticipé n'ayant que le caractère d'un acompte non libératoire.

Article 26.

Tout retard supérieur à trois jours dans le règlement d'une contribution entraîne paiement d'un intérêt de 10 p. c., à compter du jour de l'échéance. Au surplus, l'Etat retardataire est tenu de prendre en charge les dépenses supplémentaires que sa carence a pu entraîner pour la Communauté, notamment les intérêts des crédits auxquels la Communauté aura dû, le cas échéant, recourir.

Article 27.

La Communauté peut, en cas de nécessité, se faire consentir par les Etats membres l'avance d'une somme égale, au maximum, à la contribution mensuelle suivante. L'Etat prêteur recevra un intérêt qui ne devra pas être supérieur à celui que cet Etat verse à ses propres prêteurs pour des opérations de même nature.

Artikel 22.

De opdracht van de Financiële Controleur is van tweeëlei aard :

Hij geeft adviezen. Te dien einde worden hem ter fine van advies voorgelegd alle begrotingsdocumenten, evenals de ontwerpen voor statuten, bewapenings-, uitrustings-, bevoorradings- en infrastructuurprogramma's, die in begrotingsuitgaven moeten worden vertaald.

Hij controleert de regelmatigheid der uitgaven. Te dien einde worden alle verplichtingen die uitgaven tengevolge hebben, onderworpen aan zijn voorafgaande goedkeuring, evenals de betalingsopdrachten, voorzover dit noodzakelijk is voor de doeltreffendheid van zijn controle. De comptabelen zullen betalingsopdrachten weigeren uit te voeren, die niet zijn onderworpen aan zijn goedkeuring, in het geval deze vereist was.

De Financiële Controleur heeft het recht aan de diensten alle toelichtingen te vragen, die hij nuttig oordeelt voor de uitoefening van zijn opdracht. Hij kan overgaan tot controle op de stukken en ter plaatse.

Hij ontvangt van de Directie Financiën mededeling van alle omstandigheden die van belang zijn voor de tenuitvoerlegging van de begroting, en met name een overzicht van de maandelijkse verdeling der fondsen, evenals van het kasbeheer.

De Financiële Controleur moet zijn dienst op zodanige wijze inrichten, dat de nauwst mogelijke samenwerking met de diensten van de Gemeenschap wordt verkregen en geen vertraging in hun werkzaamheden wordt veroorzaakt.

Artikel 23.

Het Hoofd van iedere dienst, of deel van een dienst, al naar de omstandigheden eisen, vergewist zich er van, met de hulp van een financieel administratieve afdeling welke werkzaamheden worden bepaald in overleg met de Directie Financiën, door militaire of civiele reglementen, al naar de aard van de betrokken dienst, dat het beheer van de credieten wordt gevoerd volgens de wijze voorzien in de begroting en op de meest zuinige wijze. Hij houdt toezicht op de toepassing van de financiële reglementen, en wel in het bijzonder op het opstellen en het overleggen van alle toelichtende begrotingsstaten en -overzichten, welke noodzakelijk geacht worden.

In alle gevallen waar deze maatregel wenselijk schijnt, kan het Hoofd van de financieel administratieve afdeling delegatie van de ordonnanceringsbevoegdheid verkrijgen.

TITEL V. — KASBEHEER.

Artikel 24.

De Gemeenschap beijvert zich iedere daadwerkelijke verplaatsing van gelden te vermijden door haar transacties af te wikkelen door middel van boekhoudkundige overschrijvingen. Zij laat op haar naam bij de nationale centrale banken rekeningen openen en maakt eveneens gebruik van de op het grondgebied van de deelnemende Staten bestaande postcheque- en girodiensten.

Bij uitzondering kan zij een beroep doen op de hulp van particuliere bankinstellingen.

Artikel 25.

De Gemeenschap brengt aan iedere deelnemende Staat ter kennis, welke bijdrage verschuldigd is. De betalingen geschieden in nationale valuta.

De rekening van de Gemeenschap moet gecrediteerd worden op de vervaldag.

Ingeval van vertraging in de betaling is de wisselkoers die moet worden toegepast voor de omzetting in nationale valuta van de gemeenschappelijke valuta waarin de begroting is opgesteld, die welke van kracht is op de dag waarop de rekening van de Gemeenschap wordt gecrediteerd, en niet die van de vervaldag. Ingeval bijdragen vrijwillig vóór de vervaldag zouden worden betaald, is de wisselkoers die moet worden toegepast, die van de vervaldag, de vooruitbetaling heeft slechts het karakter van een niet van schuld bevrijdend voorschot.

Artikel 26.

Iedere vertraging van meer dan drie dagen bij de betaling van een bijdrage brengt een rentebetaling met zich mede van 10 %, te rekenen vanaf de vervaldag. Bovendien is de achterstallige Staat verplicht de bijkomende uitgaven voor haar rekening te nemen, die haar nalatigheid voor de Gemeenschap heeft kunnen meebrengen, met name de rentebetalingen op credieten welke de Gemeenschap eventueel zal hebben moeten opnemen.

Artikel 27.

De Gemeenschap kan zich, zo nodig, door de deelnemende Staten een voorschot doen verlenen, dat ten hoogste gelijk zal zijn aan het bedrag van de bijdrage van de eerstkomende maand. De Staat welke het voorschot verstrekt, zal een interest ontvangen, welke niet hoger mag zijn dan die welke deze Staat aan zijn eigen geldverstreckers uitkeert bij soortgelijke transacties.

Article 28.

La Communauté doit éviter toute opération financière que ne justifie pas une impérieuse nécessité. Elle s'interdit tout arbitrage dans le placement de ses disponibilités. Ces placements sont réalisés en Bons du Trésor à court terme auprès des Trésors nationaux. Dans la mesure où la Communauté désire faire des dépôts dans des banques privées, elle doit se mettre d'accord avec les autorités monétaires qualifiées de l'Etat intéressé, pour fixer le montant maximum de ces dépôts. La Communauté ne peut faire de placements chez un Etat non membre ou procéder chez les Etats membres à des placements nécessitant un arbitrage de devises que sur avis conforme du Conseil statuant à l'unanimité.

TITRE VI. — TRANSFERTS ET ARBITRAGES.

Article 29.

Dans l'exécution du budget, le Commissariat doit utiliser à ses règlements dans le territoire d'un Etat membre une fraction au moins égale à 85 p. 100 de la contribution versée par cet Etat. A la demande de l'Etat intéressé ou du Commissariat, cette fraction pourra être réduite. Si un accord ne peut intervenir sur cette réduction entre le Commissariat et l'Etat intéressé, la question est portée, à la demande de l'une ou de l'autre des parties, devant le Conseil, qui statue à l'unanimité.

Article 30.

Dans l'exécution du budget, le Commissariat doit limiter le montant des règlements dans le territoire d'un Etat membre à une somme au plus égale à 115 p. 100 de la contribution versée par cet Etat. A la demande de l'Etat intéressé ou du Commissariat, le montant des dépenses en une monnaie nationale pourra être porté à plus de 115 p. 100 de la contribution de l'Etat intéressé. Si un accord ne peut intervenir, sur cet accroissement, entre le Commissariat et l'Etat intéressé, la question est portée, à la demande de l'une ou l'autre des parties, devant le Conseil, qui statue à l'unanimité.

La Communauté se procure les sommes en monnaie nationale excédant la contribution de l'Etat intéressé, soit par arbitrage de devises des Etats membres, soit par arbitrage de devises d'Etats non membres, conformément aux articles 31 et 32 ci-après.

Article 31.

Dans la limite des sommes qui, en vertu de l'article 29 ci-dessus, peuvent être utilisées hors de la zone monétaire d'un Etat membre, le Commissariat peut procéder librement à tous arbitrages entre les devises des Etats membres et celles des Etats non membres qui sont liés par un système de paiement multilatéral. Dans la limite ci-dessus visée, et sous réserve de l'article 32 ci-après, le Commissariat peut, en accord avec les Gouvernements intéressés, réaliser des arbitrages entre les devises des Etats membres d'une part et, d'autre part, les devises des pays tiers ne participant pas à ce système de paiement multilatéral. Si un accord ne peut être réalisé, le Conseil est saisi de la question, soit par le Commissariat, soit par un Etat membre, et statue à l'unanimité.

Article 32.

Tout arbitrage comportant, soit cession à la Communauté, par un Etat membre, de dollars U. S. A. ou d'une devise librement convertible contre remise d'une devise d'un Etat membre, soit acquisition par la Communauté, d'une devise d'un Etat membre contre remise de dollars U. S. A. ou d'une devise librement convertible, est soumis à l'avis conforme du Conseil statuant à l'unanimité.

Article 33.

Les transferts entre Etats membres nécessaires à l'exécution des règlements de la Communauté sont traités comme des paiements courants.

Article 34.

Dans la préparation et l'exécution du budget, le Commissariat doit limiter les engagements prévus, soit dans la devise d'un Etat membre, soit dans la devise d'un Etat non-membre, aux disponibilités résultant de l'application des articles précédents.

Artikel 28.

De Gemeenschap moet iedere financiële transactie welke niet door dwingende noodzaak wordt gerechtvaardigd, vermijden. Zij onthoudt zich van iedere omzetting van valuta bij de belegging van de beschikbare gelden. Deze beleggingen worden gedaan in kort lopend schatkistpapier, dat wordt uitgegeven door de nationale Schatkisten. Voorzover de Gemeenschap gelden in deposito wenst te plaatsen bij particuliere banken, moet zij met de bevoegde monetaire autoriteiten van de belanghebbende Staat overeenstemming bereiken ten aanzien van het vaststellen van het maximum bedrag dezer deposito's. De Gemeenschap kan geen beleggingen doen in een Staat welke geen lid is van de Gemeenschap, noch overgaan tot beleggingen bij deelnemende Staten, welke tot een omzetting van deviezen noodzakelijk, dan na instemming van de Raad bij eenstemmigheid bepaald.

TITEL VI. — DEVIEZENVERKEER.

Artikel 29.

Bij de uitvoering van de begroting moet het Commissariaat voor zijn betalingen binnen het gebied van een deelnemende Staat gebruik maken van een deel, ten minste gelijk aan 85 %, van de door die Staat gestorte bijdrage. Op verzoek van de belanghebbende Staat of van het Commissariaat kan dit percentage worden verlaagd. Indien tussen het Commissariaat en de belanghebbende Staat geen overeenstemming kan worden bereikt over deze verlaging, wordt de kwestie op verzoek van een der partijen voorgelegd aan de Raad die bij eenstemmigheid beslist.

Artikel 30.

Bij de uitvoering van de begroting moet het Commissariaat het bedrag van de betalingen binnen het gebied van een deelnemende Staat beperken tot een bedrag ten hoogste gelijk aan 115 % van de door die Staat gestorte bijdrage. Op verzoek van de belanghebbende Staat of van het Commissariaat kan het bedrag van de uitgaven in één der nationale valuta's worden gesteld op meer dan 115 % van de bijdrage van de belanghebbende Staat. Indien tussen het Commissariaat en de betrokken Staat over deze verhoging geen overeenstemming kan worden bereikt, wordt de kwestie op verzoek van een der partijen voorgelegd aan de Raad, die bij eenstemmigheid beslist.

De Gemeenschap verschaft zich de bedragen in nationale valuta, welke uitgaan boven de bijdrage van de belanghebbende Staat, hetzij door omzetting van deviezen der deelnemende Staten, hetzij door omzetting van deviezen van Staten welke geen lid zijn van de Gemeenschap, overeenkomstig de artikelen 31 en 32.

Artikel 31.

Binnen de grens van de bedragen die krachtens artikel 29 kunnen worden gebruikt buiten het monetaire gebied van een deelnemende Staat, kan het Commissariaat vrij overgaan tot alle omzettingen tussen deviezen van deelnemende Staten en die van niet-deelnemende Staten, die zijn verbonden door een stelsel van multilaterale betalingen. Binnen bovenbedoelde grens en behoudens het in artikel 32 bepaalde, kan het Commissariaat, in overeenstemming met de belanghebbende Regeringen, omzettingen bewerkstelligen van de deviezen van de deelnemende Staten enerzijds tegen de deviezen van derde landen die niet deelnemen aan dat systeem van multilaterale betalingen, anderzijds.

Indien geen overeenstemming kan worden bereikt, wordt de kwestie hetzij door het Commissariaat, hetzij door een deelnemende Staat aanhangig gemaakt bij de Raad, die bij eenstemmigheid beslist.

Artikel 32.

Iedere omzetting van valuta, welke medebrengt hetzij overdracht door een deelnemende Staat aan de Gemeenschap van U. S. A.-dollars of van een vrij converteerbare valuta tegen overmaking van de valuta van een deelnemende Staat, hetzij verwerving door de Gemeenschap van een valuta van een deelnemende Staat tegen overmaking van U. S. A.-dollars of van vrij converteerbare valuta, behoeft de instemming van de Raad, bij eenstemmigheid beslissend.

Artikel 33.

De overmakingen tussen deelnemende Staten, welke nodig zijn ter verrichting van de betalingen van de Gemeenschap, worden behandeld als lopende betalingen.

Artikel 34.

Bij de voorbereiding en uitvoering van de begroting moet het Commissariaat de verplichtingen, voorzien hetzij in de valuta van een deelnemende Staat, hetzij in de valuta van een Staat welke geen lid is van de Gemeenschap, beperken tot de gelden welke bij toepassing van de voorafgaande artikelen beschikbaar zijn.

Il sera tenu compte, dans toute la mesure du possible, des charges indirectes en devises qui peuvent résulter, pour un Etat membre, des activités de la Communauté sur son territoire.

Article 35.

Afin d'éviter des perturbations dans la balance des paiements des Etats membres, le Commissariat s'efforcera de procéder, en fonction de la situation économique et financière des Etats membres, à un choix judicieux des devises arbitrées. Il prendra les mesures utiles pour échelonner, en cours d'année, les transferts nécessaires.

Article 36.

Dans le cas où les transferts et arbitrages ne pourraient continuer à s'exécuter dans le cadre de l'Union européenne des paiements, les dispositions du présent Protocole, relatives à ces transferts et arbitrages, feront l'objet d'un nouvel examen par le Conseil, qui arrêtera, à l'unanimité, les nouvelles dispositions à adopter.

TITRE VII. — AIDE EXTERIEURE.

Article 37.

Toute répartition d'une aide extérieure par voie d'arbitrage de devises librement convertibles contre monnaies nationales des Etats membres figurant dans un accord relatif à une telle aide, prévu à l'article 99 du Traité, doit faire l'objet d'une approbation spéciale du Conseil, statuant à l'unanimité, en application de l'article 32 ci-dessus.

Article 38.

L'aide extérieure en finances est traitée comme une recette distincte des contributions des Etats membres et n'entre pas dans le champ d'application des articles 29, 30, 34 et 35 ci-dessus.

TITRE VIII. — COMPTABILITE.

Article 39.

La Direction des Finances détermine, conformément aux dispositions du Règlement financier et en accord avec les Autorités de Contrôle, la réglementation comptable permettant d'enregistrer toutes les opérations de la Communauté, de suivre l'exécution du budget et de préparer la reddition et la vérification des comptes de l'administration.

TITRE IX. — DISPOSITIONS GENERALES.

Article 40.

Le Conseil, statuant à l'unanimité, arrêtera un Règlement financier reprenant, complétant et précisant les dispositions du présent Protocole. Ce règlement sera préparé par le Commissariat.

Article 41.

Les dispositions du présent Protocole, qui complètent et précisent les modalités d'application des articles du Traité peuvent être amendées par décision du Conseil statuant à l'unanimité.

Fait à Paris, le vingt-sept mai mille neuf cent cinquante-deux.

KONRAD ADENAUER.
PAUL VAN ZEELAND.
ROBERT SCHUMAN.

ALCIDE DE GASPERI.
JOSEPH BECH.
DIRK STIKKER.

PROTOCOLE

sur les conditions de rémunération des personnels militaires et civils de la Communauté et sur leurs droits à pension.

LES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES,

Désireuses de fixer les conditions de rémunération des personnels militaires et civils de la Communauté ainsi que leurs droits à pension,

Er zal zoveel mogelijk rekening worden gehouden met de indirecte deviezenlasten die voor een deelnemende Staat kunnen voortvloeien uit de activiteiten van de Gemeenschap op zijn grondgebied.

Artikel 35.

Teneinde storingen van de betalingsbalans van de deelnemende Staten te vermijden, zal het Commissariaat trachten, afhankelijk van de economische en financiële toestand van de deelnemende Staten bij omzetting een verstandige keus te maken uit de deviezen. Het zal maatregelen nemen, die er toe leiden, dat de noodzakelijke overmakingen over de loop van een jaar worden verdeeld.

Artikel 36.

Voor het geval de overmakingen en omzettingen van valuta niet meer kunnen worden uitgevoerd in het raam van de Europese Betalings Unie, zullen de in dat Protocol met betrekking tot deze overmakingen en omzettingen van valuta opgenomen bepalingen aan een nieuw onderzoek door de Raad worden onderworpen, die bij eenstemmigheid de nieuwe bepalingen zal vaststellen.

TITEL VII. — BUITENLANDSE HULP.

Artikel 37.

Iedere verdeling van een buitenlandse hulp, door middel van omzetting van vrij converteerbare deviezen in de nationale valuta's van de deelnemende Staten, welke voorkomt in een overeenkomst met betrekking tot een zodanige hulp, als voorzien in artikel 99 van het Verdrag, vereist een speciale goedkeuring van de Raad, bij eenstemmigheid bepaald, met toepassing van artikel 32.

Artikel 38.

De buitenlandse hulp welke in geld wordt ontvangen, wordt behandeld als een ontvangst welke los staat van de bijdragen van de deelnemende Staten, en valt niet binnen de werkingssfeer van de artikelen 29, 30, 34 en 35.

TITEL VIII. — COMPTABILITEIT.

Artikel 39.

De Directie Financiën stelt, overeenkomstig de bepalingen van het Financieel Reglement en in overeenstemming met de Controle-autoriteiten, de comptabiliteitsregeling vast, die het mogelijk maakt alle transacties van de Gemeenschap te registreren, de uitvoering van de begroting te volgen en het opmaken en de verificatie van de rekeningen van de administratie voor te bereiden.

TITEL IX. — ALGEMENE BEPALINGEN.

Artikel 40.

De Raad zal bij eenstemmigheid een Financieel Reglement vaststellen, dat de bepalingen van dit Protocol overneemt, aanvult en nader omschrijft. Dit Reglement zal worden voorbereid door het Commissariaat.

Artikel 41.

De bepalingen van dit Protocol, die de wijze van toepassing van de artikelen van het Verdrag aanvullen en nader omschrijven, kunnen worden gewijzigd bij beschikking van de Raad, bij eenstemmigheid bepaald.

Gedaan te Parijs, de zeven en twintigste Mei negentienhonderd twee en vijftig.

KONRAD ADENAUER.
PAUL VAN ZEELAND.
ROBERT SCHUMAN.

ALCIDE DE GASPERI.
JOSEPH BECH.
DIRK STIKKER.

PROTOCOL

inzake de bezoldigingsvoorwaarden voor het militaire en het burgerpersoneel van de Gemeenschap en hun rechten op pensioen.

(Vertaling.)

DE HOGE VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN,

Verlangend, de bezoldigingsvoorwaarden voor het militaire en het burgerpersoneel van de Gemeenschap, evenals hun rechten op pensioen vast te stellen,

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1^{er}.

Les personnels militaires de la Communauté européenne de défense, ci-après dénommée la Communauté, sont soumis à un règlement de solde unique, reposant sur un statut commun, comportant un déroulement de carrière identique et d'après une échelle hiérarchique uniforme, sans préjudice de l'application qui leur est faite des législations fiscale, sociale et familiale nationales.

Article 2.

La solde attribuée aux personnels militaires de la Communauté n'a pas le caractère exclusif d'une rémunération pour services rendus. Elle a également pour objet, au moyen d'un ensemble de prestations en deniers et en nature, adapté au mode d'exercice particulier des fonctions militaires, d'assurer aux titulaires un niveau de vie en rapport avec leur fonction.

Article 3.

Les éléments constitutifs de la solde sont les suivants :

- une solde de base, comprenant pour certains grades une majoration; cette solde est uniforme à grade et ancienneté égaux, quelle que soit la nationalité;
- le cas échéant, une majoration résidentielle ou de stationnement variable, destinée à adapter la solde de base aux conditions économiques dans chacun des Etats où les militaires exercent leurs fonctions;
- une indemnité d'éloignement, réservée aux militaires exerçant leurs fonctions dans un Etat autre que leur Etat d'origine.

Article 4.

Les personnels militaires de la Communauté bénéficient en outre de l'équipement, selon des modalités particulières à chaque catégorie; de la nourriture pour les appelés, et, dans certaines circonstances déterminées, pour les autres personnels; des soins médicaux et pharmaceutiques; d'indemnités pour sujétions particulières; d'indemnités représentatives de frais; enfin de certaines facilités de transport.

Article 5.

La Communauté s'efforcera de mettre des logements à la disposition des personnels militaires moyennant une retenue sur leur solde.

Les personnels militaires appelés à servir hors de leur Etat d'origine et qui ne bénéficieraient pas d'un logement en nature recevront un complément d'indemnité d'éloignement.

Dans les localités où les loyers atteindraient des tarifs exceptionnellement élevés, les personnels militaires recevront dans tous les cas une allocation forfaitaire destinée à les dédommager de cette charge supplémentaire.

Article 6.

Les principes fondamentaux ci-dessus définis et leurs modalités d'application seront incorporés dans un règlement qui sera arrêté par le Commissariat, sur avis conforme du Conseil statuant à l'unanimité, dans le mois suivant l'entrée en vigueur du Traité.

Les modifications éventuelles à ce règlement auront lieu dans les mêmes conditions.

Article 7.

Si l'application des principes ci-dessus définis fait apparaître des différences dans la situation pécuniaire des personnels militaires de certains contingents suivant que ceux-ci servent dans leur Etat d'origine ou dans un autre Etat, les autorités nationales dont ils sont les ressortissants pourront, à titre transitoire, prendre toutes dispositions propres à remédier aux préjudices possibles.

Les compléments de rémunération qui résulteraient de l'application de la disposition de l'alinéa précédent demeureront à la charge des budgets des Etats dont les militaires intéressés sont les ressortissants, et seraient payés dans l'Etat d'origine.

Si le Conseil, statuant à l'unanimité, estime que ces compléments compromettent les recettes du budget commun, l'Etat intéressé doit aménager ces compléments de façon à ne pas porter préjudice à la Communauté.

Article 8.

Le Commissariat, sur avis conforme du Conseil statuant à l'unanimité, réglera le statut et la rémunération des personnels civils de la Communauté auxquels, à son avis, ne serait pas applicable la

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1.

Voor het militaire personeel van de Europese Defensie Gemeenschap, hierna te noemen de Gemeenschap, geldt eenzelfde bezoldigingsregeling, berustend op een gemeenschappelijke rechtspositie met een gelijke bevorderingsgang en volgens een uniform rangenstelsel, behoudens de toepassing van de fiscale en sociale bepalingen uit de nationale wetgeving.

Artikel 2.

De bezoldiging, welke wordt toegekend aan het militaire personeel van de Gemeenschap, heeft niet uitsluitend het karakter van een beloning van verrichte diensten. Zij heeft evenzeer tot doel, niet behulp van een stelsel van vergoedingen in geld en in natura, aangepast aan de bijzondere omstandigheden eigen aan de uitoefening van de militaire dienst, aan de rechthebbenden een levensstandaard te verzekeren, die in verhouding staat tot hun functie.

Artikel 3.

De bezoldiging bestaat uit :

- een basis-bezoldiging, voor bepaalde rangen een verhoging omvattend; deze bezoldiging is, ongeacht de nationaliteit, dezelfde bij gelijke rang en ancienniteit;
- indien daartoe aanleiding bestaat, een variabele verblijfstoeelage, die bestemd is om de basisbezoldiging aan te passen aan de economische omstandigheden in ieder van de Staten waar de militairen hun functies uitoefenen;
- een toelage voor verblijf in het buitenland, uitsluitend bestemd voor de militairen, die hun functie uitoefenen in een andere Staat dan hun Staat van herkomst.

Artikel 4.

Aan het militaire personeel van de Gemeenschap wordt bovendien verstrekt : uitrusting overeenkomstig bijzondere bepalingen voor iedere categorie; voeding voor de diensplichtigen en onder bepaalde omstandigheden ook voor het andere personeel; geneeskundige en pharmaceutische hulp; toelagen voor bijzondere omstandigheden; vergoeding van gemaakte kosten; tenslotte zekere vervoerfaciliteiten.

Artikel 5.

De Gemeenschap zal zich beijveren huisvesting ter beschikking van het militaire personeel te stellen, tegen een inhouding op hun bezoldiging.

Het militaire personeel, dat buiten het land van herkomst dient en geen huisvesting in natura geniet, zal een bijslag ontvangen op de toelage voor verblijf in het buitenland.

In plaatsen waar de huurprijzen uitzonderlijk hoog zijn, zal het militaire personeel in alle gevallen een vaste toelage ontvangen, bestemd om hen schadeloos te stellen voor deze bijkomende last.

Artikel 6.

De hierboven bepaalde grondbeginselen en de wijzen waarop zij worden toegepast zullen worden opgenomen in een reglement, dat zal worden vastgesteld door het Commissariaat, na instemming van de Raad, bij eenstemmigheid bepaald, binnen een maand na de inwerkingtreding van het Verdrag.

De eventuele wijzigingen in dat reglement zullen plaatsvinden op overeenkomstige wijze.

Artikel 7.

Indien de toepassing van de bovenbepaalde beginselen verschillen doet ontstaan in de geldelijke omstandigheden van het militaire personeel van bepaalde contingenten, naar gelang deze dienen in de Staat van herkomst of in een andere Staat, zullen de nationale autoriteiten waarvan zij de onderdanen zijn, als overgangsregeling alle maatregelen kunnen nemen, geëigend om mogelijke nadelen te compenseren.

De aanvullingen op de bezoldiging, die voortvloeien uit de toepassing van het in de vorige alinea bepaalde, blijven ten laste van de begrotingen der Staten, waarvan de belanghebbende militairen onderdanen zijn, en worden betaald in de Staat van herkomst.

Indien de Raad eenstemmig van mening is, dat deze aanvullingen de ontvangsten van de Gemeenschappelijke begroting in gevaar brengen, zal de betrokken Staat deze aanvullingen regelen op zodanige wijze, dat geen nadeel wordt toegebracht aan de Gemeenschap.

Artikel 8.

Het Commissariaat zal, na verkregen instemming van de Raad, bij eenstemmigheid bepaald, de rechtspositie en de bezoldiging vaststellen voor het burgerpersoneel der Gemeenschap, dat naar

réglementation du travail en vigueur, soit dans l'Etat de séjour, soit dans l'Etat d'origine des intéressés.

Article 9.

Un règlement sur le régime des pensions, propre à la Communauté européenne de défense, et tendant à l'application du principe de l'identité des droits en matière de pensions, sera dressé par le Commissariat sur avis conforme du Conseil statuant à l'unanimité.

Jusqu'à la mise en vigueur de ce règlement, les personnels de la Communauté demeureront soumis à la législation des Etats dont ils sont les ressortissants, les services accomplis dans la Communauté étant assimilés à ceux accomplis dans ces Etats.

Le cas des Etats qui ne disposent pas d'une législation sur les pensions sera réglé par le Conseil, en accord avec le Gouvernement intéressé.

Fait à Paris, le vingt-sept mai mille neuf cent cinquante-deux.

KONRAD ADENAUER.
PAUL VAN ZEELAND.
ROBERT SCHUMAN.

ALCIDE DE GASPERI.
JOSEPH BECH.
DIRK STIKKER.

PROTOCOLE

relatif au Grand-Duché de Luxembourg.

LES HAUTES PARTIES CONTRACTANTES,

Prenant en considération le fait que le Grand-Duché de Luxembourg se trouve, en raison de sa situation démographique, dans l'impossibilité de mettre à la disposition de la Communauté une Unité de base de nationalité homogène.

Convientent que le volume des forces militaires luxembourgeoises, leur organisation, les modalités de leur intégration éventuelle et de leur emploi seront réglés par un accord à intervenir entre la Communauté et le Grand-Duché, avec l'assentiment du Commandant Suprême compétent relevant de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.

Cet accord fixera également le temps de service actif des forces luxembourgeoises, compte tenu des conditions de leur emploi et de tout autre élément particulier à la structure démographique et industrielle du Grand-Duché.

Aux seules fins de la fixation des clauses du dit accord, il pourra, en tant que de besoin, être dérogé aux dispositions correspondantes du Traité instituant la Communauté Européenne de Défense.

Fait à Paris, le vingt-sept mai mille neuf cent cinquante-deux.

KONRAD ADENAUER.
PAUL VAN ZEELAND.
ROBERT SCHUMAN.

ALCIDE DE GASPERI.
JOSEPH BECH.
DIRK STIKKER.

PROTOCOLE

relatif aux relations entre la Communauté européenne de défense et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.

LES ETATS MEMBRES DE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE DÉFENSE.

Désireux de voir les relations entre l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et la Communauté européenne de défense conserver la plus grande souplesse et tendre à éviter, dans toute la mesure du possible, le chevauchement des responsabilités et des fonctions,

Convientent de ce qui suit :

§ 1. Pour les questions concernant les objectifs communs des deux Organisations, des consultations mutuelles auront lieu entre le Conseil de l'Atlantique Nord et le Conseil de la Communauté européenne de défense et, chaque fois que l'un ou l'autre Conseil l'estimerait souhaitable, les deux Conseils tiendront des réunions communes.

zijn oordeel niet zal zijn onderworpen aan de toepassing van de in de Staat van verblijf dan wel in de Staat van herkomst der belanghebbenden geldende arbeidswetgeving.

Artikel 9.

Door het Commissariaat zal, na instemming van de Raad, bij eenstemmigheid bepaald, een pensioenregeling worden vastgesteld geldend voor de Europese Defensie Gemeenschap, waarbij gestreefd zal worden naar de toepassing van het beginsel der gelijkheid van rechten op het stuk van pensioenen.

Tot aan de inwerkingtreding van dit reglement zal het personeel van de Gemeenschap onderworpen blijven aan de wetgeving van de Staten, waarvan zij onderdanen zijn; de diensten verricht aan de Gemeenschap, zullen hierbij worden gelijkgesteld met die, verricht aan deze Staten.

Voor de Staten die niet beschikken over een wetgeving betreffende de pensioenen, zal de Raad een regeling treffen in overeenstemming met de betrokken Regering.

Gedaan te Parijs, de zeven en twintigste Mei negentienhonderd twee en vijftig.

KONRAD ADENAUER.
PAUL VAN ZEELAND.
ROBERT SCHUMAN.

ALCIDE DE GASPERI.
JOSEPH BECH.
DIRK STIKKER.

PROTOCOL

betreffende het Groothertogdom Luxemburg.

(Vertaling.)

DE HOGE VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN,

Overwegende, dat het Groothertogdom Luxemburg zich door zijn demografische gesteldheid in de onmogelijkheid bevindt een nationaal homogeen Basiseenhed ter beschikking van de Gemeenschap te stellen,

Komen overeen, dat de omvang van de Luxemburgse strijdkrachten, hun organisatie, de bijzonderheden van hun eventuele integratie en van hun aanwending zullen worden geregeld bij een tussen de Gemeenschap en het Groothertogdom te sluiten overeenkomst, met instemming van de bevoegde, onder de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie ressorterende Opperbevelhebber.

Deze overeenkomst zal tevens de duur van de actieve diensttijd der Luxemburgse strijdkrachten vaststellen, waarbij rekening zal worden gehouden met de voorwaarden waaronder zij worden aangewend en met elke andere door de demografische en industriële structuur van het Groothertogdom geschapen omstandigheid.

Uitsluitend ter vaststelling van de bepalingen van genoemde overeenkomst zal, zo nodig, kunnen worden afgeweken van de overeenkomstige regelingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Defensie Gemeenschap.

Gedaan te Parijs, de zeven en twintigste Mei negentienhonderd twee en vijftig.

KONRAD ADENAUER.
PAUL VAN ZEELAND.
ROBERT SCHUMAN.

ALCIDE DE GASPERI.
JOSEPH BECH.
DIRK STIKKER.

PROTOCOL

in zake de betrekkingen tussen de Europese Defensie Gemeenschap en de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie.

(Vertaling.)

DE AAN DE EUROPESE DEFENSIE GEMEENSCHAP DEELNEMENDE STATEN,

Verlangende, de betrekkingen tussen de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie en de Europese Defensie Gemeenschap al hun soepelheid te doen behouden en het gedeeltelijk samenvallen van verantwoordelijkheden en functies zoveel mogelijk te vermijden,

Komen het volgende overeen :

§ 1. Over vraagstukken die de gemeenschappelijke doelstellingen van beide Organisaties betreffen, zullen tussen de Raad van het Noord-Atlantisch Verdrag en de Raad van de Europese Defensie Gemeenschap wederzijds overleg worden gevoerd en telkens wanneer een van beide Raden het wenselijk zal achten zullen de Raden gezamenlijke bijeenkomsten houden.

Chaque fois que l'une des Parties au Traité de l'Atlantique Nord ou l'une des Parties au Traité instituant la Communauté européenne de défense considérera qu'il existe une menace contre l'intégrité territoriale, l'indépendance politique ou la sécurité de l'une quelconque d'entre elles ou contre l'existence ou l'unité de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord ou de la Communauté européenne de défense, une réunion commune sera organisée, à la requête de la dite Partie, afin que soient étudiées les mesures à prendre pour faire face à la situation.

§ 2. En vue d'une coordination étroite sur le plan technique, chaque Organisation communiquera à l'autre les informations appropriées et un contact permanent sera établi entre le personnel des Services du Commissariat de la Communauté européenne de défense et le personnel des Services des Organismes civils de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.

§ 3. Dès que les forces de la Communauté européenne de défense auront été placées sous le commandement d'un Commandant relevant de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, des membres des Forces européennes de défense deviendront membres de son propre quartier général et des quartiers généraux subordonnés appropriés. Les Commandants relevant de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord assureront toutes liaisons nécessaires entre ces forces et les autres organismes militaires du Traité de l'Atlantique Nord.

§ 4. Le Conseil de la Communauté européenne de défense et le Conseil de l'Atlantique Nord peuvent, d'un commun accord, apporter aux dispositions qui précèdent des aménagements relatifs aux modalités des rapports ci-dessus définis.

§ 5. Le présent Protocole entrera en vigueur en même temps que le Traité instituant la Communauté européenne de défense, dont il fera partie intégrante.

Fait à Paris, le vingt-sept mai mille neuf cent cinquante-deux.

KONRAD ADENAUER.
PAUL VAN ZEELAND.
ROBERT SCHUMAN.

ALCIDE DE GASPERI.
JOSEPH BECH.
DIRK STIKKER.

PROTOCOLE

relatif aux engagements d'assistance des Etats membres de la Communauté Européenne de défense envers les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord.

LES ETATS MEMBRES DE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE DÉFENSE,

Convaincus que la création de la Communauté Européenne de Défense instituée en vertu du Traité signé à Paris, le vingt-sept mai mille neuf cent cinquante-deux, renforcera la Communauté Nord Atlantique et la défense en commun de la zone de l'Atlantique Nord, et encouragera une association plus étroite des pays de l'Europe occidentale,

Convienent de ce qui suit :

Article premier.

Sera considérée comme une attaque armée contre les Etats membres de la Communauté Européenne de Défense et contre les Forces européennes de défense, toute attaque armée :

1° contre le territoire de l'une ou plusieurs des Parties au Traité de l'Atlantique Nord dans la région définie à l'article 6 (i) du dit Traité;

2° contre les forces terrestres, navires ou aéronefs de l'une quelconque des Parties au Traité de l'Atlantique Nord, lorsqu'ils se trouvent dans la région définie à l'article 6 (ii) du dit Traité.

En cas d'une telle attaque armée, les Etats membres de la Communauté Européenne de Défense contractent, tant en ce qui les concerne qu'en ce qui concerne les Forces européennes de défense, des obligations identiques à celles contractées par les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord envers les Etats membres de la Communauté Européenne de Défense et les Forces européennes de défense en vertu du Protocole signé entre les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord, et visé à l'article 2 ci-dessous.

L'expression « Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord » s'entend des Etats Parties au dit Traité à la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

Telkens wanneer één der Partijen bij het Noord-Atlantisch Verdrag of één der Partijen bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Defensie Gemeenschap van mening is dat de integriteit van het grondgebied, de politieke onafhankelijkheid of de veiligheid van een van hen, wordt bedreigd, of dat het bestaan of de eenheid van de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie of van de Europese Defensie Gemeenschap gevaar loopt, zal op verzoek van de betrokken Partij een gezamenlijke bijeenkomst worden belegd teneinde te onderzoeken welke maatregelen moeten worden getroffen om de toestand het hoofd te bieden.

§ 2. Ten einde op technisch gebied een nauwe coördinatie te verwezenlijken, zullen de Organisaties elkander de vereiste inlichtingen verschaffen en zal een blijvend contact tussen de functionarissen der diensten van het Commissariaat der Europese Defensie Gemeenschap en van de diensten van de civiele organen van de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie tot stand worden gebracht.

§ 3. Zodra de strijdkrachten van de Europese Defensie Gemeenschap onder het bevel van een onder de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie ressorterende Bevelhebber zullen zijn geplaatst, zullen leden van de Europese Defensiestrijdkrachten deel uitmaken van zijn eigen hoofdkwartier, alsmede van de hem ondergeschikte hoofdkwartieren welke daarvoor in aanmerking komen. De onder de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie ressorterende Bevelhebbers zullen zorgdragen voor de nodige liaisons tussen deze strijdkrachten en de andere militaire organen van het Noord-Atlantische Verdrag.

§ 4. De Raad van de Europese Defensie Gemeenschap en de Raad van het Noord-Atlantisch Verdrag kunnen, in onderlinge overeenstemming, de bovenstaande bepalingen wijzigen ten aanzien van de regeling der hierboven omschreven betrekkingen.

§ 5. Dit Protocol zal tegelijkertijd in werking treden als het Verdrag tot oprichting van de Europese Defensie Gemeenschap, waarvan het een integrerend deel zal vormen.

Gedaan te Parijs, de zeven en twintigste Mei negentienhonderd twee en vijftig.

KONRAD ADENAUER.
PAUL VAN ZEELAND.
ROBERT SCHUMAN.

ALCIDE DE GASPERI.
JOSEPH BECH.
DIRK STIKKER.

PROTOCOL

betreffende de bijstandsverplichtingen van de aan de Europese Defensie Gemeenschap deelnemende Staten ten opzichte van de Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag.

(Vertaling.)

DE STATEN DIE DEELNEMEN AAN DE EUROPESE DEFENSIE GEMEENSCHAP,

Overtuigd, dat de oprichting van de Europese Defensie Gemeenschap krachtens het op zeven en twintig Mei negentienhonderd twee en vijftig te Parijs ondertekende Verdrag, de Noord-Atlantische Gemeenschap en de gemeenschappelijke verdediging van het Noord-Atlantisch gebied zal versterken en de Westeuropese landen zal aanmoedigen tot nauwere samenwerking,

Komen het volgende overeen :

Artikel 1.

Als een gewapende aanval op de Staten die deelnemen aan de Europese Defensie Gemeenschap en op de Europese Defensiestrijdkrachten zal worden beschouwd iedere gewapende aanval :

1° op het grondgebied van één of meer der Partijen bij het Noord-Atlantisch Verdrag in het bij artikel 6 (i) van genoemd Verdrag bepaalde gebied;

2° op de landstrijdkrachten, schepen of luchtvaartuigen van een der Partijen bij het Noord-Atlantisch Verdrag, wanneer zij zich in het bij artikel 6 (ii) van genoemd Verdrag bepaalde gebied bevinden.

Ingeval van zulk een gewapende aanval gaan de Staten die deelnemen aan de Europese Defensie Gemeenschap, zowel voor zichzelf als voor de Europese Defensiestrijdkrachten dezelfde verplichtingen aan als die welke door de Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag, jegens de Staten die deelnemen aan de Europese Defensie Gemeenschap en jegens de Europese Defensiestrijdkrachten zijn aangegaan krachtens het door de Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag, ondertekende en in artikel 2 bedoelde Protocol.

Onder « Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag » worden verstaan de Staten die op de dag van de inwerkingtreding van dit Protocol partij waren bij genoemd Verdrag.

Article 2.

Le présent Protocole entrera en vigueur en même temps que le Protocole signé par les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord qui accorde des garanties réciproques aux Etats membres de la Communauté Européenne de Défense et aux forces européennes de défense.

Article 3.

Le présent Protocole restera en vigueur pour autant que le Traité instituant la Communauté Européenne de Défense et le Traité de l'Atlantique Nord resteront eux-mêmes en vigueur, et que les Etats Parties à ce dernier Traité continueront à accorder, en ce qui les concerne et en ce qui concerne leurs forces, des garanties aux Etats membres de la Communauté Européenne de Défense et aux Forces européennes de défense qui équivalent aux garanties figurant au présent Protocole.

Article 4.

Le présent Protocole sera déposé dans les archives du Gouvernement de la République Française, qui en transmettra des copies certifiées conformes aux Gouvernements de tous les Etats Parties au Traité instituant la Communauté Européenne de Défense et de tous les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord.

Fait à Paris, le vingt-sept mai mille neuf cent cinquante-deux.

Konrad ADENAUER.
Paul VAN ZEELAND.
Robert SCHUMAN.

Alcide DE GASPERI.
Joseph BECH.
Dirk STIKKER.

CONVENTION

relative au statut des forces européennes de défense et au régime commercial et fiscal de la Communauté Européenne de défense.

Le président de la République Fédérale d'Allemagne, Sa Majesté le Roi des Belges, le Président de la République Française, le Président de la République Italienne, Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg, Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

Considérant que le 27 mai 1952 a été signé un Traité instituant la Communauté Européenne de Défense, et désireux de pourvoir aux nécessités qu'impliquera la mise en vigueur de ce Traité,

Ont désigné à cet effet pour plénipotentiaires :

Le Président de la République Fédérale d'Allemagne,
M. le Docteur Konrad Adenauer, Chancelier, Ministre des Affaires étrangères;

Sa Majesté le Roi des Belges,
M. Paul van Zeeland, Ministre des Affaires étrangères;
Le Président de la République Française,
M. Robert Schuman, Ministre des Affaires étrangères;
Le Président de la République Italienne,
M. de Gasperi, Ministre des Affaires étrangères;
Son Altesse Royale la Grande-Duchesse de Luxembourg,
M. Bech, Ministre des Affaires étrangères;
Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,
M. Stikker, Ministre des Affaires étrangères;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER. — SECURITE PUBLIQUE.

Article 1^{er}.

Les membres des Forces européennes de défense sont tenus, sur le territoire de l'Etat de séjour, de respecter les lois en vigueur et de s'abstenir de toute activité politique.

Cette obligation ne porte pas atteinte à l'exercice des droits politiques, selon les dispositions du droit interne de l'Etat d'origine, et dans les conditions compatibles avec la qualité de membre des Forces européennes.

Les autorités des Forces européennes de défense veilleront à l'observation de ces dispositions et prendront les mesures nécessaires à cette fin. Elles pourront, notamment, à la demande des autorités qualifiées de l'Etat de séjour, prononcer la mutation d'office à l'égard d'un membre des Forces européennes de défense qui n'aurait pas respecté les obligations prévues au premier alinéa du présent article, sans préjudice de l'application éventuelle de mesures disciplinaires dans le cas où le comportement de l'intéressé aurait été ou serait de nature à porter atteinte à l'ordre public de l'Etat de séjour.

Artikel 2.

Dit Protocol treedt tezelfder tijd in werking als het door de Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag ondertekende Protocol, dat aan de Staten die deelnemen aan de Europese Defensie Gemeenschap en aan de Europese Defensiestrijdkrachten wederkerige waarborgen toekent.

Artikel 3.

Dit Protocol blijft in werking zolang als het Verdrag tot oprichting van de Europese Defensie Gemeenschap en het Noord-Atlantisch Verdrag zelf in werking blijven en zolang als de Staten die partij zijn bij laatstgenoemd Verdrag, wat hen zelf en wat hun strijdkrachten betreft, aan de Staten die deelnemen aan de Europese Defensie Gemeenschap en aan de Europese Defensiestrijdkrachten waarborgen blijven toekennen die gelijkwaardig zijn aan die welke in dit Protocol voorkomen.

Artikel 4.

Dit Protocol zal worden nedergelegd in het Archief van de Regering der Franse Republiek, die daarvan gewaarmerkte afschriften zal zenden aan de Regeringen van alle Staten die partij zijn bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Defensie Gemeenschap en van alle Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag.

Gedaan te Parijs, de zeven en twintigste Mei negentienhonderd twee en vijftig.

KONRAD ADENAUER.
PAUL VAN ZEELAND.
ROBERT SCHUMAN.

ALCIDE DE GASPERI.
JOSEPH BECH.
DIRK STIKKER.

OVEREENKOMST

betreffende de rechtspositie der Europese Defensiestrijdkrachten en het handelspolitieke en fiscale regiem der Europese Defensie Gemeenschap.

(Vertaling.)

De President van de Bondsrepubliek Duitsland, Zijne Majesteit de Koning der Belgen, de President van de Franse Republiek, de President van de Italiaanse Republiek, Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg, Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

Overwegende, dat op 27 Mei 1952 een Verdrag tot oprichting van de Europese Defensie Gemeenschap is ondertekend, en wensende te voorzien in de vereisten welke uit de inwerkingtreding van dat Verdrag voortvloeien,

Hebben daartoe als gevolmachtigden aangewezen :

De President van de Bondsrepubliek Duitsland,
De Heer Dr. Konrad Adenauer, Kanselier, Minister van Buitenlandse Zaken;

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
De Heer Paul van Zeeland, Minister van Buitenlandse Zaken;
De President van de Franse Republiek,
De Heer Robert Schuman, Minister van Buitenlandse Zaken;
De President van de Italiaanse Republiek,
De Heer de Gasperi, Minister van Buitenlandse Zaken;
Hare Koninklijke Hoogheid de Groothertogin van Luxemburg,
De Heer Bech, Minister van Buitenlandse Zaken;
Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,
De Heer Stikker, Minister van Buitenlandse Zaken;

Die, na overlegging van hunne in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten, het volgende zijn overeengekomen :

TITEL I. — OPENBARE VEILIGHEID.

Artikel 1.

De leden van de Europese Defensiestrijdkrachten zijn verplicht op het grondgebied van de Staat van verblijf, de aldaar geldende wetgeving te eerbiedigen en zich van iedere politieke werkzaamheid te onthouden.

Deze verplichting laat onverlet de uitoefening van de staatkundige rechten overeenkomstig de regelingen van het nationale recht van de Staat van herkomst en op een met de hoedanigheid van lid der Europese Defensiestrijdkrachten verenigbare wijze.

De autoriteiten van de Europese Defensiestrijdkrachten zullen er voor waken dat deze regelingen in acht genomen worden en zullen hiertoe de nodige maatregelen nemen. Zij zullen in het bijzonder op verzoek van de bevoegde autoriteiten van de Staat van verblijf een lid van de Europese Defensiestrijdkrachten, dat de verplichtingen, voorzien in het eerste lid van dit artikel, niet in acht heeft genomen, kunnen overplaatsen, onverminderd de eventuele toepassing van krijgstuuchtelijke maatregelen, indien het gedrag van betrokkene van dien aard is geweest of is, dat het de openbare orde van de Staat van verblijf aantast.

Article 2.

§ 1. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les membres des Forces européennes de défense seront dispensés des formalités de passeport et de visa, ainsi que de l'observation de la réglementation relative à l'enregistrement et au contrôle des étrangers.

§ 2. Les seuls documents ci-dessous seront exigés des membres des Forces européennes de défense. Ils devront être produits à toute réquisition :

a. carte d'identité personnelle d'un modèle uniforme mais d'une couleur différente selon qu'il s'agit d'un militaire ou d'un membre de l'élément civil, délivrée par les autorités qualifiées des Forces européennes de défense, munie d'une photographie et mentionnant les nom, prénoms, la date et le lieu de naissance, la nationalité, l'arme ou le service, le grade ou l'emploi et, s'il y a lieu, le numéro matricule du titulaire;

b. titre individuel ou collectif, délivré par les autorités qualifiées des Forces européennes de défense et indiquant, d'une part, la personne ou l'unité intéressée, d'autre part, l'objet de la mission ou du déplacement.

Les rubriques figurant sur les documents mentionnés aux alinéas a et b seront rédigés en langue allemande, française, italienne et néerlandaise.

§ 3. Les autorités qualifiées des Forces européennes de défense communiqueront aux autorités de l'Etat de séjour intéressé, dans toute la mesure du possible et selon des modalités uniformes, les noms, prénoms, date et lieu de naissance et nationalité des membres de l'élément civil qui seraient appelés à se rendre sur le territoire dudit Etat de séjour.

Article 3.

Les personnes à charge vivant au foyer et autorisées par les autorités qualifiées des Forces européennes de défense à accompagner le chef de famille, devront être en possession d'un passeport délivré par l'Etat d'origine. La mention de leur qualité ainsi que de l'autorisation qui leur est délivrée sera apposée par lesdites autorités. Elles seront dispensées de la formalité du visa et toutes facilités leur seront accordées par l'Etat de séjour en ce qui concerne leurs obligations au regard de la réglementation en matière de résidence sur le territoire de cet Etat.

Sous ces réserves, les personnes à charge sont soumises aux lois de l'Etat de séjour concernant les étrangers. Toutefois, si un Etat membre ou le Commissariat estiment qu'il est fait par les autorités de l'Etat de séjour un usage abusif ou contraire aux intérêts essentiels de la Communauté de l'exercice des droits de cet Etat, ils peuvent saisir le Conseil; celui-ci pourra inviter l'Etat de séjour à procéder à un nouvel examen des mesures ou décisions prises, examen auquel ledit Etat devra procéder en tenant le plus grand compte des intérêts de la Communauté.

Article 4.

§ 1. Sans préjudice de l'application éventuelle des lois de l'Etat de séjour concernant les étrangers, les autorités des Forces européennes de défense seront tenues d'assurer le rapatriement du territoire d'un Etat de séjour des membres des Forces européennes de défense au moment où ils doivent cesser d'être au service de ces Forces.

§ 2. Les autorités des Forces européennes de défense devront informer immédiatement les autorités de l'Etat de séjour de toute absence illégale dépassant six jours.

§ 3. Les périodes pendant lesquelles un membre des Forces européennes de défense est présent sur le territoire d'un des Etats membres, en raison uniquement de sa qualité de membre des Forces, ne sont pas considérées comme périodes de résidence en vue de l'acquisition du droit à la résidence permanente ou au domicile ou comme entraînant un changement de domicile.

Il en sera de même pour les personnes à charge visées à l'article 3 ci-dessus.

Article 5.

§ 1. Les unités ou formations militaires régulièrement constituées ont le droit de police sur tous les camps, établissements ou autres installations occupés par elles en vertu d'un accord avec l'Etat de séjour, pour assurer le maintien de l'ordre et de la sécurité dans ces installations. A cet effet, la police de l'Etat de séjour peut agir à l'intérieur des installations de la Communauté avec l'accord des autorités qualifiées de cette dernière et en coopération avec les éléments de celle-ci.

Artikel 2.

§ 1. Onverminderd het in lid 2 van dit artikel bepaalde zijn de leden van de Europese Defensiestrijdkrachten vrijgesteld van paspoort- en visa-formaliteiten en van het in acht nemen van de voorschriften, betreffende de registratie van en het toezicht op vreemdelingen.

§ 2. Slechts de hieronder vermelde bescheiden zullen van de leden van de Europese Defensiestrijdkrachten worden bevorderd. Zij moeten op elk verzoek worden getoond :

a. een persoonlijk identiteitsbewijs van een eenvormig model maar van kleur verschillend al naargelang het betreft een militair of een lid van de civiele diensten, afgegeven door de bevoegde autoriteiten van de Europese Defensiestrijdkrachten, voorzien van een foto en bevattende de naam, voornamen, geboortedatum, geboorteplaats, nationaliteit, het wapen of dienstvak, de rang of de functie en, indien aanwezig, het registratienummer van de houder;

b. een individuele of collectieve reiswijzer, afgegeven door de bevoegde autoriteiten van de Europese Defensiestrijdkrachten, vermeldende enerzijds de betrokken persoon of eenheid, anderzijds het doel van de opdracht of van de reis. De rubrieken voorkomende op de in de leden a en b vermelde documenten, zullen gesteld zijn in de Duitse, Franse, Italiaanse en Nederlandse taal.

§ 3. De bevoegde autoriteiten van de Europese Defensiestrijdkrachten zullen aan de autoriteiten van de betrokken Staat van verblijf, voorzover mogelijk en op eenvormige wijze, de namen, voornamen, geboortedatum, geboorteplaats en nationaliteit van de leden van de civiele diensten mededelen, die zijn aangewezen om zich op het grondgebied van de Staat van verblijf te begeven.

Artikel 3.

De inwonende gezinsleden, door de bevoegde autoriteiten van de Europese Defensiestrijdkrachten gemachtigd het gezinshoofd te vergezellen, moeten in het bezit zijn van een paspoort, afgegeven door de Staat van herkomst. Van hun hoedanigheid en van de hun verleende machtiging wordt door de genoemde autoriteiten in het paspoort aantekening gemaakt. Zij zullen zijn vrijgesteld van visa-formaliteiten, en de Staat van verblijf zal hun alle medewerking verlenen met betrekking tot hun verplichtingen ten opzichte van de voorschriften inzake het verblijf op het grondgebied van deze Staat.

Behoudens het hiervoren bepaalde, zijn de gezinsleden onderworpen aan de wettelijke regelingen van de Staat van verblijf betreffende vreemdelingen.

Indien echter een deelnemende Staat of het Commissariaat van mening is, dat de autoriteiten van de Staat van verblijf ten onrechte gebruik maken van de uitoefening van de rechten van die Staat, of daarvan een gebruik maken in strijd met de wezenlijke belangen van de Gemeenschap, kunnen zij zich wenden tot de Raad; deze kan de Staat van verblijf uitnodigen de genomen maatregelen of beslissingen aan een hernieuwd onderzoek te onderwerpen, welk onderzoek de genoemde Staat moet instellen, ten volle rekening houdend met de belangen van de Gemeenschap.

Artikel 4.

§ 1. Onverminderd de eventuele toepassing van de wettelijke regelingen van de Staat van verblijf betreffende vreemdelingen, zijn de autoriteiten van de Europese Defensiestrijdkrachten verplicht, de repatriëring van de leden der Europese Defensiestrijdkrachten uit het grondgebied van een Staat van verblijf te verzekeren op het ogenblik, waarop zij zullen ophouden in dienst van die strijdkrachten te zijn.

§ 2. De autoriteiten van de Europese Defensiestrijdkrachten moeten de autoriteiten van de Staat van verblijf onverwijld inlichten over ieder geval van onwettige afwezigheid van meer dan zes dagen.

§ 3. De tijdvakken gedurende welke een lid van de Europese Defensiestrijdkrachten verblijft op het grondgebied van een der deelnemende Staten, uitsluitend uit hoofde van zijn hoedanigheid van lid van deze strijdkrachten, worden niet beschouwd als tijdvakken van verblijf voor het verkrijgen van het recht van voortdurend verblijf of van woonplaats, noch worden zij beschouwd verandering van woonplaats met zich mede te brengen.

Hetzelfde geldt voor de gezinsleden, bedoeld in artikel 3.

Artikel 5.

§ 1. De geregelde militaire eenheden of hun onderdelen hebben het recht, politietoezicht uit te oefenen in alle kampen, inrichtingen of andere installaties, bij hen in gebruik uit hoofde van een overeenkomst met de Staat van verblijf, teneinde de handhaving van orde en veiligheid in die inrichtingen te verzekeren. Hiertoe kan de politie van de Staat van verblijf optreden binnen de inrichtingen van de Gemeenschap met toestemming van de bevoegde autoriteiten van deze laatste en in samenwerking met eenheden van de Gemeenschap.

§ 2. L'emploi de la dite police militaire hors de ces installations est subordonné à un accord avec les autorités de l'Etat de séjour et se fait en liaison avec celles-ci.

Article 6.

§ 1. Les Etats membres considéreront comme valables, sans exiger ni examen, ni droit ou taxe, le permis de conduite délivré par l'un d'entre eux à un membre des Forces européennes de défense, ou un permis de conduire militaire délivré par les autorités qualifiées des Forces européennes de défense.

§ 2. En ce qui concerne la navigation intérieure, les certificats de capacité pour la conduite des bateaux sont soumis à la réglementation générale en vigueur dans l'Etat de séjour. La délivrance d'un certificat de navigabilité peut faire l'objet d'une convention spéciale.

Article 7.

§ 1. Les règlements de la circulation routière en vigueur dans l'Etat de séjour s'appliquent aux Forces européennes de défense, sous réserve des dérogations qui sont apportées dans chaque législation nationale, après avis du Commissariat, en vue de tenir compte, soit des caractéristiques de certains véhicules, soit des nécessités militaires.

§ 2. Les autorités compétentes de la Communauté procéderont à l'immatriculation de tous les véhicules appartenant à la Communauté, ainsi qu'à l'apposition sur ces véhicules d'une plaque d'immatriculation comportant un numéro et une marque distinctive d'un modèle unique. La présence de la plaque sur le véhicule et la possession par le conducteur du certificat d'immatriculation correspondant permettront la circulation sur le territoire de chacun des Etats membres.

Les autorités compétentes de la Communauté veilleront à ce que les véhicules immatriculés et mis en circulation satisfassent aux règlements en vigueur dans les divers Etats membres dans lesquels ils sont appelés à circuler. Elles assureront le contrôle du bon fonctionnement des véhicules mis en circulation.

Article 8.

Les autorités compétentes de la Communauté procéderont à l'enregistrement des aéronefs appartenant à la Communauté ainsi qu'à l'apposition sur ces aéronefs d'un signe distinctif d'un modèle unique et de marques d'individualisation.

Les dites autorités veilleront à ce que les aéronefs enregistrés et mis en circulation satisfassent aux règlements en vigueur dans les Etats membres. Sur avis du Commissariat, les Etats membres prendront les mesures nécessaires pour assurer l'uniformité de ces règlements, notamment en ce qui concerne le contrôle de l'état de navigabilité et de l'aptitude au vol des aéronefs.

Les brevets du personnel navigant militaire en service sur les aéronefs appartenant aux Forces européennes de défense seront délivrés ou validés, suivant le cas, par les autorités compétentes de la Communauté.

Les règlements de navigation aérienne en vigueur dans l'Etat de séjour sont applicables aux Forces européennes de défense, sous réserve des dérogations qui, sur avis du Commissariat et compte tenu des conventions internationales, seront prévues dans chaque législation nationale pour répondre aux nécessités militaires.

Article 9.

Les autorités des Forces européennes de défense établiront une réglementation du port de l'uniforme qui sera portée à la connaissance des autorités compétentes des Etats membres. Les unités et formations militaires régulièrement constituées devront se présenter en uniforme aux frontières qu'elles franchissent.

Article 10.

Les autorités des Forces européennes de défense établiront une réglementation du port et de la détention d'armes par les membres de ces Forces, qui sera portée à la connaissance des autorités compétentes des Etats membres.

Article 11.

Les autorités compétentes des Forces européennes de défense examineront avec bienveillance les demandes que les autorités de l'Etat de séjour pourront leur présenter en ce qui concerne l'application des dispositions des articles 9 et 10 ci-dessus.

§ 2. Het gebruik van de genoemde militaire politie buiten die inrichtingen is onderworpen aan een overeenkomst met de autoriteiten van de Staat van verblijf en geschiedt in samenwerking met dezen.

Artikel 6.

§ 1. De deelnemende Staten zullen zonder onderzoek en kosteloos als geldig aanvaarden het rijbewijs, door één hunner aan een lid van de Europese Defensiestrijdkrachten afgegeven, of een militair rijbewijs, door de bevoegde autoriteiten van de Europese Defensiestrijdkrachten afgegeven.

§ 2. De schippersdiploma's voor de binnenscheepvaart zijn onderworpen aan de algemene voorschriften welke van kracht zijn in de Staat van verblijf. Het afgeven van een scheepscertificaat kan het onderwerp zijn van een bijzondere overeenkomst.

Artikel 7.

§ 1. De voorschriften voor het wegverkeer welke van kracht zijn in de Staat van verblijf, zijn van toepassing voor de Europese Defensiestrijdkrachten, behoudens de afwijkingen welke in iedere nationale wetgeving worden aangebracht, op advies van het Commissariaat, teneinde rekening te houden hetzij met de bijzondere eigenschappen van bepaalde voertuigen, hetzij met de militaire behoeften.

§ 2. De bevoegde autoriteiten van de Gemeenschap zullen alle aan de Gemeenschap behorende voertuigen doen registreren en zullen eveneens op die voertuigen een registratiekenteken doen aanbrengen, houdende een nummer en een eenvormig onderscheidingsteken. Het deelnemen aan het verkeer op het grondgebied van ieder der deelnemende Staten zal geoorloofd zijn, indien het kenteken zich op het voertuig bevindt en de bestuurder in het bezit is van het daarmede overeenkomende registratiebewijs.

De bevoegde autoriteiten van de Gemeenschap zullen er voor waken dat de geregistreerde voertuigen welke in het verkeer worden gebracht, voldoen aan de voorschriften welke van kracht zijn in de verschillende deelnemende Staten, waarin zij aan het verkeer moeten deelnemen. Zij zullen nauwkeurig toezicht uitoefenen op het goed functioneren van de in het verkeer gebrachte voertuigen.

Artikel 8.

De bevoegde autoriteiten van de Gemeenschap zullen de aan de Gemeenschap behorende luchtvaartuigen doen registreren, alsmede op deze luchtvaartuigen een eenvormig onderscheidingsteken en registratiekenteken doen aanbrengen.

De genoemde autoriteiten zullen er voor waken, dat de geregistreerde vliegtuigen welke aan het verkeer deelnemen, voldoen aan de voorschriften welke in de deelnemende Staten van kracht zijn. Op advies van het Commissariaat zullen de deelnemende Staten de nodige maatregelen nemen om de eenvormigheid van deze voorschriften te verzekeren, in het bijzonder voor wat betreft het toezicht op de luchtwaardigheid en de vlieg gereedheid van de vliegtuigen.

De brevetten van het militaire luchtvaarend personeel, dienstdoende op de tot de Europese Defensiestrijdkrachten behorende vliegtuigen, zullen worden afgegeven of eventueel bevestigd door de bevoegde autoriteiten van de Gemeenschap.

De voorschriften betreffende de luchtvaart welke van kracht zijn in de Staat van verblijf, zijn van toepassing voor de Europese Defensiestrijdkrachten, behoudens de afwijkingen welke op advies van het Commissariaat en rekening houdend met de internationale overeenkomsten, in iedere nationale wetgeving zullen worden voorzien om te voldoen aan de militaire behoeften.

Artikel 9.

De autoriteiten van de Europese Defensiestrijdkrachten zullen een voorschrift vaststellen voor het dragen van de uniform, hetwelk ter kennis zal worden gebracht van de bevoegde autoriteiten van de deelnemende Staten. De geregelde militaire eenheden en hun onderdelen dragen uniform bij het overschrijden der grenzen.

Artikel 10.

De autoriteiten van de Europese Defensiestrijdkrachten zullen een voorschrift vaststellen voor het dragen en in bezit hebben van wapenen door de leden van die strijdkrachten, hetwelk ter kennis zal worden gebracht van de bevoegde autoriteiten van de deelnemende Staten.

Artikel 11.

De bevoegde autoriteiten van de Europese Defensiestrijdkrachten zullen verzoeken welke de autoriteiten van de Staat van verblijf tot hen richten inzake de toepassing van de bepalingen van de artikelen 9 en 10, in welwillende overweging nemen.

TITRE II.

SERVICES PUBLICS ET INSTALLATIONS MILITAIRES.

Article 12.

Les Forces européennes de défense peuvent bénéficier, sur le territoire des Etats membres, des prestations des services publics, en particulier en ce qui concerne :

- a) Les postes et les télécommunications.
- b) Les transports terrestres, maritimes et aériens.
- c) La fourniture de l'énergie électrique, du gaz et de l'eau.
- d) Les services sanitaires.

Les prestations de services publics visées au b) ci-dessus comprennent les prestations afférentes à l'usage des services publics et, le cas échéant, à l'usage de leurs installations.

Les autorités compétentes de la Communauté communiqueront aux autorités compétentes de l'Etat de séjour leurs besoins à cet égard.

Article 13.

Les prestations de services publics sont fournies dans des conditions déterminées par des accords particuliers entre la Communauté et les autorités ou organismes désignés par l'Etat de séjour.

Les prestations de services publics fournies aux Forces européennes de défense sont payées par la Communauté suivant les règlements et tarifs en vigueur dans l'Etat de séjour. En l'absence de règlement ou tarif correspondant à la prestation fournie, celle-ci serait payée suivant accord particulier entre les autorités compétentes de l'Etat de séjour et la Communauté. Des accords particuliers entre les autorités compétentes de l'Etat de séjour et la Communauté peuvent éventuellement stipuler des conditions et tarifs différents de ceux résultant des dispositions en vigueur dans l'Etat de séjour.

Article 14.

A titre exceptionnel, certaines installations de services publics peuvent être mises à la disposition exclusive des Forces européennes de défense, par accord particulier entre les autorités compétentes de l'Etat de séjour et la Communauté.

Article 15.

La coopération entre, d'une part, les services concourant à la sécurité de la navigation aérienne et le service météorologique de l'Etat de séjour et, d'autre part, les services correspondants de la Communauté, fera l'objet d'accords particuliers entre les autorités compétentes de l'Etat de séjour et de la Communauté.

Article 16.

Pour le transport par chemin de fer des membres des Forces européennes de défense, les autorités compétentes de l'Etat de séjour accordent, dans des conditions à fixer par accords particuliers et moyennant remboursement par la Communauté, les réductions ou exonérations de tarifs qui seraient demandées par la Communauté. Pour ce remboursement, il sera tenu compte, dans des conditions déterminées par accords particuliers, de l'augmentation de trafic due aux réductions ou exonérations de tarifs.

Pour les transports par route des personnes visées à l'alinéa précédent et sans préjudice des conditions tarifaires susceptibles d'être librement consenties par les transporteurs, des réductions de tarifs peuvent être accordées, sur demande de la Communauté et dans des conditions techniques et financières à fixer par accord particulier passé avec les autorités compétentes de l'Etat de séjour dans la mesure où ces dernières seraient en droit d'obtenir de telles conditions de certains transporteurs. Les accords financiers comporteront le remboursement par la Communauté, selon des modalités analogues à celles indiquées à l'alinéa qui précède, à moins que les autorités compétentes de l'Etat de séjour n'acceptent des conditions plus favorables à la Communauté.

Article 17.

Lorsque les moyens mis à la disposition des Forces européennes de défense en ce qui concerne les prestations de services publics sont jugés insuffisants pour répondre aux besoins de ces forces, les autorités compétentes de l'Etat de séjour et de la Communauté recherchent les bases d'un accord propre à satisfaire les dits besoins, compte tenu des dispositions des articles 3 et 102 du Traité. Cet accord doit porter sur le choix du moyen (soit, et de préférence, aménagement de l'usage des services publics ou de

TITEL II.

OPENBARE DIENSTEN EN MILITAIRE INSTALLATIES.

Artikel 12.

De Europese Defensiestrijdkrachten kunnen op het gebied van de deelnemende Staten gebruik maken van het dienstbetoon van de openbare diensten, in het bijzonder voor wat betreft :

- a. post en verreberichgeving;
- b. middelen van vervoer te land, te water en in de lucht;
- c. levering van electriciteit, gas en water;
- d. gezondheidsdiensten.

Het dienstbetoon van openbare diensten onder b bedoeld, omvat dienstbetoon in de vorm van gebruik van de openbare diensten, alsmede eventueel in de vorm van gebruik van hun installaties.

De bevoegde autoriteiten van de Gemeenschap zullen aan de bevoegde autoriteiten van de Staat van verblijf hun behoeften in dit opzicht mededelen.

Artikel 13.

Het dienstbetoon van openbare diensten wordt verleend in de omstandigheden, vastgesteld bij bijzondere overeenkomsten tussen de Gemeenschap en de door de Staat van verblijf aangewezen autoriteiten of instanties.

Het dienstbetoon van openbare diensten, dat aan de Europese Defensiestrijdkrachten wordt verleend, wordt door de Gemeenschap betaald volgens de voorschriften en tarieven welke van kracht zijn in de Staat van verblijf. Bij gebreke van een voorschrift of tarief dat betrekking heeft op de geleverde diensten, worden deze betaald volgens een bijzondere overeenkomst tussen de bevoegde autoriteiten van de Staat van verblijf en de Gemeenschap. Bijzondere overeenkomsten tussen de bevoegde autoriteiten van de Staat van verblijf en de Gemeenschap kunnen eventueel voorwaarden en tarieven vaststellen, welke verschillen van die welke voortvloeien uit de regelingen, die in de Staat van verblijf van kracht zijn.

Artikel 14.

Bij uitzondering kunnen bepaalde installaties van openbare diensten ter uitsluitende beschikking van de Europese Defensiestrijdkrachten worden gesteld bij een bijzondere overeenkomst tussen de bevoegde autoriteiten van de Staat van verblijf en de Gemeenschap.

Artikel 15.

De samenwerking tussen de diensten, welke zorg dragen voor de veiligheid van het luchtverkeer en de meteorologische dienst van de Staat van verblijf enerzijds en de daarmee overeenkomende diensten van de Gemeenschap anderzijds, zal het onderwerp vormen van bijzondere overeenkomsten tussen de bevoegde autoriteiten van de Staat van verblijf en de Gemeenschap.

Artikel 16.

Voor het vervoer per spoor van de leden van de Europese Defensiestrijdkrachten verlenen de bevoegde autoriteiten van de Staat van verblijf, naar gelang zulks door de Gemeenschap wordt verzocht, vermindering dan wel vrijstelling van de bij tarief vastgestelde prijs volgens bij afzonderlijke overeenkomsten vast te stellen voorwaarden en tegen vergoeding door de Gemeenschap. Voor deze vergoeding zal volgens bij afzonderlijke overeenkomsten vast te stellen voorwaarden rekening worden gehouden met de vermeerdering van het vervoer, welke het gevolg is van de vermindering of de vrijstelling van de bij tarief vastgestelde prijs.

Onverminderd de tariefvoorwaarden welke de vervoerders vrijelijk kunnen verlenen, kan voor het vervoer langs de weg van de in het vorige lid bedoelde personen vermindering van de bij tarief vastgestelde prijs worden verleend op verzoek van de Gemeenschap en volgens technische en financiële voorwaarden, vast te stellen bij afzonderlijke overeenkomst met de bevoegde autoriteiten van de Staat van verblijf, voor zover deze laatsten zodanige voorwaarden reikend van bepaalde vervoerders kunnen verkrijgen. De financiële overeenkomsten zullen vergoeding door de Gemeenschap bevatten volgens overeenkomstige maatstaven als in het voorgaande lid aangegeven, tenzij de bevoegde autoriteiten van de Staat van verblijf voor de Gemeenschap gunstiger voorwaarden aanvaarden.

Artikel 17.

Wanneer in zake het dienstbetoon der openbare diensten de ter beschikking van de Europese Defensiestrijdkrachten gestelde middelen onvoldoende worden geoordeeld om in de behoeften van de strijdkrachten te voorzien, trachten de bevoegde autoriteiten van de Staat van verblijf en van de Gemeenschap de grondslagen te vinden voor een overeenkomst, geschikt om aan de genoemde behoeften te voldoen met inachtneming van het in de artikelen 3 en 102 van het Verdrag bepaalde. Deze overeenkomst moet betrekking hebben op de keuze van het middel, (bij voorkeur regeling

l'usage de leurs installations, soit modification, renforcement ou extension des installations existantes, soit, en cas de nécessité, création d'installations spéciales), ainsi que sur l'emplacement et les caractéristiques techniques des installations nouvelles.

Article 18.

§ 1. En vue de faciliter la réalisation de l'accord visé à l'article 17 ci-dessus, les autorités compétentes de l'Etat de séjour ou celles de la Communauté peuvent provoquer la réunion d'une Commission mixte composée d'experts qualifiés.

A défaut d'accord dans un délai raisonnable, le Commissariat formule une recommandation que l'Etat de séjour peut déférer au Conseil dans un délai d'un mois à compter de la notification; toutefois, cette recommandation ne peut avoir pour effet d'entraver le fonctionnement normal des services publics de l'Etat de séjour. L'Etat de séjour doit se conformer à la recommandation du Commissariat si le Conseil, statuant à la majorité des deux tiers, confirme cette recommandation.

§ 2. La faculté dont les Etats membres peuvent se prévaloir, en vertu de l'article 56 du Traité, n'est pas affectée par les dispositions qui précèdent.

Article 19.

La modification, le renforcement ou l'extension des installations existantes, ainsi que la création d'installations spéciales, sont réalisés dans les conditions indiquées ci-après.

Les dépenses afférentes à ces opérations sont en principe à la charge de la Communauté. Toutefois, dans le cas où ces opérations doivent servir aussi à la satisfaction des besoins propres à l'Etat de séjour, ces dépenses sont réparties entre la Communauté et l'Etat de séjour, suivant des proportions à fixer par accord particulier; cet accord peut prévoir des avances de fonds à faire par la Communauté à l'Etat de séjour.

Les installations, de même que les terrains sur lesquels elles sont implantées, sont la propriété de l'Etat de séjour.

Les travaux sont exécutés par l'Etat de séjour.

Article 20.

L'Etat de séjour assure le fonctionnement et l'entretien des installations existantes qui ont fait l'objet de modifications, renforcements ou extensions, ainsi que des installations spéciales créées conformément aux dispositions des articles 17, 18 et 19 ci-dessus.

Les dépenses de fonctionnement et d'entretien sont à la charge de l'Etat de séjour, sans préjudice de l'application de l'article 14 ci-dessus.

Les prestations fournies aux Forces européennes de défense au moyen de ces installations sont payées dans les conditions fixées à l'article 13 ci-dessus.

Article 21.

§ 1. Les autorités compétentes de la Communauté communiquent aux autorités compétentes de l'Etat de séjour leurs besoins en matière d'installations de nature militaire, destinées à l'usage exclusif des Forces européennes de défense.

Les autorités compétentes de l'Etat de séjour et de la Communauté recherchent les bases d'un accord propre à satisfaire les dits besoins, compte tenu des dispositions des articles 3 et 102 du Traité. Cet accord doit porter sur le choix des moyens (mise à la disposition d'installations existantes ou, en cas de nécessité, création d'installations nouvelles). Dans le cas d'installations nouvelles, l'accord doit porter aussi sur leur emplacement et leurs caractéristiques techniques; à cet égard, il peut comporter des dérogations particulières à la législation et à la réglementation nationales, justifiées par les nécessités militaires, tout en respectant les exigences de la sécurité publique.

En vue de faciliter la réalisation de l'accord ci-dessus visé, les autorités compétentes de l'Etat de séjour ou celles de la Communauté peuvent provoquer la réunion d'une Commission mixte composée d'experts qualifiés.

A défaut d'accord dans un délai raisonnable, le Commissariat prend une décision que l'Etat de séjour peut déférer au Conseil dans un délai d'un mois à compter de la notification. Toutefois, cette décision ne peut avoir pour effet de contraindre l'Etat de séjour à apporter des dérogations à sa législation et à sa réglementation nationales, non plus qu'à ses engagements internationaux; elle doit respecter les exigences de la sécurité publique.

Artikel 18.

§ 1. Teneinde het tot stand komen van de overeenkomst, bedoeld in artikel 17 te vergemakkelijken, kunnen de bevoegde autoriteiten van de Staat van verblijf of die van de Gemeenschap het samenkomen van een gemengde commissie, samengesteld uit erkende deskundigen, uitlokken.

Indien er niet binnen redelijke tijd overeenstemming is, doet het Commissariaat een aanbeveling, waartegen de Staat van verblijf binnen een maand nadat die aanbeveling te zijner kennis is gebracht, in beroep kan komen bij de Raad; deze aanbeveling mag niettemin niet leiden tot een belemmering van de normale werking van de openbare diensten van de Staat van verblijf. De Staat van verblijf moet de aanbeveling van het Commissariaat opvolgen als de Raad met een meerderheid van twee derden beslissend deze aanbeveling bevestigt.

§ 2. De bevoegdheid welke de deelnemende Staten toekomt krachtens artikel 56 van het Verdrag, wordt door de voorafgaande bepalingen niet aangetast.

Artikel 19.

De wijziging, de versterking of de uitbreiding van de bestaande installaties, alsmede de oprichting van speciale installaties, wordt tot stand gebracht onder de hierna volgende voorwaarden.

De kosten welke verbonden zijn aan deze werkzaamheden komen in beginsel ten laste van de Gemeenschap. Deze kosten worden echter ingeval deze werkzaamheden eveneens moeten dienen ter voldoening aan de eigen behoeften van de Staat van verblijf, verdeeld tussen de Gemeenschap en de Staat van verblijf in een verhouding, vast te stellen bij bijzondere overeenkomst; deze overeenkomst kan bepalen, dat de Gemeenschap aan de Staat van verblijf voorschotten verleent.

De installaties, evenals de gronden waarop zij zijn opgericht, zijn het eigendom van de Staat van verblijf.

De werkzaamheden worden uitgevoerd door de Staat van verblijf.

Artikel 20.

De Staat van verblijf zorgt voor het functioneren en het onderhoud van de bestaande installaties welke wijziging, versterking of uitbreiding hebben ondergaan, als ook van de speciale installaties, tot stand gebracht overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 17, 18 en 19.

De aan het functioneren en het onderhoud verbonden kosten komen ten laste van de Staat van verblijf, onverminderd de toepassing van artikel 14.

De diensten door middel van deze installaties aan de Europese Defensiestrijdkrachten geleverd, worden betaald onder de voorwaarden, vastgesteld bij artikel 13.

Artikel 21.

§ 1. De bevoegde autoriteiten van de Gemeenschap maken aan de bevoegde autoriteiten van de Staat van verblijf hun behoeften kenbaar in zake installaties van militaire aard, bestemd voor uitsluitend gebruik van de Europese Defensiestrijdkrachten.

De bevoegde autoriteiten van de Staat van verblijf en van de Gemeenschap trachten een fundamentele overeenkomst te bereiken geschikt om aan genoemde behoeften te voldoen, met inachtneming van het bepaalde in de artikelen 3 en 102 van het Verdrag. Deze overeenkomst moet betrekking hebben op de keuze van de middelen (ter beschikking stellen van bestaande installaties of, indien nodig, het tot stand brengen van nieuwe installaties).

Voor nieuwe installaties moet de overeenkomst eveneens betrekking hebben op hun ligging en hun technische bijzonderheden; in dit opzicht kan zij bepaalde afwijkingen inhouden van de nationale wetgeving en voorschriften, gerechtvaardigd door de militaire noodzaak, met eerbiediging echter van de eisen van de algemene veiligheid.

Teneinde het tot stand komen van de hierboven bedoelde overeenkomst te vergemakkelijken, kunnen de bevoegde autoriteiten van de Staat van verblijf of die van de Gemeenschap het samenkomen van een gemengde commissie, samengesteld uit erkende deskundigen, uitlokken.

Indien niet binnen redelijke tijd een overeenkomst tot stand komt, neemt het Commissariaat een beslissing, waarvan de Staat van verblijf het recht van beroep heeft op de Raad, binnen een maand na kennisgeving daarvan. Niettemin mag deze beslissing de Staat van verblijf niet dwingen om af te wijken van zijn nationale wetgeving en voorschriften, noch van zijn internationale verplichtingen; zij moet de eisen van de algemene veiligheid eerbiedigen.

L'Etat de séjour doit se conformer à la décision du Commissariat si le Conseil, statuant à la majorité des deux tiers, confirme cette décision.

§ 2. La faculté dont les Etats membres peuvent se prévaloir en vertu de l'article 56 du Traité n'est pas affectée par les dispositions qui précèdent.

Article 22.

Les installations de la nature de celles visées à l'article 21 ci-dessus, qui sont propriété de l'Etat de séjour, sont mises gratuitement à la disposition de la Communauté, dans l'état d'entretien où elles se trouvent. La Communauté supporte la charge des impôts et taxes afférents à ces installations dans la mesure où elle n'en est pas exemptée d'après les dispositions en vigueur. L'entretien et éventuellement la remise en état sont assurés par la Communauté dans les conditions prévues à l'article 25 ci-après.

Si la Communauté désire apporter des transformations à ces installations, elle doit obtenir l'autorisation de l'Etat propriétaire. Les travaux sont exécutés dans les conditions fixées à l'article 25 ci-après.

Article 23.

Si l'Etat de séjour met à la disposition de la Communauté des installations de la nature de celles visées à l'article 21 ci-dessus qui ne sont pas sa propriété, les charges qu'il supporte de ce fait lui sont intégralement remboursées par la Communauté.

Article 24.

Si la création d'installations nouvelles, de la nature de celles visées à l'article 21 ci-dessus, nécessite l'acquisition de biens immobiliers, ces biens sont acquis par la Communauté, à ses frais. Toutefois, l'Etat de séjour peut décider d'acquiescer lui-même ces biens, à ces frais; ils sont alors mis à la disposition de la Communauté dans les conditions fixées à l'article 22 ci-dessus.

A la requête de la Communauté, l'Etat de séjour met en œuvre, pour l'acquisition de ces biens, les procédures les plus efficaces dont il dispose.

Article 25.

Pour la réalisation d'installations nouvelles, de la nature de celles visées à l'article 21 ci-dessus, les travaux sont exécutés soit par la Communauté dans les conditions prévues à l'article 104 du Traité, soit, après accord, par l'Etat de séjour. La dépense est, dans les deux cas, supportée par la Communauté.

L'entretien des installations est assuré dans les mêmes conditions.

Article 26.

Quand la Communauté n'a plus besoin d'une installation créée par elle sur un terrain lui appartenant ou appartenant à l'Etat de séjour, elle décide de l'état dans lequel cette installation sera laissée en n'y effectuant toutefois que les transformations imposées par les nécessités militaires.

Dans le cas où cette installation est construite sur un terrain appartenant à l'Etat de séjour, il est procédé à l'estimation de la plus-value ou de la moins-value, et au règlement financier correspondant.

Dans le cas où la Communauté est propriétaire du terrain, l'Etat de séjour peut exercer un droit de préemption sur le bien aliéné.

Article 27.

§ 1. La main-d'œuvre civile destinée à l'exécution des tâches de la Communauté européenne de défense, à l'intérieur des frontières de chaque Etat de séjour, sera, dans la mesure du possible, mise à la disposition de la Communauté par l'intermédiaire des autorités compétentes pour le placement des travailleurs de cet Etat.

§ 2. La Communauté européenne de défense a la qualité d'employeur de cette main-d'œuvre civile. Elle pourra, notamment, conclure des conventions collectives. Les conditions de recrutement d'emploi et de travail de la main-d'œuvre civile sont régies par les lois de l'Etat de séjour.

La main-d'œuvre employée par la Communauté n'a en aucun cas la qualité de membre de l'élément militaire ou de l'élément civil.

Article 28.

Les accords passés entre les autorités compétentes de l'Etat de séjour et de la Communauté en ce qui concerne la satisfaction des besoins des Forces devront tenir compte des droits applicables et des obligations incombant à d'autres Forces stationnées sur le

De l'Etat de séjour doit se conformer à la décision du Commissariat si le Conseil, statuant à la majorité des deux tiers, confirme cette décision.

§ 2. De bevoegdheid welke de deelnemende Staten toekomt krachtens artikel 56 van het Verdrag, wordt door de voorafgaande bepalingen niet aangetast.

Artikel 22.

Installaties zoals die, bedoeld in artikel 21, welke eigendom zijn van de Staat van verblijf, worden gratis ter beschikking gesteld van de Gemeenschap, in de staat van onderhoud, waarin zij zich bevinden. Ten laste van de Gemeenschap komen de belastingen en de rechten waaraan deze installaties onderworpen zijn, voor zover zij er niet van is vrijgesteld ingevolge de geldende regelingen.

De Gemeenschap draagt zorg voor het onderhoud en als daar reden toe is het herstel in de oude toestand volgens het bepaalde in artikel 25.

Als de Gemeenschap veranderingen in deze installaties wil aanbrengen, moet zij machtiging verkrijgen van de Staat welke eigenaar is. De werkzaamheden worden uitgevoerd volgens het bepaalde in artikel 25.

Artikel 23.

Als de Staat van verblijf installaties zoals die, bedoeld in artikel 21, welke niet zijn eigendom zijn, ter beschikking stelt van de Gemeenschap, worden hem de lasten welke dientengevolge op hem rusten, volledig vergoed door de Gemeenschap.

Artikel 24.

Als het tot stand brengen van nieuwe installaties zoals die, bedoeld in artikel 21, het verkrijgen van onroerende goederen noodzakelijk maakt, worden deze goederen door de Gemeenschap op haar kosten verworven. Niettemin kan de Staat van verblijf besluiten zelf deze goederen op zijn kosten te verwerven; zij worden dan ter beschikking van de Gemeenschap gesteld volgens het bepaalde in artikel 22.

Op verzoek van de Gemeenschap past de Staat van verblijf voor de verwerving van die goederen de meest doelmatige wijze van behandeling toe, welke in zijn vermogen ligt.

Artikel 25.

Voor het tot stand brengen van nieuwe installaties zoals die, bedoeld in artikel 21, worden de werkzaamheden uitgevoerd hetzij door de Gemeenschap, volgens het bepaalde in artikel 104 van het Verdrag, hetzij na een overeenkomst ter zake door de Staat van verblijf. De kosten worden in beide gevallen gedragen door de Gemeenschap.

Voor het onderhoud van de installaties wordt op dezelfde wijze zorggedragen.

Artikel 26.

Wanneer de Gemeenschap een installatie, door haar tot stand gebracht op een terrein dat aan haar of aan de Staat van verblijf toebehoort, niet meer nodig heeft, beslist zij over de toestand waarin deze installatie zal worden achtergelaten, waarbij zij daarin nochtans slechts de door de militaire noodzaak voorgeschreven veranderingen aanbrengt.

Indien deze installatie is tot stand gebracht op een terrein, toebehorend aan de Staat van verblijf, wordt overgegaan tot de schatting van de waarde-vermeerdering of -vermindering en tot de daarmee overeenstemmende financiële regeling.

Indien de Gemeenschap eigenaar van het terrein is, kan de Staat van verblijf een recht van voorkoop uitoefenen op het te vervreemden goed.

Artikel 27.

§ 1. Binnen het gebied van iedere Staat van verblijf zullen de burger-arbeidskrachten, bestemd voor de uitvoering van de taken van de Europese Defensie Gemeenschap voor zover mogelijk ter beschikking van de Gemeenschap worden gesteld door tussenkomst van de autoriteiten van die Staat, welke ten aanzien van arbeidsbemiddeling bevoegd zijn.

§ 2. De Europese Defensie Gemeenschap heeft de hoedanigheid van werkgever van die burger-arbeidskrachten. Zij zal in het bijzonder collectieve arbeidsovereenkomsten kunnen sluiten. De voorwaarden van aanwerving van arbeidskrachten en de arbeidsvoorwaarden van burger-arbeidskrachten worden beheerst door de wetten van de Staat van verblijf.

De burger-arbeidskrachten in dienst van de Gemeenschap hebben in geen geval de hoedanigheid van lid van het militaire of burgerpersoneel.

Artikel 28.

De overeenkomsten welke ter voldoening van de behoeften der strijdkrachten tussen de bevoegde autoriteiten van de Staat van verblijf en de Gemeenschap worden gesloten, zullen rekening moeten houden met de rechten welke toekomen aan, en de ver-

territoire dudit Etat, en vue d'assurer les besoins des Forces européennes de défense dans des conditions qui ne puissent porter atteinte aux intérêts de la Communauté.

TITRE III. — REGIME COMMERCIAL ET FISCAL DE LA COMMUNAUTE.

CHAPITRE PREMIER. — Régime commercial et douanier. Impôts sur la consommation et les transactions.

Article 29.

Les marchandises acquises par la Communauté sur le territoire des Etats membres ainsi que les fournitures et autres services effectués pour elle par des entreprises sises dans le territoire d'un Etat membre sont passibles des droits et des taxes applicables dans l'Etat en question. Ces opérations ne seront considérées ni comme opérations d'exportation ni comme opérations d'importation, tant au point de vue fiscal qu'au point de vue commercial.

Article 30.

Le transport des marchandises acquises par la Communauté, dans les conditions de l'article 29 de la présente Convention, d'un territoire d'un Etat membre sur le territoire d'un autre Etat membre, n'est pas considéré par l'Etat d'origine comme une exportation et par l'Etat de destination comme une importation. Ce transport ne donne donc pas lieu à la perception ou à la restitution des droits ou taxes en vigueur dans les Etats considérés, à l'occasion d'importations ou d'exportations. Il ne peut être l'objet de restrictions résultant des dispositions réglementant les échanges commerciaux entre les Etats membres.

Article 31.

Les marchandises acquises par la Communauté dans un Etat non-membre sont soumises, à leur entrée sur le territoire de la Communauté, aux droits et taxes applicables sur le territoire de l'Etat membre dans lequel il est procédé au dédouanement pour l'importation définitive. Leur circulation ultérieure, sur le territoire des Etats membres, est régie par l'article 30 ci-dessus.

Par dérogation à l'alinéa précédent, le matériel de caractère spécifiquement militaire, dont une liste sera dressée, acquis chez un Etat non-membre, est exempté, lors de son dédouanement pour importation définitive, des droits de douane proprement dits, à l'exclusion de taxes indirectes ou des taxes compensatoires de droits indirects.

Article 32.

Sur proposition du Commissariat, après consultation par celui-ci des Gouvernements des Etats intéressés, les dispositions des articles 29 et 31 ci-dessus pourront être révisées par le Conseil statuant à l'unanimité, en vue d'atteindre l'unification et l'allègement des charges fiscales et douanières frappant les achats de la Communauté.

Article 33.

Les marchandises fournies gratuitement à la Communauté, au titre d'une aide extérieure, ne sont soumises à aucun droit ou taxe, tant à l'entrée qu'à la circulation sur le territoire des Etats membres.

Le Commissariat est autorisé à insérer, dans les accords relatifs à l'aide extérieure prévus à l'article 99 du Traité instituant la Communauté, des clauses comportant des exonérations fiscales pour les achats réalisés pour les buts de la défense sur le territoire des Etats membres et financés par cette aide, analogues à celles qui figurent ou figureraient dans les accords bilatéraux passés par les Etats membres et l'Etat qui fournit l'aide extérieure.

Sur la demande d'un Etat membre, le Conseil de la Communauté examine la possibilité d'une compensation appropriée, dans le cas où l'application des dispositions précédentes provoque des charges inégales pour les différents Etats membres.

Article 34.

Si l'application des dispositions des articles 29 à 31 ci-dessus à certains produits de consommation frappés, dans les Etats membres, de droits ou taxes particulièrement élevés, provoque des troubles sensibles dans l'économie ou les finances d'un Etat membre, le Conseil, sur demande motivée de cet Etat, prend les mesures nécessaires pour y porter remède. A défaut d'autres mesures appropriées, il peut être dérogé au régime fiscal défini ci-dessus.

plichtingen welke rusten op andere op het grondgebied van de genoemde Staat gelegeerde strijdkrachten, op zodanige wijze, dat in de behoeften van de Europese Defensiestrijdkrachten wordt voorzien volgens voorwaarden welke geen afbreuk kunnen doen aan de belangen van de Gemeenschap.

TITEL III. — HANDELSPOLITIEK EN FISCAAL REGIEM VAN DE GEMEENSCHAP.

HOOFDSTUK I. — Handels- en douaneregime. Belastingen op het verbruik en de transacties.

Artikel 29.

Goederen, door de Gemeenschap verkregen op het gebied van de deelnemende Staten, alsmede leveringen en andere diensten, voor haar verricht door ondernemingen, gevestigd in het gebied van een deelnemende Staat, zijn onderworpen aan de rechten en belastingen, welke in de desbetreffende Staat toepasselijk zijn. Deze verrichtingen zullen noch in fiscaal opzicht, noch in commercieel opzicht, worden beschouwd als uitvoer of als invoer.

Artikel 30.

Het vervoer van goederen, door de Gemeenschap op de voet van artikel 29 van deze Overeenkomst verkregen, van het gebied van een Staat naar het gebied van een andere deelnemende Staat, wordt door de Staat van herkomst niet als uitvoer en door de Staat van bestemming niet als invoer beschouwd. Dit vervoer geeft mitsdien geen aanleiding tot de heffing of de teruggaaf van rechten of belastingen in bedoelde Staten, ter zake van de invoer of de uitvoer. Dit vervoer kan niet worden onderworpen aan beperkingen voortvloeiende uit bepalingen, welke het handelsverkeer tussen de deelnemende Staten regelen.

Artikel 31.

Goederen, door de Gemeenschap verkregen in een niet deelnemende Staat, zijn bij hun binnenkomst in het gebied van de Gemeenschap onderworpen aan de rechten en belastingen, welke toepasselijk zijn in het gebied van de deelnemende Staat, waarin de goederen voor definitieve invoer worden vrijgemaakt. Voor het daaropvolgende verkeer van de goederen in het gebied van de deelnemende Staten geldt artikel 30 hiervoor.

In afwijking van de voorgaande alinea is het materieel van zuiver militaire aard, waarvan een lijst zal worden opgemaakt, en dat in een niet deelnemende Staat is verkregen, bij vrijmaking voor definitieve invoer vrijgesteld van de invoerrechten in eigenlijke zin, met uitzondering van indirecte belastingen of van compenserende belastingen, welke voor de indirecte heffingen in de plaats treden.

Artikel 32.

De bepalingen van de voorgaande artikelen 29 en 31 kunnen op voorstel van het Commissariaat, nadat dit de Regeringen van de betrokken Staten heeft geraadpleegd, door de Raad bij eenstemmigheid worden herzien, teneinde te komen tot gelijkheid en verlichting van de fiscale lasten welke op de aankopen van de Gemeenschap drukken.

Artikel 33.

Goederen, welke uit hoofde van buitenlandse hulp gratis aan de Gemeenschap worden verstrekt, zijn noch bij binnenkomst noch bij het daarop volgende verkeer in het gebied van de deelnemende Staten onderworpen aan enig recht of aan enige belasting.

Het Commissariaat is gemachtigd in de overeenkomsten betreffende de buitenlandse hulp, welke zijn bedoeld in artikel 99 van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap, bepalingen op te nemen, bevattende vrijstellingen van belasting voor aankopen, welke in het gebied van de deelnemende Staten voor defensiedoeleinden worden verricht en welke uit die buitenlandse hulp worden gefinancierd; bepalingen, welke overeenkomen met die, welke voorkomen of zullen voorkomen in de bilaterale overeenkomsten, gesloten tussen de deelnemende Staten en de Staat die de buitenlandse hulp verstrekt.

Op verzoek van een deelnemende Staat onderzoekt de Raad van de Gemeenschap de mogelijkheid van een geëigende compensatie ingeval de toepassing van de voorgaande bepalingen ongelijke lasten voor de verschillende deelnemende Staten veroorzaakt.

Artikel 34.

Indien de toepassing van de bepalingen van de artikelen 29 tot en met 31 hiervoor ten aanzien van zekere verbruiksgoederen, welke in de deelnemende Staten worden getroffen door bijzonder hoge rechten of belastingen, aanzienlijke moeilijkheden veroorzaakt in de economie of de financiën van een deelnemende Staat, neemt de Raad, op een met redenen omkleed verzoek van die Staat, de nodige maatregelen teneinde daarin te voorzien. Bij gebreke van andere geschikte maatregelen kan van het hiervoor omschreven fiscale regime worden afgeweken.

Article 35.

Les dispositions prévues ci-dessus n'impliquent pas suppression des contrôles aux frontières; toutefois, les Etats membres devront s'attacher à simplifier, dans toute la mesure du possible, les formalités requises.

Article 36.

Les marchandises introduites sur le territoire d'un Etat membre, et ayant bénéficié des dispositions des articles 29 à 31 ci-dessus, ne pourront être cédées par la Communauté, avec ou sans paiement, qu'avec l'autorisation de l'Etat intéressé et aux conditions prévues par accord entre la Communauté et cet Etat.

Article 37.

Sur la demande d'un Etat membre, le régime prévu par les articles ci-dessus pourra, par décision du Conseil statuant à l'unanimité, être soit révisé, soit complété par un système de compensation de recettes fiscales, en fonction de l'évolution qu'entraînera, dans les relations économiques et financières des Etats membres, l'existence de la Communauté. Une telle révision devra, en tout état de cause, être étudiée lors de la mise en application de la méthode de répartition prévue à l'article 94 du Traité instituant la Communauté.

Article 38.

Les personnels de la Communauté, considérés, à titre individuel, sont soumis aux impôts sur la consommation et les transactions, applicables dans l'Etat de séjour, ainsi qu'aux droits et taxes frappant l'importation ou l'exportation, sous réserve de la réglementation spéciale qui sera établie pour les mutations de service.

CHAPITRE II. — *Autres impôts.*

Article 39.

La Communauté est exonérée de tous impôts sur le revenu et la fortune, à l'exception :

- a. Des impôts frappant les biens de la Communauté qui ne sont pas directement affectés à l'exercice de son activité normale;
- b. Des impôts assis sur les bénéfices ou revenus provenant des biens visés à l'alinéa a ci-dessus, ainsi que, éventuellement, sur les bénéfices industriels, commerciaux ou agricoles;
- c. Des taxes perçues en rémunération de services publics.

Article 40.

La Communauté ne bénéficie, en principe, d'aucune exonération en ce qui concerne les autres impôts, sous réserve des exemptions résultant d'accords entre elle et les Etats membres.

Article 41.

§ 1. Le fait que les personnes physiques rémunérées par la Communauté exercent leurs fonctions officielles dans un Etat membre autre que celui du domicile fiscal qu'elles possèdent au moment où elles entrent au service de la Communauté n'entraîne, à l'égard de l'Etat de séjour et de l'Etat du domicile fiscal, aucun changement de ce domicile pour les intéressés, tant en ce qui concerne les impôts sur les revenus et la fortune que les droits de succession. Cette disposition s'applique également à l'épouse et aux enfants mineurs.

Dans l'Etat de séjour, les personnes physiques intéressées ne sont exemptes que des impôts sur les revenus afférents aux rémunérations et avantages reçus de la Communauté.

Sur proposition du Commissariat, le Conseil, statuant à l'unanimité, pourra déterminer les catégories de fonctionnaires de rang élevé des institutions de la Communauté, en nombre limité, qui seront exonérés dans leur Etat d'origine de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par la Communauté; ces exonérations peuvent entraîner une imposition de ces fonctionnaires au profit de la Communauté, selon des modalités fixées par le Conseil dans les mêmes conditions.

§ 2. Pour l'application des droits de succession, les biens meubles appartenant aux personnes visées au paragraphe 1 du présent article et situés sur le territoire de l'Etat de séjour sont considérés comme se trouvant dans l'Etat du domicile fiscal.

Artikel 35.

De vorenstaande bepalingen houden niet in een afschaffing van de controle aan de grenzen; de deelnemende Staten dienen er evenwel naar te streven de vereiste formaliteiten zoveel mogelijk te vereenvoudigen.

Artikel 36.

Goederen, welke op de voet van de bepalingen van de artikelen 29 tot en met 31 hiervoor in het gebied van een deelnemende Staat zijn ingevoerd, kunnen slechts met machtiging van de betrokken Staat en onder de tussen de Gemeenschap en die Staat overeengekomen voorwaarden, door de Gemeenschap, al dan niet tegen betaling, worden vervreemd.

Artikel 37.

Op verzoek van een deelnemende Staat kan het in de voorgaande artikelen neergelegde regiem bij een beslissing van de Raad, bij eenstemmigheid bepaald, worden herzien, ofwel worden aangevuld met een systeem van verrekening van belastingopbrengsten, al naar gelang van de ontwikkeling, welke het bestaan van de Gemeenschap in de economische en financiële betrekkingen tussen de deelnemende Staten zal medebrengen. Een zodanige herziening zal in ieder geval moeten worden bestudeerd, wanneer de methode van verdeling, bedoeld in artikel 94 van het Verdrag tot oprichting van de Gemeenschap, in werking wordt gesteld.

Artikel 38.

Behoudens de bijzondere regeling, welke zal worden getroffen met betrekking tot verplaatsingen in dienstverband, zijn de leden van het personeel van de Gemeenschap, individueel beschouwd, onderworpen aan de belastingen op het verbruik en de transacties, welke in de Staat van verblijf toepasselijk zijn, alsmede aan de rechten en heffingen, welke ter zake van de invoer of de uitvoer worden geheven.

HOOFDSTUK II. — *Andere belastingen.*

Artikel 39.

De Gemeenschap is vrijgesteld van alle belastingen op het inkomen en op het vermogen, met uitzondering van :

- a. de belastingen op de bezittingen van de Gemeenschap, welke niet rechtstreeks dienen voor de uitoefening van haar normale werkzaamheid;
- b. de belastingen op de voordelen of inkomsten, voortvloeiende uit de bezittingen bedoeld in letter a hiervoor, alsmede, in voorkomende gevallen, op de voordelen op het gebied van nijverheid, handel of landbouw;
- c. de belastingen geheven als vergoeding voor openbare diensten.

Artikel 40.

Behoudens de vrijstellingen voortvloeiende uit overeenkomsten tussen de Gemeenschap en de deelnemende Staten, geniet de Gemeenschap in beginsel geen vrijstelling van andere belastingen.

Artikel 41.

§ 1. Het feit dat natuurlijke personen, welke door de Gemeenschap worden beloond, hun officiële werkzaamheden uitoefenen in een andere deelnemende Staat dan die van de fiscale woonplaats welke zij op het ogenblik van hun indiensttreding bij de Gemeenschap bezitten, heeft voor de belanghebbenden ten opzichte van de Staat van verblijf en ten opzichte van de Staat van de fiscale woonplaats, zowel met betrekking tot de belastingen op het inkomen en op het vermogen als met betrekking tot de successiebelastingen, geen wijziging van die woonplaats ten gevolge. Deze bepaling is eveneens van toepassing op de echtgenote en op de minderjarige kinderen.

In de Staat van verblijf zijn de desbetreffende natuurlijke personen slechts vrijgesteld van belastingen op inkomsten betrekking hebbende op de beloningen en voordelen ontvangen van de Gemeenschap.

Op voorstel van het Commissariaat kan de Raad bij eenstemmigheid een beperkt aantal categorieën van functionarissen van hoge rang van de organen van de Gemeenschap aanwijzen, die in hun Staat van herkomst zullen zijn vrijgesteld van elke belasting op de salarissen en emolumenten, welke door de Gemeenschap worden betaald; deze vrijstellingen kunnen een belastingheffing van die functionarissen ten gunste van de Gemeenschap ten gevolge hebben, op de wijze door de Raad onder dezelfde voorwaarden vastgesteld.

§ 2. Voor de toepassing van de successiebelastingen worden roerende goederen, welke toebehoren aan personen bedoeld in het eerste lid van dit artikel en welke gelegen zijn op het gebied van de Staat van verblijf, geacht aanwezig te zijn in de Staat van de fiscale woonplaats.

Article 42.

Sur demande d'un Etat membre et suivant les modalités qu'il détermine, la Communauté doit retenir, au profit de cet Etat, lors des paiements qu'elle est appelée à faire, les impôts dus sur les rémunérations et avantages accordés par elle aux personnes physiques qu'elle rémunère.

CHAPITRE III. — Dispositions communes.

Article 43.

Le régime fiscal des cantines ou économats militaires fera l'objet d'accords spéciaux entre la Communauté et l'Etat de séjour.

Article 44.

La Communauté fournira aux Etats membres qui en feront la demande toute assistance utile en matière fiscale et douanière.

Article 45.

Les détails d'application des principes généraux de la présente Convention seront fixés par un règlement spécial, reprenant, complétant et précisant les dispositions de la présente Convention, établi par le Commissariat et approuvé par le Conseil statuant à l'unanimité, ou, au besoin, par voie d'accords entre la Communauté et les Etats membres.

TITRE IV. — DISPOSITIONS FINALES.

Article 46.

Les définitions contenues au titre IV du Protocole juridictionnel annexé au Traité instituant la Communauté européenne de défense s'appliquent à la présente Convention.

Article 47.

Les règles du Traité définissant le fonctionnement des institutions de la Communauté s'appliquent en ce qui concerne leur intervention telle qu'elle est prévue par la présente Convention.

En particulier, un recours devant la Cour est ouvert, dans le cadre de la présente Convention, dans les cas et les conditions où il serait ouvert selon les dispositions dudit Traité.

Article 48.

Tout Etat qui adhère au Traité, dans les conditions prévues à l'article 129 dudit Traité, adhère à la présente Convention.

Article 49.

La présente Convention sera ratifiée. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de la République Française qui notifiera leur dépôt aux Gouvernements des autres Etats parties.

Article 50.

La présente Convention entrera en vigueur en même temps que le Traité instituant la Communauté européenne de défense. Elle aura la même durée que lui.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leur signature au bas de la présente Convention, et l'ont revêtue de leur sceau.

Fait à Paris, le vingt-sept mai mille neuf cent cinquante-deux.

KONRAD ADENAUER.
PAUL VAN ZEELAND.
ROBERT SCHUMAN.

ALCIDE DE GASPERI.
JOSEPH BECH.
DIRK STIKKER.

ACCORD PREVU A L'ARTICLE 107 (§ 4-b).

Le territoire visé à l'article 107, § 4, b, du Traité, est le territoire situé à l'Ouest de la ligne rouge portée sur la carte ci-annexée.

Cette ligne suit la frontière germano-néerlandaise jusqu'au Rhin, le cours du Rhin jusqu'à Cologne, passe à l'Est de Troisdorf, rejoint le Rhin à Bonn, suit le Rhin jusqu'à Mayence, passe à l'Est

Artikel 42.

Op verzoek van een deelnemende Staat en op de wijze als door die Staat is vastgesteld, dient de Gemeenschap ten gunste van die Staat, op het tijdstip, waarop zij door haar te verrichten uitbetalingen doet, de belastingen in te houden, welke zijn verschuldigd ter zake van de beloningen en voordelen, door de Gemeenschap toegekend aan natuurlijke personen die door haar worden beloond.

HOOFDSTUK III. — Gemeenschappelijke bepalingen.

Artikel 43.

Het belastingregiem van militaire cantines of verkooppinrichtingen zal het onderwerp uitmaken van bijzondere overeenkomsten tussen de Gemeenschap en de Staat van verblijf.

Artikel 44.

De Gemeenschap zal aan de deelnemende Staten op daartoe gedaan verzoek alle nodige bijstand op het stuk van belastingen en douane verstrekken.

Artikel 45.

De bijzonderheden nopens de toepassing van de algemene beginselen van deze Overeenkomst zullen worden vastgelegd in een bijzonder reglement waarin de bepalingen van deze Overeenkomst worden overgenomen, aangevuld en gepreciseerd, welk reglement wordt vastgesteld door het Commissariaat en door de Raad bij eenstemmigheid wordt goedgekeurd, dan wel, zo nodig, door middel van overeenkomsten tussen de Gemeenschap en de deelnemende Staten.

TITEL IV. — SLOTBEPALINGEN.

Artikel 46.

De bepalingen vervat in Titel IV van het Protocol betreffende de rechtspraak, dat behoort bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Defensie Gemeenschap, zijn op deze Overeenkomst van toepassing.

Artikel 47.

De bepalingen van het Verdrag, die de werking van de instellingen der Gemeenschap onschrijven, zijn op deze Overeenkomst van toepassing voorzover daarin hun tussenkomst is voorzien.

In het bijzonder is in het kader van deze Overeenkomst beroep op het Hof mogelijk in de gevallen en onder de voorwaarden waarin en waarop dit beroep kan worden ingesteld volgens de bepalingen van genoemd Verdrag.

Artikel 48.

Elke Staat die onder de bij artikel 129 van genoemd Verdrag gestelde voorwaarden tot het Verdrag toetreedt, treedt tot deze onderhavige Overeenkomst toe.

Artikel 49.

Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging zullen bij de Regering der Franse Republiek worden nedergelegd, die van deze nederlegging aan de Regeringen der andere partij zijnde Staten kennis zal geven.

Artikel 50.

Deze overeenkomst zal terzelfder tijd in werking treden als het Verdrag tot oprichting van de Europese Defensie Gemeenschap. Zij zal dezelfde duur hebben als dat Verdrag.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden deze Overeenkomst van hun handtekening en hun zegel hebben voorzien.

Gedaan te Parijs, de zeven en twintigste Mei negentienhonderd twee en vijftig.

KONRAD ADENAUER.
PAUL VAN ZEELAND.
ROBERT SCHUMAN.

ALCIDE DE GASPERI.
JOSEPH BECH.
DIRK STIKKER.

ACCOORD VOORZIEN IN ARTIKEL 107 (LID 4b).

(Vertaling.)

Het bedoelde gebied in artikel 107, lid 4b, van het Verdrag, is het gebied gelegen ten Westen van de op bijgevoegde kaart aan-gebrachte rode lijn.

Deze lijn volgt de Duits-Nederlandse grens tot aan de Rijn, de loop van de Rijn tot Keulen, loopt oostelijk van Troisdorf, sluit zich aan bij de Rijn van Bonn tot Mainz, loopt oostelijk van

de Darmstadt, rejoint le Neckar à Heidelberg, suit le Neckar jusqu'à Esslingen, passe par Ulm, et rejoint l'extrémité orientale du lac de Constance.

Darmstadt, verenigt zich met de Neckar van Heidelberg tot Esslingen, loopt over Ulm en bereikt het oostelijke uiteinde van het Meer van Constanz.

Fait à Paris, le vingt-sept mai mille neuf cent cinquante-deux.

Gedaan te Parijs, de zeven en twintigste Mei negentienhonderd twee en vijftig.

KONRAD ADENAUER.
PAUL VAN ZEELAND.
ROBERT SCHUMAN.

ALCIDE DE GASPERI.
JOSEPH BECH.
DIRK STIKKER.

KONRAD ADENAUER.
PAUL VAN ZEELAND.
ROBERT SCHUMAN.

ALCIDE DE GASPERI.
JOSEPH BECH.
DIRK STIKKER.

PROTOCOLE ADDITIONNEL

au Traité de l'Atlantique Nord et relatif aux engagements d'assistance des Parties au Traité de l'Atlantique Nord envers les Etats membres de la Communauté Européenne de Défense.

Les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord, signé à Washington le 4 avril 1949,

Convaincus que la création de la Communauté Européenne de Défense instituée en vertu du Traité signé à Paris, le vingt-sept mai mille neuf cent cinquante-deux, renforcera la Communauté Nord-Atlantique et la défense en commun de la zone de l'Atlantique Nord, et encouragera une association plus étroite des pays de l'Europe occidentale, et considérant que les Etats Parties au Traité instituant la Communauté Européenne de Défense ont signé un Protocole, qui entrera en vigueur en même temps que le présent Protocole, et qui accorde aux Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord des garanties qui équivalent à celles prévues à l'article 5 du Traité de l'Atlantique Nord,

Convienent de ce qui suit :

Article 1^{er}.

Sera considérée comme une attaque contre tous les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord au sens de l'article 5 du dit Traité, et déterminera en conséquence l'application de l'article 5, toute attaque armée :

1^o Contre le territoire de l'un des Etats membres de la Communauté Européenne de Défense en Europe ou dans la région définie à l'article 6 (i) du Traité de l'Atlantique Nord; ou

2^o Contre les forces terrestres, navires ou aéronefs de la Communauté Européenne de Défense, lorsqu'ils se trouvent dans la région définie à l'article 6 (ii) du dit Traité.

Par l'expression « Etat membre de la Communauté Européenne de Défense » employée au paragraphe (1^o) du présent article, il faut entendre l'un quelconque des Etats suivants, qui est membre de la Communauté, à savoir : la République Fédérale d'Allemagne, la Belgique, la France, l'Italie, le Luxembourg et les Pays-Bas.

Article 2.

Le présent Protocole entrera en vigueur dès que chacun des Etats Parties aura notifié son acceptation au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et que le Conseil de la Communauté Européenne de Défense aura notifié au Conseil de l'Atlantique Nord que le Traité instituant la Communauté Européenne de Défense est entré en vigueur. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique avisera tous les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord de la date de réception de chacune de ces notifications et de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.

PROTOCOL

to the North Atlantic Treaty on guarantees given by the parties to the North Atlantic Treaty to the members of the European Defence Community.

The Parties to the North Atlantic Treaty, signed at Washington on 4th April 1949,

Being satisfied that the creation of the European Defence Community set up under the Treaty signed at Paris on 27th May 1952 will strengthen the North Atlantic Community and the integrated defence of the North Atlantic area, and promote the closer association of the countries of Western Europe, and

Considering that the Parties to the Treaty setting up the European Defence Community have signed a Protocol, which will enter into force at the same time as the present Protocol, giving to the Parties to the North Atlantic Treaty guarantees equivalent to the guarantees contained in Article 5 of the North Atlantic Treaty ;

Agree as follows

Article I.

An armed attack

(i) on the territory of any of the members of the European Defence Community in Europe or in the area described in Article 6 (i) of the North Atlantic Treaty, or

(ii) on the forces, vessels or aircraft of the European Defence Community when in the area described in Article 6 (ii) of the said Treaty,

shall be considered an attack against all the Parties to the North Atlantic Treaty, within the meaning of Article 5 of the said Treaty, and Article 5 shall apply accordingly.

The expression « member of the European Defence Community » in paragraph (i) of this Article means any of the following States which is a member of the Community, namely, Belgium, France, the German Federal Republic, Italy, Luxembourg and the Netherlands.

Article II.

The present Protocol shall enter into force as soon as each of the Parties has notified the Government of the United States of America of its acceptance and the Council of the European Defence Community has notified the North Atlantic Council of the entry into force of the Treaty setting up the European Defence Community. The Government of the United States of America shall inform all the Parties to the North Atlantic Treaty of the date of the receipt of each such notification and of the date of the entry into force of the present Protocol.

ADDITIONEEL PROTOCOL

bij het Noord-Atlantisch Verdrag nopens de bijstandsverplichtingen van de Staten welke partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag, ten opzichte van de aan de Europese Defensie Gemeenschap deelnemende Staten.

(Vertaling.)

De Staten die Partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag, ondertekend te Washington op 4 April 1949,

Overtuigd, dat de oprichting van de Europese Defensie Gemeenschap, opgericht krachtens het op zeven en twintig Mei negentienhonderd twee en vijftig te Parijs ondertekende Verdrag, de Noord-Atlantische Gemeenschap en de gemeenschappelijke verdediging van het Noord-Atlantisch gebied zal versterken en een nauwere samenwerking van de Westeuropese landen zal aanmoedigen, en overwegende dat de Staten die partij zijn bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Defensie Gemeenschap een Protocol hebben ondertekend, dat terzelfdertijd als het onderhavige Protocol in werking treedt, en dat aan de Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag waarborgen toekent, gelijkwaardig aan die welke in artikel 5 van het Noord-Atlantisch Verdrag zijn voorzien,

Komen het volgende overeen :

Artikel I.

Als een aanval op alle Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag, in de zin van artikel 5 van genoemd Verdrag, zal worden beschouwd, en zal bijgevolg artikel 5 van toepassing doen worden, elke gewapende aanval :

1^o Op het grondgebied in Europa of in het bij artikel 6 (i) van het Noord-Atlantisch Verdrag bepaalde gebied van een der Staten die deelnemen aan de Europese Defensie Gemeenschap;

2^o Op de landstrijdkrachten, schepen of luchtvaartuigen van de Europese Defensie Gemeenschap, wanneer zij zich in het bij het artikel 6 (ii) van genoemd Verdrag bepaalde gebied bevinden.

Onder de in lid 1 van dit artikel gebruikte uitdrukking « Staat die deelneemt aan de Europese Defensie Gemeenschap » moet worden verstaan ieder der hiernavolgende Staten, die deelneemt aan de Gemeenschap, te weten : de Bondsrepubliek Duitsland, België, Frankrijk, Italië, Luxemburg en Nederland.

Artikel 2.

Dit Protocol treedt in werking zodra elk der Staten die partij zijn, aan de Regering der Verenigde Staten van Amerika kennisgeving van aanvaarding zal hebben gezonden, en zodra de Raad van de Europese Defensie Gemeenschap de inwerkingtreding van het Verdrag tot oprichting van de Europese Defensie Gemeenschap aan de Raad van het Noord-Atlantisch Verdrag zal hebben kenbaar gemaakt. De Regering van de Verenigde Staten van Amerika zal alle Staten, die partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag, de datum van ontvangst doen weten van elk dezer kennisgevingen, alsook de datum waarop dit Protocol in werking treedt.

Article 3.

Le présent Protocole restera en vigueur pour autant que le Traité de l'Atlantique Nord et le Traité instituant la Communauté Européenne de Défense resteront eux-mêmes en vigueur et que les Etats Parties à ce dernier Traité continueront à accorder, en ce qui les concerne et en ce qui concerne les Forces européennes de défense, des garanties aux Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord, qui équivalent aux garanties figurant au présent Protocole.

Article 4.

Le présent Protocole, dont les textes anglais et français font également foi, sera déposé dans les Archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Des copies certifiées conformes seront ensuite transmises par ce Gouvernement aux Gouvernements de tous les Etats Parties au Traité de l'Atlantique Nord et de tous les Etats Parties au Traité instituant la Communauté Européenne de Défense.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Protocole.

Fait à Paris, le vingt-sept mai mille neuf cent cinquante-deux.

Pour le Royaume de Belgique :
Paul VAN ZEELAND.
Pour le Canada :
HEENEY.
Pour le Royaume de Danemark :
STEENSEN-LETH.
Pour la France :
SCHUMAN.
Pour le Royaume de Grèce :
PIPINELIS.
Pour l'Islande :
PÉTURSSON.
Pour l'Italie :
DE GASPERI.
Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
JOSEPH BECH.
Pour le Royaume des Pays-Bas :
STIKKER.
Pour le Royaume de Norvège :
SKAUG.
Pour le Portugal :
DE TOVAR.
Pour la Turquie :
ALI TINEY.
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
EDEN.
Pour les Etats-Unis d'Amérique :
ACHESON.

TRAITE

entre le Royaume-Uni et les Etats membres de la Communauté Européenne de Défense.

Le Président de la République Fédérale d'Allemagne, S. M. le Roi des Belges, le Président de la République Française, le Président de la République Italienne, S. A. R. la Grande-Duchesse de Luxembourg, S. M. la Reine des Pays-Bas, S. M. la Reine de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Terri- toires Britanniques au-delà des Mers,

Désireux, dans l'intérêt de la défense de l'Europe occidentale, d'étendre aux relations entre le Royaume-Uni et les Etats membres de la Communauté Européenne de Défense

Article III.

The present Protocol shall remain in force for so long as the North Atlantic Treaty and the Treaty setting up the European Defence Community remain in force and the Parties to the latter Treaty continue to give, in respect of themselves and the European Defence forces, guarantees to the Parties to the North Atlantic Treaty equivalent to the guarantees contained in the present Protocol.

Article IV.

The present Protocol, of which the English and French texts are equally authentic, shall be deposited in the Archives of the Government of the United States of America. Duly certified copies thereof shall be transmitted by that Government to the Governments of all the Parties to the North Atlantic Treaty and of all the Parties to the Treaty setting up the European Defence Community.

In witness whereof, the undersigned plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Done at Paris the 27th day of May 1952.

For the Kingdom of Belgium :
Paul VAN ZEELAND.
For Canada :
HEENEY.
For the Kingdom of Denmark :
STEENSEN-LETH.
For France :
SCHUMAN.
For the Kingdom of Greece :
PIPINELIS.
For Iceland :
PÉTURSSON.
For Italy :
DE GASPERI.
For the Grand Duchy of Luxembourg :
JOSEPH BECH.
For the Kingdom of the Netherlands :
STIKKER.
For the Kingdom of Norway :
SKAUG.
For Portugal :
DE TOVAR.
For Turkey :
ALI TINEY.
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
EDEN.
For the United States of America :
ACHESON.

TREATY

between the United Kingdom and the member States of the European Defence Community.

The President of the Federal Republic of Germany, His Majesty the King of the Belgians, the President of the French Republic, the President of the Italian Republic, Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg, Her Majesty the Queen of the Netherlands and Her Majesty the Queen of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas,

Desiring, in the interest of the defence of Western Europe, to extend, as between the United Kingdom and the States members of the European Defence Community esta-

Artikel 3.

Dit Protocol blijft zolang in werking als het Noord-Atlantisch Verdrag en het Verdrag tot oprichting van de Europese Defensie Gemeenschap zelf in werking blijven, en zolang als de Staten die bij laatstgenoemd Verdrag partij zijn, wat henzelf en de Europese Defensiestrijdkrachten betreft, aan de Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag, waarborgen blijven toekennen, gelijkwaardig aan die welke in dit Protocol voorkomen.

Artikel 4.

Dit protocol, waarvan de Engelse en Franse tekst gelijkelijk authentiek zijn, zal worden nedergelegd in het archief van de Regering van de Verenigde Staten van Amerika. Vervolgens zullen door deze Regering aan de Regeringen van alle Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag, en van al de Staten, die partij zijn bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Defensie Gemeenschap, gewaarmerkte afschriften worden gezonden.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Parijs, de zeven en twintigste Mei negentienhonderd twee en vijftig.

Voor het Koninkrijk België :
Paul VAN ZEELAND.
Voor Canada :
HEENEY.
Voor het Koninkrijk Denemarken :
STEENSEN-LETH.
Voor Frankrijk :
SCHUMAN.
Voor het Koninkrijk Griekenland :
PIPINELIS.
Voor IJsland :
PÉTURSSON.
Voor Italië :
DE GASPERI.
Voor het Groothertogdom Luxemburg :
Joseph BECH.
Voor het Koninkrijk der Nederlanden :
STIKKER.
Voor het Koninkrijk Noorwegen :
SKAUG.
Voor Portugal :
DE TOVAR.
Voor Turkije :
TINEY.
Voor het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland :
EDEN.
Voor de Verenigde Staten van Amerika :
ACHESON.

VERDRAG

tussen het Verenigd Koninkrijk en de aan de Europese Defensie Gemeenschap deelnemende Staten.

(Vertaling.)

De President van de Bondsrepubliek Duitsland, Z. M. de Koning der Belgen, de President van de Franse Republiek, de President van de Italiaanse Republiek, H. K. H. de Groothertogin van Luxemburg, H. M. de Koningin der Nederlanden, H. M. de Koningin van Groot-Brittannië, van Ierland en van de Britse Overzeese Gebieden,

Verlangend, in het belang van de West-europese verdediging, de bij artikel IV van het te Brussel op 17 Maart 1948 ondertekend Verdrag verstrekte waarborgen inzake hulp-

établie par le Traité signé à Paris, le vingt-sept mai mille neuf cent cinquante-deux, les garanties d'assistance contre l'agression données par l'article IV du Traité signé à Bruxelles le 17 mars 1948,

Ont désigné à cet effet pour plénipotentiaires :

Le Président de la République Fédérale d'Allemagne,

M. le Docteur Konrad Adenauer, Chancelier et Ministre des Affaires Etrangères;

S. M. le Roi des Belges,

M. Paul van Zeeland, Ministre des Affaires Etrangères;

Le Président de la République Française,
M. Robert Schuman, Ministre des Affaires étrangères;

Le Président de la République Italienne,
M. Alcide de Gasperi, Premier Ministre et Ministre des Affaires Etrangères;

S. A. R. la Grande-Duchesse de Luxembourg,

M. Joseph Bech, Ministre des Affaires Etrangères;

S. M. la Reine des Pays-Bas,

M. D. U. Stikker, Ministre des Affaires Etrangères;

S. M. la Reine de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Territoires Britanniques au-delà des Mers,

Le Très Honorable Anthony Eden, Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères.

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}.

Si, à un moment quelconque, alors que le Royaume-Uni est Partie au Traité de l'Atlantique Nord, toute autre Partie au présent Traité qui se trouvera à ce moment membre de la Communauté Européenne de Défense, ou les Forces européennes de Défense, étaient l'objet d'une agression armée en Europe, le Royaume-Uni, en conformité de l'article 51 de la Charte des Nations Unies, portera à cette Partie ou aux Forces de défense ainsi attaquées, aide et assistance par tous les moyens en son pouvoir, militaires et autres.

Article 2.

Aussi longtemps que l'article 1 du présent Traité demeurera en vigueur, si le Royaume-Uni ou ses forces armées étaient l'objet d'une agression armée en Europe, les autres Parties au présent Traité qui seront à ce moment membres de la Communauté Européenne de Défense, et les Forces européennes de Défense porteront aide et assistance par tous les moyens en leur pouvoir, militaires et autres, au Royaume-Uni et à ses forces.

Article 3.

Le présent Traité sera ratifié et ses dispositions exécutées selon les règles constitutionnelles de chaque Etat signataire. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni, qui informera de chaque dépôt le Gouvernement des autres Etats signataires. Le Traité entrera en vigueur dès que tous les Etats signataires auront effectué le dépôt de leurs instruments de ratification, et que le Conseil de la Communauté Européenne de Défense aura notifié au Gouvernement du Royaume-Uni que le Traité instituant la Communauté Européenne de Défense est entrée en vigueur.

published by the Treaty signed at Paris, on the 27th day of May, 1952, the guarantees of assistance against aggression given in Article IV of the Treaty signed at Brussels on the 17th March, 1948.

Have appointed as their plenipotentiaries for this purpose,

The President of the Federal Republic of Germany,

Dr Konrad Adenauer, Chancellor and Minister for Foreign Affairs;

His Majesty the King of the Belgians,

M. Paul van Zeeland, Minister for Foreign Affairs;

The President of the French Republic,
M. Robert Schuman, Minister for Foreign Affairs;

The President of the Italian Republic,
M. Alcide de Gasperi, Prime Minister and Minister for Foreign Affairs;

Her Royal Highness the Grand Duchess of Luxembourg,

M. Joseph Bech, Minister for Foreign Affairs;

Her Majesty the Queen of the Netherlands,

M. D. U. Stikker, Minister for Foreign Affairs;

Her Majesty the Queen of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas,

The Right Honorable Anthony Eden, Secretary of State for Foreign Affairs.

Who, having exhibited their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I.

If at any time, while the United Kingdom is party to the North Atlantic Treaty, any other party to the present Treaty which is at that time a member of the European Defence Community, or the European Defence Forces, should be the object of an armed attack in Europe, the United Kingdom will, in accordance with Article 51 of the United Nations Charter, afford the Party or the Forces so attacked all the military and other aid and assistance in its power.

Article II.

If at any time while Article I remains in force the United Kingdom or its armed forces should be the object of an armed attack in Europe, the other Parties to the present Treaty which are at that time members of the European Defence Community, and the European Defence Forces, will afford the United Kingdom and its forces all the military and other aid and assistance in their power.

Article III.

The present Treaty shall be ratified and its provisions carried out by the signatories in accordance with their respective constitutional processes. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of the United Kingdom, which shall notify the Governments of the other signatories of each deposit. The Treaty shall enter into force when all the signatories have deposited their instruments of ratification and the Council of the European Defence Community has notified the Government of the United Kingdom that the Treaty establishing the European Defence Community has entered into force.

verlening tegen een aanval uit te breiden tot de betrekkingen tussen het Verenigd Koninkrijk en de Staten die deelnemen aan de Europese Defensie Gemeenschap, opgericht bij het op zeven en twintig Mei negentienhonderd twee en vijftig te Parijs ondertekende Verdrag,

Hebben te dien einde tot Gevolmachtigden aangewezen :

De President van de Bondsrepubliek Duitsland,

De heer Dr Konrad Adenauer, Bondskanselier en Minister van Buitenlandse Zaken;

Z. M. de Koning der Belgen,

De heer Paul van Zeeland, Minister van Buitenlandse Zaken;

De President van de Franse Republiek,

De heer Robert Schuman, Minister van Buitenlandse Zaken;

De President van de Italiaanse Republiek,
De heer Alcide de Gasperi, Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken;

H. K. H. de Groothertogin van Luxemburg,

De heer Joseph Bech, Minister van Buitenlandse Zaken;

H. M. de Koningin der Nederlanden,

De heer D. U. Stikker, Minister van Buitenlandse Zaken;

H. M. de Koningin van Groot-Brittannië, van Ierland en van de Britse Overzeese Gebieden,

De heer Anthony Eden, Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken;

Die, na overlegging van hunne in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten, het volgende zijn overeengekomen :

Artikel 1.

Indien op enig tijdstip, terwijl het Verenigd Koninkrijk partij is bij het Noord-Atlantisch Verdrag, enige andere Partij bij het thans aangehangene Verdrag, die op dat ogenblik deelneemt aan de Europese Defensie Gemeenschap of de Europese Defensiestrijdkrachten, het voorwerp zou zijn van een gewapende aanval in Europa, zal het Verenigd Koninkrijk, in overeenstemming met artikel 51 van het Handvest der Verenigde Naties, aan de aldus aangevallen Partij of Defensiestrijdkrachten alle militaire en andere hulp en bijstand verlenen, welke in zijn vermogen ligt.

Artikel 2.

Zolang artikel 1 van dit Verdrag in werking blijft, zullen, indien het Verenigd Koninkrijk of zijn strijdkrachten het voorwerp zouden zijn van een gewapende aanval in Europa, de andere Partijen bij dit Verdrag, die op dat ogenblik zullen deelnemen aan de Europese Defensie Gemeenschap, en de Europese Defensiestrijdkrachten aan het Verenigd Koninkrijk en aan zijn strijdkrachten alle militaire en andere hulp en bijstand verlenen welke in hun vermogen ligt.

Artikel 3.

Dit Verdrag zal worden bekrachtigd en de bepalingen er van zullen worden uitgevoerd overeenkomstig de grondwettelijke regels van elke ondertekenende Staat. De akten van bekrachtiging zullen worden nedergelegd bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk, die de Regeringen der andere ondertekenende Staten van elke nederlegging kennis zal geven. Het Verdrag treedt in werking zodra alle ondertekenende Staten hun akten van bekrachtiging zullen hebben nedergelegd en de Raad van de Europese Defensie Gemeenschap de inwerkingtreding van het Verdrag tot oprichting van de Europese Defensie Gemeenschap aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk zal hebben kenbaar gemaakt.

Article 4.

Le présent Traité, dont les textes anglais et français feront également foi, sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni, qui en délivrera une copie certifiée conforme au Gouvernement de chacun des autres Etats signataires.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Traité et l'ont revêtu de leurs sceaux.

Fait à Paris, le vingt-sept mai mille neuf cent cinquante-deux.

KONRAD ADENAUER.
PAUL VAN ZEELAND.
ROBERT SCHUMAN.
ALCIDE DE GASPERI.
JOSEPH BECH.
DIRK STIKKER.
ANTHONY EDEN.

Article IV.

The present Treaty, of which the English and French texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom which shall transmit a certified copy thereof to the Government of each of the other signatories.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

Done at Paris, on the 27th day of May, 1952.

KONRAD ADENAUER.
PAUL VAN ZEELAND.
ROBERT SCHUMAN.
ALCIDE DE GASPERI.
JOSEPH BECH.
DIRK STIKKER.
ANTHONY EDEN.

Artikel 4.

Dit Verdrag, waarvan de Engelse en Franse teksten gelijkelijk authentiek zijn, zal worden nedergelegd in het archief van de Regering van het Verenigd Koninkrijk, die daarvan een gewaarmerkt afschrift aan de Regering van elk der andere ondertekenende Staten zendt.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende Gevolmachtigden dit Verdrag hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

Gedaan te Parijs, de zeven en twintigste Mei negentienhonderd twee en vijftig.

KONRAD ADENAUER.
PAUL VAN ZEELAND.
ROBERT SCHUMAN.
ALCIDE DE GASPERI.
JOSEPH BECH.
DIRK STIKKER.
ANTHONY EDEN.

APPENDICE (1)**PROTOCOLE DE SIGNATURE.**

Les Gouvernements des Etats signataires du Traité instituant la Communauté européenne de défense, en date de ce jour, se concerteront en vue d'arriver à un accord sur la durée du temps de service, qui servira de base à la décision du Conseil des Ministres de la Communauté, visée à l'article 12, § 2 du Protocole militaire annexé audit Traité.

Fait à Paris, le vingt-sept mai mille neuf cent cinquante-deux.

KONRAD ADENAUER.
PAUL VAN ZEELAND.
ROBERT SCHUMAN.

ALCIDE DE GASPERI.
JOSEPH BECH.
DIRK STIKKER.

PROTOCOLE DE SIGNATURE.

Les Gouvernements des Etats signataires du Traité instituant la Communauté européenne de défense, en date de ce jour, conviennent de prendre toutes mesures appropriées pour faciliter l'adhésion de la Communauté en tant que telle aux Conventions internationales relatives au droit de la guerre.

Fait à Paris, le vingt-sept mai mille neuf cent cinquante-deux.

KONRAD ADENAUER.
PAUL VAN ZEELAND.
ROBERT SCHUMAN.

ALCIDE DE GASPERI.
JOSEPH BECH.
DIRK STIKKER.

PROTOCOLE RELATIF AU COMITE INTERIMAIRE.

Les délégations qui ont participé à l'élaboration du Traité continueront à se réunir en Comité intérimaire dans l'intervalle qui séparera la signature du Traité de l'entrée en fonctions des institutions de la Communauté européenne de défense.

Au sein de ce Comité intérimaire, elles se consulteront sur les problèmes intéressant la Communauté et sur les mesures que les Gouvernements signataires pourraient être appelés à prendre avant l'entrée en fonctions desdites institutions.

(1) Les textes qui suivent sont communiqués au Parlement à titre d'information.

AANHANGSEL (1)**PROTOCOL VAN ONDERTEKENING.**

(Vertaling.)

De Regeringen van de Staten die heden het Verdrag tot oprichting van de Europese Defensie Gemeenschap hebben ondertekend, zullen gezamenlijk overleg plegen om tot een overeenkomst te komen ten aanzien van de duur van de dienstdi, welke de grondslag zal vormen voor de beslissing van de Raad van Ministers van de Gemeenschap, voorzien in artikel 12, lid 2, van het aan genoemd Verdrag toegevoegde Militair Protocol.

Gedaan te Parijs, de zeven en twintigste Mei negentienhonderd twee en vijftig.

KONRAD ADENAUER.
PAUL VAN ZEELAND.
ROBERT SCHUMAN.

ALCIDE DE GASPERI.
JOSEPH BECH.
DIRK STIKKER.

PROTOCOL VAN ONDERTEKENING.

(Vertaling.)

De Regeringen van de Staten die heden het Verdrag tot oprichting van de Europese Defensie Gemeenschap hebben ondertekend, komen overeen alle vereiste maatregelen te zullen treffen om de toetreding van de Gemeenschap als zodanig tot de internationale Overeenkomsten betreffende het oorlogsrecht te vergemakkelijken.

Gedaan te Parijs, de zeven en twintigste Mei negentienhonderd twee en vijftig.

KONRAD ADENAUER.
PAUL VAN ZEELAND.
ROBERT SCHUMAN.

ALCIDE DE GASPERI.
JOSEPH BECH.
DIRK STIKKER.

PROTOCOL BETREFFENDE DE INTERIM-COMMISSIE.

(Vertaling.)

De delegaties die aan het opstellen van het Verdrag hebben deelgenomen, zullen verder als Interim-Commissie blijven bijeenkomen gedurende de tijd die verloopt tussen de ondertekening van het Verdrag en de aanvang der werkzaamheden van de instellingen der Europese Defensie Gemeenschap.

In deze Interim-Commissie zullen zij met elkander te rade gaan over de vraagstukken die de Gemeenschap betreffen en over de maatregelen die de ondertekenende Regeringen eventueel vóór de aanvang der werkzaamheden van bedoelde instellingen zullen moeten nemen.

(1) De navolgende teksten worden ten titel van inlichting aan het Parlement medegedeeld.

Le Comité intérimaire établira, sur la base du Traité et des Protocoles ou conventions annexes, les projets de textes devant être mis en vigueur en même temps que le Traité de manière à permettre, dès la ratification de celui-ci, l'entrée en fonctions des institutions de la Communauté.

Il rassemblera, d'autre part, toutes informations de nature à faciliter l'exécution par le Commissariat des tâches les plus urgentes qui lui incomberont.

Le Comité intérimaire pourra constituer des groupes de travail *ad hoc* faisant appel à titre temporaire aux experts nécessaires à l'accomplissement de leur mandat.

Les travaux du Comité intérimaire ne pourront consister qu'en études et plans préparatoires n'engageant pas les Gouvernements et ne comportant aucune mesure d'exécution.

Fait à Paris, le vingt-sept mai mille neuf cent cinquante-deux.

KONRAD ADENAUER.
PAUL VAN ZEELAND.
ROBERT SCHUMAN.

ALCIDE DE GASPERI.
JOSEPH BECH.
DIRK STIKKER.

DECLARATION COMMUNE

des Ministres des Affaires étrangères sur la durée du traité.

Les Gouvernements représentés à la Conférence des Ministres des Affaires étrangères réunis à Paris,

Conscients de l'importance essentielle de l'article 5 du Traité instituant la Communauté européenne de défense,

Vu l'article 128 dudit Traité, stipulant que ce Traité est conclu pour une durée de cinquante années à dater de son entrée en vigueur,

Emettent le vœu que les dispositions concernant la durée du Traité de l'Atlantique Nord soient adaptées à celles de l'article 128 précité,

Estiment désirable que les initiatives nécessaires à cet effet soient prises par les Gouvernements des Etats-Parties au Traité de l'Atlantique Nord participant à la présente Conférence.

Ces Gouvernements s'engagent à prendre lesdites initiatives.

Fait à Paris, le vingt-sept mai mille neuf cent cinquante-deux.

KONRAD ADENAUER.
PAUL VAN ZEELAND.
ROBERT SCHUMAN.

ALCIDE DE GASPERI.
JOSEPH BECH.
DIRK STIKKER.

ECHANGE DE LETTRES

entre le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et les gouvernements des Etats co-signataires du Traité instituant la Communauté européenne de Défense, concernant l'article 107 du Traité.

BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
Der Bundeskanzler

Den 27. Mai 1952.

Seiner Exzellenz
dem Minister des Auswärtigen
des Königreichs Belgien.
Herrn Paul van Zeeland

Herr Minister,

Im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland beehre ich mich, Eurer Exzellenz folgendes mitzuteilen :

Im Hinblick auf die bestehende internationale Spannung und die Tatsache, dass sich die Bundesrepublik in einer im Sinne des Artikels 107 des Vertrags über die Gründung der Europäischen Verteidigungsgemeinschaft strategisch exponierten Lage befindet, betrachtet es die Bundesrepublik nicht als Diskriminierung, dass das Kommissariat in Anwendung des Artikels 107 dieses Vertrages keine Ermächtigung für die in Anhang II dieses Artikels aufgeführten Kriegsmaterialien in der Bundesrepublik erteilen wird, soweit dies nicht im Einklang mit einer allgemeinen Anweisung des Ministerrats geschieht.

De Interim-Commissie zal de op het Verdrag en de bijbehorende Protocolen of Overeenkomsten gebaseerde ontwerpen opstellen van teksten die tezelfder tijd in werking moeten treden als het Verdrag, zodat de instellingen der Gemeenschap onmiddellijk na de bekrachtiging hun werkzaamheden kunnen aanvangen.

De Commissie zal anderzijds alle gegevens verzamelen die het Commissariaat bij de uitvoering van de dringendste hem opgelegde taken kunnen helpen.

De Interim-Commissie zal werkgroepen *ad hoc* kunnen vormen, die tijdelijk de voor de vervulling der opdrachten nodige deskundigen kunnen aantrekken.

De werkzaamheden van de Interim-Commissie mogen alleen bestaan in voorbereidende studiën en plannen die de Regeringen niet verbinden en generlei uitvoeringsmaatregel bevatten.

Gedaan te Parijs, de zeven en twintigste Mei negentienhonderd twee en vijftig.

KONRAD ADENAUER.
PAUL VAN ZEELAND.
ROBERT SCHUMAN.

ALCIDE DE GASPERI.
JOSEPH BECH.
DIRK STIKKER.

GEEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING van de Ministers van Buitenlandse Zaken over de duur van het Verdrag.

(Vertaling.)

De Regeringen, vertegenwoordigd op de Conferentie der te Parijs bijeengekomen Ministers van Buitenlandse Zaken,

Zich bewust van het wezenlijke belang van artikel 5 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Defensie Gemeenschap,

Gelet op artikel 128 van genoemd Verdrag, waarbij wordt bepaald, dat dit Verdrag wordt gesloten voor een tijdvak van vijftig jaar, ingaande op de dag van zijn inwerkingtreding,

Drukken de wens uit, dat de bepalingen betreffende de duur van het Noord-Atlantisch Verdrag worden aangepast aan die van voornoemd artikel 128,

Achten het wenselijk dat het daartoe strekkende initiatief zou worden genomen door de Regeringen van de Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag en welke aan deze Conferentie deelnemen.

Deze Regeringen nemen op zich, bedoeld initiatief te nemen.

Gedaan te Parijs, de zeven en twintigste Mei negentienhonderd twee en vijftig.

KONRAD ADENAUER.
PAUL VAN ZEELAND.
ROBERT SCHUMAN.

ALCIDE DE GASPERI.
JOSEPH BECH.
DIRK STIKKER.

BRIEFWISSELING

tussen de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland en de Regeringen van de Staten mede-ondertekenaars van het Verdrag tot oprichting van de Europese Defensie Gemeenschap, betreffende artikel 107 van het Verdrag.

Hierbei wird jedoch von der Voraussetzung ausgegangen, dass die deutschen Kontingente in der Europäischen Verteidigungsgemeinschaft hinsichtlich ihrer Versorgung mit Waffen der obengenannten Arten, die zur Erfüllung der ihnen in der Verteidigung Europas zugewiesenen Aufgaben erforderlich sind, nicht weniger günstig behandelt werden als die Kontingente anderer Mitgliedstaaten, der Europäischen Verteidigungsgemeinschaft, unabhängig von den Quellen, aus denen sie versorgt werden.

In Bezug auf die Forschung auf dem Gebiet der vorstehend genannten Waffen ist die Bundesregierung ebenfalls bereit, eine solche Forschung zu verhindern, sofern nicht gegebenenfalls von der Europäischen Verteidigungsgemeinschaft darum ersucht wird. Dies gilt selbstverständlich nicht für wissenschaftliche Forschung zur Entwicklung auf medizinischem und gewerblichem Gebiet, sowie anderen nicht-militärischen Gebieten der reinen und angewandten Wissenschaft.

Ich benutze diesen Anlass, um Sie, Herrn Minister, meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

ADENAUER.

Bruxelles, le 27 mai 1952.

A Son Excellence
M. Conrad ADENAUER,
Chancelier de la République
Fédérale d'Allemagne.

Monsieur le Chancelier,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre en date du 27 mai 1952, concernant l'application de l'article 107 du Traité portant établissement de la Communauté européenne de défense, que vous avez bien voulu m'adresser et qui, dans sa traduction française, se lit comme suit :

« Au nom de la République Fédérale d'Allemagne, j'ai l'honneur de faire part à Votre Excellence de ce qui suit :

» Compte tenu de la présente tension internationale et du fait que la République Fédérale se trouve dans une position stratégiquement exposée, au sens de l'article 107 du Traité portant établissement de la Communauté européenne de défense, le Gouvernement Fédéral ne considérera pas comme discriminatoire le fait que, dans l'application de l'article 107 de ce Traité, le Commissariat ne délivrera pas d'autorisations dans la République Fédérale pour les matériels de guerre énumérés à l'annexe II jointe à cet article, si ce n'est conformément à une instruction générale du Conseil des Ministres. Ceci suppose, toutefois, que les contingents allemands de la Communauté européenne de défense ne seront pas, en ce qui concerne la fourniture d'armements des catégories indiquées ci-dessus et nécessaires pour remplir les missions qui leur sont assignées pour la défense de l'Europe, traités d'une façon moins favorable que les contingents des autres Etats membres de la Communauté européenne de défense, quelles que soient les sources d'approvisionnement auxquelles il sera fait appel.

» Le Gouvernement Fédéral est également prêt à interdire toute recherche dans le domaine des armements énumérés ci-dessus, exception faite des demandes provenant de la Communauté européenne de défense. Il est entendu que ceci ne s'applique pas à la recherche scientifique orientée vers des fins médicales, industrielles ainsi qu'à toutes autres recherches de caractère non militaire, aussi bien dans le domaine de la science pure que dans celui de la science appliquée. »

Veuillez agréer, Monsieur le Chancelier, l'assurance de ma très haute considération.

P. VAN ZEELAND.

ANNEXE.

NOTE. — Dans le cadre des accords signés à Bonn, le 27 mai 1952, il a été procédé à deux échanges de lettres entre le gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, d'une part, les gouvernements de la France, des Etats-Unis et du Royaume-Uni, d'autre part, concernant l'un, le contrôle de l'énergie atomique, l'autre les avions civils.

Le texte des lettres échangées entre les gouvernements de la France et de la République fédérale d'Allemagne est donné ci-après :

Contrôle de l'énergie atomique. — Contrôle op de atoomenergie.

BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Der Bundeskanzler

Bonn, den 27. Mai 1952.

Seiner Exzellenz
dem Minister des Auswärtigen
der Französischen Republik
Herrn Robert SCHUMAN

Herr Minister,

Im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland beehere ich mich, Eurer Exzellenz folgendes mitzuteilen :

Da eine wirksame Kontrolle der Atomwaffen ohne eine umfassende Kontrolle auf dem Gebiete der Atomenergie nicht durchgeführt werden kann, verpflichtet sich die Bundesregierung, auf diesem Gebiet Kontrollen aufrechtzuerhalten, die weitergehen als die Herstellung von solchen Waffen. Demgemäss wird die Bundesregierung im Wege der Gesetzgebung verbieten :

a) die Entwicklung, die Herstellung und den Besitz von Atomwaffen, wie sie in Anhang II zu Artikel 107 des Vertrages der Europäischen Verteidigungsgemeinschaft definiert werden;

(Vertaling.)

Brussel, 27 Mei 1952.

Aan Zijne Excellentie
de heer Konrad ADENAUER,
Kanselier
van de Bondsrepubliek Duitsland.

Mijnheer de Kanselier,

Ik heb de eer u de ontvangst te melden van het schrijven dd. 27 Mei 1952 betreffende de toepassing van artikel 107 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Defensie Gemeenschap, dat U mij wel heeft willen toezenden en dat, in het Frans vertaald, luidt als volgt :

« Uit naam van de Bondsrepubliek Duitsland heb ik de eer aan Uwe Excellentie het volgende mede te delen :

» Gelet op de huidige internationale spanning en op het feit dat de Bondsrepubliek zich, in de zin van artikel 107 van het Verdrag tot oprichting van de Europese Defensie Gemeenschap, in een strategisch blootgestelde streek bevindt, beschouwt de Bondsregering niet als discriminatie het feit dat het Commissariaat, bij de toepassing van artikel 107 van dit Verdrag, voor het oorlogsmateriaal dat in de bij voornoemd artikel gevoegde bijlage II is opgesomd, in de Bondsrepubliek geen machtigingen zal verlenen, tenzij overeenkomstig een algemene onderrichting van de Raad van Ministers. Hierbij wordt evenwel vooropgesteld, dat de Duitse legercontingenten, wat de voorziening van wapens der bovenvermelde categorieën betreft, die zij nodig hebben om de hun toegewezen rol in de verdediging van Europa te vervullen, een niet minder gunstige behandeling zullen genieten dan de manschappen van de andere Staten, Leden der Europese Defensie Gemeenschap, welke ook de voorzieningsbronnen mogen zijn waarop zal beroep gedaan worden.

» De Bondsregering is eveneens bereid elke navorsing met betrekking tot de voornoemde wapens te verbieden, tenzij daartoe zou worden overgegaan op verzoek van de Europese Defensie Gemeenschap. Dit geldt wel te verstaan niet voor wetenschappelijke navorsingen ter bevordering van de geneeskunde of de industrie, noch voor alle andere navorsingen van niet-militaire aard, op het gebied van de zuivere en op dit van de toegepaste wetenschap. »

Ik neem deze gelegenheid te baat, Mijnheer de Kanselier, om U de verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting te betuigen.

P. VAN ZEELAND.

BIJLAGE.

NOTE. — In het kader van de te Bonn op 27 Mei 1952 ondertekende overeenkomsten werden twee briefwisselingen gevoerd tussen de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, enerzijds, de regeringen van Frankrijk, van de Verenigde Staten en van het Verenigd Koninkrijk, anderzijds, de ene met betrekking tot de controle op de atoomenergie, de andere met betrekking tot de burgerlijke vliegtuigen.

Hierna volgen de teksten van de tussen de Regeringen van Frankrijk en van de Bondsrepubliek Duitsland gevoerde briefwisseling.

Deze teksten werden in het Nederlands vertaald.

b) die Einfuhr oder die durch irgendein Verfahren erfolgende Herstellung von Kernbrennstoff in Mengen von mehr als 500 Gramm für die Dauer eines Jahres für das gesamte Gebiet der Bundesrepublik;

c) die Entwicklung, die Konstruktion oder den Besitz von Kernreaktoren oder sonstigen Geräten oder Einrichtungen, die geeignet sind, Atomwaffen herzustellen oder Kernbrennstoff in Mengen von mehr als 500 Gramm während eines Jahres im gesamten Gebiet der Bundesrepublik zu erzeugen; dabei wird die Jahresleistung von 500 Gramm Kernbrennstoff im Falle eines Kernreaktors als Gegenwert eine Wärmeerzeugung von 1,5 Megawatt angesehen;

d) die Herstellung oder die Einfuhr von Uranium in irgendeiner chemischen Form in Mengen, die grösser sind als der Gegenwert von neun Tonnen Uraniumelement während der Dauer eines Jahres; dies gilt für das gesamte Gebiet der Bundesrepublik; in einer Uebergangszeit ist die Bundesrepublik jedoch ermächtigt, eine Uraniummenge herzustellen, die nicht höher sein darf als der für den anfänglichen Bedarf eines Reaktors erforderliche Gegenwert von 30 Tonnen Uraniumelement;

e) die Lagerung von Uranium in irgendeiner chemischen Form ausser in der Form von nicht-aufbereitetem Erz in einer den Gegen-

wert von 18 Tonnen Uraniumelement übersteigenden Menge für das gesamte Gebiet der Bundesrepublik zusätzlich zu dem anfänglichen Reaktorbedarf.

Die Bundesrepublik wird im Wege einer der in Ihren Ländern geltenden vergleichbaren Gesetzgebung kontrollieren :

a) die Ausfuhr aller für die Entwicklung von Atomenergie nützlichen Artikel und Erzeugnisse aus dem Gebiet der Bundesrepublik gemäss einem zwischen den vier Ländern gegenseitig zu vereinbarenden Verzeichnis und

b) Betätigungen einschliesslich Ausfuhr und Einfuhr, die sich auf Uranium und Thorium und Uranium und Thorium enthaltende Stoffe beziehen.

Die Bundesrepublik wird ferner alle erforderlichen Massnahmen ergreifen, um zu gewährleisten, dass Informationen, die die Sicherheit auf dem Gebiete der Atomenergie berühren, unbefugten Personen nicht zugänglich gemacht werden.

Die Bundesrepublik geht davon aus, dass Ihre Regierungen damit einverstanden sind, dass die oben für die Erzeugung und den Erwerb von Kernbrennstoff angegebene Beschränkung nach Ablauf eines Zeitraums von zwei Jahren nach Inkrafttreten der am 26.5.1952 zwischen Ihren Regierungen und meiner Regierung unterzeichneten Verträge überprüft wird.

Ich benutze diesen Anlass, um Sie, Herr Minister, meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

ADENAUER

Paris, le 27 mai 1952.

(Vertaling.)

Parijs, 27 Mei 1952.

M. Robert SCHUMAN,
Ministre des Affaires étrangères,
a
Son Excellence Conrad ADENAUER,
Chancelier de la République
Fédérale d'Allemagne.

De heer Robert SCHUMAN,
Minister van Buitenlandse Zaken,
aan
Zijne Excellentie Conrad ADENAUER,
Kanselier van de Duitse
Bondsrepubliek.

Monsieur le Chancelier,

Mijnheer de Kanselier,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre, en date du 27 mai, concernant le contrôle de l'énergie atomique, que vous avez bien voulu m'adresser au nom du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et qui, dans sa traduction française, se lit comme suit :

Ik heb de eer U ontvangst te berichten van de brief van 27 Mei, betreffende de controle op de atoomenergie, die U namens de Regering van de Duitse Bondsrepubliek aan mij hebt willen richten en die in Franse vertaling luidt als volgt :

« Au nom de la République Fédérale d'Allemagne, j'ai l'honneur de faire part à Votre Excellence de ce qui suit :

« Ik heb de eer Uwe Excellentie namens de Duitse Bondsrepubliek het volgende mede te delen :

« Aucun contrôle effectif de l'Arme atomique ne pouvant être effectué sans un contrôle général du domaine de l'Energie atomique, le Gouvernement Fédéral s'engage à maintenir dans ce domaine des contrôles plus étendus que celui-ci de la production d'armes atomiques.

« Daar geen doelmatige controle op het atoomwapen kan gehouden worden zonder een algemene controle op het gebied van de atoomenergie, verbindt de Bondsregering zich, op dit gebied, een controle te handhaven die verder strekt dan een controle op de productie van atoomwapens.

« En conséquence, la République Fédérale interdira par voie législative :

« Dientengevolge zal de Bondsrepubliek langs wetgevende weg verbieden :

a) les études et la mise au point, la production et la possession d'armes atomiques telles qu'elles sont définies dans l'annexe II, à l'article 107 du Traité de la Communauté européenne de défense;

a) De ontwikkeling, de productie en het bezit van atoomwapens zoals ze omschreven zijn in bijlage II van artikel 107 van het Verdrag voor de Europese Defensie Gemeenschap;

b) l'importation ou la production par un procédé quelconque de combustible nucléaire en quantité dépassant 500 grammes par période d'un an pour l'ensemble du Territoire de la République Fédérale;

b) de de invoer of de volgens welk procédé ook gebeurde productie van kernbrandstof in hoeveelheden van meer dan 500 gram voor de duur van één jaar voor het gehele Gebied van de Bondsrepubliek;

c) les études, la mise au point, la construction ou la possession de réacteurs nucléaires ou d'autres instruments ou installations capables de produire des armes atomiques ou du combustible nucléaire en quantité dépassant 500 grammes par période d'un an pour l'ensemble du territoire de la République Fédérale, l'aptitude à produire 500 grammes de combustible nucléaire par an étant, dans le cas d'un réacteur nucléaire, estimée correspondre à une puissance calorifique équivalente à 1,5 mégawatts;

c) de ontwikkeling, de constructie of het bezit van kernreactoren of andere instrumenten of installaties in staat om atoomwapens te produceren of kernbrandstof in hoeveelheden van meer dan 500 gram per jaar voor het gehele Gebied der Bondsrepubliek voort te brengen, waarbij een productie van 500 gram kernbrandstof per jaar, in het geval van een kernreactor, als de tegenwaarde van een warmteontwikkeling van 1,5 Megawatt wordt beschouwd;

d) la production ou l'importation, sur l'ensemble du territoire de la République Fédérale, d'uranium sous une forme chimique quelconque en quantités supérieures à l'équivalent de neuf tonnes d'uranium élément pour une période d'un an; ceci est valable pour l'ensemble du territoire de la République Fédérale. Toutefois, pendant une période transitoire, la République Fédérale est en droit de produire pour les besoins correspondant à la mise en route d'un réacteur, une quantité d'uranium qui ne devra pas excéder l'équivalent de trente tonnes d'uranium élément;

d) de productie of de invoer van uranium, onder eender welke scheikundige vorm, in hoeveelheden groter dan de tegenwaarde van negen ton uraniumelement gedurende een periode van één jaar; dit geldt voor heel het gebied der Bondsrepubliek; evenwel is de Bondsrepubliek gedurende een overgangperiode gerechtigd een hoeveelheid uranium te produceren nodig om een reactor in werking te stellen, doch niet groter dan de tegenwaarde van 30 ton uraniumelement;

e) le stockage d'uranium sous une forme chimique quelconque autre que le minerai non traité, en quantité qui, abstraction faite des besoins initiaux du réacteur, dépasserait l'équivalent de 18 tonnes d'uranium élément pour l'ensemble du Territoire de la République Fédérale.

e) het opslaan van uraniumvoorraden, onder om 't even welke andere chemische vorm dan onbewerkt erts, in hoeveelheden, die de tegenwaarde van 18 ton uraniumelement overschrijden voor het gehele Gebied der Bondsrepubliek, buiten de hoeveelheid nodig voor het in werking stellen van een reactor.

La République Fédérale assurera au moyen d'une législation analogue à celle en vigueur dans vos pays, le contrôle :

De Bondsrepubliek zal, door middel van een wetgeving overeenkomende met die van uw landen, de controle verzekeren :

a) de l'exportation en dehors du territoire de la République Fédérale de tous les articles et produits utiles aux études et à leurs applications sur l'Energie atomique et qui figureront sur une liste à établir d'un commun accord par les quatre pays, et

a) op de uitvoer uit het gebied van de Bondsrepubliek van de voor de ontwikkeling van atoomenergie nuttige artikels en producten, die zullen vermeld worden op een door de vier landen in gemeen overleg op te maken lijst, en

b) de certaines activités, parmi lesquelles l'exportation et l'importation, relatives à l'uranium et au thorium et aux substances contenant de l'uranium et du thorium.

b) op zekere activiteiten, waaronder uit- en invoer, die betrekking hebben op uranium en thorium en op uranium- en thoriumhoudende stoffen.

Le Gouvernement Fédéral prendra aussi toutes les mesures nécessaires pour s'assurer que les informations d'un caractère touchant la sécurité dans le domaine de l'Energie atomique ne sont pas divulguées à des personnes non autorisées.

De Bondsrepubliek zal verder alle nodige maatregelen treffen om te waarborgen dat inlichtingen, die de veiligheid op het gebied van de atoomenergie raken, aan onbevoegde personen niet kenbaar gemaakt worden.

» La République Fédérale note que vos Gouvernements sont disposés à procéder, au terme d'une période de deux ans à compter de la date de l'entrée en vigueur des Conventions intervenues entre vos Gouvernements et le mien et signées à ce jour, à un nouvel examen des limitations énoncées plus haut sur la production et l'acquisition de combustible nucléaire. »

J'ai, en outre, l'honneur de vous confirmer que mon Gouvernement est disposé à procéder, au terme d'une période de deux ans, à compter de la date de l'entrée en vigueur des conventions intervenues entre votre Gouvernement et le mien, à un nouvel examen des limitations énoncées plus haut sur la production et l'acquisition de combustible nucléaire.

Veuillez agréer, Monsieur le Chancelier, l'assurance de ma très haute considération.

SCHUMAN.

» De Bondsrepubliek neemt er nota van dat Uwe Regeringen er mede instemmen, na afloop van een periode van twee jaar, te rekenen van het in werking treden van het tussen Uw Regeringen en de mijne tot op heden ondertekende Verdragen, de hierboven aangegeven beperkingen op het produceren en het aanschaffen van kernbrandstof aan een nieuw onderzoek te zullen onderwerpen. »

Ik heb daarenboven de eer U te bevestigen dat mijn Regering er toe bereid is, na een periode van twee jaar, te rekenen van het in werking treden van het tussen Uw Regering ondertekende verdrag, de hogervermelde beperkingen op het produceren en het aanschaffen van kernbrandstof aan een nieuw onderzoek te onderwerpen.

U gelieve, Mijnheer de Kanselier, de verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

SCHUMAN.

Avions civils. — Burgerlijke vliegtuigen.

BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Der Bundeskanzler

Bonn, den 27. Mai 1952.

Seiner Exzellenz
dem Minister des Auswärtigen
der Französischen Republik
Herrn Robert SCHUMAN

Herr Minister,

Im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland beehere ich mich, Eurer Exzellenz folgendes mitzuteilen :

Im gegenwärtigen Zeitpunkt werden in der Bundesrepublik Zivil-

luftfahrzeuge weder hergestellt noch bestehen Möglichkeiten für eine derartige Produktion. Die Regierung der Bundesrepublik beabsichtigt, von anderen Ländern diejenigen Zivilluftfahrzeuge käuflich zu erwerben, die gegebenenfalls in Deutschland benötigt werden. Sollten sich die Verhältnisse in der Zukunft ändern, so wird sich die Bundesrepublik im Lichte der dann bestehenden Lage um ein Einvernehmen mit den Regierungen der Vereinigten Staaten, des Vereinigten Königreichs und Frankreichs in dieser Angelegenheit bemühen.

Ich benutze diesen Anlass, um Sie, Herr Minister, meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu versichern.

ADENAUER.

Paris, le 27 mai 1952.

(Vertaling.)

Parijs, 27 Mei 1952.

M. Robert SCHUMAN,
Ministre des Affaires étrangères,
à
Son Excellence Conrad ADENAUER,
Chancelier de la République
Fédérale d'Allemagne.

Monsieur le Chancelier,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre, en date du 27 mai, concernant la production d'avions civils, que vous avez bien voulu m'adresser au nom du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne et qui, dans sa traduction française, se lit comme suit :

« Au nom de la République Fédérale d'Allemagne, j'ai l'honneur de faire part à Votre Excellence de ce qui suit :

» En ce qui concerne les avions civils, aucun avion n'est produit actuellement dans la République Fédérale, où il n'existe d'ailleurs aucun équipement en vue d'une telle production. Le Gouvernement de la République Fédérale a l'intention d'acheter à d'autres pays les avions civils dont l'Allemagne pourrait avoir besoin. Si la situation devait changer à l'avenir, la République Fédérale chercherait à obtenir un accord sur ce point avec les Gouvernements des Etats-Unis, du Royaume-Uni et de France, compte tenu de la situation qui existerait à ce moment. »

Veuillez agréer, Monsieur le Chancelier, l'assurance de ma très haute considération.

SCHUMAN.

De heer Robert SCHUMAN,
Minister van Buitenlandse Zaken,
aan
Zijne Excellentie Conrad ADENAUER,
Kanselier van de Duitse
Bondsrepubliek.

Mijnheer de Kanselier,

Ik heb de eer de ontvangst te melden van de brief van 27 Mei betreffende de productie van burgerlijke vliegtuigen, die U in naam der Regering van de Duitse Bondsrepubliek aan mij hebt willen richten en waarvan de Franse vertaling als volgt luidt :

« In naam der Duitse Bondsrepubliek heb ik de eer Uwe Excellentie het volgende mee te delen :

» Op dit ogenblik wordt, wat de burgerlijke vliegtuigen betreft, in de Bondsrepubliek geen enkel vliegtuig vervaardigd en bestaat er generlei uitrusting voor zulke vervaardiging. De Regering der Bondsrepubliek heeft het inzicht de burgerlijke vliegtuigen, die Duitsland mocht nodig hebben, van andere landen te kopen. Mocht de toestand in de toekomst veranderen, dan zou de Bondsrepubliek in deze aangelegenheid met de Regeringen van de Verenigde Staten, het Verenigd Koninkrijk en Frankrijk een overeenkomst trachten te bereiken met inachtneming van de toestand die op dat ogenblik zou bestaan. »

U gelieve, Mijnheer de Kanselier, de verzekering mijner zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

SCHUMAN.

DECLARATION TRIPARTITE.

Les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique, de la France et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ont signé avec la République Fédérale allemande des conventions qui établiront de nouvelles relations avec ce pays. Ces conventions, ainsi que les traités établissant une Communauté européenne de défense et une Communauté européenne du Charbon et de l'Acier, auxquels la France est partie, fournissent une base nouvelle pour l'unification de l'Europe et la participation allemande, sur un pied d'égalité, à la Communauté européenne. Ils ont pour objet d'empêcher que des tensions et des conflits viennent à nouveau diviser les

DRIELEDIGE VERKLARING.

(Vertaling.)

De Regeringen van de Verenigde Staten van Amerika, van Frankrijk en van het Verenigd-Koninkrijk Groot-Brittannië en Noord-Ierland hebben met de Bondsrepubliek Duitsland overeenkomsten gesloten waardoor nieuwe betrekkingen met dit land zullen tot stand komen. Bedoelde overeenkomsten, alsmede het Verdrag tot oprichting van een Europese Defensie Gemeenschap en het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal, waarbij Frankrijk partij is, verschaffen een nieuwe basis voor de éénmaking van Europa en voor de Duitse deelneming, op gelijke voet, aan de Europese Gemeenschap. Zij hebben tot doel te verhin-

nations libres d'Europe et de prévenir toute renaissance d'un militarisme agressif. Ils rendent possible l'abandon des limitations spéciales imposées jusqu'ici à la République Fédérale allemande et permettent à celle-ci de participer, comme partenaire égal, à la défense de l'Occident.

Ces conventions et traités répondent au souci d'assurer par des efforts communs la prospérité et la sécurité de l'Europe occidentale. Les Gouvernements américain et britannique considèrent que l'établissement et le développement de ces institutions de la Communauté européenne répondent à leurs propres intérêts fondamentaux et ils leur apporteront, en conséquence, leur appui et leur coopération autant qu'il sera en leur pouvoir.

En outre, la défense occidentale est une entreprise commune à laquelle les Gouvernements américain et britannique coopèrent en tant que membres du Pacte Nord-Atlantique.

Ces liens sont maintenant renforcés par le système de garanties réciproques établi entre les Etats membres de la Communauté européenne de défense, entre ces Etats membres et le Royaume-Uni, ainsi qu'entre les mêmes Etats membres et les Etats parties à l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.

Pour ces différentes raisons, notamment le fait que ces nouvelles garanties ne s'appliqueront aux Etats intéressés qu'en tant que ceux-ci seront membres de l'une ou de l'autre de ces organisations, les Gouvernements américain et britannique ont, tout autant que le Gouvernement français, un intérêt permanent à l'efficacité du traité établissant la Communauté européenne de défense ainsi qu'à la solidité et à l'intégrité de cette Communauté. En conséquence, si une action, d'où qu'elle procède, vient à menacer l'intégrité ou l'unité de la Communauté, les deux Gouvernements considéreront cette action comme une menace contre leur propre sécurité. Ils agiront en conformité avec l'article 4 du Traité de l'Atlantique Nord. En outre, ils ont chacun fait connaître leur résolution de faire stationner sur le continent européen, y compris la République Fédérale d'Allemagne, les forces que, compte tenu de leurs obligations découlant du Traité de l'Atlantique Nord, de l'intérêt qu'ils portent à l'intégrité de la Communauté européenne de défense et de leurs responsabilités spéciales en Allemagne, ils estimeront nécessaires et appropriées pour contribuer à la défense commune de la zone du Traité de l'Atlantique Nord.

La sécurité et la prospérité de Berlin et le maintien de la position des trois Puissances dans cette ville sont considérés par les trois Puissances comme des éléments essentiels de la paix du monde libre dans la situation internationale actuelle. En conséquence, elles maintiendront des forces armées sur le territoire de Berlin aussi longtemps que leurs responsabilités l'exigeront. Elles réaffirment donc qu'elles considéreront toute attaque contre Berlin, d'où qu'elle vienne, comme une attaque dirigée contre leurs forces et contre elles-mêmes.

Ces nouvelles garanties de sécurité se substituent aux assurances contenues dans la déclaration faite à New-York, le 19 septembre 1950, par les Ministres des Affaires étrangères des Etats-Unis, de la France et du Royaume-Uni.

Paris, le vingt-sept mai mille neuf cent cinquante-deux.

ACHESON,
SCHUMAN,
EDEN.

deren dat spanningen en conflicten andermaal onenigheid zouden brengen onder de vrije naties van Europa en elke herleving van een agressief militarisme te voorkomen. Zij maken het mogelijk af te zien van de speciale beperkingen die totnogtoe aan de Duitse Bondsrepubliek opgelegd werden en stellen deze in staat, als gelijkwaardig partner, deel te nemen aan de verdediging van het Westen.

Bedoelde overeenkomsten en verdragen beantwoorden aan de bezorgdheid om door gemeenschappelijke inspanningen de welvaart en de veiligheid van West-Europa te verzekeren. De Amerikaanse en de Britse Regering oordelen dat de oprichting en de uitbreiding van bewuste instellingen der Europese Gemeenschap met hun eigen fundamentele belangen overeenkomen en zij zullen ze dienvolgens steunen en er aan medewerken zoveel het in hun macht ligt.

De Westerse verdediging is bovendien een gemeenschappelijke onderneming waaraan de Britse en de Amerikaanse Regering samenwerken als leden van het Noord-Atlantisch Verdrag.

Deze banden zijn nu versterkt door het stelsel van wederzijdse garanties ingevoerd onder de Staten die aan de Europese Defensie Gemeenschap deelnemen, tussen deze deelnemende Staten en het Verenigd-Koninkrijk, alsmede tussen dezelfde deelnemende Staten en de Staten die lid zijn van de Organisatie van het Noord-Atlantisch Verdrag.

Om deze diverse redenen, inzonderheid wegens het feit dat deze nieuwe garanties op de betrokken Staten slechts van toepassing zullen zijn in zover zij lid zijn van de een of de andere van bedoelde organisaties, hebben de Amerikaanse en de Britse Regering, evenveel als de Franse Regering, permanent belang bij een efficiënte werking van het Verdrag tot oprichting van een Europese Defensie Gemeenschap, alsmede bij een soliede en onkreukbare Gemeenschap. Indien een actie, van waar zij ook uitgaat, de integriteit of de eenheid van de Gemeenschap bedreigt, zullen beide Regeringen dan ook deze actie beschouwen als een bedreiging voor hun eigen veiligheid. Zij zullen optreden overeenkomstig artikel 4 van het Noord-Atlantisch Verdrag. Bovendien hebben ze elk hun beslissing te kennen gegeven om op het Europees vasteland, met inbegrip van de Bondsrepubliek Duitsland, die strijdkrachten te legeren welke zij, rekening houdend met hun verplichtingen voortvloeiend uit het Noord-Atlantisch Verdrag, met het belang dat zij hechten aan de integriteit van de Europese Defensie Gemeenschap en met hun speciale verantwoordelijkheden in Duitsland, nodig en geschikt achten om bij te dragen tot de gemeenschappelijke verdediging van de zone van het Noord-Atlantisch Verdrag.

De veiligheid en de welvaart van Berlijn en het behoud van de positie der drie Mogendheden in die stad, worden door de drie Mogendheden beschouwd als essentiële elementen van de vrede in de vrije wereld in de huidige internationale toestand. Dienvolgens zullen zij gewapende strijdkrachten op het grondgebied van Berlijn handhaven, zolang hun verantwoordelijkheden zulks vereisen. Zij bevestigen derhalve andermaal dat zij elke aanval op Berlijn, van waar hij ook komt, zullen beschouwen als een aanval die tegen hun strijdkrachten en tegen hen zelf is gericht.

Deze nieuwe veiligheids garanties vervangen de verzekeringen bevat in de verklaring die de 19^e September 1950 te New-York gedaan werd door de Ministers van Buitenlandse Zaken van de Verenigde Staten, van Frankrijk en van het Verenigd Koninkrijk.

Parijs, de zeven en twintigste Mei negentienhonderd twee en vijftig.

ACHESON,
SCHUMAN,
EDEN.